



<http://www.numelyo.bm-lyon.fr>

**Dictionariolum cum colloquiis aliquot quatuor linguarum, latinè, germanicè, gallicè, & italicè: omnibus linguarum studiosis domi forisque perquàm necessarium et Dictionarium/ sampt etlichen nothwendigen Gespra?chen/ in Lateinischer/ Teutscher/ Frantzo?sischer/ und Italia?nischer sprach : ... Allen denselbigen Liebhabern sehr nu?tzlich unnd nothwendig**

**Auteur :**

**Date :1634**

**Cote : 802175**

**Permalien : [http://numelyo.bm-lyon.fr/BML:BML\\_00GOO0100137001101897838](http://numelyo.bm-lyon.fr/BML:BML_00GOO0100137001101897838)**





2

McClanahan

15723B

A. L. B. 1 / 136





# D I C T I O N A R I O L V M

C V M C O L L O Q V I I S A L I Q V O T

quatuor linguarum, Latinè, Germanicè,

Gallicè, & Italicè:

802175

*Omnibus linguarum studiosis domi forisque  
perquam necessarium.*

*D I C T I O N A R I O L V M* sampt etlichen nöthwendig  
gen Gesprächen / in Lateinischer / Teutscher /  
Französischer / vnd Italiänischer sprach.

Tezund gebessert vnnnd gemehret : Allen denselbigen Lieb-  
habern sehr nützlich vnnnd nöthwendig.

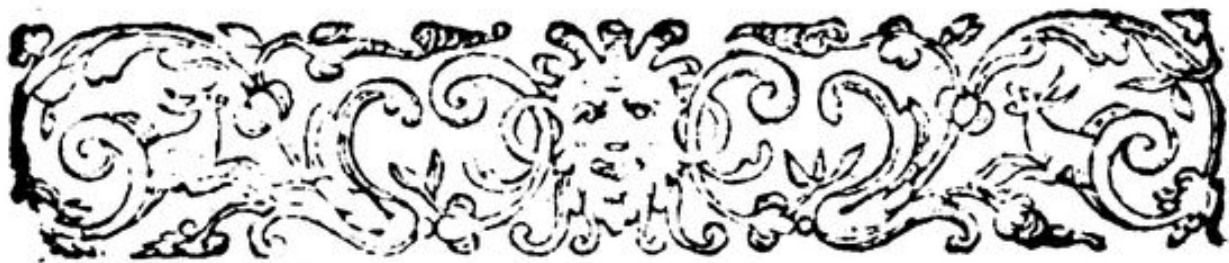
D I C T I O N A I R E, avec quelques colloques en qua-  
tre langues, Latin, Alleman, François, & Italien:  
fort profitable, tant à ceux qui demeurent en leur  
pays, qu'à ceux qui voyagent.

*De nouueau augmenté & enrichy, dont le contenu  
est en la page suyuante.*



APVD IACOBVM ST OER.

M. D C. XX. A IIII.



## Le contenu de ce liure,

Chap. I.	
Le conuy de dix personnages.	pag. 9
Chap. II.	
Pour apprendre à acheter & vendre	38
Chap. III.	
Pour demandes vne debte	48
Chap. IV.	
Pour demander le chemin avec autres propos communs	52
Chap. V.	8
Deuis familiers estans à l'hostellerie	58
Chap. VI.	
Deuis de la leuée.	68
Chap. VII.	
Propos de marchandise	73
Les nombres pour scauoir conter	89
Les iours de la Sepmaine.	89
Chap. VIII.	
Pour apprendre à faire missiues, obligations & conuentions	90
Pour payer vne debte avec excusation.	99
Conuention de louage de maison:	101
Quittance de louage de maison:	102
Obligation par payemens.	103
Supercriptions de lettres.	107
Coniugaisons de verbes.	146
Oraison Dominicale	152
Les articles de la foy Chrestienne	153
Les dix Commandemens	154
Oraison pour dire auant le repas	160
Priere pour dire au matin en se leuant	157
Action de graces apres le repas	162
	Auire

Autre priere pour dire au soir.

163

Vn petit traité fort propre & nécessaire pour ceux qui desirent  
bien sçauoir & entendre parler François & Italien, avec la  
prononciation Françoisë, & Italiene, & terminaisons des Ar-  
ticles & Pronoms

169.171.174

Briue instruction pour sçauoir lire le François

179

---

## Liber ad Lectorem.

Qui linguæ variis gaudet ditescere donis,  
Aptaque cum cunctis verba referre viris:  
Me sibi non magno nunc comparet ære libellum,  
Europam peragens, pluraque nosse queat.

## Le Liure au Lecteur.

*Ceux qui ont quelque enuie honneste à frequenter,  
Avec les estrangiers, à fin d'en profiter:  
Qu'ils viennent m'acheter, à leur grand auantage,  
Car par moy ils pourront apprendre maini langage.*

## Das Buch zum Leser.

Laß nuhn kein Stund vor vber gehn/  
Ihr habt dann etwas glesen hierinn  
Dann wer die zeit legt also ahn  
Der wirt auß mir grossen nutz han.

A ij



La in.

Studioſo Lectori. S:

Amice lector,  
hic liber  
adeò commodus est  
& utilis,  
eiúſque vſus  
ira neceſſarius,  
vt non ſatis,  
ne à doctis quidem  
laudari  
queat:  
nemo enim eſt  
vel in Gallia,  
vel in Germania,  
vel in Italia, negotia-  
aliquid <sup>tionis</sup>  
in hiſce maritimis locis  
gereus,  
quin  
quatuor hiſce linguis  
hoc libro  
deſcriptis  
indigeat:  
nam, ſiue quis  
mercaturæ intentus ſit,  
ſiue in  
aula verſetur,  
ſiue  
caſtra ſequatur,  
ſiue

Allemant

Zu dem Leſer,

Liebe Leſer/  
diß Buch  
iſt ſo bequem  
vnd nußlich/  
vnd ſein gebrauch  
ſo hochnöthig/  
Daß es nicht genugsam/  
auch von gèherten Leuthen  
gepryſen  
kann werden:  
Dann es iſt niemandt  
weder in Franckreich/  
noch in Teutſchlande/  
noch in Italien/  
Der etwas  
in dieſem Teutſchlande  
Kauffmanſchaft treibet/  
Der nicht dieſer  
vier Sprachen  
in dieſem Buch  
beſchrieben vnd erklært  
bedürffes  
Dan ſo jemandt  
Kauffmanſchaft treibet/  
oder  
zu Hofe lebt/  
oder  
dem Krieg nachzueuchet/  
oder

*François.*  
*Au Lecteur.*

Amy Lecteur,  
ce liure  
est tant utile  
& profitable,  
& l'usage d'iceluy  
tant necessaire,  
que la valeur  
voire de gens sçauans,  
n'est assez  
à priser:  
car il n'y a  
personne en France,  
ny en Allemagne,  
ou en Italie,  
traffiquant  
és pays  
de par deçà,  
qui n'ait affaire  
de ces quatre langues  
qui sont icy  
escrites  
& declarees:  
Car soit que quelcun  
face marchandise,  
ou qu'il  
hante la Cour,  
ou qu'il  
suyue la guerre,

*Italien.*  
*Al Lettore.*

Benigno Lettore,  
questo libro  
è tanto utile  
& proficuo,  
& l'uso di quello  
tanto necessario,  
ch' il suo valore  
anzi da huomini dotti,  
non può à bastanza  
essere pregiato:  
perche non ci  
vissuno in Francia,  
ne in Allemannia,  
ò in Italia,  
negotando  
ne paesi  
di qua,  
che non habbi bisogno  
di queste quatre lingue  
qui  
descritte  
& dichiarate:  
Perche sia che qu'alcuno  
negoti,  
ò che egli  
pratici in Corte,  
ò che egli  
seguiti la guerra,

**Latin.**

iter faciat,  
 opus esse  
 interpretare aliquo,  
 saltem alicuius  
 harum linguarum.  
 Quam rem  
 nobiscum considerantes  
 non sine  
 magno nostro sumptu,  
 tuo vero  
 magno commodo,  
 has linguas  
 ita  
 coniunximus  
 ordinéque disposuimus,  
 ut  
 posthac tibi  
 nullo sit opus  
 interprete,  
 sed facile  
 iis ipse loqui possis  
 tibi que commodare,  
 obseruata tantum  
 varia  
 diuersarum Nationum  
 pronunciatione.  
 Quis vnquam  
 vno solum idiomate  
 externarum Nationum  
 amicitiam  
 ita assecutus?

**Alleman.**

vber Landt reysset/  
 bedürffte er  
 eines Dolmetschen/  
 zu einer jeden  
 diser Sprachen.  
 Derhalben  
 haben wir bedachte  
 nit ohne  
 mercklichẽ vnsern vnkosten  
 aber zu ewerem  
 grossen nutz vnd vortheyl/  
 vnd die selben Sprachen  
 also  
 versamlet  
 vnd in ordnung gesetzt/  
 das ihr nuhn  
 hinjünder  
 keines Dolmetschen  
 bedürffen/  
 sondern leichtlichlich  
 von euch selbst reden  
 vnd euch darmit dienen/  
 wan ihr allein warnemen  
 die veränderung  
 vilerley Völcker  
 pronunciation.  
 Wer hat yemals  
 allein mit einer Sprachẽ/  
 frembder Nationen  
 Freundschaft  
 erlangt?



**Latin.**

iter faciat,  
 opus esse  
 interpretare aliquo,  
 saltem alicuius  
 harum linguarum.  
 Quam rem  
 nobiscum considerantes  
 non sine  
 magno nostro sumptu,  
 tuo vero  
 magno commodo,  
 has linguas  
 ita  
 coniunximus  
 ordinéque disposuimus,  
 ut  
 posthac tibi  
 nullo sit opus  
 interprete,  
 sed facile  
 iis ipse loqui possis  
 tibi que commodare,  
 obseruata tantum  
 varia  
 diuersarum Nationum  
 pronunciatione.  
 Quis vnquam  
 vno solum idiomate  
 externarum Nationum  
 amicitiam  
 ita assecutus?

**Alleman.**

vber Landt reysset/  
 bedürffte er  
 eines Dolmetschen/  
 zu einer jeden  
 diser Sprachen.  
 Derhalben  
 haben wir bedachte  
 nit ohne  
 mercklichẽ vnsern vnkosten  
 aber zu ewerem  
 grossen nutz vnd vortheyl/  
 vnd die selben Sprachen  
 also  
 versamlet  
 vnd in ordnung gesetzt/  
 das ihr nuhn  
 hinjünder  
 keines Dolmetschen  
 bedürfften/  
 sondern leichtlichlich  
 von euch selbst reden  
 vnd euch darmit dienen/  
 wan ihr allein warnemen  
 die veränderung  
 vilerley Völcker  
 pronunciation.  
 Wer hat yemals  
 allein mit einer Sprachẽ/  
 frembder Nationen  
 Freundschaft  
 erlangt?

par villes & champs,  
 il luy faudroit auoir  
 vn truchement,  
 pour aucune  
 de ces langues.  
 Ce que nous  
 considerans  
 auons à nos  
 grands despens  
 & à vostre  
 grand auantage,  
 lescrites langues  
 ici mis ainsi  
 ensemble  
 & mises en ordre,  
 si que vous  
 d'oresnauant  
 n'avez plus à faire  
 de truchement:  
 mais les pourrez  
 par vous mesmes parler  
 & vous en aider,  
 & cognoistre  
 la maniere  
 de prononcer  
 de plusieurs Nations.  
 Qui a iamais  
 sceu obtenir  
 avec vn langage  
 l'amitié  
 de diuerses Nations?

viaggio,  
 gli conuiene hauere  
 vno interprete,  
 per intender l'una  
 di queste lingue.  
 Il che noi  
 considerando,  
 habbiamo  
 con nostra gran spesa  
 & à vostro  
 gran vantaggio  
 le dette lingue  
 talmente  
 adunate  
 & ordinate,  
 che voi  
 da qui auanti  
 non haate bisogno  
 d'interprete:  
 ma le potrete  
 da voi stesso parlare  
 & seruirvene,  
 & sapere  
 il modo  
 di pronunziare  
 di diuerse Nationi,  
 Che ha mai  
 potuto acquistare  
 con vn solo linguaggio,  
 l'amicitia  
 di diuerse Nationi.

quot autem  
 ditati sunt  
 sine harum linguarum  
 cognitione?  
 quis bene gubernet  
 vel vrbes vel regiones,  
 nulla alia lingua  
 præter  
 vernaculam imbutus?  
 cum hæc ita se habeant  
 amice lector,  
 libente velim animo  
 hunc librum excipias,  
 cuius ope  
 quatuor diuersarum lin-  
 guarum cognitionem (quarū  
 facile  
 consequeris:  
 quem  
 si intelligenter  
 ac sedulo  
 legeris,  
 comperies  
 non  
 vtile  
 solum,  
 sed etiam,  
 necessarium.  
 Sic tibi  
 non conuenit  
 totum

wie viel  
 seind reich worden  
 ohne dieser Sprachen  
 wissenschaft?  
 wer kan wol regieren  
 Städte vnd Lender  
 da er kein andere Sprach  
 dann allein  
 sein Mutter sprach versteht?  
 Weil dem nun also ist  
 günstiger Leser/  
 so wöllet freundlich  
 diß Buch annehmen/  
 durch welches ihr  
 zu dieser vier Sprachen  
 verstandt  
 leichtlich  
 kommen mögen/  
 welches  
 so ihrs fleißig  
 vnd mit ernst  
 leset/  
 werden ihrs befinden  
 nicht  
 nutzlich  
 allein/  
 sondern auch  
 hochndtig.  
 So es euch  
 mit gelegen  
 dasselbig ganz



combien y a-il  
 d'enrichis  
 sans cognoissance  
 de plusieurs langues?  
 qui peut bien gouverner  
 villes & prouinces,  
 sans sçauoir  
 autre langue  
 que sa langue maternelle?  
 puis qu'ainsi est  
 amy lecteur,  
 v ueillez receuoir  
 ce liure ioyeulement  
 par lequel  
 vous pouuez auoir  
 la cognoissance  
 de quatre  
 diuerses Langues;  
 lequel  
 si vous le lisez  
 attentiuement  
 & avec diligence,  
 vous trouuerez  
 qu'il vous sera  
 non seulement  
 profitable,  
 mais aussi  
 tres-necessaire.  
 Que s'il ne  
 vous vient à point,  
 de l'apprendre

Quanti ne sono  
 diuentati ricchi  
 senza la cognitione  
 di diuerse lingue?  
 chi sa ben gouernare  
 prouinci: & ciuitadi  
 & non sapere  
 altra lingua  
 che la sua materna?  
 poiche questo è il vero  
 amico lettore,  
 vogliate questo libro  
 allegramente recuere  
 col qua' e  
 voi potete arriuare  
 alla cognitione  
 di quatre  
 diuerse lingue:  
 il quale  
 se voi leggete  
 con intelligenza  
 & diligenza  
 voi trouerete  
 che è vi sa  
 non solo  
 profitabile,  
 ma anche  
 molto necessario.  
 Et se non  
 vi accomoda  
 il tutto

Latin.

memoriæ mandare,  
disce et  
quæ maximè  
tibi vsui erunt.  
Hoc si feceris  
iucundè,  
& vt  
ita dicam,  
per  
lulam  
ad variarum linguarum  
cognitionem  
peruenies.  
Accipe itaque  
hunc laborem nostrum  
quem in tuum cōmodum  
atque honorem  
lubenter insumimus  
in bonam partem.  
Quod si  
intellegerimus  
tibi gratum  
fuisse  
nauabimus.  
porrò operam  
vt pluribus  
tua studia  
promoueamus.

Alleman.

aufwendig zu lehren/  
so nempt darauß  
was am weisten  
euch nützlich sein wirt  
damit  
werdet ihr  
mit lust/  
vnd wie man sagt/  
gleichsam  
spielende  
zu mancherley Sprachen  
verstande  
kommen.  
Nempt  
derhalben  
diese vnser Arbeit/  
die wir zu ewerem Nutz  
vnd Ehren  
gern angewendt haben/  
zu danck an:  
so wir dann  
verstehen  
das es euch angenehm  
gewesen sey  
wollen wir  
weitem fleiß anfehren  
mit mehrerẽ ewere studia  
zu befürdern.

tout par cœur,  
 recueillez en  
 ce qui vous est  
 plus nécessaire.  
 Ce que failant  
 pourrez  
 avec plaisir  
 & par maniere de parler,  
 en iouant  
 paruenir  
 à la cognoissance  
 de plusieurs  
 langues.  
 Vuillez doncques  
 prendre en gré  
 cestuy nostre labeur  
 qu'auons  
 employé  
 à vostre honneur  
 & profit:  
 vous promettant  
 que si nous  
 le trouuons  
 vous estre agreable,  
 nous tascherons  
 tousiours  
 d'auancer  
 vos estudes.

à mente imparare,  
 coglietene quello  
 che vi  
 fa piu di mestieri.  
 Il che facendo  
 potrete  
 con piacere,  
 & in modo di parlare,  
 scherzando  
 arriuare  
 alla cognitione  
 di diuerse  
 lingus.  
 Picciaui dunque  
 prendere in grato  
 questa nostra fatica,  
 laquale noi  
 habbiamo fatta  
 al vostro honore  
 & utile:  
 promettendoui  
 che se noi  
 la trouiamo  
 esserui grata,  
 faremo sempre  
 diligenza,  
 di giouare  
 à vostri studi.

T A B V L A  
libri.

R E G I S T E R  
dieses Buchs.

Hic liber  
vtilissimus est  
ad legendum, (quendū  
scribendum atq; etiam lo-  
Latine, Germanicē,  
Gallicē,  
& Italicē:  
qui in duas partes  
diuisus est.  
Prima pars  
in octo capita  
distincta est:  
quorum septem  
personarū colloctiones  
complectuntur,  
veluti Colloquia.

In primo capite,  
conuiuium est  
decem personarum,  
contineturq; (di formulæ  
multæ quotidiang loquē-  
quib. in accumbendo uti-

Alterū Caput, (mur.  
ostendit formulas  
emendi & vendendi.

Tertium docet,  
rationes exigendi

Diss Buch  
ist sehr nutzlich  
zu Lesen/ (reden  
zu schreiben/ vnnnd auch zu  
Lateinisch/ Deutsch/  
Französisch/  
vnnnd Italianisch:  
welches in zwey theil  
getheil ist.

Das erste theil.  
ist in acht Capittel  
getheilt:  
deren sieben  
durch Personen  
gesetzt scind/  
als Colloquia.

Das erste Capittel/  
ist ein Gastrey  
von zehen Personen  
vnnnd begreiff  
viel gemeiner Rede  
die mā zu Tische braucht.

Das ander Capittel/  
ist von kauffen  
vnnnd verkauffen.

Das dritt Capittel lehrt  
wie man Schulden Cree



LA TABLE DE  
ce liure.

Ce liurè  
est tres vtile  
pour apprendre à lire,  
escrire & parler  
Latin, Alleman,  
François,  
& Italien:  
lequel est diuisé  
en deux parties.  
La premiere partie  
est diuisee  
en huit Chapitres;  
desquels les sept  
sont mis  
par personages  
comme Colloques:

Le premier Chapitre,  
est vn conuie  
à dix personages,  
& contient  
plusieurs cômans propos,  
desquels on vïe à table.

Le deuxièame Chapitre,  
est pour acheter  
& vendre.

Le troisièame Chapitre,  
est pour demander

LA TAVOLA DI  
questo libro.

Questo libro  
è molto utile  
per imparar à leggere,  
scriuere & parlare  
Latino, Allemanno,  
Francese,  
& Italiano,  
il quale è diuiso  
in due parti.

La prima parte,  
è ripartita  
in otto Capitoli:  
de quali li sette  
sono messi  
per interlocutori  
come Colloquij.

Il primo Capitolo,  
è vn conuito ó pasto,  
de dicce persone,

& contiene (mentis)  
molto communi ragioni  
usati à tauola,

Il secondo Capitolo,  
è per comprare  
& vendere.

Il terzo Capitolo,  
è per domandare



debita.

Quartum docet,  
vt quis inquirat  
de via: cum aliis  
colloquiis familiaribus.

Quintum. (cutiones  
continet familiares collo-  
cium acciperis hospitio.

Sextum,

Collocutio de surrectio-

Septimum, (ne.

Collocutiones  
mercatoria.

Octauum,

p:æscribit rationes  
conscribendi epistolas,  
& literas obligationũ, so-  
& pactionum, (lutionũ

Secunda operis pars,  
continet multa  
simplicia vocabula,  
in quotidianis colloquiis  
necessaria,  
collocata ordine  
alphabeticò.

infordern soll.

Das vierde Capittel/  
weiset wie nach den Weg  
zu fragen: sampt andern  
gemeynen Reden.

Das fünfft Capitel/  
scind gemeine gespräche/  
wan man in d herberg ist.

Das sechste Capitel/  
Ein gesprache von auffstes

Das viij. Capitel/ (hen.  
Gespräch von  
Kauffmanschafft.

Das viij. Capittel/  
lehret wie mann brieffe  
verschribungen/ quittanzẽ  
vnd obligationen  
machen soll.

Das and theil dises büchs  
begreiff vil (leins  
eynzige Wörter/  
die man täglich im reden  
bedarf/  
gesetzt nach dem  
A/B/C.

ses debtes.

Le quatrième Chapitre,  
est pour demander  
le chemin avec autres  
propos communs.

Le cinquième chapitre  
contient deuis familiers  
estans à l'hostellerie.

Le sixième chapitre,  
Deuis de la leuée.

Le septième chapitre,  
Propos de  
marchandise.

Le huitième chapitre,  
est pour apprendre à faire  
lettres missives,  
obligations, quitances  
& contracts.

La deuxième partie,  
contient beaucoup  
de mots communs,  
desquels on a  
journallement à faire,  
mis par ordre de  
P, A, B, C.

i suoi debiti.

Il quarto Capitolo,  
é per domandare  
la via: con altri  
communi ragionamenti.

Il quinto Capitolo,  
sono comuni ragiona-  
sando à l'hosteria. (men: è

Il sexto Capitolo,  
ragionamèti nel leuarcè.

Il settimo Capitolo,  
Ragiona  
de mercantie.

Il ottauo Capitolo,  
é per imperar à fare  
lettere missive,  
oblighi, quitanze,  
& contratti.

La seconda parte,  
contiene molti  
schietti verbi & parole  
giornalmente usate  
nel parlare,  
posti per ordine  
alphabetico.



C O N V I V I M

*decem personarum, H-  
metis, Ioannis Maria,  
Davidis, Petri, Francisci,  
Rogerij, Anna, Henrici  
& Luca.*

Hermes.

**P**Recor tibi  
faustum diem  
Ioannes.

**I.** Tibique vicissim  
Hermes,  
prosperum diem  
det Deus.

**H.** Ut vales?

**I.** Bene valeo  
Dei beneficio,  
tibi paratissimus:  
quid tu Hermes,  
ut res habent tuæ, Latin'  
salua?

**H.** Ego quoque rectè  
valeo:  
ut valens  
pater  
& mater tuæ



E I N M A L Z E I T

von zehen Personen/  
Nemlich Hermetis / Hans/  
Maria / David / Peter/  
Franz / Rogier / Anna/  
Henrich vnd Lucas.

Hermes.

**G**ott gehe euch  
ein gutten Tag  
Hans/

**I.** Vnnd euch auch  
Hermes/  
ein gutten Tag  
gebe euch Gott.

**H.** Wie gehet es euch?

**I.** Es gehet mir wol  
Gott sey Lob/  
Eurer ganzwilliger:  
vnnd ihr Hermes/  
wie ist's mit euch/  
wol?

**H.** Ja es gehet mir auch  
wol/  
wie gehet es!  
euerem Vatter  
vnd eurer Mutter?

Francis.



V N C O N V I V E

*de dix personnages, à sçavoir Hermes, Iean, Marie, David, Pierre, Francis, Rogier, Anne, Henry & Lucas.*

Hermes.

**D**ieu vous doint  
bon iour,  
Iean.

**I.** Et à vous  
aussi Hermes,  
bon iour  
vous doint Dieu.

**H.** Comment vous portez

**I.** le me porte bien (vous?  
Dieu mercy,  
à vostre commandement:  
& vous Hermes,  
comment vous est-il?  
bien.

**H.** le me porte bien  
aussi:  
comment se portent  
vostre père  
& vostre mère?

Italien.



V N P A S T O C O N

*diece persone, cio è Hermano, Giouanni, Maria, David, Pietro, Francesco, Roggiero, Anna, Arrigo, & Luca.*

Hermano.

**D**io vi dia  
il buon di,  
Giouanni.

**G.** E à voi  
ancora Hermano,  
buon giorno  
vi dia Iddio.

**H.** Come state?

**G.** Sto bene  
lodato Iddio,  
al comando vostro:  
& voi Hermano,  
come state?  
bene.

**H.** Anch'io sto  
bene:  
come stanno  
vostro padre  
& vostra madre?



**Latin.**

**I.** Bene valent  
benignitate Dei.  
**H.** Quid tu tam manè  
cubitu surgis?  
**I.** Nondum tibi videtur  
surgendi tempus?  
**H.** Adhuc ieiunus es?  
nondum  
ientasti?  
**I.** Nondum,  
præmaturū est adhuc.  
Quid tu,  
iamne ientasti?  
**H.** Etiam, iam dudum,  
egone sim tādum ieiunus?  
vnde nobis ades?  
**I.** Vnde adsim quæris?  
è ludo litterario,  
e templo,  
& ex foro.  
**H.** Quò abi?  
**I.** Domum.  
**H.** Quota est hora?  
**I.** Fere  
duodecima.  
**H.** Tam lætū est?  
**I.** Abendum est mihi,  
obiurgabor  
à matre me:  
vale Hermes,  
Siccine

**Alleman.**

**I.** Es gehet ihnen wol/  
Gott sey lob.  
**H.** Was macht ihr  
so früh auff?  
**I.** Gedunckit es euch nicht zeit  
sein auff zustehen?  
**H.** Fastet ihr noch?  
habt ihr noch nicht  
zu Morgen gessen?  
**I.** Nein/noch nicht/  
es ist noch zu früh.  
Vnd ihr/  
habt ihr zu morgē gessen/  
**H.** Ja/von langem/  
solte ich so lang Fasten?  
von wannen kommt ihr?  
**I.** Fragst du von wannen ich  
auß der schulē (komme  
auß der Kirchen/  
vnd von dem Marckt.  
**H.** Wo gehet ihr hin?  
**I.** Heym.  
**H.** Umb was vhr ist?  
**I.** Es ist bey nahe  
zwölff vhren.  
**H.** Ists so spate?  
**I.** Ich muß gehen/  
ich werd gescholten  
von meiner Mutter;  
Ade Hermes.  
**H.** Habt ihr so



I. Ils se portent bien,  
louange à Dieu.

H. Que faites vous  
si tempore leué?

I. N'est-il point temps  
d'estre leué?

H. Jeunez vous encore?  
N'avez vous pas  
desjunié?

I. Nenny point encore,  
il est encore trop matin.  
& vous,  
avez desjunié?

H. Ouy, passé vne heure,  
jeunerai: ie si loquemené?  
d'où venez vous?

I. D'où ie vien?  
ie vien de l'escole,  
de l'Eglise,  
& du marché.

H. Où allez vous?

I. Ie vay à la maison.

H. Quelle heure est il?

I. Il est pres  
de douze heures.

H. Est il si tard?

I. Il m'en faut aller,  
ie seray tencé  
de ma mere:  
à Dieu Hermes.

H. Avez vous

G *Stanno bene,*  
*gratizto sia Iddio.*

H. *Che fate*  
*cosi per tempo leuato?*

G. *Non é tempo*  
*d'esser leuato?*

H. *Siete ancor digiunno?*  
*Non hauete*  
*fatto collatione?*

G. *Non io per ancora,*  
*é troppo per tempo.*  
*& voi*  
*faciste collatione?*

H. *Si già una hora fa,*  
*farrei io tanto à digiuno?*  
*d'onde venite?*

G. *D'onde io vengo?*  
*vengo d'alla scuola,*  
*della chiesa,*  
*& da' mercato.*

H. *Doue andate?*

G. *Vó à casa.*

H. *Che ora é?*

G. *Quasi*  
*de' d'olici hore.*

H. *é si tardi?*

G. *Bisogna andarmene,*  
*saró sgridato*  
*dalla mia madre:*  
*adio Hermano.*

H. *Hauete!*

**Latin.**

properas?  
 non fecit præceptor no-  
 ster mentionem mei?

**I.** Non audiui,  
 non possum  
 diutius morari?  
 vale, ego abeo.

**H.** Abi,  
 & vale.

**I.** Precor tibi  
 felicem vesperam  
 mea mater,  
 & vobis omnibus.

**M.** Ioannes,  
 unde aduenis?  
 ubi tu moratus es  
 tamdiu,  
 cur ades tam serò?  
 hoc cine recte factū est?  
 iusseram tibi  
 ut redires  
 hora quarta,  
 nunc proxima est  
 sexta:  
 dic mihi  
 ubi fueris?  
 nam diu iam  
 abfuiti a schola,  
 fat scio:  
 deferam  
 ad tuum præceptorem.

**Alleman.**

grosse eyle?  
 hat vnser Meister nicht  
 nach mir gefragt?

**I.** Ich hab's nicht gehört/  
 ich kan nicht  
 lenger verharren.  
 Ade/ich gehe.

**H.** Gehet/  
 Gott gelehte euch.

**I.** Gott gebe euch  
 einen guten Abend  
 liebe Mutter/  
 vnd euch allen.

**M.** Hans/  
 wo kommestu her?  
 wo bist du  
 so lang gewesen/  
 warum bistu so spate/  
 ist das wol gethan?  
 ich hatte dir befohlen  
 du soltest widerkommen  
 umb vier vhren/  
 es ist nur gar nahe  
 sechs:  
 sag mir nuhn  
 wo bist du gewesen?  
 dann du vor langest  
 auß d' schulen gangen bist  
 ich weiß es wol:  
 ich reits anlagen  
 deinem Schulmeister?

si grand halte?

n'a nostre maistre (moy?)  
point demandé apres

I. Je ne l'ay point ouy,  
je ne puis  
arrester plus longuement:  
A Dieu, ie m'en vay.

H. Allez,  
Dieu vous conduise.

I. Dieus vous doint  
bon soir  
ma mere,  
& toute la compagnie.

M. Iean,  
d'où venez vous?  
où avez vous  
arresté si longuement,  
pourquoy venez vous si  
est-ce bien fait? tard?  
ie vous auois commãde  
de venir  
à quatre heures,  
il est maintenant  
pres de six:  
dites moy maintenant  
où vous avez esté:  
car vous avez longuement  
esté hors d'escole,  
cela sçay-je bien:  
ie le diray  
à vostre maistre.

tanta fretta?

non ha il nostro maestro  
dimandato di me?

G. Non l'ho udito,  
non posso  
piu aspettare:  
Adio me ne vó,

H. Andate,  
Dio vi conduchi.

G. Dio vi dia  
la buona sera  
mia madre,  
& tutta la compagnia?

M. Giuanni,  
d'onde vieni?  
dove sei  
restato tanto,  
perche vieni si tardi?  
é questo ben fatto?  
ti haueua comandato  
di venir  
à quattro hore,  
hor ne sono  
quasi sei:  
dimmi hora  
dove sei stato?  
perche é assai  
che sei fuor di scuola?  
io'l so bene:  
lo diró  
al suo maestro.

Latin:

Alleman.

I. Quod bona tuavenia di-  
modo redeo (xerim,  
a schola:  
nesciebam  
esse tam serum,  
ego nunquam  
sum moratus,  
percontari poteris  
nostrum præceptorem  
an verum dicam.

M. Ita faciam,  
ego verum sciam.  
Abi,  
sterne mensam  
& festina.

I. Libenter,  
mea mater,  
ubi est mappa?

M. Mappa iacet  
iatus  
super abacum,  
appone primò saltem,  
non potes  
hoc meminisse?  
iam dixi tibi  
plus viciis,  
nihil addiscis,  
valde turpe est:  
i petitū orbes quadras.  
scyphos & mantilia.  
Libenter mea mater,

I. Mit vrlaub zu reden/  
ich komme jetzt Erst  
aus der Schul:  
ich wüßte nicht  
das es so Spatt war/  
ich hab mich nirgent  
gesaumet/  
Ihr mücht vnseren  
Schulmeister fragen  
ob es nicht also sey.

M. Das will ich thun  
ich will die warheit wiffē.  
Gehe hin/  
decke den Tisch  
vnnnd eyle.

I. Gern/  
liebe Mutter/  
wo ist das Tischthueh.

M. Das Tischthuch ligt  
drinnen  
auff dem Tysor/  
setz das Salz zum ersten/  
kannst du das  
nicht behalten?  
ich hab dirs gesagt  
mehr dan zwenzig mahl/  
du lehrnest nichts/  
das ist ein grosse schand:  
gehe hole Teller/  
Becher vnnnd Serueten/

I. Ja liebe Mutter gern/



I. Sauue vofre grace,  
 ie ne fay que venir  
 de l'efcole:  
 ie ne ſçauoye pas  
 qu'il eſtoit ſi tard,  
 ie n'ay  
 nulle part arreſté,  
 vous le pouuez faire  
 demander à noſtre mai-  
 ſ'il n'eſt point ainſi (ltre

M. Cela feray-ie,  
 ie ſçauray la verité.  
 Or allez,  
 couurez la table,  
 & haſtez vous toſt.

I. Bien ma mere  
 ie le feray:  
 où eſt la nappe?

M. La nappe eſt  
 là dedans  
 ſur le buffet.  
 mettez le ſel premier,  
 ne ſçauéz vous  
 retenir cela?  
 ie le vous ay dit  
 plus de vingt fois:  
 Vous n'apprenez rien,  
 c'eſt grãde hôte: (choirs  
 allez querir des tien-  
 des gobelets & eruietes.

I. Bien ma mere,

G. Perdonate mi,  
 vengo hor hora  
 d'alla ſcuola:  
 non ſapeuo  
 che foſſe tanto tardi,  
 non mi ſon  
 fermato in al un luogo,  
 vo'il potete fare  
 dimandare al maefiro,  
 ſe non é coſi.

M. Quello farò io,  
 ne ſaprò la verità.  
 Hor va,  
 apparecchiare,  
 & fa preſto.

G. Madonna ſi,  
 lo farò,  
 doue é la touaglia?

M. La touaglia é  
 la dentro  
 ſopra la credenza.  
 metti prima il ſale,  
 non ſai quello  
 tener à mente?  
 tel'ho detto  
 piu di vinti volte:  
 tu non impari nulla,  
 é gran vergogna:  
 va piglia de tondi,  
 bechieri, touaglia.

G. Madonna ſi,



ad legendum, (quendū  
scribendum atq; etiam lo-  
Latine, Germanice,  
Gallice,  
& Italicè:

qui in duas partes  
diuisus est.

Prima pars  
in octo capita  
distincta est:  
quorum septem  
personarū collocutiones  
complectuntur,  
veluti Colloquia.

In primo capite,  
conuiuium est  
decem personarum,  
contineūq; (di formulae  
multae quotidianae loquē-  
quib. in accumbendo uti-

Alterū Caput, (mur.  
ostendit formulas  
emendi & vendendi.

Tertium docet,  
rationes exigendi

zu Lesen/ (reden  
zu schreiben/ vnnnd auch zu  
Lateinisch/ Teutsch/  
Französisch/  
vnnnd Italianisch:  
welches in zwey theil  
getheil ist.

Das erste theil.  
ist in acht Capittel  
getheilt:  
deren sieben  
durch Personen  
gesetzt seind/  
als Colloquia.

Das erste Capittel/  
ist ein Gastrey  
von zehen Personen  
vnnnd begreiffe  
viel gemeiner Rede  
die mā zu Tische braucht.

Das ander Capittel/  
ist von kauffen  
vnnnd verkauffen.

Das dritt Capittel lehrt  
wie man Schulden Cree

scribere & parler  
Latin, Alleman,  
François,  
& Italien:  
lequel est diuisé  
en deux parties.  
La premiere partie  
est diuisee  
en huit Chapitres;  
desquels los sept  
sont mis  
par personnages  
comme Colloques;

Le premier Chapitre,  
est vn conuie  
à dix personnages,  
& contient  
plusieurs cōmans propos,  
desquels ont vie à table.

Le deuxième Chapitre,  
est pour acheter  
& vendre.

Le troisième Chapitre,  
est pour demander

scriuere & parlare  
Latino, Allemanno,  
Francese,  
& Italiano,  
il quale è diuiso  
in due parti.

La prima parte,  
è ripartita  
in otto Capitoli:  
de quali li sette  
sono messi  
per interlocutori  
come Colloquij.

Il primo Capitolo,  
è vn conuito o pasto,  
de dicce persone,  
& contiene *(mentis)*  
molto communi ragioni  
usati à tauola.

Il secondo Capitolo,  
è per comprare  
& vendere.

Il terzo Capitolo,  
è per domandare

La in.

Studioſo Lectori. S:

Amice lector,  
hic liber  
adeò commodus est  
& utilis,  
eiùſque vſus  
ira neceſſarius,  
vt non ſatis,  
ne à doctis quidem  
laudari  
queat:  
nemo enim eſt  
vel in Gallia,  
vel in Germania,  
vel in Italia, negotia-  
aliquid <sup>tionis</sup>  
in hiſce maritimis locis  
gereus,  
quin  
quatuor hiſce linguis  
hoc libro  
deſcriptis  
indigeat:  
nam, ſiue quis  
mercaturæ intentus ſit,  
ſiue in  
aula verſetur,  
ſiue  
caſtra ſequatur,  
ſiue

Alleman.

Zu dem Leſer,

Liebe Leſer/  
diß Buch  
iſt ſo bequem  
vnd nutzlich/  
vnd ſein gebrauch  
ſo hochnützig/  
das es nicht genugſam/  
auch von gèherten Leuthen  
gepryſen  
kann werden:  
dann es iſt niemande  
weder in Frankreich/  
noch in Teutſchlandt/  
noch in Italien/  
der etwas  
in dieſem Teutſchlande  
Kauffmanſchaft treibet/  
der nicht dieſer  
vier Sprachen  
in dieſem Buch  
beſchrieben vnd erklært  
bedürffet  
dan ſo jemande  
Kauffmanſchaft treibet/  
oder  
zu Hofe lebt/  
oder  
dem Krieg nachzueuchet/  
oder

*François.*  
*Au Lecteur.*

Amy Lecteur,  
ce liure  
est tant vtile  
& profitable,  
& l'usage d'iceluy  
tant necessaire,  
que sa valeur  
voire de gens sçauans,  
n'est assez  
à priser:  
car il n'y a  
personne en France,  
ny en Allemagne,  
ou en Italie,  
traffiquant  
és pays  
de par deçà,  
qui n'ait affaire  
de ces quatre langues  
qui sont icy  
escrites  
& declarees:  
Car soit que quelcun  
face marchandise,  
ou qu'il  
hante la Cour,  
ou qu'il  
suyue la guerre,

*Italien.*  
*Al Lettore.*

Benigno Lettore,  
questo libro  
è tanto vtile  
& profitabile,  
& l'uso di quello  
tanto necessario,  
ch' il suo valore  
anzi da huomini dotti,  
non può à bastanza  
essere pregiato:  
perche non ci  
vissuno in Francia,  
ne in Allemannia,  
ò in Italia,  
negotando  
ne paesi  
di qua,  
che non habbi bisogno  
di queste quattro lingue  
qui  
descritte  
& dichiarate:  
Perche sia che qu'alcuno  
negoti,  
ò che egli  
pratschi in Corte,  
ò che egli  
seguiti la guerra,

**Latin.**

iter faciat,  
 opus esse  
 interpreti aliquo,  
 saltem alicuius  
 harum linguarum.  
 Quam rem  
 nobiscum considerantes  
 non sine  
 magno nostro sumptu,  
 tuo vero  
 magno commodo,  
 has linguas  
 ita  
 coniunximus  
 ordinéque disposuimus,  
 ut  
 posthac tibi  
 nullo sit opus  
 interprete,  
 sed facile  
 iis ipse loqui possis  
 tibi que commodare,  
 observata tantum  
 varia  
 diuersarum Nationum  
 pronunciatione.  
 Quis vnquam  
 vno solum idiomate  
 externarum Nationum  
 amicitiam  
 est assecutus?

**Al'eman.**

uber Landt reysset/  
 bedürffte er  
 eines Dolmetschen/  
 zu einer jeden  
 diser Sprachen.  
 Derhalben  
 haben wir bedacht  
 nit ohne  
 merklichē vnsern vnkostē  
 aber zu ewerem  
 grossen nutz vnd vorthen/  
 vnd die selben Sprachen  
 also  
 versamlet  
 vnd in ordnung gesetzt/  
 das ihr nuhn  
 hinsünder  
 keines Dolmetschen  
 bedürffen/  
 sondern leichtlich  
 von euch selbst reden  
 vnd euch darmit dienen/  
 wan ihr allein warnemen  
 die veränderung  
 vilerley Völcker  
 pronunciation.  
 Wer hat yemals  
 allein mit einer Sprachē/  
 frembder Nationen  
 Freundschaft  
 erlangt?



par villes & champs,  
 il luy faudroit auoir  
 vn truchement,  
 pour aucune  
 de ces langues.  
 Ce que nous  
 considerans  
 auons à nos  
 grands despens  
 & à vostre  
 grand auantage,  
 lesdites langues  
 ici mis ainsi  
 ensemble  
 & mises en ordre,  
 si que vous  
 d'oresnauant  
 n'avez plus à faire  
 de truchement:  
 mais les pourrez  
 par vous mesmes parler  
 & vous en aider,  
 & cognoistre  
 la maniere  
 de prononcer  
 de plusieurs Nations.  
 Qui a iamais  
 sceu obtenir  
 avec vn langage  
 l'amitié  
 de diuerses Nations?

viaggio,  
 gli conuiene hauere  
 uno interprete,  
 per intender l'una  
 di queste lingue.  
 Il che noi  
 considerando,  
 habbiamo  
 con nostra gran spesa  
 & à vostro  
 gran vantaggio  
 le dette lingue  
 talmente  
 adunate  
 & ordinate,  
 che voi  
 da qui auanti  
 non harete bisogno  
 d'interprete:  
 ma le potrete  
 da voi stesso parlare  
 & seruiruene,  
 & sapere  
 il modo  
 di pronunziare  
 di diuerse Nationi,  
 Che ha mai  
 potuto acquistare  
 con vn solo linguaggio,  
 l'amicitia  
 di diuerse Nationi.

quod autem  
 ditati sunt  
 sine harum linguarum  
 cognitione?  
 quis bene gubernet  
 vel vrbes vel regiones,  
 nulla alia lingua  
 præter  
 vernaculam imbutus?  
 cum hæc ita se habeant  
 amice lector,  
 libente velim animo  
 hunc librum excipias,  
 cuius ope  
 quatuor diuersarum lin-  
 guarum cognitionem (quarum  
 facile  
 consequeris:  
 quem  
 si intelligenter  
 ac sedulo  
 legeris,  
 comperies  
 non  
 vtile  
 solum,  
 sed etiam,  
 necessarium.  
 Sic tibi  
 non conueni-  
 entem

wie viel  
 seind reich worden  
 ohne dieser Sprachen  
 wissenschaft?  
 wer kan wol regieren  
 Stätt vnd Lender  
 da er kein andere Sprach  
 dann allein  
 sein Mutter sprach weißt?  
 Weil dem nun also ist  
 günstiger Leser/  
 so wöllet freundlich  
 dis Buch annehmen/  
 durch welches ihr  
 zu dieser vier Sprachen  
 verstande  
 leichtlich  
 kommen mögen/  
 welches  
 so ihrs fleißig  
 vnd mit ernst  
 leset/  
 werden ihs befinden  
 nicht  
 nutzlich  
 allein/  
 sondern auch  
 hochndrig.  
 So es euch  
 mit gelegen  
 dasselbig ganz

combien y a-il  
 d'enrichis  
 sans cognoissance  
 de plusieurs langues?  
 qui peut bien gouverner  
 villes & prouinces,  
 sans sçauoir  
 autre langue  
 que sa langue maternelle?  
 puis qu'ainsi est  
 amy lecteur,  
 v ueillez receuoir  
 ce liure ioyeulement  
 par lequel  
 vous pouuez auoir  
 la cognoissance  
 de quatre  
 diuerses Langues:  
 lequel  
 si vous le lisez  
 attentiuement  
 & avec diligence,  
 vous trouuerez  
 qu'il vous sera  
 non seulement  
 proffitable,  
 mais aussi  
 tres-necessaire.  
 Que s'il ne  
 vous vient à point,  
 de l'apprendre

Quanti ne sono  
 diuentati ric hi  
 senza la cognitione  
 di diuerse lingue?  
 chi sa ben gouernare  
 prouinci: & citadi  
 & non sapere  
 altra lingua  
 che la sua materna?  
 poiche questo é il vero  
 amico lettore,  
 vogliate questo libro  
 allegramente receuere  
 col qua'e  
 voi potete arriuare  
 alla cognitione  
 di quatre  
 diuerse lingue:  
 il quale  
 se voi leggete  
 con intelligenza  
 & diligenza  
 voi trouerete  
 che é vi sa à  
 non solo  
 proffiteuole,  
 ma anche  
 molto necessario.  
 Et se non  
 vi accomoda  
 il tutto

*Latin.*

memoriæ mandare,  
disce ei  
quæ maximè  
tibi vsui erunt.  
Hoc si feceris  
iucundè,  
& vt  
ita dicam,  
per  
lulam  
ad variarum linguarum  
cognitionem  
peruenies.  
Accipe itaque  
hunc laborem nostrum  
quem in tuum cōmodum  
atque honorem  
lubenter insumimus  
in bonam partem.  
Quod si  
intellegerimus  
tibi gratum  
fuisse  
nauabimus.  
porrò operam  
vt pluribus  
tua studia  
promoueamus.

*Alleman.*

aufwendig zu lehren/  
so nempt darauß  
was am meisten  
euch nützlich sein wirt  
damit  
werdet ihr  
mit lust/  
vnd wie man sagt/  
gleichsam  
spielende  
zu mancherley Sprachen  
verstandt  
kommen.  
Nempt  
derhalben  
diese vnser Arbeit/  
die wir zu ewerem Nutz  
vnd Ehren  
gern angewendt haben/  
zu danck an:  
so wir dann  
verstehen  
das es euch angenehm  
gewesen sey  
wollen wir  
weitem fleiß anfehren  
mit mehrerẽ ewere studia  
zu befürdern.

tout par cœur,  
 recueillez en  
 ce qui vous est  
 plus nécessaire.  
 Ce que faisant  
 pourrez  
 avec plaisir  
 & par maniere de parler,  
 en iouant  
 paruenir  
 à la cognoissance  
 de plusieurs  
 langues.  
 Veuillez donques  
 prendre en gré  
 cestuy nostre labour  
 qu'auons  
 employé  
 à vostre honneur  
 & profit:  
 vous promettant  
 que si nous  
 le trouuons  
 vous estre agreable,  
 nous tascherons  
 tousiours  
 d'auancer  
 vos estudes.

à mente imparare,  
 coglietene quello  
 che vi  
 fa piu di mestieri.  
 Il che facendo  
 potrete  
 con piacere,  
 & in modo di parlare,  
 scherzando  
 arriuare  
 alla cognitione  
 di diuerse  
 linguis.  
 Picciaui dunque  
 prendere in grato  
 questa nostra fatica,  
 laquale noi  
 habbiamo fatta  
 al vostro honore  
 & utile:  
 promettendoui  
 che se noi  
 la trouiamo  
 esserui grata,  
 faremo sempre  
 diligenza,  
 di giouare  
 à vostri studiij.



**T A B V L A**  
libri.

Hic liber  
vtilissimus est  
ad legendum, (quendū  
scribendum atq; etiam lo-  
Latine, Germanice,  
Gallice,  
& Italicè:  
qui in duas partes  
diuisus est.  
Prima pars  
in octo capita  
distincta est:  
quorum septem  
personarū collocutiones  
complectuntur,  
veluti Colloquia.

In primo capite,  
conuiuium est  
decem personarum,  
contineūq; (di formulæ  
multæ quōtidianę loquē-  
quib. in accumbendo vti-

Alterū Caput, (mur.  
ostendit formulas  
emendi & vendendi.

Tertium docet,  
ationes exigendi

**R E G I S T E R**  
dieses Buchs.

Diss Buch  
ist sehr nutzlich  
zu Lesen/ (reden  
zu schreiben/ vnnnd auch zu  
Lateinisch/ Teutsch/  
Frantzösisch/  
vnnnd Italianisch:  
welches in zwey theil  
getheil ist.

Das erste theil.  
ist in acht Capittel  
getheilt:  
deren sieben  
durch Personen  
gesetzt scind/  
als Colloquia.

Das erste Capittel/  
ist ein Gastrey  
von zehen Personen  
vnnnd begreiffet  
viel gemeiner Rede  
die mā zu Tische braucht.

Das ander Capittel/  
ist von kauffen  
vnnnd verkauffen.

Das dritte Capittel lehrt  
wie man Schulden Cree

LA TABLE DE  
ce livre.

Ce livre  
est tres utile  
pour apprendre à lire,  
escrire & parler  
Latin, Alleman,  
François,  
& Italien:  
lequel est diuisé  
en deux parties.  
La premiere partie  
est diuisee  
en huit Chapitres;  
desquels les sept  
sont mis  
par personages  
comme Colloques:

Le premier Chapitre,  
est vn conuie  
à dix personages,  
& contient  
plusieurs cōmans propos.  
desquels on vſe à table.

Le deuxieme Chapitre,  
est pour acheter  
& vendre.

Le troisieme Chapitre,  
est pour demander

LA TAVOLA DI  
questo libro.

Questo libro  
è molto utile  
per imparare à leggere,  
scrivere & parlare  
Latino, Allemanno,  
Francese,  
& Italiano,  
il quale è diuiso  
in due parti.

La prima parte,  
è ripartita  
in otto Capitoli:  
de quali li sette  
sono messi  
per interlocutori  
come Colloquij.

Il primo Capitolo,  
è vn conuito ó pasto,  
de dicce persone,  
& contiene (menza)  
molto communi ragioni  
usati à tavola.

Il secondo Capitolo,  
è per comprare  
& vendere.

Il terzo Capitolo,  
è per domandare

debita.

Quartum docet,  
 ut quis inquirat  
 de via: cum aliis  
 colloquiis familiaribus.

Quintum. (cutiones  
 continet familiares collo-  
 cum acciperis hospitio.

Sextum,

Collocutio de surrectio-

Septimum, (ne.

Collocutiones  
 mercatoria.

Octauum,

præscribit rationes  
 conscribendi epistolas,  
 & literas obligationū, so-  
 & pactionum, (lusionū

Secunda operis pars,  
 continet multa  
 simplicia vocabula,  
 in quotidianis colloquiis  
 necessaria,  
 collocata ordine  
 alphabetico.

infordern soll.

Das vierde Capittel/  
 weiset wie nach den Weg  
 zu fragen: sampt andern  
 gemeynen Reden.

Das fünfft Capittel/  
 scind gemeine gespräche/  
 wan man in d herberg ist.

Das sechste Capittel/  
 Ein gesprache von auffstes

Das viij. Capittel/ (hen.  
 Gespräch von  
 Kauffmanschafft.

Das viij. Capittel/  
 lehret wie mann brieffe  
 verschribungen/ quittanzē  
 vnd obligationen  
 machen soll.

Das and theil dises büch  
 begreift vil (leins  
 eynzige Wörter/  
 die man täglich im reden  
 bedarff/  
 gesetzt nach dem  
 A/B/C.

ses debtes.

Le quatrième Chapitre,  
est pour demander  
le chemin avec autres  
propos communs.

Le cinquième chapitre  
contient deuis familiers  
estans à l'hostellerie.

Le sixième chapitre,  
Deuis de la leuée.

Le septième chapitre,  
Propos de  
marchandise.

Le huitième chapitre,  
est pour apprendre à faire  
lettres missives,  
obligations, quitances  
& contracts.

La deuxième partie,  
contient beaucoup  
de mots communs,  
desquels on a  
iournellement à faire,  
mis par ordre de  
l'A, B, C.

i suoi debiti.

Il quarto Capitolo,  
é per domandare  
la via: con altri  
communi ragionamenti.

Il quinto Capitolo,  
sono comuni ragiona-  
sando à l'hosteria. (men: i

Il sexto Capitolo,  
ragionamenti nel leuarsi.

Il settimo Capitolo,  
Ragiona  
de mercantie.

Il ottauo Capitolo,  
é per imperar à fare  
lettere missive,  
oblighi, quitanze,  
& contratti.

La seconda parte,  
contiene molti  
schietti verbi & parole  
giornalmente usate  
nel parlare,  
posti per ordine  
alphabeticamente.





C O N V I V I U M

decem personarum, Her-  
metis, Ioannis Maria,  
Davidis, Petri, Francisci,  
Rogerij, Annae, Henrici  
& Lucae.



E I N M A L Z E I T

von zehen Personen/  
Nemlich Hermetis / Hans/  
Maria / David / Peter/  
Franz / Rogier / Anna/  
Henrich vnd Lucas.

## Hermes.

**P**Recor tibi  
faustum diem  
Ioannes.

**I.** Tibique vicissim  
Hermes,  
prosperum diem  
det Deus.

**H.** Ut vales?

**I.** Bene valeo  
Dei beneficio,  
tibi paratissimus:  
quid tu Hermes,  
ut res habent tuae, Latin'  
salua?

**H.** Ego quoque recte  
valeo:  
ut valens  
pater  
& mater tuae

## Hermes.

**G**ott gehe euch  
ein gutten Tag  
Hans/

**I.** Vnnd euch auch  
Hermes/  
ein gutten Tag  
gebe euch Gott.

**H.** Wie gehet es euch?

**I.** Es gehet mir wol  
Gott sey Lob/  
Eurer ganzwilliger:  
vnnd ihr Hermes/  
wie ist's mit euch/  
wol?

**H.** Ja es gehet mir auch  
wol/  
wie gehet es!  
euerem Vatter  
vnnd eurer Mutter?



Francis.



VN CONVIVE

*de dix personnages, à sçavoir Hermes, Iean, Marie, David, Pierre, Francis, Rogier, Anne, Henry & Lucas.*

Hermes.

**D**ieu vous doint bon iour, Iean.

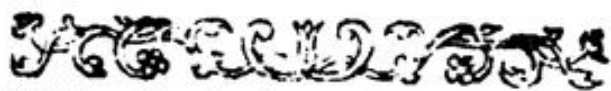
**I.** Et à vous aussi Hermes, bon iour vous doint Dieu.

**H.** Comment vous portez

**I.** Je me porte bien (vous? Dieu mercy, à vostre commandement: & vous Hermes, comment vous est-il? bien.

**H.** Je me porte bien aussi: comment se portent vostre père & vostre mère?

Italien.



VN PASTO CON

*diece persone, cio è Hermano, Giouanni, Maria, David, Pietro, Francesco, Roggiero, Anna, Arrigo, & Luca.*

Hermano.

**D**io vi dia il buon di, Giouanni.

**G.** E à voi ancora Hermano, buon giorno vi dia Iddio.

**H.** Come state?

**G.** Sto bene lodato Iddio, al comando vostro: & voi Hermano, come state? bene.

**H.** Anch'io sto bene: come stanno vostro padre & vostra madre?

**Latin.****Alleman.**

**I.** Bene valent  
benignitate Dei.  
**H.** Quid tu tam manè  
cubitu surgis?  
**I.** Nondum tibi videtur  
surgendi tempus?  
**H.** Adhuc ieiunus es?  
nondum  
ientasti?  
**I.** Nondum,  
præmaturū est adhuc.  
Quid tu,  
iamne ientasti?  
**H.** Etiam, iam dudum,  
egone sum cælia ieiunus?  
vnde nobis ades?  
**I.** Vnde ad sima quæris?  
è ludo litterario,  
e templo,  
& ex foro.  
**H.** Quò abi?  
**I.** Domum.  
**H.** Quota est hora?  
**I.** Fere  
duodecima.  
**H.** Tam le-ūta est?  
**I.** Aberndam est mihi,  
obiurgabor  
à matre me:  
vale Hermes.  
**M.** Siccine

**I.** Es gehet ihnen wol/  
Gott sey lob.  
**H.** Was macht ihr  
so früh auff?  
**I.** Gedunckit es euch nicht zeit  
sein auff zustehen?  
**H.** Fastet ihr noch?  
habt ihr noch nicht  
zu Morgen gessen?  
**I.** Nein/noch nicht/  
es ist noch zu früh.  
Vnd ihr/  
habt ihr zu morgē gessen/  
**H.** Ja/von langem/  
solte ich so lang Fasten?  
von wannen kommt ihr?  
**I.** Fragst du von wannen ich  
auß der schulē (komme)  
auß der Kirchen/  
vnd von dem Marckt.  
**H.** Wo gehet ihr hin?  
**I.** Heym.  
**H.** Umb was vhr ist?  
**I.** Es ist bey nahe  
zwölff vhren.  
**H.** Ists so spate?  
**I.** Ich muß gehen/  
ich werd gescholten  
von meiner Mutter:  
Ade Hermes.  
**H.** Habt ihr so

I. Ils se portent bien,  
louange à Dieu.

H. Que faites vous  
si tempore leué?

I. N'est-il point temps  
d'estre leué?

H. Jeunez vous encore?  
N'avez vous pas  
desjunié?

I. Nenny point encore,  
il est encore trop matin.  
& vous,  
avez desjunié?

H. Ouy, passé vne heure,  
jeuneroi-je si loüguemé?  
d'où venez vous?

I. D'où ie vien?  
ie vien de l'escole,  
de l'Eglise,  
& du marché.

H. Où allez vous?

I. Je vay à la maison.

H. Quelle heure est il?

I. Il est pres  
de douze heures.

H. Est-il si tard?

I. Il m'en faut aller,  
ie seray tencé  
de ma mere:  
à Dieu Hermes.

H. Auez vous

G. *Stanno bene,*  
*gratizto sia Iddio.*

H. *Che fate*  
*cosi per tempo leuato?*

G. *Non é tempo*  
*d'esser leuato?*

H. *Siete ancor digiunno?*  
*Non hauete*  
*fatto collatione?*

G. *Non io per ancora,*  
*é troppo per tempo.*  
*& voi*  
*faceste collatione?*

H. *Si già una hora fa,*  
*farrei io tanto à digiuno?*  
*d'onde venite?*

G. *D'onde io vengo?*  
*vengo d'alla scuola,*  
*della chiesa,*  
*& da' mercato.*

H. *Doue andate?*

G. *Vó à casa.*

H. *Ch'ora é?*

G. *Quasi*  
*de'olici hore.*

H. *é si tardi?*

G. *Bisogna andarmene,*  
*saró sgridato*  
*dalla mia madre:*  
*adio Hermano.*

H. *Hauete!*

**Latin.**

properas?  
 non fecit præceptor no-  
 ſter mentionem mei?

**I.** Non audiui,  
 non poſſum  
 diutius morari?  
 vale, ego abeo.

**H.** Abi,  
 & vale.

**I.** Precor tibi  
 foelicem veſperam  
 mea mater,  
 & vobis omnibus.

**M.** Ioannes,  
 vnde adueniſ?  
 vbi tu inoratus es  
 tam diu,  
 cur ades tam ſerò?  
 hoc cine recte factū eſ?  
 iuſſeram tibi  
 vt redireſ  
 hora quarta,  
 nunc proxima eſt  
 ſexta:  
 dic mihi  
 vbi fueriſ?  
 nam diu iam  
 abſiſti a ſchola,  
 ſat ſerò:  
 deferam  
 ad tuum præceptorem.

**Alleman.**

groſſe eyle?  
 hat vnſer Meifter nicht  
 nach mir gefragt?

**I.** Ich habſ nicht gehört/  
 ich kan nicht  
 lenger verharren.  
 Ade/ich gehe.

**H.** Gehet/  
 Gott geleyte euch.

**I.** Gott gebe euch  
 einen guten Abend  
 liebe Mutter/  
 vnd euch allen.

**M.** Hans/  
 wo kommeſtu her?  
 wo biſt du  
 ſo lang geweſen/  
 warum biſt ſo ſpatt/  
 iſt das wol gethan?  
 ich hatte dir befohlen  
 du ſolteſt widerkommen  
 vmb vier vhren/  
 es iſt nur gar nahe  
 ſechs:  
 ſag mir nuhn  
 wo biſt du geweſen?  
 dann du vor langest  
 auß d ſchulen gangen biſt  
 ich weiſſ es wol:  
 ich wil ſ ansagen  
 deinem Schulmeiſter.



si grand halte?

n'a nostre maistre (moy?)  
point demandé apres

I. Je ne l'ay point ouy,  
je ne puis  
arrester plus longuement:  
A Dieu, ie m'en vay.

H. Allez,  
Dieu vous conduise.

I. Dieus vous doint  
bon soir  
ma mere,  
& toute la compagnie.

M. Iean,  
d'où venez vous?  
où avez vous  
arresté si longuement,  
pourquoy venez vous si  
est-ce bien fait? tard?  
ie vous auois commãdé  
de venir  
à quatre heures,  
il est maintenant  
pres de six:  
dites moy maintenant  
où vous avez esté:  
car vous avez longuement  
esté hors d'escole,  
cela sçay-je bien:  
ie le diray  
à vostre maistre.

*tanta fretta?*

*non ha il nostro maestro  
dimandato di me?*

G. Non l'ho udito,  
non posso  
piu aspettare:  
Adio me ne vó,

H. Andate,  
Dio vi conduchi.

G. Dio vi dia  
la buona sera  
mia madre,  
& tutta la compagnia?

M. Giuanni,  
d'onde vieni?  
dove sei  
restato tanto,  
perche vieni si tardi?  
é questo ben fatto?  
ti haueua comandato  
di venir  
à quattro hore,  
hor ne sono  
quasi sei:  
dimmi hora  
dove sei stato?  
perche é assai  
che sei fuor di scuola?  
io'l so bene:  
lo diró  
al suo maestro.



*Latin:*

*Alleman.*

I. Quod bona tuavenia di-  
modo redeo (xerim),  
a schola:  
nesciebam  
esse tam serum,  
ego nunquam  
sum moratus,  
percontari poteris  
nostrum præceptorem  
an verum dicam.

M. Ita faciam,  
ego verum sciam.  
Abi,  
sterne mensam  
& festina.

I. Libenter,  
mea mater,  
vbi est mappæ?

M. Mappa iacet  
intus  
super abacum,  
appone primò saltem,  
non potes  
hoc meminisse?  
iam dixi tibi  
plus vicies,  
nihil addiscis,  
valde turpe est:  
i petitū orbes quadras.  
scyphos & mantilia.

I. Libenter, mea mater,

I. Mit vrlaub zu reden/  
ich komme jetzt Erst  
aus der Schulz  
ich wüßte nicht  
das es so Spatt war/  
ich hab mich nurgent  
gesaumet/  
ihr mücht vnseren  
Schulmeister fragen  
ob es nicht also sey.

M. Das will ich thun  
ich will die warheit wiffen.  
Gehe hin/  
decke den Tisch  
vnd eyle.

I. Gern/  
liebe Mutter/  
wo ist das Tischthueh.

M. Das Tischthuch ligt  
drinnen  
auff dem Tysor/  
setz das Salz zum ersten/  
kannst du das  
nicht behalten?  
ich hab dirs gesagt  
mehr dan zwenzig mahl/  
du lehrnest nichts/  
das ist ein grosse schand:  
gehe hole Teller/  
Becher vnd Serueten/  
I. Ja liebe Mutter gern/

I. Sauue vostre grace,  
 ie ne fay que venir  
 de l'escole:  
 ie ne sçauoye pas  
 qu'il estoit si tard,  
 ie n'ay  
 nulle part arresté,  
 vous le pouuez faire  
 demander à nostre mai-  
 s'il n'est point ainsi (ltre

M. Cela feray-ie,  
 ie sçauray la verité.  
 Or allez,  
 couuez la table,  
 & hastez vous tost.

I Bien ma mere  
 ie le feray:  
 où est la nappe?

M. La nappe est  
 là dedans  
 sur le buffet.  
 mettez le sel premier,  
 ne sçauuez vous  
 retenir cela?  
 ie le vous ay dit  
 plus de vingt fois:  
 Vous n'apprenez rien,  
 c'est grãde hôte: (choirs  
 allez querir des tien-  
 des gobclets & eruietes.

I Bien ma mere,

G. Perdonate mi,  
 vengo hor hora  
 d'alla scuola:  
 non sapeno  
 che fosse tanto tardi,  
 non mi son  
 fermato in al un luogo,  
 vo'il potete fare  
 dimandare al maestro,  
 se non é cosi.

M. Quello farò io,  
 re sapró la verità.  
 Hor va,  
 apparecchiare,  
 & fa presto.

G. Madonna si,  
 lo farò,  
 doue é la touaglia?

M. La touaglia é  
 la dentro  
 sopra la credenza.  
 metti prima il sale,  
 non sai quello  
 tener à mente?  
 te l'ho detto  
 piu di vinti volte:  
 tu non impari nulla,  
 é gran vergogna:  
 va piglia de tondi,  
 bechieri, touaglia.

G. Madonna si,

*Latin.*

Ubi ea sunt?

M. Nil tu  
inuenire nosti?  
hic adsunt, (ris?)  
en quã probe quesiue-  
ri, pete panem.

I. Faciam, da pecuniam:  
quanti vis  
adferam.

M. Eme  
duobus stufferis,  
partim candidum  
& partim cibariũ panẽ  
vtriusq. parẽ numerum  
& vtrunque  
recens coctum.

I. Libenter, eo:  
en, adest panis mater

M. Bene factum, (mea.)  
adfer  
ligna  
extruendo foco:  
ĩ, cultros acue,  
ĩfundede aquam  
in aqualem,  
atque isthic appendito  
mantile candidum,  
accende ignem,  
pater tuus venit  
& David cognatus tuus  
venit vnã.

*Alleman.*

wo sind sie?

M. Du kanst  
nichts findent  
da sind sie/  
hast du nicht wol gesucht?  
gehe hole Brot.

I. Wol/ gebt mir Geld:  
für wie viel  
soll ich bringen?

M. Kauff  
für zween Steuber/  
halb weiß  
vnnnd halb Rocken Brot  
jeglichs gleich viel  
vnnnd brings  
als neurobachen.

I. Wol/ ich gehe. (Mutter.)  
sehete hie ist Brot / liebe

M. Du hast wol gethan/  
bring nun auch  
Holz/  
das wir Feuer machen  
geherweye die Messer/  
geusse wasser  
in das Handfass/  
vnd henecke da  
ein weisse Handwehels  
macht das Feuer brennen.  
Dein Vater kompt/  
vnnnd David dein Vetter  
kompt mit ihm.

où sont elles?

M. Vous ne sçauéz  
rien trouuer:  
les voylà,  
n'est-ce pas biẽ cherché?  
allez querir du pain.

I. Bien, dõnez moy de l'ar  
pour combien (gent.  
en apporteray-ie?

M. Apportez en  
pour deux patars,  
pour vn patars de blanc  
& pour vn patars de bi'  
moitié vn, moitié autre,  
& l'apportez  
tout nouveau cuit.

I. Bien, i'y voy:  
voicy du pain ma mere,

M. Vous auez bien fait,  
allez maintenant  
querir du bois  
pour faire du feu:  
allez esguiser les cou-  
versez de l'eau (teaux,  
dedans l'esguiere,  
& pendez là  
vne touaille blanche:  
faites brusler le feu.  
võstre pere vient,  
& David vostre cousin  
vient avec luy.

doue sono?

M. Tu non sai  
trouar nulla:  
eccoli,  
non è ben cercato?  
va per del pane.

G. Bene, date mi danari:  
per quanto  
ne porterò?

M. Portane  
per duo piacci,  
per un piacco di bianco,  
& per un piacco di nero  
tãto d'vno quãto d'altre  
& portalo  
tutto fresco.

G. Sta bene me ne vo?  
ecco del pane mia madre.

M. Hai ben fatto,  
va hora  
per ligna  
per far fuoco:  
va aguzzare li coltelli,  
versa dell'acqua  
nel vaso,  
& pendi là  
vn bianco sciugamano:  
fa brusciare il fuoco,  
il tuo padre viene,  
& David tuo cugino  
vien seco.



*Latin.*

Ito illis obuiam,  
 aperito caput, (Etito,  
 ac decenter poplitē fle-  
 I. Faciā libens mea mater,  
 co.  
 Exoptatus ades  
 mi pater,  
 cū tuis sodalibus. (li?)  
 D. Petre éstne híc tuus fi-  
 P. Etiā meū his est filius,  
 D. Scitus puer est,  
 Deus illi donet progres-  
 semper ad virtutē. (som  
 P. Habeo gratiā, cognate.  
 D. Frquentātne  
 Iudum literarium?  
 P. Etiam dicit Gallicē  
 iam loqui.  
 D. Ain' tu?  
 opt' me factum.  
 Joannes nosti  
 Gallicē loqui?  
 I. Nō ita p'optē cognate,  
 sed operam do.  
 D. Vb. scholā frequentas?  
 I. Ad vicum  
 Lombardicum.  
 D. Diūne  
 frequentasti scholā? (les  
 I. Circiter sex abhinc mē-  
 D. Nōne etiam scriben-  
 di rationem discis?

*Alleman.*

Sehe ihnen entgegen  
 nimm dein Barett ab/  
 vnd neyge dich ehrlich.  
 I. Ich vills thun liebe Mutter  
 ich gehe. (ter/  
 Seydt willkommen  
 lieber Vatter/  
 mit ewerer Gesellschaft.  
 D. Peter ist das ewer Sohn?  
 P. Ja es ist mein Kint.  
 D. Es ist ein hüpsch Kint/  
 Gott lasse ihm zunehmen  
 alle zeit in Tugendē/ (ter.  
 P. Ich danck euch lieber vetter  
 D. Gehet er nicht  
 in die Schule?  
 P. Ja er lehrnet  
 ien Französisch Reden.  
 D. Thut er?  
 Das ist sehr wol gethan.  
 Hans kanst du auch  
 Französisch Reden?  
 I. Nicht wol Vetter/  
 aber ich lehrne es.  
 D. Wo gehestu in die schul?  
 I. Auff der  
 Lombarder Strassen.  
 D. Bist du lang  
 in die schul gegangen.  
 I. Ohngeferlich ein halb jar.  
 D. Lehrnest du auch  
 schreiben?



Allez au devant d'eux,  
ostez vostre bonnet,  
& vo<sup>s</sup> enclinez honeste

I. Bien ma mere, (ment.  
j'y vay.

Soyez le bien venu  
mon pere,  
& vostre compagnie.

D. Pierre, est cela vostre

P. Ouy, c'est mō fils. (fils?)

D. C'est vn bel enfant;  
Dieu le l.isse tousiours  
prosperer en bien.

P. Je v<sup>s</sup> remercie cousin.

D. Ne va-il point  
à l'esco'e?

P. Ouy, il apprend  
à parler François.

D. Fait-il?  
c'est tresbien fait.  
Iean, scauez vous bien  
parler François?

I. Point fort bien mō cou-  
mais ie l'apprends. (fin,

D. Où allez vous à l'esco-  
l.

I. En la rue (l<sup>u</sup>  
des Lombards.

D. Auez vous lōguement  
allé à l'escole?

I. Environ vn demi an.

D. Apprenez vous aussi à  
escrire?

*Va gli incontra,  
levati la barreta,  
& fa la riuerenza.*

G. *Mi adonna si,  
io vo.*

*Siate il ben venuto  
mio padre,*

*et vostra cōpagnia. (gliuolo*

D. *Pietro è questo il vostro fi.*

P. *Messer si, è mio figlio.*

D. *Egli è un bel fanciullo.*

*Iddio l'aumenti  
- sempre in bene.*

P. *Vi ringrazio cugino,*

D. *Non va  
à scuola?*

P. *S, iegli im; are  
à parlar Francese.*

D. *Si eh?  
è molto ben fatto.*

*Giuanni, sai tu  
parlar Francese?*

G. *Non molto ben cugino,  
ma io lo imparo.*

D. *Donde andate à scuola?*

G. *Nella st. ada  
de Lombardi.*

D. *E assai tempo  
che andate alla scuola?*

G. *Circa mezzo anno.*

D. *Imparate anche à  
scrivere?*

*Latin.*

*Alleman.*

I. Etiam cognate.  
 D. Bene facis,  
 diligentiā sēper adhibe.  
 I. Ita faciam cognate,  
 iuuante Deo.  
 M. Optatus ades cognate.  
 D. Habeo gratiā mea co-  
 M. Cognate, quid (gnata  
 istic moraris?  
 cur non  
 ingrederis?  
 accede ad ignem,  
 dein accumbemus epu-  
 D. Quid! (lis.  
 frigere me putas?  
 dedecus foret. (bēt tu x.  
 M. Cognate, vt le res ha-  
 D. Recte Dei beneficio.  
 M. Vbi est cognata mea?  
 cur non adduxisti  
 meam cognatam?  
 D. Infirma valetudine est.  
 P. Ain' verò? (ne?  
 Imbecilla est valetudi-  
 quo morbo laborat?  
 D. Febri.  
 M. Diūne laborauit  
 illo morbo?  
 D. Circiter octo dies.  
 M. Istud quidem nesciui:  
 vīsam ipsam,

I. Ja lieber Vetter.  
 D. Das ist wol gethan/  
 Lehr immer fort.  
 I. Ich wills thun lieber Vete-  
 ter/wills Gott: (Vetter.  
 M. Seyd willkommen lieber  
 D. Ich dancke euch liebe baß  
 M. Vetter/wolt ihr  
 da bleiben?  
 warumb  
 kompt ihr nicht herein?  
 kompt wermet euch/  
 darnach wollen wir essen.  
 D. Was!  
 meinst du daß mich frieret  
 Dg were mir groß schäd.  
 M. Vetter wie ist's mit euch?  
 D. Wol/Gott sey lob.  
 M. Wd ist mein Baß?  
 warumb habt ihr nit mit  
 gebracht mein Baße?  
 D. Sie ist franck.  
 P. Ist's war?  
 Ist sie franck?  
 woß Kranckheit hat sie dan?  
 D. Sie hat das Fieber.  
 M. Hat sie es  
 lang gehabt?  
 D. Ungefährlich acht tag.  
 M. Daß hab ich nicht gewußt  
 ich will sie besuchen/

I. Ouy mon cousin.  
 D. C'est bien fait,  
 apprenez tousiours bié.  
 I. Bien mon cousin,  
 s'il plait à Dieu. (venu.  
 M. Cousin, soyez le bien  
 D. le vous remercie Cousin  
 M. Cousin, voulez vo<sup>s</sup> (ne  
 là demeurer?  
 pourquoy  
 n'entrez vous point?  
 venez vous chauffer,  
 puis nous irôs manger.  
 D. Pensez vous  
 que j'aye froid?  
 ce seroit grande honte.  
 D. Cousin, cômét vous est  
 B. Bien, Dieu mercy. (il?  
 M. Où est ma cousine?  
 pourquoy n'avez vous  
 amene ma cousine avec  
 D. Elle est malade. (vous?  
 P. Est il vray?  
 Est-elle malade,  
 que le maladie a elle?  
 D. Elle a les fieures.  
 M. Les a elle  
 eu longuement?  
 D. Environ huit iours.  
 M. Cela ne sçauoye-je  
 ie l'iray voir, (pointi

G. Messer si.  
 D. Quello é ben fatto,  
 imparate sempre bens.  
 G. Così farò cugino,  
 se piace à Dio.  
 M. Cugino siate il benvenuto.  
 D. Vi ringrazio cugina.  
 M. Cugino, volete  
 restar li?  
 perche  
 non intrate?  
 verete à scaldarui,  
 andremo poi à mangiare.  
 D. Pensate voi  
 ch'io habbi freddo?  
 sarebbe grãde vergogna.  
 M. Cugino, che é di voi?  
 D. Bene. Id dio lodato.  
 M. Dove é la cugina?  
 perche non menasti  
 la mia cugina co. i voi?  
 D. Ella, a male.  
 P. E vero?  
 E ammalata,  
 che male ha?  
 D. Ha la febre,  
 M. L'ha el. a  
 hauuta gran tempo?  
 D. Circa di otto giorni.  
 M. Quel non saperero:  
 l'andré à visitarla?

etias si volet Deus,  
Francisce,  
adfer sellam  
tuo cognato.

Cognate,  
accede ad ignem.  
Francisce, abi ad ostiū,  
pulsatur,  
vide quis sit:  
Rogerus erit,  
sat scio.

F. Libéter mea mater, eo:  
quis pulsat fores?

R. Amicus,  
aperi ostium.

F. Túne es Roge?

R. Etiam híc ego adsum.  
est pater tuus domi?

F. Est, & item  
mater mea:  
ingredere,  
dicam patri  
te venisse.

P. Francisce,  
fac parentur omnia  
vt accumbamus.

F. Pater,  
omnia parata sunt,  
vbi voles accumbere,  
licebit.

P. Bene habet,

morgen wills Gott.

Franz/

bring einen stul  
für deinen Vetter,

Vetter/

kompt zu dem Jerr.

Franz/ gehe zu der thür/  
man klopfte da/

sihe wer da ist:

es wirdt Rogier sein/

das weiß ich wol. (Gehe:

F. Ich wills thun mütter/ich  
wer klopt in der thür?

R. Ein Freund/  
thue auff.

F. Seyd ihr da Rogier?

R. Ja/ich bin hier/  
ist dein Vatter dahaim?

F. Ja/und  
mein mütter auch:  
kompt herein/  
ich wills meinē Vatter sas  
das ihr kōmen seydt. (Gē/

P. Franz/  
mach alle ding fertig/  
daß wir essen.

F. Vatter/  
es ist alles fertig/  
ihr mögt zum essen gehen/  
wann es euch geliebet.

P. Wol/ich will



demain, si Dieu plait.

François,  
apportez vne chaire  
pour vostre cousin.

Cousin approchez  
vous du feu.

François, allez là deuant  
on hurte là,  
regardez qui est là,  
ce sera Rogier,  
ie le sçay bien.

F. Bien ma mere, i'y vay.  
Qui est là?

R. C'est amy,  
ouurez l'huys:

F. Estes vous là Rogier?

R. Ouy, ie suis icy:  
Est vostre pere à la mai-

F. Ouy, & (son?  
ma mere aussi:  
entrez dedans,  
ie diray à mon pere  
que vous estes venu.

P. François,  
apprettez tout  
pour aller manger.

F. Mon pere,  
tout est prest,  
vo<sup>9</sup> pouuez aller māger  
quand il vous plait.

P. Bien ie vien

domani: & iacendo à Dio:

Francesco,  
portane vna sede  
per il tuo cugino.

Cugino acc state  
al fuoco.

Francesco, va all' uscio,  
che j picchia,  
vedi chi é là:  
sarà Ruggiero,  
i'ol so bene.

F. Ben mia madre, io vò:  
chi é li?

R. Amico..  
aprite l'uscio.

F. Siete voi là Ruggiero?

R. Si son qui:  
vostro padre, é in casa?

F. Si, &  
n ia madre ancora:  
intrate,  
dirò à mio padre  
che siete venuto.

P. Francesco,  
va ap; archiare  
per andar à mangiare.

F. Padre,  
tutto é in ordine,  
voi potete andar à man-  
quand, vi piace. (giara

P. Bene io vengo

continuò isthic adero,  
voca pueros.

F. Faciam libens, pater:  
heus Ioannes,  
veni discubiturum:  
vbi moraris?  
quid isthic tibi rei est?

I. Quid sit?  
& hinc quod agam.

F. Nescis tu  
discumbendi tēpus esse.  
Veni  
consecraturus mensam?

I. Venio.

P. Ioannes, cur  
non venis,  
an vocandus es?  
adfer sedilia.

M. Patre,  
accumbamus,  
iam tempus est.

P. Mihi placet.

M. David, hinc accumbe,

D. Egone! pacet uadixerim  
id neutiquam fecero:  
Petro detur iste locus,  
quæso.

M. Petrus non  
cōsuevit eo loco sedere,  
sedebit hinc,  
hic eius locus est.

von stund an kommen/  
rüffe den Kinderen.

F. Ich wills thun lieber Vete-  
r/ Hörstu Hans/ (ter:  
komm.e zum Tisch:  
wo bleibstu?  
was thustu da?

I. Was solt ich thun?  
ich habe sie zu schaffen.

F. Weistu nicht  
daß es essens zeit ist?  
kom/sag  
das Benedicite.

I. Wohl/ich komme.

P. Hans/warumb  
kommest du nicht/  
muß man dir ruffens  
bring Stül her.

M. Peter/  
laß uns nider sitzen/  
es ist zeit.

P. Ich bins zu friden.

M. David/sitz da hinein.

D. Ich! habe mirs nicht für  
ich wills nicht thun (obgh  
laß Peter da sitzen/  
das bitte ich.

M. Peter pflegt  
nicht da zu sitzen/  
ir soll hic sitzen:  
das ist sein plaz.

incontinent,  
appelez les enfans.

F. Bien, mon pere.

Iean, où estes vous?  
venez manger:  
où demeurez-vous?  
que faites vous là?

I. Que fe'oy-ie?  
i'ay ici à faire.

E. Ne sçavez vous pas  
qu'on va manger?  
venez dire  
la Benediction.

I. Bien, ie vien.

P. Iean, pourquoy  
ne venez vous point?  
faut-il qu'o' vo' appelle?  
apportez ici des chaires.

M. Pierre,  
allons seoir,  
il est temps.

P. Bien, i'en suis content.

M. David, secz là dedans.

D. Moy! ne vo' desplaise,  
ie n'en feray rien,  
laissez Pierre seoir là,  
ie vous prie.

M. Pierre n'est point  
accoustumé de seoir là,  
il s'asserra icy,  
c'est sa placè.

adesso,  
chiamate i fanciulli.

F. Messer si.

Giuanni, dove sei?  
vieni à mangiare:  
do ve resti?  
che fai costì?

G. Che volete ch'io faccia?  
ho qui da fare.

F. Non sai

che si va à mangi are?  
rien dire  
il Benidicite.

G. Vengo.

P. Giouanni, perche  
non vien i,  
bisogna chiamarti?  
porta qui sedie.

M. Pietro,  
andiamo à sedere.  
egli è tempo.

P. Bene, io son contento.

M. David, sedete li.

D. Io! pardonate mi,  
questo non farò io,  
la sciateui seder Pietro,  
ve ne prego.

M. Pietro non  
suole seder li,  
egli sederà qui,  
qui è il suo luogo.

Ioannes,  
consecra mensam.

I. Libenter mea mater,  
Felix fauflumque sit  
vobis pater,  
ac mea mater,  
totique sodalities.

M. Francisce,  
adfer cibos,  
acetarium,  
& carnem saltam:  
funde nobis  
quod bibamus,  
funde tuo cognato,  
& cæteris omnibus.  
Francisce asside nobis.  
Ioannes, adfer ovis  
tuo fratri:  
& fac  
reliqua parentur  
oculus.

I. Frater,  
accipe sorbitionem:  
num habes mirum?

F. Etiam nimium est.

I. Ne exedas omne,  
relinquas id  
quod nimium fuerit.

P. Cur  
non edis  
tuam sorbitionem?

Hans/  
sprich das Benedicite.

I. Ja liebe Mutter.

Gott gesegne es  
euch meinem Vatter/  
euch meiner mutter/  
vñ d' ganzen gesellschaft.

M. Franz/

bring vns zu essen:  
bring den Salat/  
vnd das gesaltzen fleisch/  
schencke vns  
zu trincken/  
schenck deinem Vetter/  
vnd fort vmbher.

Franz/ sit zu vns.

Hans / hele auch Saurs  
für deinen Bruder/traut  
vnd laß  
das ander fertig machen/  
geschwind.

I. Bruder

nimme dein Suppen/  
ists dir zu viel?

I. Ja/es ist mir zu viel.

I. Iss es nicht alles/  
lasse das  
uberig stehen.

P. Warum

Issst du nicht  
dein Suppen?



Jean, dites  
la Benediction.

I. Bien ma mere:

Dieu vous benie  
mon pere,  
ma mere,  
& toute la compagnie.

M. François,

apportez no<sup>9</sup> à manger,  
apportez la salade,  
& la chair salee:  
versez nous  
à boire,  
versez à vostre cousin,  
& puis par tout. (nou.  
François, seés apres de  
leã, allez querir du po-  
pour vostre frere, C'age  
& faites  
apprester l'autre,  
courez vite.

I. Frere,

tenez vostre potage:  
en avez vous trop?

F. Ouy r'en ay trop.

I. Ne le mangez point tout,  
laissez ce que vous  
aurez trop.

P. Pourquoi

ne mangez vous  
vostre potage,

Ciòvanni, dinpe  
la Beneditione.

G. Madonna si:

Dio vi benedica  
mio padre,  
mia madre,  
& tutta la compagnia.

M. Francesco,

porta da mangiare:  
portane l'insalata,  
& la carne salata:  
versane  
da bere.  
versa al tuo cugino,  
& poi per tistto,  
Francesco, sedete qui.  
C'age, va per minestra  
per il tuo fratello,  
& fa  
apparechiar l'altro,  
va correndo.

G. Fratello,

piglia la tua minestra  
ne hai tu troppo?

F. Si io n'ho troppo.

G. Non la mangiar tutta,  
lascia quello  
che haverai troppo.

P. Perché

non mangiate  
vestra minestra,

um calida est?  
F. Nimum feruet adhuc.  
M. Ioannes,  
adfer huc panem,  
Rogerus non habet  
panem,  
adfer quadram,  
adfer huc sinapi.  
P. Cedo (rium.  
cantharum cereuisia-  
R. Accipe,  
caue e manib. excidat.  
P. Omitte,  
iam satis teneo.  
M. Petre,  
ne mox bibas  
a sorbitione,  
est enim insalubre:  
prius aliquid ede  
quam bibas.  
Petre, ministra mihi  
carnem,  
præcide etiam panem.  
Ministra  
Francisco quod edat,  
non habet quod edat.  
P. Eriamne  
illi ministrari oportet?  
non potest ipse  
sibi ministrare?  
ministra tibi ipsi,

weil sie warm ist?  
F. Sie ist noch zu heiß.  
M. Hans/  
bring brot her/  
Roger hat  
kein brot/  
hole ein teller/  
bring den Senff her.  
P. Gebt mir  
die Bierkanne.  
R. Nempt sie/  
lasset sie nicht fallen.  
P. Gebt mir sie her/  
ich halte sie wol.  
M. Petre/  
Trinck nicht so bald  
auff die Suppen/  
dann es ist vngesundt:  
Esset zuvor etwas/  
ehe ihr drincket.  
Petre schneidet mir  
fleisch/  
schneidet mir auch brot.  
schneidet  
Franzen zu essen/  
er hat nichts zu essen.  
P. Soll ich  
ihme dienend  
kan er ihme  
nicht selbs dienend  
schneidet selbs/

tandis qu'il est chaud?

F. Il est encor trop chaud.

M. Jean,

apportez icy du pain,

Rogier n'a

point de pain:

allez querir vne assiette,

& apportez de la nou-

P. Donnez moy (stade,  
le pot à la ceruoille.

R. Tenez le,

tenez le bien.

P. Laissez le aller,

ie le tien bien.

M. Pierre,

ne beuuez point

apres vostre potage,

car il est mal sain:

mãgez premier vn peu

deuãt que vo<sup>9</sup> beuuez.

Pierre, trenchez moy

de la chair, (pain.

taillez moy aussi du

Coupez

à manger à François,

il n'a que manger.

P. Faut il

que ie le serue?

ne se sçait il

seruir soy mesme?

Taillez vous mesme?

*mentre che è calda?*

F. *E ancor troppo calda.*

M. *Ciouanni,*

*porta qui pane,*

*Ruggiero non*

*ha pane:*

*va per vn tundo,*

*È porta mostarda.*

P. *Dammi*

*il boccale della birra.*

R. *Eccolo,*

*tenete lo bene.*

P. *Lasciatelo andare,*

*lo tingo forte.*

M. *Pietro,*

*non beuete*

*dopo la minestra,*

*perche è mal sano:*

*mangiate vn poco*

*prima che di bere.*

*Pietro, tagliatemi*

*della carne, (ne.*

*tagliatemi anche del pa-*

*Tagliate*

*da mangiare à Francesco.*

*egli non ha che mangiare.*

P. *Mi conuiene egli*

*seruirlo?*

*non si sà egli*

*seruir se stesso?*

Latin.

tu iam grandior es:  
ipse tibi opitulare,  
nihil enim  
tibi porrigam:  
nulli ego ministro  
nisi mihi ipsi.

M. Porrigere illi quod edat,  
verecundatur enim:  
non audet capere cibum.  
ut video.

P. Hec accipe:  
adfer huc aliud.

I. Nondum  
paratum est,

M. Vise

an artocreae  
& placentae  
sunt allatae.  
fer assa

& funde vinum:  
funde patri tuo:  
imple omnia ad summum:  
ne sic ad summum im-  
non vides (pleas.

quid facias:  
effundis,  
Rogerus non habet  
vinum,  
non tu istud vides?

I. Facite isthic locum,  
patinis ponendis.

Alleman.

ihr seind groß genug:  
helftet euch selbst/  
Dann ich will  
euch nicht dienen:  
ich diene niemande  
Dann mir selber.

M. Gebt ihm zu essen/  
Dann er scheemet sich:  
er darff nicht essen/  
Das siehe ich wol.

P. Nempt:  
bringt her etwas anders.

I. Es ist noch nicht  
fertig.

M. Siehe

ob die Pasteten  
vnd die Tarten  
bracht seyen. (rens.  
Gehē vñ hole das gebrat  
vnd schencket hie Wein:  
schencke deinem Vatter/  
schencke es voll:  
schencke es nit so gar voll.  
siehest du nicht  
was du thust?  
du geuffest vber/  
Roger hat  
keinen Wein/  
siehest du das nicht?

I. Machet hie raum/  
die Schüsseln zu setzen.



vous estes grand aisez:  
aidez vous vo<sup>r</sup> mesme,  
car ie ne vous  
seruiray point:  
ie ne sers personne  
que moy mesme.

M. Donnez luy à manger,  
car il se hontist:  
il n'ose manger,  
ie le voy bien.

P. Bien, tenez là:  
apportez ici autre chose.

I. Il n'est pas  
encore prest.

M. Regardez  
si les pastez  
& les tartes  
sont apportées.  
Allez querir le rosty,  
& versez ici du vin:  
versez pour vostre pere  
versez tout plein:  
ne versez point si plein,  
ne voyez vous pas  
que vous faites  
vous respendez.

Rogier n'a  
point de vin,

ne voyez vous point

I. Faites là place. (celas  
pour asseoir les plats,

voi siete pur grande affai:  
aiutatevi voi stesso.

perch'io non  
vi seruirò:  
non seruo altri  
che me stesso.

M. Dategli da mangiare,  
perche si vergogna:  
non ardisce di mangiare,  
questo veggio bene.

P. Horsu pigliate:  
portate qui altra cosa.

G. Non é ancora  
in ordine.

M. Guardate  
se li pasticci  
& le torte  
son venute.

Andate per l'arrosto,  
& versate qui vino:  
versate per vestro padre.  
versate pieno:  
non versate tanto pieno  
non vedi  
quel che tu fais  
tu spendi.

Roggiero  
non ha vino,  
non lo vedi.

G. Fa quiui lu go,  
per porre i piatti.

M. Iam vos omnes  
saluere iubeo.

T. Multum hic  
ciborum est:  
nimios sumptus  
fecisti.

M. Non feci profecto,  
dolet mihi  
non esse plura,  
verum vos  
hæc boni consulētis.

T. Bellè  
sanè dicis.

M. Petre, incide  
istum armum ouillum:  
adfer huc radículas,  
pastinacas,  
& cappares:  
ministra Dauidi  
aliquid de lepore,  
& de cuniculo,  
feca has perdices,  
non satis ministras:  
indulgete omnes genio  
quæso.

R. Satis hic certè est  
ad hilare  
epulandum.

P. Ioannes, funde nobis  
vinum.

I. Nihil reliquum

M. Seyd alle mit einander  
willkommen.

T. Allhie ist viel  
zu essen:  
ihr habt viel vnkosten  
angewendt.

M. Nein ich fürwar/  
es ist mir leid  
das nicht mehr da ist/  
aber ihr müßt  
für gut haben.

T. Es ist warlich  
woll gesagt.

M. Peter schneidt  
die Schulter an:  
bringet Rettich her/  
Pestnacken/  
vnd Capparen:  
leget Dauid etwas  
von diesem Hasen für/  
vñ von diesem königlein/  
zerschneidet die veld hüngr  
ihr dienet vns nicht:  
seind alle frölich/  
ich bit euch.

R. Hie ist genug  
fürwar sich  
frölich zumachen.

P. Johannes schenckt vns  
zu Trincken,

I. Hie ist

M. Or foyez  
tous les biens venus.

A. Il y a bien icy  
de quoy:  
vous avez fait  
trop de despens.

M. Non ay certes,  
il me desplait  
qu'il n'y a d'avantage,  
mais il vous faut  
avoir patience.

A. C'est certes  
bien dit.

M. Pierre entamez  
cette espaule:  
apportez ici des radis,  
des carottes,  
& des capres:  
seruez David  
de ce lieure,  
& de ces conins.  
Entamez ces perdris,  
vo<sup>9</sup> ne no<sup>9</sup> seruez point:  
faites tous bone chere,  
ie vous en prie.

R. Il y a bien icy  
pour faire  
bonne chere.

P. Jean versez nous  
à boire.

I. Il n'y a icy

M. Hor-siate  
tutti ben venuti.

A. Qui é  
robba assai:  
hauete fatto  
troppa spesa.

M. Non hó certo,  
mi dispiace  
che no ven'é d'avantagio,  
ma vi bisogna  
hauer pazienza.

A. E certo  
ben detto.

M. Pietro, taglia e  
di quella spalla:  
portate qui rananelli,  
radici,  
& capari:  
seruite David  
di quella lepore,  
& di quei conigli:  
seruate, nelle perdici,  
voi non ci seruite:  
fate tutti buona cerna,  
ve ne prego.

R. Qui ci é  
robba assai  
da far buona cerna.

P. Giouanni, versate  
da bere.

G. Qui non

*Latin.*

est vini.

P. Pete aliud:  
ut placet vobis  
hoc vinum?

D. Mihi bonum  
videtur.

P. Vultisne iubeamus  
afferi  
ex eodem?

D. Ut tu voles.

I. Vnde  
petamus?

P. Vnde proximè  
attulisti:  
aut pete  
ex foro,  
ex candido lilio,  
aut vnde libet.

I. Quantum  
adferamus?

P. Adfer duos sextarios,  
vel sextariũ & heminã,  
ocys,  
ac redi celerrimè.

I. Continuò curram,  
pater.

M. Tu nũc surge, Frãncisce,  
& ministra mensã:  
circumspice  
num quid desit:  
Vis

*Allemn.*

kein Wein mehr.

P. Gehet holet anderenz  
was dunckt euch  
von dieser Weins?

D. Mich duncket  
das er gut sey.

P. Wollen wir dann  
bringen lassen  
von dem selbigens?

D. Wie es euch gefelle.

I. Wo soll ich ihn  
holens?

P. Da du jetzt diesen  
geholt hast:  
oder hole ihn  
auff dem Markt  
in der weissen Lilien/  
oder wo du wilt.

I. Wie viel  
soll ich bringen?

P. Bring zwo Maß/  
oder anderthalb Maß  
flugs/  
vnd komm bald wider.

I. Ich will schnell Lauffen/  
Vatter.

M. Franz stehe du jez auff  
vnd diene zu Tisch:  
siehe zu  
ob nichts manglet:  
wilt du



plus de vin.  
 P. Allez en querir d'autre:  
 que vous semble-il  
 de ce vin?  
 D. Il me semble  
 qu'il est bon.  
 P. Voulons nous  
 faire apporter  
 du mesme?  
 D. Ainsi qu'il vous plait.  
 I. Où l'iray-ie  
 querir?  
 P. Où vous avez esté  
 querir cettuy cy:  
 ou allez le querir  
 au marché,  
 à la fleur de lis blanche,  
 ou là où vous voudrez.  
 I. Combien  
 en apporteray-ie?  
 P. Apportez en deux pots,  
 ou trois pintes:  
 allez viste,  
 & reuenez bien tost.  
 I. Je courray tousiours,  
 mon pere, (maintenant,  
 M. François lisez vous  
 & seruez à table:  
 regardez  
 s'il n'y faut rien:  
 venez tu encore

ci é plus vino.  
 P. V anne per altro:  
 che vi par  
 di questo vino?  
 D. Mi pare  
 che egli é buono.  
 P. Vogliam' noi  
 farne portar  
 del medesimo?  
 D. Come vi piase.  
 G. Dove l'andrò  
 à pigliare?  
 P. Doue tu  
 pigliasti l'altro:  
 ó vallo à torre  
 sul mercato,  
 al giglio bianco  
 ó doue tu vuoi.  
 G. Quanto  
 ne porterò?  
 P. Portane duo baccali,  
 ó bocal & mezzo:  
 va presto,  
 & torni correndo.  
 G. Andrò sempre correndo  
 messer padre.  
 M. Francesco lera su hora,  
 & serui à mensa:  
 guarda  
 se vi manca niente:  
 vidi tu ancora

*Latin.*

plus cibi?  
-dic liberè.

F. Non mea mater,  
satis edi,  
Deo habenda gratia.

M. Iam bibe:  
éktne in poculo tuo  
ceruisia?

F. Est mater,  
quantum satis est.

M. Si non est,  
adferas licet.

A. Num quis fores  
pulsat?  
Vise.

F. Quis pulsat fores?

H. Ego sum, aperi:  
hic amplius  
dimidiaiã horam steti.

F. Nunquid vis?

H. Salve amice,  
est h:rus d:omi?

F. Est, quid?  
eúinne conuentũ cupis?

H. Cupio, vbi is est?

F. Accumbit,  
si quid voles,  
nunciauero  
lubens,  
Quem dicam esse  
qui cõuenire illũ velit?

*Alleman.*

mehr essen?  
sags frey.

F. Nein mütter/  
ich hab genug gessen/  
• Gott sey gelobt.

M. Drincke nunh:  
ist in deiner kannen  
bier?

F. Ja mütter/  
es ist noch genug darinnẽ.

M. So nichts darinnen ist/  
so gehe vnnnd hole.

A. Klopffet nicht jemandes  
an der thür?  
gehe vnnnd schawe.

F. Wer klopffet da?

H. Ich bin da/mache auff/  
ich bin hie lenger (den  
dañ ein halbe stünd gestã

F. Was wolt ihr?

H. Gott grüß euch freunde/  
ist der Herr: daheim?

F. Ja/warumb? (chene?  
begert ihr ihn anzuspres

H. Ja/wo ist er?

E. Er sitz zu rích/  
begert ihr etwas?  
ich wills ihm gern  
ansagen.

Wen soll ich sagen  
der nach ihm frage?

avoir à manger?  
dis le hardiment.

F. Non ma mere,  
j'ay assez mangé,  
Deu en soit loué.

M. Beuvez maintenant:  
y a il de la ceruoise  
en ton pot?

P. Ouy ma mere,  
il y en a assez.

M. S'il n'en y a,  
allez en querir.

A. Ne hurte-on point  
à la porte?  
allez y veoir.

F. Y a-il là quelqu'un?

H. Ouy, ouurez:  
j'ay ici esté  
plus de demie heure.

Q. Que vous plaist il?

J. Bon soir mon ami,  
le maître est-il à la mai.

Ouy, pourquoy? (son?  
voulez vous parler à luy?)

J. Ouy, où est il?

Il est assis à table,  
vous plaist il quelque  
ie feray bien (chose?  
le message.

Que diray-je  
qui demande apres lui?

*hauer da mangiare?*  
*dillo pure.*

F. *Madre no,*  
*ho mangiato assai,*  
*laudato sia Dio.*

M. *Beui hora:*  
*é ci birra*  
*nel tuo bocca!e?*

F. *Madre si,*  
*ve n'e assai.*

M. *Se non ce n'è,*  
*vanne à pigliare.*

A. *Non si batte*  
*all'uscio?*  
*va à v. dere.*

F. *Batte la qualcuno?*

H. *Si, aprite:*  
*ho aspettato qui*  
*piu di mezz' hora.*

F. *Che vi piace?*

H. *Buona sera amice,*  
*il padrone è in casa?*

F. *Si, perche?*  
*gli volete parlare?*

H. *Si, doue é egli?*

F. *Egli é tavola,*  
*vole. e qualcosa?*  
*io li lo*  
*andrò à dire.*  
*Che dir. io*  
*che lo domando?*

H. Præfens præfenti,  
 mihi conueniendus est.  
 Dicit, sanè adesse  
 patru eius famulam:  
 vel dicit,  
 me venire  
 ab eius patruo.

F. Eo,  
 sic illi nunciaturus,  
 morare hic paululum.  
 Pater,  
 hic est quidam  
 qui te vult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui  
 Pater,  
 ait se venire  
 à m. o patruo.

P. Roga  
 quid velit.

I. Ait se tibi ipsi  
 loqui velle.

P. Agè,  
 iube ingredi.

F. Amice, ingredere:

H. Quis intus est?

Intusne multi? (quatuor.

I. Non sunt, tantù tres vel

H. Saluum fit  
 totum contubernium.

P. Salue

H. Ich muß selbs  
 mit ihm Reden/  
 sage ihm daß da seye  
 seines Oheims Diener:  
 oder sage ihm  
 das ich komme  
 von seinem Ohem.

F. Wol/ (Genz.  
 ich will es ihm also ansas  
 wartet allhie ein wenig.

Vatter/  
 hic ist ein mann (chen.  
 Der begert euch anzuspres

P. Was ist ür ein mann?

I. Ich kenne ihn nicht.

Vatter/  
 er sagt er komme  
 von meinem Ohem.

P. Frage ihn  
 was er begert.

I. Er sagt er möchte euch  
 selbs ansprechen.

P. Wol/  
 lasse ihn herein kommen.

F. Freundt kompt herein.

H. Wer ist drinnene  
 ist viel Dolets das

I. Nein ihr drey oder vier.

H. Gott geseigne es euch  
 allen mit einandern.

P. Willkommen.



H. Il me faut parler  
à luy meisme.  
Dites luy, que ie suis  
le seruiteur de s<sup>on</sup> oncle:  
ou dites luy,  
que ie vien  
de son oncle.

F. Bien,  
ie luy iray dire,  
attendez icy vn peu.  
Mon pere,  
il y a icy vn homme  
qui veut parler à vous.

P. Quel homme est ce?

I. Je ne le cognoy point,  
Mon pere,  
il dit qu'il vient  
de mon oncle.

P. Demandez luy  
qu'il luy plait.

I. Il dit qu'il luy faut  
parler à vous.

P. Bien,  
faites le entrer.

F. Mon amy, entrez.

H. Qui est là dedans,  
y a il beaucoup de g<sup>ens</sup>?

I. Non, trois ou quatre.

H. Dieu benie  
toute la compagnie.

F. Soyez le bien venu

H. E mi bisogna  
parlare à lui medesimo.  
dite gli ch'io sono  
il seruitor del suo zio:  
ou ro dite gli  
ch'ie vengo  
da parte del suo zio.

F. Sta bene,  
io gliel andrò à dire,  
aspettate qui vn poco.  
Messer padre,  
ecco uno huomo  
che vi vuol parlare.

P. Che huomo è?

G. No l'cono, co,  
Me, er, adre,  
dice che viene  
da parte del mio zio.

P. Domandateli  
che vuole.

G. Egli dice  
che vi vuol parlare.

P. Ben,  
fatell' intrare.

F. Amico intrate.

H. Chi è là dentro,  
é qui gente assai?

G. Non, tre ò quattro.

H. Bon pró  
à tutta la compagnia.

P. Benvenuto

Henrice,  
 quid adfers boni?  
 H. Petre, herus meus  
 huc me misit,  
 te rogatum  
 ut velis  
 cras in prandio  
 ei esse conuiua.  
 P. Ut valet  
 meus auunculus?  
 H. Recte valet,  
 Dei beneficio.  
 P. Et tota eius familia?  
 Tota  
 salua est.  
 P. Istud quidem  
 perquam libens audio:  
 sed ages illi  
 meo nomine  
 ex animo gratias,  
 & dices  
 me non posse ei  
 in prandio adesse,  
 nam inuitatus sum  
 ab alio  
 ab hinc dies quatuor:  
 id ni esset,  
 libens venirem;  
 adibo tamen  
 cum  
 cras a prandio,

Heinrich/  
 Was sagt ihr guts?  
 H. Peter mein Herr  
 hat mich her gesandt/  
 euch zu bitten/  
 das ihr wöllt  
 morgen zu mittag  
 sein gast sein.  
 P. Wie gehets  
 meinen Ohem?  
 H. Es gehet ihm woll/  
 Gott sey lob. (sind?  
 P. Vnnd alles sein Hausiges  
 H. Sie sind alle  
 frisch vnd gesundt:  
 P. Fürwar/das  
 höre ich gerne:  
 sage ihm aber  
 von meiner wegen  
 frundtlichen danck/  
 vnd sage ihm  
 es sey mir nicht möglich  
 auff den mittag zukomen/  
 dann ich bin geladen  
 von einem anderen  
 vor vier tagen:  
 Wann das nicht were  
 wolle ich gern kommen:  
 doch will ich  
 zu ihm kommen  
 morgen nach mittag/  
 ohne

Henry,  
que dites vous de bon?

H. Pierre, mon maistre  
m'a icy enuoyé  
vous priant,  
qu'il vous plaise  
demain à midy  
venir dîner avec luy.

P. Comment se porte  
mon oncle?

H. Il se porte bien,  
graces à Dieu.

P. Et toute la famille?

H. Tout est  
en bon point.

P. Cela oy ie  
volontiers:  
mais vous luy direz,  
que ie le remercie  
de bon cœur,  
& qu'il m'est  
impossible  
de venir à midy,  
car ie suis  
inuité dehors  
passez quatre iours:  
si ce n'estoit cela,  
i'iroy volontiers:  
mais ie viendray  
chez luy  
demain après midy.

Arrigo,  
che dite di buono?

H. Pietro il mio padrone,  
mi mandò qui,  
pregandoui,  
che vi piaccia  
de mattina  
di venire à desinare seco.

P. Come sta  
mio zio?

H. Sta bene,  
laudato Iddio.

P. Et tutta la sua famiglia?

H. Tutti stanno  
bene.

P. Questo mi  
piace:  
ma voi gli direte,  
ch'io lo ringrazio  
di buon cuore,  
& che m'è  
impossibile  
di venire à desinare,  
per ch'io sono  
inuitato fuora  
gio quatre di fa:  
altramente.  
io ci anderei volontieri:  
ma verrò  
da luy  
domani doppo desinare.

**Latin.**

**Alleman.**

proculdubio.

H. Bene est,  
dicam hac illi.  
precor tibi  
fructam noctem.

P. Henrice expecta,  
bibe priusquam abeas.

H. Non sitio,  
habeo gratiam.

F. Morare paulisper,  
bibendum tibi est.

H. Abeundum mihi est.

M. Nondum rediit  
Ioannes?  
vbi haeret tam diu?

F. Ven t.

P. Ioannes, qui sit  
- vt tam diu  
moratus sis?

I. Non potui patere  
venire citius,  
multi illic aderant,  
semper  
cucurri.

M. Agedum,  
funde hic vinum.

P. Dauid gusta vinum.  
an sit bonum.

D. Feciam,  
hac funde mihi:  
alterum erat p. glatius.

ohne einige hindernuß.

H. Es ist gut/  
ich wills ihm ansagen:  
Gott gebe euch  
ein gute Nacht.

P. Wartet Heinrich/  
Trincket ehe ihr gehet.

H. Ich hab keinen Durst/  
ich dancke euch.

F. Wartet ein wenig/  
ihr müßt einest Trincken.

H. Ich muß gehen.

M. Ist Hans  
noch nicht wider kommen?  
wo bleibt er so lange?

F. Er kompt.

P. Hans/wie kompt/  
das du so lang  
auß bleibst?

I. Vatter ich kont nicht  
eher kommen/  
es war viel Volcks da/  
ich bin allezeit  
geloffen.

M. Wolan/  
schencke hic Wein cyn?

P. Dauid/versuch  
ob er gut sey.

D. Das will ich thun/  
schencke mir darcins  
der ander war besser.



sans aucune faute.

H. Bien,

je le lui diray:

Mais vous doit  
bonne nuit.

P. Attendez Henry, (allez.  
beuvez deuant que vo<sup>9</sup> en

H. le n'ay pas iost,  
je vous remercie.

F. Attendez, il vous faut  
boire vne fois.

H. Il me faut enaller.

M. Jean n'est il  
pas encore venu?  
où tarde-il si longuement?

F. Il vient.

P. Jean d'où vient ce  
que vous  
arrestez si longuement?

I. Je ne pouuoye  
venir plustost mō pere,  
il y auoit beaucoup de  
r'ay tousiours (gens,  
course.

M. Bien,  
versez icy du vin.

P. David, est' yez  
s'il est bon.

D. Cela feray-je,  
versez m'en là dedans:  
l'autre estoit meilleur.

senza alcun fallo;

H. Sta bene,

io gli el dirò:

Dio vi dia

la buona notte,

P. Aspettate Arrigo,  
bere: e prima ch' andare:

H. Io non ho sete,  
e i ringrazio.

F. Aspettate, vi bisogna  
bere una volta.

H. Mi bisogna andare.

M. Non è Giouanni  
ancor ritornato?  
doue aspetta egli tanto?

F. E viene.

P. Che vuol dir Giouanni  
che tanto  
tarasti à venire?

G. Io non posso  
venir piustosto padre,  
e i era gran brigata.  
sono ito  
sempre correndo.

M. Sta bene,  
versa qui vino.

P. David assaggiate  
se è buono.

D. Così farò.  
e satemi qui dentro:  
l'altro era migliore.

**R.** Non erat profecto,  
hoc melius  
meo iudicio:

**M.** Anna, tu non  
indulges genio:  
quî fit  
vt nihil dicas?

**A.** Quid ego dicerem?  
tacuisse  
præstat,  
quàm malè esse locuta:  
Nescio promptè  
Gallicè loqui,  
itaque  
taceo.

**M.** Quid ais? (nuncias  
tu æque foeliciter pro-  
vt ego,  
atque etiam melius.

**A.** Non ita est,  
istuc equidem cupiam  
etiam  
impendio  
viginti caroleorum.

**M.** Quid,  
tu non comedis.  
feca mihi istius aliquid:  
hoc nimis elixum est,  
atque istud  
non satis assatum,  
nóane?

**R.** Nein, zwar/  
dieser ist besser  
nach meinem verstande.

**M.** Anna ihr  
seydt nicht lustig:  
wie Kompts  
Das: ihr nichts redet?

**A.** Was soll ich redens?  
Es ist besser  
schweigen/  
dan vbel Redens:  
ich kan nichts wol  
Frantzösisch Reden/  
darumb  
schweige ich.

**M.** Was sagt ihr?  
ihr Redens so wol  
als ich thue/  
jha auch besser.

**A.** Nein ich zwar  
das wolte ich wol/  
vnd das michs  
gekostet hette  
zwenzig Gulden.

**M.** David/  
ihr esset nichts/ (was abs-  
schneidet mir hieruon etz  
dieses ist zu sehr gesotten/  
vnd dis  
ist zu wenig gebraten/  
ists nicht?

R. Non estoit,  
cestuy ci est meilleur  
selon mon aduis.

M. Anna, vous ne faites  
pas bonne chere:  
d'où vient-ce  
que vous ne dites rien?

A. Que diroy ie?  
il vaut mieux  
se taire  
que mal parler:  
ie ne sçay pas bien  
parler François,  
pourtant  
me tai-je.

M. Que dites-vous?  
vous parlez aussi bien  
que ie fay,  
& mieux aussi.

A. Non fay,  
cela voudroy-je bien,  
& qu'il  
m'eust cousté  
vingt florins.

M. David,  
vous ne mangez point,  
trenchez moy de cela:  
cela est trop bouilly,  
& cecy est  
trop peu rosté,  
n'est il point?

R. Non era,  
questo è migliore  
a: mio giudi. io.

M. Anna, voi non fate  
buonna ciera:  
che vuol dire  
che voi non parlate?

A. Che direi?  
miglio é  
tacere  
che dir male:  
io non so bené  
parlare Francese,  
però  
me accio.

M. Che dite voi?  
voi parl te tante bene  
quanto faccio io,  
& anche meglio.

A. Non so certo,  
questo vorrei io,  
& che mi fosse  
costa o  
vinte fiorini!

M. Davide,  
voi non mangiate,  
tagliatemi di quello:  
quest è troppo cocco,  
& questo é  
poco arrostito,  
non é cosi?

*Latin.*

**D.** Idem & mihi videtur.

**A.** Rogere,  
commoda mihi tibi cul-  
te queso. (trum

**R.** Accipe,  
verum hunc mihi redde  
ubi prandium absolueris.

**A.** Si tibi cum  
non reddidero,  
ne posthac  
mihi commodes.

**R.** Non profecto.

**A.** Bonus culter est,  
quanti emptus  
tibi est?

**R.** Emptus est mihi  
tribus stufenis.

**A.** Vile pretium est:  
vende mihi  
tantidem,  
tuam tibi  
pecuniam reddam.

**R.** Non recuso.

**M.** Rogere,  
nihil edis,  
sponſæ quietem  
& ostentationē refers:  
tibi ipse aliquid sume:  
verecundaris?

**R.** Annon satis comedo?  
plus edo

*Alleman?*

**D.** Das duncket mich auch.

**A.** Rogier/  
leyhet mir ewer messer  
das bitt ich euch.

**R.** Nimmens/  
aber gebt mirs wider  
wann ihr gessen habt

**A.** So ich es euch  
nicht wider gib/  
so leyhet mirs  
nicht mehr.

**R.** Nein ich fürwar.

**A.** Es ist ein gut messer/  
wie viel hat es  
euch gekostet?

**R.** Ich hab's gekaufft  
umb drey Stuber.

**A.** Das ist ein guter kauff:  
verkaufft mirs wider  
umb so viel Gelds/  
ich will euch ewer  
Geld wider geben.

**R.** Ich bin zu frieden.

**M.** Rogier/  
ihr esset nichts/  
mich bedunckt  
ihr plangt:  
schneidet euch selbst etwas  
schemet ihr euch? (ab:

**R.** Esse ich nicht sehr?  
ich esse mehr.



D. Cela me sèble il aussi.

A. Rogier,  
prestez moy vostre cou  
teau vous en prie. (teau,

R. Prenez le,  
mais rendez le moy  
quand vous aurez mangé.

A. Si ie ne  
le vous rends,  
ne me le  
prestez plus.

R. Nenny cotes.

A. C'est vn bon couteau,  
combien vous a-il  
cousté?

R. Il m'a cousté  
trois patars.

A. C'est bon marché:  
laissez le moy auoir  
pour ce prix là,  
ie vous rendray  
vostre argent.

R. L'en suis content.

M. Rogier,  
vous ne mangez point,  
il me semble  
que vous simplez:  
aydez vous vous-mesme,  
vous hontifiez-vous?

R. Ne mange-je pas bien?  
ie mange plus.

D. Così pare anche à me.

A. Ruggiero,  
prestate mi il vostro coltello,  
ve ne prego.

R. Pigliate lo,  
ma rendete me lo  
quando haurete mangiato.

A. S'è non  
ve lo rendo,  
non me l'  
prestate piu.

R. Non erto.

A. Egli è vn buon coltello.  
quanto  
vi costo?

R. Così om mi  
tre piacci.

A. E luon mercato:  
lasciate me lo hauere  
per tal pregio,  
vi renderò  
vostri danari.

R. Son contento.

M. Ruggiero,  
voi non mangiate,  
mi par  
che voi simplez:  
aiutatevi istesso,  
vi vergognate?

R. Non mangio io bene?  
mangio piu

Latin.

Alleman.

quam vllus  
accumbentium.

M. Id facis, scilicet.

A. Tu ipsa  
non edis.

M. Ego semper  
comedi.

P. Nunc strenue bibamus,  
cum parum sit  
quod edamus.

A. Quid ais?  
non hic satis est  
quod edatur?  
imò  
tantum ciborum est,  
vt vel viginti sufficiant  
tu sane fecisti (hominib.  
nimis magnos sumptus.

P. Non feci:  
nunc age, propino tibi  
& commendo tibi  
totum sodalitium,  
atque imprimis  
tibi  
proximum:  
respondebis mihi?

A. Etiam, ex animo,  
volente Deo.  
Age, bibe,  
non ebibisti  
torum.

Dan iedmands  
an diesem Tisch.

M. Das thut ihr nicht.

A. Ihr selbs  
Esset nichts.

M. Ich hab allezeit  
Gessen. (Trincken

P. Lasset vns desto besser  
diereil wir wenig  
zu Essen haben.

A. Was sagt ihr?  
ist nicht genug hie  
das wir essen?  
fürwar es ist  
so viel kost allhie/das wol  
xx. Personen sich settigen  
warlich ihr habt (möchtē/  
viel vnkosten angewendt.

P. Nein zwar:  
wolan/ich brings Euch/  
vnd bitte für  
die ganze gesellschaft/  
vnd zum ersten  
für ewren  
nechsten Nachbarren:  
wölle jr mir bescheid thun

A. Ja von hertzen gern/  
wills Gott.  
Nuhn/Trincket.  
ihr habts nicht  
gar auß getruncken/

qu'aucun  
qui soit à table.

M. Non faites.

A. Vous ne mangez pas  
vous même.

M. J'ay  
toujours mangé.

P. Beuons bien,  
si nous auons  
mal à manger.

A. Que dites-vous?  
n'y a-il pas icy  
bien à manger?  
il y a icy  
assez à manger  
pour vingt personnes,  
vous auez fait  
trop de despens.

P. Non ay:  
or sus, ie boy à vous,  
& vous prie  
pour toute la cōpagnie,  
& premierement  
pour vostre  
prochain voisin:  
me ferez-vous raison?

A. Ouy, de bon cœur,  
s'il plait à Dieu.  
Or sus, beuez:  
vous ne l'auetz pas  
tout beu,

*che nissuno  
di tauola.*

M. Non fate.

A. *Voi medesimo  
non mangiate.*

M. *Io hò  
sempre mangiato.*

P. *Beuiamo bene,  
se habbiamo  
mal da mangiare.*

A. *Che dite voi?  
non ci è qui  
da mangiare assai?  
qui ci è  
da mangiare,  
per vint persone,  
hauete fatto  
troppa spesa.*

P. *Non ho:  
hor beuo à voi,  
& vi prego  
per tutta la compagnia,  
& prima  
per il vestro  
prossimo vicino:  
mi farete voi ragione?*

A. *Si, di buon cuore,  
se piace à Dio.  
Hor beuete:  
voi nol' beuesti  
fuora,*

Latin.

Alleman.

iterum tibi  
implebo.

P. Cur tu  
id facias?  
an non  
exhausti?  
quantum reliquum est  
ego ebibam.  
H. m. tibi,  
exhausti,  
iam tu mihi responde:  
nihil tu al. ad quæris,  
quã vt n. ibi imponas.

A. Ego nõ possũ profectõ  
istud exhaustire,  
mihiniimium est.

P. Quid te impediãt?  
ego probẽ  
ebibi.

A. Tu non bibisti tantum  
quantum ego,  
scyphus tuus  
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verum.  
at meus cyathus  
est multõ  
maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet.

ich wills euch  
widerumb voll schencken.

P. Warum wolt ihr  
das thun?  
hab ichs nich  
ausgetruncken?  
wie viel mangelt es?  
ich wills austrincken.  
Ehe da/  
nun ist's auß/  
thu mir bescheidt:  
du suchst nichts anders/  
dann mich zu betriegem.

A. Fürwar ich kan dis nicht  
austruncken/  
es ist mir zu viel.

P. Was solt dir fehlen?  
ich hab's doch  
ausgetruncken. (truncken

A. Du hast nicht so viel ge  
als ich/  
dein Becher  
ist nicht so voll gewesen.

P. Ja er ist so voll gewesen.

A. Er ist nicht so voll gewesẽ.

P. ~~Es~~ ist wahr/  
aber mein Becher  
ist viel  
größer dann ewerer.

A. Laßt uns dann tauschen/  
P. Ich bins zu frieden/  
P. Ich bins zu frieden/  
P. Ich bins zu frieden/



ie le vous verseray  
encore vne fois plein.

P. Pourquoi feriez  
vous cela?  
ne l'ay-je pas  
tout beu?  
combien s'en faut il?  
ie le boiray tout.  
Regardez là,  
il est maintenant vuide,  
faites moy raison:  
vous ne cherchez  
qu'à me tromper.

A. Je ne pourroye  
boire tout cecy,  
i'en ay trop.

P. Que vous faudroit-il?  
ie l'ay bien  
tout beu.

A. Vous n'en auiez pas  
tant que moy,  
vostre gobelet  
n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,  
mais mon gobelet  
est plus grand  
que le vostre.

A. Bien changeons.

P. L'en suis content.

vi tornera  
à versar di nouuo.

P. Perché vorresti far  
quello?  
non l'hó io  
beuto fuora?  
che ci manca?  
lo taueró fuora.  
Hor vedete,  
adesso é pur fuora,  
fate mi ragione:  
voi non cercate  
che ad enganarmi.

A. Io non potrei  
bere tutto questo,  
ne hò troppo.

P. Ce vi mancherebbe?  
l'hó ben io  
beuto fuora.

A. Voi non n'hauesti  
tanto quanto me,  
il vostro bicchiero  
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli é vero,  
ma il mio bicchiero  
é maggior  
del vostro.

A. Hor su, ambiamo.

P. Sono contento.

Latin.

da mihi tuum.

A. Non faciam,  
ego meum  
mihi seruabo,  
tu retine id quod habes.

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam:  
iam vide an non  
sit exhaustum?

M. Itane! cur tu  
ita vis  
rogari?  
cui propinasti?  
Iam præbibe aliquando  
mihi: num mihi  
irata es?

A. Quam obrem tibi  
sim irata?

M. Quia  
non propinas mihi.

A. At præbibi tibi.

M. Non meministi:  
fatis iam dictum de bibendo,  
edendum etiam  
est nobis,  
ego valde  
esurie:  
refeca isthic mihi  
frustum carnis.

A. Nū habes ipse manus?

M. Etiam, sed

Alleman.

geb mir den eweren.

A. Ich wills nicht thun/  
ich will den meinen  
mit behalten/  
bewartet ihr was ihr habt.

P. Trincket dann.

A. Ich will bald trincken:  
sehst nun  
ob es nicht auß ist?

M. Ja/warumb  
wolt ihr also  
gebetten sein?  
wem habt ihrs gebracht?  
bringet mirs ein mahl:  
seind ihr zornig  
auff mich?

A. Warumb solt ich  
uber euch zurnen?

M. Darumb  
dass ihr mir keins bringen.

A. Ich habs euch gebracht.

M. Es ist mir vergessen:  
es ist genug von trincken  
wir müssen (geredt/  
auch essen/  
ich hab  
grossen hunger:  
schneidet mir da  
ein stuck fleisch.

A. Habt ihr keine hant?

M. Ja/aber

donnez moy le vostre.

A. Non feray,

je me tien

au mien,

gardez ce que vous avez.

P. Beuvez donc.

A. Bien incontinent:

voyez maintenant, s'il

n'est pas vuide.

M. Voire! pourquoy

vous faites vous ainsi

prier!

à qui avez vous beu?

beuvez vne fois à moy:

estes vous courroucé

à moy?

A. Pourquoy seroy-je

courroucé à vous?

M. Pource que vous

ne beuvez pas à moy.

A. L'ay beu à vous.

M. Je ne l'ay point ouy:

c'est assez parlé de boire,

il nous faut

aussi manger,

j'ay

grand faim:

taillez-moy là

vne picce de chair.

A. N'avez vous nulles

M. Ouy, mais (maintenant)

date mi il vostro.

A. Non faré.

mi tengo

al mio,

(vete.

guardate quel che ha-

P. Beuete dunque.

A. Bene, adesso:

ved te hora se non

é tutto fuora.

M. Si perche

vi fate voi

cosi pregare?

à chi benesti?

fate mi un brindis:

siete in collera

meo?

A. Perche mi

curracerei vosco?

M. Perche voi

non beuete à me.

A. V'ho fatto un brindis,

M. Non l'ho udito:

affai si é beuto,

ne biogga

anche mangiare.

ho

gran fame:

tagliatemi quisi

un pezo di carne.

A. Non hauete le mani

M. Si ben, ma

nequeo

atungere

catinum. (Strabo:

P. Ego igitur tibi mini-  
iamne satis habes?

M. Nihil equidem habeo:

P. Iam nunc accipe, (adhuc  
sufficit  
iam tibi?)

M. Vide

quātulū mihi porrigat,

quid hoc mihi proffit?

tibi habe,

ipse comede.

Rogere, ministra mihi

aliquid ex armo ouillo.

R. Faciam, hem accipe.

M. Habeo gratiam.

P. Ioannes adfer panem,

&amp; funde vinum

omnibus.

M. Pulsatur

ostium,

non tu audis Ioannes?

I. Visam, mea mater:

adest Lucas,

Andreas famulus,

M. Quid ille

me vult?

I. Adfert aliqui I,

M. Ain' vero?

ich kan nicht

wohl reichen

in die Schüssel.

P. So will ich euch dienen:  
habt ihr ietzt genüge?

M. Ich hab noch nichts.

P. Haltet da/  
habt ihr ietz  
genüge?

M. Sehet

was er mir gibt/  
was soll mich das helfen?

was soll mich das helfen?

behaltets für euch/  
vnd Essens selber.

vnd Essens selber.

Nogier schneidet mir

etwas von der Schulter.

R. Boll/nemmens da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans bring Brot/  
vnd schenck Wein ein

vnd schenck Wein ein

vmb vnd vmb.

M. Man klopfet

an der Thür/  
hörst du es nicht Hans?

hörst du es nicht Hans?

I. Ich will besuchen Mutter:

es ist Lucas/  
Andreas Diener.

Andreas Diener.

M. Was will

er meine?

I. Er bringt etwas/  
M. Thut ir?

M. Thut ir?



je ne puis  
bien atteindre  
au plat.

P. Bien ie vous seruiray:  
en auez vous assez?

M. le n'ay encore rien.

P. Tenez là,  
en auez vous  
maintenant assez?

M. Voyez  
qu'il me donne:  
que peut aider cela?  
tenez le pour vous,  
& mangez le vo<sup>9</sup> mesme.  
Rogier, taillez moy  
de ceste espaule.

R. Bien, tenez la,

M. Je vous remercie.

P. Iean, apportez du pain,  
& versez du vin,  
versez par tout:

D. On frappe  
à la porte,  
n'oyez vous point Iean?

I. 'y vay, ma mere:  
c'est Lucas,  
le seruiteur d'André.

M. Que me  
veut-il?

I. Il apporte quelque che-

M. Fait-il? (sc.)

non posso  
arriuare  
al piatto.

P. Sta bene, vi seruiro:  
ne haucte assai?

M. Non ho ancor niente,

P. Tolete,  
n'hanete  
adesso assai?

M. Deb, guardate  
quello che mi da:  
che può aiutar quello?  
teneolo per voi,  
& mangiate lo voi istesso.  
Ruggiero tagliaremi  
di qu'ella spalla.

R. Bene pigliate.

M. Vi ringrazio.

P. Ciouanni, porta pane,  
& versa d. l. uino,  
versa intorno.

M. Si picchia  
alla porta,  
non odi Giouanni?

G. Io ci vó madre:  
é Luca,  
il seruo d'Andrea.

M. Che vuol  
da me?

G. Egli porta qualcosa.

M. Si héz

**Latin.**

**Alleman.**

iube ergo introire.

I. Luca, ingredere,

L. Sit felix  
conuiuium.

P. Tu ne es, Luca?

L. Etiam Petre.

P. Quid portas noui?

L. Nihil equidem, Petre.

P. Ut valet dominus tuus?

L. Bene valet, Petre,

iubet te

saluere,

cupitq. se cōmendatum

tuæ beniuolentiæ,

atq; hoc tibi dono mit-  
te orans, vt id (accipere)

accipias

animo benigno:

neque

tantummodò spectes

exiguam manus,

sed sincerum

et us in te animum:

nam mittit hoc tibi

amoris testimonium,

quare velis (accipere)

libenter & benignè ac-

P. Gratias ages

hero tuo,

& dices ei

me gratiam relaturum,

laß in dann herein kōmen.

I. Lucas/ gehet herein

L. Gott gesegne euch,  
die Mahlzeit.

P. Seind ihr da/ Lucas?

I. Ja Peter.

P. Was sagt man neues

L. Nicht sehr viel/ Peter. (crē)

P. Wie gehet es ewren Hers

L. Es gehet ihm wol / Peter/

er laßt euch ein

gute Nacht sagen,

vnd beut euch seinen

dienst an/

vnd schicket euch diß:

vnd bittet/ das ihr dieses

empfangen wöllt

von gutem Herzen/

vnd wöllt nicht

allein ansehen

die kleine Saab/

sondern auch seinem gute

willen gegen euch:

Dann er schicket euch:

zum zeichen der liebe/

darumb wöllt

zu danck annehmen.

P. Ihr solt freundlich danck

ewrem Herren/

vnd ihme sagen

daß ichs verdienen wölle/

faites le entrer.

I. Lucas, entrez.

L. Dieu ben e

la compagnie.

P. Estes vous là, Lucas?

L. Ouy Pierre. (ueau?)

P. Que dites vous de nou-

L. Pas grand chose, Pierre.

P. Côme se porte le Sir?

L. Il se porte bien, Pierre,

il vous

mande la bonne nuit,

il se recommande

à vostre bonne grace

& vous enuoye cecy,

vous priant que le

vneillez receuoir

de bon cœur:

& ne vueillez pas

seulement receuoir

le petit don,

mais aussi

la bonne volonté:

car il le vous enuoye

en signe d'amour.

pourtant, vueillez le

receuoir en gré.

P. Vous remercierez

vostre maître,

& luy direz

que ie le deserviray.

faïlo intrare.

I. Luca intrate.

L. Bon pro

à tutta la compagnia

P. O Luca, siete li?

L. Si signor Pietro.

P. Che dite di nuouo?

L. Non molto, Pietro. (net)

P. Come sta il vostro padre?

L. Sta bene, Pietro,

egli vi da

la buona notte,

egli si raccomanda

alla vostra buona gratia,

& vi manda questo,

pregandomi ch'el

vogliate riceuere

di buon cuore:

ne solo

vogliate riceuere

il piccio! dono,

ma anche

il suo buono animo:

per ch'el lo manda

in segno d'amicitia.

pero voglio de lo

riceuere in grado.

P. Voi ringrazierete

il vostro padrone

& gli direte

que lo riceuerete.

Inuante Deo.

L. Faciam Petre.

P. Propinato Luca  
poculum, Clumine.

& cū deducito prælato

L. Precor tibi faustam  
noctem, Petre,  
totique tuo sodalitia.

R. Et nos tibi, Luca,  
bibisti.

L. Etiam, Petre.

M. Ioannes,  
emunge candelas:  
vise an aliud  
paratum si:  
aufer hæc omnia  
atque huc aliud adfer:  
commata quadras,  
adfer bellaria:  
vna cum caseo..

R. Adsūt hic omnia, pater.

P. Remoue hunc dilcuru.

A. David, propina  
tandem mihi..

D. Id faciam  
libens:  
propino tibi:  
ex animo,

A. Profit, salubre fit,  
accipis abs te libens,  
respondebo tibi.

wills Gott/

L. Wol ich wills thū/Peter.

P. Schencket Lucas  
zu trincken/  
vnd leuchtet ihm hinauß.

L. Ich wüñsche euch ein  
gute nacht/Peter/  
vñ ewrer gāzē gesellschaft.

G. Gute nacht/Lucas/  
habt ihr getruncken.

L. Ja Peter.

M. Hans/  
buzze das liecht:  
siehe ob das ander  
fertig sey:  
trage diß alles hinweg/  
vnd bring etwas anders:  
bring reine teller/  
vnd bring vns das Obst  
mit dem teß..

R. Es ist alles hie/Vatter.

P. Nem die schüssel hinweg.

A. David/bringe  
mir doch eins.

D. Daß will ich thun  
von Herzen gern:  
ich brings euch  
von Herzen.

A. Gott gesegne es euch:  
ich warts gerne von euch/  
ich will euch bescheid thun.



s'il plait à Dieu.  
 L. Bien Pierre.  
 P. Versez à Lucas  
 à boire,  
 & l'esclerez hors.  
 L. Bon soir  
 Pierre,  
 & vostre compagnie.  
 P. Bon soir Lucas,  
 avez vous beu?  
 L. Ouy Pierre.  
 M. Jean,  
 mouchez la chandelle  
 regardez si l'autre  
 est prest:  
 ostez tout d'icy,  
 & aportez autre chose:  
 & des tranchoirs nets:  
 & apportez no<sup>u</sup> le fruit  
 avec le fourmage.  
 F. Tout est icy mon pere.  
 P. Ostez ce plat d'icy.  
 A. David beuvez  
 vne fois à moy.  
 D. Cela feray-ie  
 volontiers:  
 ie doy à vous  
 de bon cœur.  
 A. Bon prou-vous face,  
 ie l'aime de vous,  
 ie vous feray raison.

piacendo à Dio.  
 L. Benissimo Pietro,  
 P. Versate da bere  
 à Luca,  
 & fategli lume:  
 L. Buona sera  
 messer Pietro,  
 & la vostra compagnia.  
 P. Buona sera, Luca,  
 haavete beuto?  
 L. Si Pietro.  
 M. Giovanni,  
 mocca il lume:  
 guarda se l'altro  
 è in ordine:  
 leua via questo,  
 & porta qualche altro  
 & tondi netti: *Cosme*  
 & porta il frutto,  
 col formagio.  
 F. Tutto è qui padre.  
 P. Leua qui il piatto.  
 A. David, fate mi  
 un brindis.  
 D. Questo farò  
 volontieri:  
 io beuo à voi  
 di buon cuore.  
 A. Buon prò vi faccio,  
 io l'accetto volontieri,  
 ie vi farò ragione.

D. Rogere, nihil habes  
nouarum rerum?

R. Profectò nihil,  
equidè nihil audiui no-  
nisi salua omnia. (Cui,

D. Nulla fit  
de pace mentio?

R. Non habeo  
quod vlla de pace  
dicam,  
credo pacem  
longe adhuc abesse.

D. Non  
audiuisti,  
quemadmodum Rex  
Gallarum  
prælio factò superatus  
ab Hispanis? (Sic

R. Audini  
equidem,  
verù tot circumferuntur  
vt nescias (mendacia,  
quid credèdù sit: (multa  
narratur admiranda per-  
sed soli Deo notum est  
quid sit euenturum.

D. Verum dicis.

R. Quod si nos vellemus  
cum eo pacem facere,  
bellum  
non foret.

D. Rogier wißt ihr  
nichts neues?

R. Warlich nichts/  
ich höre nichts  
dann alles guts.

D. Sagt man nichts  
von Frieden?

R. Ich weiß  
von keinem Frieden  
zu sagen/  
ich Glaub der Fried  
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht  
hören sagen/  
wie der König  
aus Frankreich  
die Schlacht verlorè hab  
gegen den Spaniern?

R. Daß hab ich wol  
hören sagen/  
man leugt aber so viel/  
daß man nicht weißt  
was zu glauben sey:  
man sage viel wonders/  
aber Gott weißt alleine  
was geschehen soll.

D. Ihr sagt war.

R. Wan mir wolten  
Frieden mit ihm machen/  
der Krieg  
solte nicht

D. Roger, ne sçavez vous rien de nouveau?

R. Non certes, ie ne sçay rien sinon que bien.

D. Ne parle on point de la paix?

R. Je ne sçay à parler de la paix, ie croy que la paix est.écore loim à chercher

D. N'avez vous pas ouy dire, comme le Roy de France a perdu la bataille contre les Espagnols?

R. Cela ay ie bien ouy dire, mais on ment tant, qu'on ne sçait que croire: on dit merueilles, mais Dieu seul sçait, ce qui aduendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions faire paix avec luy, la guerre ne dureroit

D. Ruggiero, non sapete niente di nuovo?

R. Non per certo, non so altro che bene

D. Non si ragiona della pace?

R. Io non so parlar di pace alcuna, io credo che la pace é anchor longi à cercare.

D. Non hauete udito dire, come il Re di Francia ha perso la battaglia contra i Spagnoli?

R. Questo ho io udito dire, ma mentesi tanto, che non si sa a chi credere: dice si marauiglia, ma Idio solo sa, quel che ha da venire.

D. Voi dite'l vero.

R. Se noi volessimo fare pace con lui, la guerra non durerebbe

diuturnum.

**D.** Ita est profectò  
Ioannes, aufer hæc om-  
& veni (nia,  
acturus gratias,

**I.** Adium pater.  
*De tali conuiuio, &c.*

Bene sit vobis  
pater & mater,  
& toti sodalitia.

**P.** Nunc bibendum nobis  
post actas gratias.

**R.** Rectè mones, (restant  
sed nunc secundæ gratiæ  
quas referamus.

Petre quantum vini  
absumptum est?  
volumus  
pro vino solüere.

**P.** Nequaquam soluetis,  
nihil dabitis,  
satis hoc dictum sit:  
si potui  
vos alere cibo,  
etiam potero  
potum dare.

**R.** Quid hoc rei?  
carius nunc vinum est.

**R.** Audis  
quid dicant.

**D.** Agè igitur,

lang wehren.

**D.** Dasz ist gewisz wahr.  
Hans/thu dieses alles hilt  
vnd komm (weg/  
vnd sage das gratias.

**I.** Ich komme Vatter.  
*De tali conuiuio, &c.*

Gott geseigne es euch  
Vatter vnd Mutter/  
vñ der gånzē gesellschaft.

**P.** Laßt vns Trincken  
nach dem Gratias.

**R.** Das ist wol gesagt/  
aber wir müssen auch  
das and Gratias sprechē.  
Peter/wie viel Weins  
haben wir gehabt?  
wir wollen  
den Wein bezahlen.

**P.** Nein warlich/  
ihr sollet nichts geben/  
ein für alle:  
hab ich vermögen  
euch zu essen geben/  
so kan ich euch auch wol  
zu Trincken geben.

**R.** Was solte das sein?  
der wein ist jez thewer.

**P.** Hört ihr nicht  
was ich sag.

**D.** Woll dann/



pas longuement.  
**D.** Il est certes vray.  
 Iean, ostez tout ceci,  
 & venez dire  
 les graces.  
**I.** Je vien mon pere.  
*De tali conuiuio, &c.*  
 Bon prou vous face  
 mon, pere, ma mere,  
 & toute la compagnie.  
**P.** Beuuons  
 apres les graces.  
**R.** C'est bien dit,  
 mais il nous faut aussi  
 dire les secōdes graces.  
 Pierre, combien de vin  
 auons nous eu?  
 nous voulons  
 payer le vin.  
**P.** Non ferez certes,  
 vous ne donnerez rien,  
 vne fois pour toutes:  
 si i'ay eu le moyen  
 de vous dōner à māger,  
 ie l'auray bien aussi  
 de vous donner à boire.  
**R.** Que seroit cela?  
 le vin est maintenāt cher.  
**P.** Vous oyez  
 ce que ie vous dy,  
**D.** Bien donques

*molto.*

**D.** *Quello è zero.*  
*Giouanni, leua: ia tutto.*  
 Et vien dire  
 le gratie.  
**C.** *Vengo messer padre:*  
*De tali conuiuio, &c.*  
*bon prò vi faccia*  
*mi padre, n ia madre,*  
*Et tutta la compagnia.*  
**P.** *Hor beuiamo*  
*dopo gratia.*  
**R.** *Voi dite bene,*  
*ma anche ns bisogne*  
*dire le seconde gratia.*  
*Fietro quanto vino*  
*habbiamo hauuto?*  
*noi vogliamo*  
*pagare il vino.*  
**P.** *Non farete certo.*  
*Non darete nulla,*  
*vna volta per tutte:*  
*s'io hò hauuto il modo,*  
*di darui da mangiare,*  
*l'haurò ar cora*  
*nel darui da bere.*  
**R.** *A che proposito?*  
*il vino é adesso caro.*  
**P.** *Voi vditte*  
*quel ch io vi dico.*  
**D.** *Or ben dunque*

habemus tibi gratiam,  
 Mandata est nobis opera  
 ut referamus.

M. Satis relatū est. (gratiā

P. Ego quoq. vobis habeo  
 quod adfueritis,  
 Franciscē, adfer  
 signorum fascem,  
 & fac luculentū ignem  
 ut nos calefaciamus.

F. Ignis ardet,  
 Pater.

D. Nos non frigemus,  
 abeundum nobis est,  
 nam tempus est.

M. Quid ita  
 festinatis?

A. Iam ferē  
 decima est.

M. Nondū tam serum est.

R. Certē est.

M. Ioannes adfer  
 laternam.

D. Non capimus  
 lucernam,  
 clarum est cœlum.  
 nihil est opusvlla later-

H. Precor vobis (na.  
 fœlicem noctem.

P. Nōsque vobis  
 Valet.

so dancken wir euch/  
 es stehet vns  
 zu verdienen.

M. Es ist langest verdienet.

P. Ich dancke euch auch/  
 das ihr kommen seind.  
 Franz/bring  
 ein bündlein Holz/  
 vnd mache ein gut Feuer  
 das wir vns wermen.

F. Das Feuer Brinnet/  
 Vatter.

D. Wir haben kein Zelte/  
 wir müssen gehen/  
 dann es ist zeit.

M. Warumb  
 eylet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe  
 gehen Vhr.

M. Es ist noch nicht so spat.

R. Es ist wahrlich.

M. Hans/hole  
 die latern.

D. Wir wollen  
 die Latern nicht haben/  
 es ist klar Wetter/  
 wir derffen keiner Latern.

G. Gott gebe euch  
 ein gute nacht.

P. Vnd euch auch/  
 seind Gott befohlen.

nous vous remercions,  
c'est à nous  
à le desseruir.

M. Tout est desseruy.

P. Je vous remercie aussi,  
que vous estes venus.

François, apportez  
vn fagot,  
& faites bon feu  
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé  
mon pere.

D. No<sup>9</sup> n'aucns pas froid,  
nous voulons en aller,  
car il est temps.

M. Quelle haste  
auez vous?

A. Il est  
bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Jean allez querir  
la lanterne.

D. Nous ne voulons  
pas auoir de lanterne:  
il fait clair temps,  
il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doit  
bonne nuit,

P. Et à vous aussi,  
à Dieu vous commande.

noi vi ringratiamo,  
conuiene que lo  
meritiamo.

M. Il tutto é compensato.

P. Vi ringratio anch'io,  
che siete venuti.

Francesco apportane  
una fascina,  
& fa buon fuoco  
per scaldarne.

F. Il fuoco é acceso  
messer padre. (cuno)

D. Non habbiamo freddo al-  
noi ne vogliamo andare,  
perche é tempo.

M. Che fretta  
hauete?

A. Gia sono  
diece hore.

M. Non ancora.

R. Si pure.

M. Giouanni, va  
à pigliar la lanterna

D. Noi non vogliamo  
hauer lanterna,  
il tempo é chiaro,  
non fa di bisogno.

H. Dio vi dia  
la buona notte,

P. Et à voi ancora,  
vi raccomando.



CAP. SECVNDVM  
De formulis emendi, &  
vendendi.

*Catharina, Margarita,  
Daniel.*

C. **P**Recor tibi  
felicem hunc diem,  
cognata Iustrica,  
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi,  
cognata Iustrica.

C. Quid tu huc tam manè  
prodix in aërè frigidū?  
quàm dudum huc  
venisti?

M. Circiter vnam horam.

C. Mul: a  
vendidisti  
hodie?

M. Quid ego vendidissim  
tam manè  
nondum accepi  
mercimonij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo, (tinū:  
tēp<sup>o</sup> est adhuc benèmatu  
Deus nobis mittet  
aliquos emptores,



DAS ANDER  
Cap. Von Kauffen  
vnd verkauffen.

*Catharina/ Margaretha/  
Daniel.*

C. **G**ott gebe euch ein  
guten Tag/  
Gevatterin.  
vnd erweren Gespielen.

M. Vnd euch auch  
Gevatteren.

C. Was macht ihr hie  
so früh in der Kelter?  
Wie lang  
seind ihr hie gewest?

M. Ungefährlich ein Stund.

C. Habt ihr viel  
verkauft  
diesen Tag?

M. Was soll ich verkauft  
haben so früher?  
ich habe noch kein  
Handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten Muth/  
es ist noch frühe:  
Gott wirt vns zuschicken  
etliche Kauffleuth.



**L. II. CHAPITRE,**  
*Pour apprendre à acheter  
 & vendre.*

*Catherine, Marguerite,  
 Daniel.*

**C.** Dieu vous doit  
 bon iour  
 commere,  
 & vostre compagnie.

**M.** Et à vous aussi  
 commere.

**C.** Que faites vous icy  
 si matin à la froidure?  
 avez vous longuement  
 icy esté?

**M.** Environ vne heure.

**C.** Avez vous  
 beaucoup vendu  
 ce iour?

**M.** Qu'auoy ie  
 desia vendu?  
 ie n'ay encōre  
 point receu d'estreine.

**C.** Ne moy aussi.

**M.** Ayez bon courage  
 il est encor main:  
 Dieu nous enuoyera  
 quelques marchands,

**I. L. II. CAPITO-**  
*lo, per imparare à com-  
 prare & vendere.*

*Catarina, Magarita,  
 Daniello.*

**C.** Dio vi dia  
 il buon di  
 comare,  
 & à vostra compagnia,

**M.** Et anch'io voi  
 comare.

**C.** Che fate qui  
 si per tempo al freddo?  
 è assai  
 que siete qui?

**M.** Circa di una hora.

**C.** Hante già  
 venduto assai  
 di questo giorno?

**M.** Che cosa hauerei io  
 già venduto?  
 ancora non ho  
 la mancia.

**C.** Ne manco io.

**M.** Fate buone animo,  
 ancora è buon hora:  
 Dio ve manderà  
 qualche compratore,

C. Ita spero:

en huc tendit quidam,  
ad nos veniet.

Amice,  
quid empturus es?

huc ades,

libet ne

quicquam emere?

circūspice, nunquid sit  
quod placeat.

Ingrederere, habeo hīc

bonū pannum laneum,

bonum pannū lineum,

omnis generis:

sericum pannū bonum,

undulatum,

damascenū, holoseriū:

habeo etiam

bonas carnes,

bonos pisces,

& bonas haleces: Crum,

Præterea & bonū buty-

atq; etiā caseos bonos,

omnis generis.

Vis emere

bonum pileum?

vel librum elegantem

Gallicum?

an Germanicum?

an Latinum?

an librū chartæ vacuæ?

C. Ich hoffe:

schawo hic kompt einer  
er wirt zu mir kommen.

Freundt/

was wöllen ihr kauffen?

kompt her/

begehre ihr

etwas zu kauffen?

sehct ob ich nichts habe

das euch dienet. **Hier**

kompt herein ich hab alle

gut Wollen Thuch/

Leynin Thuch/

von allerley Gattung:

gut Seyden gewandt/

Camelott.

Damast/ Sammet:

Ich hab auch

gut Fleisch/

gut Fisch/

vnd gute Hering.

Auch guten Butter/

vnd guten Käse/

von allerley Art.

Wollet ihr kauffen

ein gut Parete?

oder ein hüpsch Buch

Französisch?

oder Teutsch?

oder Lateinisch?

oder ein Schreib Buch?

C. Je l'espere:

icy en vient vn,  
il viendra icy.

Mon amy,  
que voulez vous ache-  
venez ça, (terc)

vous plait-il  
acheter quelque chose?  
Regardez si ie n'ay rien  
qui vous duise.

Entrez, i'ay ici  
bon drap,  
bonne toille,  
de toute sorte:  
bon drap de soye,  
camelot,  
dimas, velours.

I'ay aussi  
bonne chair,  
bon poisson,  
& bons harens:

Il y a icy bon beurre,  
& aussi bon fourmage,  
de toutes sortes.

Voulez vous acheter  
vn bon bonnet?  
ou vn bon liure  
en François?  
ou en Alleman?  
ou en Latin?  
ou vn liure à escrire?

C. Io lo spero:

eccome uno,  
é verra qui.

Amico,  
che volete comprare?  
venete vi qua,

se vi piace  
di comprar qualcosa?  
Guardate s'io ho cosa  
che faccia per voi.

Intrate, hò qui  
buon panno,  
bona tela,  
d'ogni sorte:  
buon panni di seta,  
ciambellotto,  
damasco, veluto,

Hò anche  
buona carne,  
buon pesce,

Et buone aringh:  
Qui é del buon boccio,  
Et anche buon formagio,  
d'ogni sorte.

Volite comprare  
una buona berretta?  
ó vn buon libro  
in Francese?  
ó in Alamanno?  
ó in Latino?

é vn libro da scriuere?

Emitto aliquid  
 vide, si quid  
 emere placeat,  
 vendam  
 paruo,  
 pete  
 quod libet,  
 spectandum proferam,  
 inspectio  
 nihilo constabit.

D. Quanti  
 indicas  
 vram  
 istius panni?

C. Indico  
 quinque solidis.

D. Quanti  
 constabit  
 vna huius panni?

C. Constabit  
 viginti stufis.

D. Quanti  
 est mas libram  
 huius casei?

C. Libra constat  
 stufis.

D. Quanti indicas cathari  
 huius vini?

C. Cantharus valet  
 tribus stufis.

D. Quanti indicas

kauffet etwas?  
 besehet ob etwas  
 euch zukauffen gefalle  
 ich will euch geben  
 ein guten Kauff/  
 sager  
 was ihr begehret/  
 ich wills euch sehen lassen  
 das besehen  
 soll euch nichts kosten.

D. Wie thevor  
 bieten ihr  
 ein Ellen oder Klafter  
 dieses Thuchst?

C. Ich beuts für  
 fünff Schilling.

D. Wie viel  
 soll mich kosten  
 die Eln dieses Thuchst?

C. Sie kostet  
 zwenzig stuber.

D. Wie viel  
 gilt das pfund  
 von diesem Kesse?

C. Das pfund  
 gilt ein stuber.

D. Was gilt die Maasz  
 von diesem Wein?

C. Die Maasz gilt  
 drey stuber.

D. Wie bieten ihr



Achetez quelque chose.  
regardez ce  
qu'il vous plait achetez,  
ie vous feray  
bon marché,  
demandez  
ce qu'il vous plait,  
ie le vous laisseray voir.  
la veüe  
ne vous coustera rien.

D. Combien  
payeray-ie  
de l'aune  
de ce drap?

C. Vous en payerez cinq  
sols.

D. Combien  
me coustera  
l'aune de ce drap?

C. Elle vous coustera  
vingt patarts.

D. Combien  
vaut la liure  
de ce fromage?

C. La liure vaut  
un patart.

D. Que vaut le pot  
de ce vin?

C. Le pot vaut  
trois patarts.

D. Combien faites vous

Comprate qualcosa:  
guardate chel che  
vi piace di comprare,  
vi farò  
buon mercato,  
domandate  
que' che vi piace,  
vel lascerò vedere.  
il vederlo  
non vi costerà nulla.

D. Quanto  
pagarò io  
per l'aune  
di questo panno?

C. Voi ne pagarete  
cinque soldi.

D. Chi mi  
costerà  
l'aune di questo drappo?

C. Vi costerà  
vinti piacchi.

D. Quanto  
val la libra  
di questo fromaggio?

C. La libra vale  
un piaccho.

D. Che vale il boccale  
di questo vino?

C. Il boccale vale  
tre piacchi.

D. Quanto di mandate

- hanc partem?  
**C. Indico**  
 quinque Caroleis,  
 vt semel dicam.  
**D. Quanti emam**  
 hanc partem?  
 Sed ne pluris indices  
 quam par est.  
**C. Nequaquam,**  
 non indicabo  
 plaris æquo,  
 dicam tibi  
 semel:  
 dabis  
 septemdecim stuferos  
 & dimidium,  
 si placet.  
**D. Nimum est.**  
**C. Non profecto:**  
 quantum  
 daturus es?  
 aliquid offero:  
 neque enim addicam  
 eo pretio  
 quod offers,  
 aliquid offeras.  
**D. Quid ego**  
 tibi offeram?  
 plaris quam par est  
 indicasti:  
**C. Nequaquam**

- dieses Stucke  
**C. Ich biet es**  
 umb fünff Gulden/  
 mit einem wort.  
**D. Was soll ich geben**  
 für diß Stucke?  
 aber bietet mirs  
 nicht zu Theror.  
**C. Nein trawen/**  
 ich wills euch  
 nicht vberbieten.  
 Ich wills euch sagen  
 mit einem wort:  
 ihr sollet darfür geben  
 siebenzehen Steuber  
 vnd ein halben.  
 wann es euch geliebt.  
**D. Das ist viel zu viel.**  
**C. Nein fürwar:**  
 wie viel  
 wollen ihr mir geben?  
 bietet mir etwas:  
 dann ich wills nicht geben  
 für das  
 daß ihr mir bietet/  
 bietet mir doch etwas.  
**D. Was soll ich**  
 darauff bieten?  
 ihr habt mirs gar  
 zu Theror gelobt.  
**C. Nein ich fürwar:**

la piece?

C. Je la fay  
cinq florins,  
en vn mot.

D. Que donneray-ie  
de cela?  
mais ne me le  
surfaites point.

C. Non certes,  
je ne le vous  
fuyferay pas,  
je le vous diray  
en vn mot:  
vous en payerez  
dixsept patarts  
& demy,  
s'il vous plait.

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certes:  
combien  
m'offrez vous? (se:  
offrez moy quelque cho  
ie ne le donneray  
pour ce  
que vous m'offrez, (se.  
offrez moy quelq cho-

D. Qu'offriroy-ie  
sur cela?  
vous me l'auez  
trop surfait.

C. Non ay:

per la pezza?

C. Domando re  
cinque fiorini,  
in una parola.

D. Che pageró  
per questo?  
ma non chie dese  
troppo.

C. Non per certo,  
non ve ne demandare  
troppo,  
ve! diró  
in una parola:  
voi ne pagerete  
dicia sette piacchó  
& mezzo,  
se vi piace.

D. Egli é troppo.

C. Non é per certaz  
quanto  
m'offerite?  
offerite qualcosaz  
noi posso dare  
per quello  
che voi m'offerite,  
offerite qualche cosa.

D. Che volete  
ch'io ne offeriz?  
voi domar. dasté  
troppo.

C. Non per certaz:

non est tamen decretū,  
minoris non  
addicturam  
esse me,  
quā indicauerim:  
dic mihi quid tandem  
daturus es?

D. Dabo  
duodecim stuferos.

C. Eo pretio  
addicere non licet,  
tu mihi dānū offers, (fers.  
nimis exiguū pretiū of-  
Habeo hīc aliud genus  
quod vendam  
eo pretio,  
sed non est  
eiusdem bonitatis.  
ostendam tibi  
& aliud genus:  
quod vendam  
viliori pretio,  
sed minus pretium  
non semper est  
vile quæere:  
nihil est  
consultius,  
quā emere  
aliquid boni,  
si frater  
sis meus.

es ist doch nicht gesagt/  
das ichs nicht  
wolfeiler  
geben soll/  
Dann ich gesagt habe  
saget mir was  
ihr geben wollet?

D. Ich will zwölff  
stuber geben.

C. So wolfeyl  
darff ichs nicht geben/  
ihr bietet mir zu verlust/  
ir bietet mir gar zu wenig  
ich hab wol hie ein gattūg  
die ich verkaufft  
für diesen Preys/  
aber es ist nicht  
so gut als dieses:  
ich wills euch sehen lassen  
ein andere gattung:  
die ich geben will  
desto wolfeiler/  
aber wolfeyl kauffen  
ist nicht allezeit  
nuzlich:  
ihr könd nicht  
besser thun/  
Dann das ihr kauffet  
etwas guts.  
wann ihr mein Bruder  
weret.



mais il n'est pas dit  
que je ne  
le donneray  
pour moins  
que ie n'ay dit:  
dites moy que vous  
en donnercz?

D. L'en donneray  
douze patarts.

C. Pour ce prix  
n'est-il pas à bailler,  
vous m'offrez perte,  
vous m'offrez trop peu:  
I'en ay bien icy  
que ie vous donneray  
pour ce prix,  
mais il n'est pas  
si bon que cestuy là:  
ie vous en  
monstreray bien.  
que ie vous donneray  
à moindre prix,  
mais le moindre prix  
n'est pas tousiours  
bon marché:  
vous ne pouuez  
mieux faire  
que d'acheter  
quelque chose de bon:  
encore que fussiez  
mon frere,

ma non é detto  
ch'io nol  
daró  
per meno  
di quel che ho detto:  
ditemi:  
quel che ne volete dare?

D. Io ne daró  
dodici piacchi

C. Per tal precio  
non é da vendere,  
voi m'offerite danno,  
voi m'offerite poco:  
non ho ben qui  
che vi daró  
per quel precio,  
ma non é  
tãto buono quãto questo:  
ve ne lascieró  
ben vedere  
che vi daró  
a minor precio,  
ma il minor precio  
non é sempre  
il migliore:  
voi non potete  
far meglio,  
che di comprare  
qualche cosa di buona,  
quando ben fo. Li  
il mio fratello.

quod melius dem  
non habeo.

**D.** Vis pecuniam meam?

**C.** Tantulam nolo.

**D.** Addam

duos stuferos  
& dimidium.

**C.** Non possum,  
damnosum esset.

**D.** Nec ego possum  
plus dare.

**C.** Agedum,  
valebis igitur:  
vite alibi,  
an possis  
minoris pretio emere:  
nusquam  
emes.

minoris:

ego possum  
tibi vendere,

tantulo

quātulo quisquā alius,  
sed nolo

damnum facere:

ego tibi propemodum  
eodem pretio vendo  
quo emi:

aliquid mihi  
lucrifaciendum est,  
non hic desidendum

so kēndte ich es euch

nicht besser geben.

**D.** Wolt jr mein gelt haben.

**C.** Also nicht.

**D.** Ihr solt noch haben  
zween stuber  
vnd ein halben.

**C.** Ich kans nicht/  
ich müßte daran verlierē.

**D.** So kan ich auch nicht,  
mehr geben.

**C.** Wol dann

Gott geleite euch/  
besehet anderßwo/  
ob jhrs konnen  
wolfeylet kauffen  
jhr werdens  
nirgends wolfeylet  
kauffen:

ich kan euch

so guten

kauff geben/  
als jrgent einer/  
aber ich will nicht

verlieren:  
ich l. sse. es euch  
gar nahe für den preiß:  
wie ichs einkaufft hab:  
ich muß etwas

gewinnen/  
ich siße nicht hier

si ne vous sçauroy. ie  
donner de meilleur.

D. Voulez vous auoir mō

C. Pas ainsi, (argent.

D. Vous aurez encore  
deux patarts  
& demy.

C. Le ne puis,  
i'y perdroy.

D. le ne puis  
donner d'auantage.

C. Bien,

Dieu vous conduise:  
allez voir ailleurs,  
si vous pouuez (ché:  
acheter meilleur mar-  
vous ne l'aurez  
nulle part  
à moindre prix,  
i'ay la puissance  
de vous donner  
aussi bon marché  
comme vn autre,  
mais ie ne veux  
p̄s perdre:  
ie le vous laisse  
presque pour le prix  
qu'il m'a cousté:  
il me faut  
gagner quelque chose,  
on n'assied pas icy

non vi saprei dare  
miglior robba.

D. Volete i miei danari?

C. Così nō.

D. Voi barette anchora  
due piacci  
& mezzo.

C. Non posso,  
io ci perderei.

D. Io non posso  
dar d'auantaggio?

C. Bene sta,

Dio vi conduca:  
andate altroue a vedere  
se vi potete  
comprar miglior mercato  
non lo trouarete  
in nissuna parte  
a minor pr. gio:  
ho il modo  
di darui  
cosi buon mercato  
come un altro,  
ma non voglio  
perdere:  
io vel lascio  
quasi per il precio  
che à me costa:  
o mi bisogna  
guadagnar qualcosa,  
non segge qui

**Latin.**

vt nihil lucrifaciam,  
 victus mihi hinc quaeri  
 scis (candus est:  
 omnium rerū esse cari-  
 aliud ex alio (tatē,  
 consequi necesse est:  
 tu si  
 nolis dare  
 quindecim stuferos,  
 nihil tibi amplius  
 commodare possum,  
 nimium parcus es.

D. Id sum scilicet.

C. Ex te nullum possum  
 facere lucrum:  
 si vnusquisque esset  
 ita parcus vt tu,  
 praestaret  
 tabernam me claudere,  
 vix enim  
 lucrifacerem panem  
 quo victitem

D. Hæc ita tibi  
 dicere libet.

C. Sic res habet.

D. Age, ausculta paucis.

C. Hic adsum, audiam.

D. Addam etiam  
 vnum stufenum,  
 non amplius,  
 plus dare

**Alleman.**

nichts zugewinnens; / (cē.  
 ich muß mich daruō erhal  
 ihr wisset wol  
 dar alle ding thevor ist/  
 eins muß auß  
 dem andern folgen:  
 wollet ihr  
 nicht geben  
 fünffzehen ~~steuber~~ /  
 so kan ich euch weiter  
 nicht heissen/  
 ihr seind gar zu kündig.

D. Das bin ich warlich.

C. Ich kan an euch  
 nicht gewinnen  
 wann jederman  
 so karg were als ihr/  
 so were es besser ich  
 schlusse meinen gaden zu/  
 dan ich kōndte kaum  
 das Brot gewinnen  
 das ich essen solt.

D. Also  
 saget ihr.

C. Es ist gewiß wahr.

D. Nun höret kurzlich.

C. Wol saget.

D. Ich will noch geben  
 einem steuber.  
 vnd nicht mehr/  
 ich kan nicht



pour rien gagner,  
 il m'en faut viure:  
 vous sçavez bien  
 que toute chose est che-  
 il faut (re,  
 que l'un suiue l'autre:  
 si vous  
 ne voulez donner  
 les quinze patarts,  
 ie ne vous puis  
 aydet,  
 vous estes trop chiche.

D. Cela suis-ie certes.

C. On ne peut  
 rien gagner à vous:  
 si vn chascun estoit  
 aussi chiche que vous  
 ie pourroye bié (estes,  
 fermer ma boutique,  
 car ie ne gagneroye  
 pas le pain  
 que ie mangeroye.

D. Cela vous plait-il  
 dire.

C. Il est certes vray.

D. Or escoutez vne paro-

C. Bien, dites. (le.

D. Ie donneray encore  
 vn patart,  
 & non plus,  
 ie ne puis

*per non guadagnare,  
 me ne bisogna liuro:  
 voi sapete bene  
 che ogni cosa é cara,  
 bisogna che l'uno  
 seguiti l'altro:  
 se voi  
 non vole te dare  
 li quindici piacchi,  
 non vi posso  
 aiutare,  
 voi siete troppo avaro.*

D. Si son certo.

C. Non si può  
 con voi guadagnar ~~in nulla~~  
 se ciascun fosse  
 tanto misero come voi,  
 ben potrei  
 ferrar la bottega,  
 perche non guadagnerei  
 il pane  
 da mangiare.

D. Questo vi piace  
 à dire.

C. Egli' così certo.

D. Hor udite una parola.

C. Hor dite.

D. Darò anchora  
 un piacco,  
 & non più,  
 non posso

non possum,  
obiurgarer enim.

**C.** Quid tum  
postea?  
& ego  
obiurgarer,  
si minoris addicerem:  
vnus stuferus  
impedimento est?  
turpe est,  
te tam diu  
me torquere  
vno stufero:  
quid tibi tantum proffit  
stuferus vnus aut alter?

**D.** Itane, pulchre sanedicis  
hic vnū si expendas stu-  
illic (ferum,  
alterum,  
iā duo perierūt stuferei:  
**Q**uid,  
tandē me addictura es?

**C.** Non eo pretio.

**D.** A beo igitur, tu vale.

**C.** Et tu itidem vale:  
Heus redi, accipe,  
non possum recusare  
mercium primitias,  
nimis vile pretium est.

**D.** Hoc tu dicis,  
ego perearum esse dico,

mehr geben/  
ich wurde sonst gescholt

**C.** Das were  
ein kleine Sach/  
ich wurde nuch  
gescholten/  
wann ichs neher gebet  
seind jr an einen steuber  
gebunden?  
es ist ein schande/  
daß ihr mich  
so langet plaget  
vmb einen steuber:  
was kan euch helffen  
ein steuber oder zween?

**D.** Ja/ ihr sagt wol/  
einen steuber hie  
vñ an einem andern orth/  
aber ein steuber/  
das sind zween steuber:  
**W**ol/  
wolt ihr mirs nicht lassen?

**C.** Darfür nicht.

**D.** Nun/ade ich gebe.

**D.** Gott geleite euch.  
Nun köm̄t her vñ nempts  
ich muß nit außschlagen  
mein Handgelt/  
es ist aber viel zu wolseyl.

**D.** Das sagt ihr/  
ich sag es sey zu thevor/

donne plus,  
ie feroy' tancé:

C. Ce seroit  
peu de cas,  
ie serois aussi  
tancé, (moins:  
si ie la donnoye pour  
estes vous  
à vn patart pres?  
c'est honte,  
que vous me  
tentez si longuement  
pour vn patart:  
que vous peut ayder  
vn patart ou deux?

D. Voire! vous dites bien,  
icy vn patart,  
& ailleurs  
vn autre,  
ce sont deux patarts:  
Bien,  
ne l'auray-ie pas?

C. Non pour ce prix là.

D. Or Dieu, ie m'en vay

C. Dieu vous conduise:

Or venez ça, prenez-le,  
ie ne puis refuser  
mon estreine,  
c'est trop bon marché:

D. Vous le dites,  
Ie di que c'est trop cher,

dar più,  
sarai sgridato.

C. Quis è  
poca cosa,  
anch'io  
sarci gradata,  
s'io lo dessi per manco:  
restate in  
vn piacco?  
egli è vergogna  
che voi  
tanto mi molestate  
per vn piacco.  
che puo fare à voi  
vn piacco ò due?

D. Si! voi dite bene,  
qui vn piacco,  
& altrove  
vn altro,  
sono due piacchi:  
Ben,  
non t'hauro io?

C. Non per tal pretio.

D. Adio dunque me ne vado.

C. Dio vi conduca:

Hor venite, pigliatelo,  
non posso recusare  
la buona mano,  
è troppo buon mercato.

D. Questo dico voi,  
dico io che è caro,

*Latin.*

- tu me irretisti:  
C. Ego te libero,  
si munus placet  
contractus.  
D. Vitio mihi daretur,  
si id faciam:  
hem accipe pecuniam,  
quantum numerandum est?  
C. Hoc tu satis nosti,  
nempe tredecim librae  
& di nidia,  
nonne?  
D. Age, accipe,  
redde mihi  
decem stuferos.  
C. Non habeo  
argenteos:  
quantum valet  
hic nummus?  
D. Quatuor solidos  
& sex denarios.  
C. Tanti aestimatum  
non accipiam:  
neque enim tantum valet.  
D. Certè tantum,  
percontare.  
D. Da mihi  
aliam pecuniam,  
non possem  
hanc expendere.  
D. Facile poteris

*Alleman.*

- ihr habt mich vbernommen  
C. Ich sag euch den Kauff  
so ihr darmit ~~aus~~  
nicht zu frieden seind.  
D. Das were mir ein schad:  
wann ich solches there:  
haltet da ewer Gelt/  
wie viel solt ihr haben?  
C. Das wisset ihr wol  
dreyzehen pfund  
vnd ein halbes/  
ist ihm nicht also?  
D. Wol/haltet dar  
gebt mir widerumb  
zehen steuer.  
C. Ich habe  
kein Gelt:  
für wie viel  
gebt ihr mie das?  
D. Für vier schilling  
vnd sechs pfenning.  
C. So thewer  
will ichs nicht annemmen/  
es ist nicht so viel wert.  
D. Es ist so viel wert/  
fragen darnach.  
C. Gebt mir  
ander Gelt/  
ich kan dis  
nicht außgeben.  
D. Ihr könnens wol



vous m'auez trompé.

C. Je vous quite,  
si vous estes  
mal content.

D. Ce me feroit honte,  
si ie faifoy cela:  
tenez là vostre argent,  
côb:é vr.<sup>9</sup> faut il auoir?

C. Vous le sçauuez bien,  
treize liures  
& demie,  
n'est il point ainsi?

D. Bien, tenez là,  
rendez moy  
dix patarts.

C. Je n'ay point  
de monnoye:  
pour combien  
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre solz  
& six deniers.

C. Pour ce prix là  
ne le receurai ie point,  
il ne vaut pas tant.

D. Si fait,  
demandez-le.

C. Donnez moy  
d'autre argent,  
ie ne sçauroye  
mettre cecy.

D. Si ferez bien,

*voi me auete inganato.*

C. *Io ve ne libero,  
se ve ne  
pentite.*

D. *A me sarebbe vergognoso  
s'io ciò facessi?  
pigliate i vostri danari,  
quanto douete hauere?*

C. *Voi lo sapete bene  
tredecim lire  
& meza,  
non è così?*

D. *Così è, tolete,  
rendetemi  
diece piacchi.*

C. *Non hò  
moneta:  
per quanto  
mi date voi questo?*

D. *Per quattro soldi  
& sei danari.*

C. *Per tal pretio  
no'l' voglio riceuere,  
non val tanto.*

D. *Si fa,  
domanlatelo.*

C. *Datemi altri  
dani, i,  
non potrei  
questo dar fuora.*

D. *Si farete,*

**Latin**

- si tibi non est, ego pro-  
 si nequeas (Itabo:  
 expendere,  
 res ras mihi.  
 reddam tibi  
 aliam pecuniam:  
 he, aliū nūmum accipe,  
**C.** Iam satisfactū mihi est,  
 vis  
 hoc deferri? (dum.  
 ego tibi curabo deferē.  
 Heus puer, hoc accipe,  
 hunc comitare.  
**D.** Nihil opus est.  
 ipse facile deferam,  
 vale matrona.  
**C.** Habeo gratiam  
 amice,  
 si aliās tibi opus erit  
 aliqua re,  
 redi ad me,  
 vendam tibi  
 quāminimo.  
**D.** Bene est domina,  
 faciam libens:  
 Vale.

**Allemān.**

- ich machs euch gut:  
 wann ihrs nit können  
 auß gehen/  
 so bringet mirs wider/  
 ich will euch  
 ander Gelt geben:  
 haltet / da ist ander Gelt.  
**C.** Nun bin ich zu frieden/  
 wollet ihrs  
 tragen lassens  
 ich wills euch lassē tragē.  
 hörstu Jung / nimm dis/  
 und gehe mit ihm.  
**D.** Es ist nicht von nöthen/  
 ich wills wol tragen/  
 Ade Frau.  
**C.** Grossen danck  
 mein Freundt/  
 wann ihr ein ander maß  
 etwas bedörffet/  
 so kompt zu mir  
 ich will euch geben  
 guten Kauff.  
**D.** Wol Frawe/  
 ich wills gern thuns  
 Gott behüte euch.

ie le vous fay bon;  
 si vous  
 ne le pouvez allouer,  
 rapportez le moy,  
 ie vous donneray  
 autre argent:

tenez, en voil à vn autre.

C. Maintenant suis ie cõ-  
 voulez vous (tente-  
 qu'on le vous porte?  
 ie le vous feray porter.  
 Prenez cela valet,  
 & allez avec luy.

D. Il n'est pas befoin,  
 ie le porteray bien,  
 à Dieu Madame.

C. Grand mercy  
 mon amy,  
 quãd vous aurez à faire  
 d'aucune chose,  
 venez à moy,  
 ie vous feray  
 bon marché.

D. Bien Madame,  
 ie le feray volontiers:  
 à Dieu soyez cõmãdee.

io vel faccio buono:  
 se nol'

possete dar fuori,  
 ritornate me lo,  
 vi darò\*

altri danari:

pigliate, eccono vn' altro.

C. Adesso son contento,  
 volete che  
 vi si porta à casa?  
 vel' farò portare.

Piglia questo garzone,  
 & va seco.

D. Non occorre,  
 ben le porterò io,  
 à Dio Madonna.

C. Vi ringrazio,  
 amico,  
 quando harete bisogno  
 d'alcuna cosa,  
 venite da me,  
 & vi farò  
 buon mercato.

D. Sta bene Mad. nna;  
 lo farò volontieri:  
 mi vi raccomando.

**Caput tertium,**  
De appellandis  
debitoribus.

Morgandus,  
Gualterus, Ferdinandus.

M. **S**alue  
amice.

G. Salue tu quoque.

M. Scis

cur veniam ad te,  
nonnes?

G. Non profecto.

M. Quid,  
nescis  
qui sim?

Non tu me nosti?

G. Non certe, quis es?

M. Oblitus es

te nuper, emisse (stris?)  
aliquid e mercibus no-

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur accipiam  
a te pecuniam?

G. Nunc certe mihi  
pecunia non est ad manum,  
expendi (bam,  
quicquid pecunie habe-

**Das III. Capittel**  
Von schulden zu  
fordern.

Morgandt/  
Walter/Ferdinand.

M. **G**ott grüsse euch  
mein Freund.

G. Und euch auch.

M. Ihr wisset wol

warumb ich zu euch kom/  
wisset jhrs nicht?

G. Nein ich warlich.

M. Wie/

wisset ihr nicht  
wer ich bin?

kennen ihr mich nicht?

G. Nein sicher/wer seind ihr?

M. Habt ihr vergessen

das ihr zum nechern mal  
mir etwas abkauffen?

G. Es ist gewis; wahr.

M. Wann soll ich dann

von euch mein Geld haben?

G. Ich hab jeyz warlich  
kein Geld/

ich hab aufgeben/

alles Geld das ich hatt?





Le III. Chapitre,

Pour demander  
vne debte.

Morgant,  
Gautier, Ferrand.

M. **B** On iour  
mon ami.

G. Et à vous aussi.

M. Vous sçavez bien  
pourquoy ie vien icy,  
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment?  
ne sçavez vous pas  
qui ie suis? (pas?  
ne me cognoissez vous

G. Non, qui estes vous?

N. Auez vous oublié (mêt  
que vous eustes derniere  
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray- ie  
mon argent?

G. Je n'ay certes  
maintenât point d'argent  
j'ay baillé hors  
tout l'argent que j'auoyc.



Il III. Capitolo,

Per demandare  
vñ debito.

Morgante,  
Gualtero, Ferrante.

M. **B** Von di  
amico.

G. Et à voi anchora.

M. Voi sapete bene  
perche vengo qui,  
ne?

G. Non io per certo.

M. Come?  
non sapete voi  
chi io sono?  
non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hapete dimenticato  
che hauesti alli di passati  
robba da me?

G. Egli é vero certo.

M. Ben quando faro  
io pagato?

G. Non ho certo  
hora danari,  
ho speso (sic)  
tutti i danari che ho habuto

expectandum tibi erit  
etiam octo dies.

M. Non possum  
diutius expectare,  
volo mihi satis fieri,  
satis iam  
expectavi:  
facito ut  
pecuniam habeam,  
aut ego te  
retinendum curabo:  
aut fideiussorem dato.

G. Quantum est  
quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem  
sum oblitus:  
scripsi,  
sed nescio ubi.

M. Debes mihi  
decem libras  
quatuor solidos:  
nonne?  
Itane se res habet?

G. Ita arbitror  
rem habere.

M. Promiseras mihi  
te daturum pecuniam  
tam ante menses duos,  
id tu scis ipse,  
sed non fecisti.

ihr musset noch  
acht Tag gedult haben.

M. Ich kan nicht  
lenger warten/  
ich will bezalt sein/  
ich hab  
lang genug gewartet/  
verschaffet daß ich  
Gelt hab/  
oder ich will euch  
arrestieren lassen:  
oder stelle mir ein Bürgē.

G. Wie viel ist  
daß ich euch schuldig bin?

M. Daß wissen ihr wol.

G. Fürwar  
ich habs vergessen  
ich habs auff geschrieben/  
aber ich weiß nicht wo.

M. Ihr seind mir schuldig.  
zehn Pfunde  
vnd vier schillinge:  
seind ihr nichts  
ist ihm nicht also?

G. Ich Glaub fürwar  
daß im also sey.

M. Ihr hebt mir zu gesagt/  
ihr wullen mi Gelt geben  
vor zweyen Monaten/  
daß wisset ihr wol/  
aber ihr habt

il vo<sup>9</sup> faut encore auoir  
huiet iours patience.

M. le ne puis  
plus loquemēt attēdre,  
ie veux estre payé,  
i'ay  
assez attendu:  
faitez que  
i'aye de l'argent,  
ou ie vous  
feray arrester: **Cedant:**  
ou baillez moy respon-

G. Combien est-ce  
que ie vous doye?

M. Vous le sçauuez bien.

G. le l'ay  
certes oublié:  
ie l'ay escrit,  
mais ie ne sçay où.

M. Vous me deuez  
dix liures  
quatre sols,  
n'est-il pas vraye  
n'est il pas ainsi?

G. le croy certes  
qu'il est ainsi?

M. Vous m'auiez promis  
de me donner argent  
passez deux mois,  
cela sçauuez vous bien,  
mais vous n'auiez pas

vi bisogna hauere  
patienza per otto giorni.

M. Non posso  
piu aspettare,  
voglio esser pagato,  
ho  
aspettato assai:  
fate  
ch'io habbi danari,  
ouero vi farò  
arrestare:  
o date mi sicurtà.

G. Quanto  
vi debbo ió?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo  
dimendicato:  
l'ho notato,  
ma non so doue.

M. Voi mi deuete  
diece lire  
quattro soldi,  
non é vero?  
non é cosi?

G. Credo certo  
che egli é cosi.

M. Voi mi prometteste  
dar mi danari  
già à duo mesi sono,  
quel sapete bene,  
ma voi non

mibi  
promissum.

**G.** Verum tu quidē dicis,  
sed non potui  
pecuniam extorquere  
ab iis  
qui mihi debent.

**M.** Hoc nihil  
ad me,  
tu cura tibi solui, (nibus

**G.** Itāne! cūm desit homi-  
pecunia,  
quid illis faciam?  
expectandum mihi est  
donec habeant:  
non ita nos  
duras esse conuenit,  
deceat nos commoueri  
miseratione  
mutua,  
ut Deus  
nobis præcepit.

**M.** Verū tu quidem dicis,  
sed ego  
satis diu iam expectaui,  
certe non possum  
diutius expectare:  
nam quibus ego  
debeo,  
nolunt  
diutius expectare:

erwer zusagen  
nicht gehalten.

**G.** Es ist wol wahr/  
aber ich hab  
kein Geld können bekommen  
von denjenigen  
die mir schuldig sind.

**M.** Das geht mich  
nichts an/  
lasset euch bezahlen.

**G.** Ja! wann aber die Leuth  
kein Geld haben/  
wie soll ich ihnen thime  
ich muß wol warten  
biß sie es haben:  
man muß nicht  
so hart sein  
wir müssen mitleyden  
mit unserm Nächsten  
haben/  
wie Gott  
uns befohlen hat.

**M.** Es ist wol wahr/  
aber ich hab  
lang genug gewartet/  
ich kan fürwar nicht  
lenger warten/  
dann die denen ich  
schuldig bin/  
wollen auch nicht  
lenger warten.



tenu voutre  
promesse.

G. Il est bien vray  
mais ie n'ay iceu  
recouurer argent  
de ceux  
qui me doiuent.

M. De cela  
n'ay-ie que faire,  
faites vous payer.

G. Votre! & quand les gens  
n'ont point d'argent,  
que leur feray-ie?  
il me faut bien attēdre  
tant qu'ils en ayent:  
on ne doit  
estre si rigoureux,  
nous deuons auoir  
compassion  
l'un de l'autre,  
comme Dieu  
nous a commandé.

M. Il est bien vray,  
mais i'ay  
assez longuemēt attēdu  
ie ne puis  
attēdre plus lōguemēt,  
car ceux  
à qui ie doy,  
ne veulent pas aussi  
plus lōguemēt attēdre:

tenesti la vostra  
promessa.

G. Egli é ben vero:  
ma non ho  
potuto riccuere danari  
da coloro  
che mi debbono.

M. Di questo  
non ho io che fare,  
fatemi pagare.

G. Si. Et quando le persone  
non hanno danari,  
che debtio fare?  
mi bisogna anche aspet-  
tar che n'abbino. (C'est  
non si vuole esser  
tanto severo,  
dobbiamo hauere  
compassione  
l'uno con l'altro,  
come Iddio  
nel commanda.)

M. Egli é ben vero,  
ma ho  
assai aspettato,  
non posso  
piu aspettare,  
perche coloro  
à cui io debbo,  
non vogliamo  
anche essi aspettare.

*Latin:*

idem esset,  
equidem expectarem.

**G.** Agedum, veni mecum,  
soluam tibi,  
aut dabo  
fideiussorem.

**M.** Agè eamus,  
mihi placet:  
quid tu ais?

**G.** Heus amice,  
hic erit  
fideiussor meus.

**M.** Hoccine faciet?  
verūne dicit hic amice?  
vis ne fideiubere  
pro isto?

**F.** Etiam, quantum  
tibi debet?

**M.** Decē libras Flādricas.

**G.** Quid hoc? tantūne est?  
non est tantum.

**M.** Certè est.

**G.** Non est profectò,  
iureiurādo affirmāvero  
non esse tantum.

**M.** Quantum igitur est?

**G.** Non plus  
nouem libris:  
id tu mihi ipse  
iam modo dixisti.

**M.** Bōne tibi dixi?

*Alleman:*

wann das nicht were/  
so wolte ich wol warten.

**G.** Wolan kompt mit mir/  
ich will euch bezahlen/  
oder ich will euch  
Bürgen stellen.

**M.** Wol so last vns gehen/  
ich bin zu frieden/  
aber/was sagt ihr?

**G.** Komt her guter Freund/  
dieser mann wirt  
für mich Bürg werden.

**M.** Höret ihr?  
ists war mein freunde?  
wollen ihr Bürg werden  
für diesen Mann?

**F.** Ja/wie viel  
ist er euch schuldige?

**M.** Zehen Pfunde groß.

**G.** Wie? ists so viele?  
es ist nicht so viel.

**M.** Es ist so viel.

**G.** Es ist fürwar nicht/  
ich will wol schwoeren  
das es nicht so viel ist.

**M.** Wie viel ist es dann?

**G.** Es ist nicht mehr  
dann neun Pfunde:  
das habt ihr mir  
jenzund gesagt.

**M.** Hab ich euch gesagt?

Si ce n'estoit cela,  
j'attendroy' bien.

G. Or sus, venez avec moi  
je vous payeray,  
ou je vous  
bailleray pleige.

M. Bien allons,  
j'en suis content:  
bien que dites vous?

G. Venez çà mon amy,  
cest homme demeurera  
pleige pour moy.

M. Fera il cela?  
est il vray mon amy?  
voulez vous demeurer  
pleige pour cét hōme?

F. Ouy, combien est-ce  
qu'il vous doit?

M. c'est dix liures de gros.

G. Comment est-ce autant?  
ce n'est pas tant.

M. Si est.

G. Non est certes,  
je iureray bien  
que ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce donc?

G. Ce n'est non plus  
que neuf liures,  
vous mesme le m'avez  
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit?

se non fosse ciò,  
vorrei bene aspettare.

G. Hor venite meco,  
io pagarò,  
o vi darò  
sicurtà.

M. Bene andiamo,  
io son contento:  
hor che dite?

G. Venite qua amico,  
questo huomo resterà  
sicurtà per me.

M. Fara egli questo?  
è vero amico?  
volete restare sicurtà  
per questo huomo?

F. Messer si, quanto è  
quel che vi debbe?

M. Diece lire di grossi.

G. Come! è tanto?  
non è tanto.

M. Si è.

G. Non è.  
ardir ei giurare  
che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è più  
di noue lire,  
voi medesimo  
m'el dicesti horà.

M. Ve l'ho io detto?

*Latin.*

non dixi.

G. *Gette dixisti.*

M. *Sit ita sane:*

*quāquam equidē puto  
decem esse,*

*acquiesco tamen*

*tuis dictis,*

*& tantum esse credo:*

*quādo igitur mihi satis*

G. *Intra decē dies. (facies?)*

M. *Mihi placet,*

*sed serua promissa.*

G. *Ita faciam*

*proculdubio.*

F. *Si hic*

*tibi non soluerit,*

*ego tibi soluam.*

G. *Placet vt dicis: iā vale.*

F. *Vale amice.*

*Quartum Caput.*

*De ratione percontandi*

*de via cum collo-*

*quiis eò per-*

*tinētibus.*

A. **D**eus te conseruet  
Magister Roberte.

B. **O** mi Domine salue,

*Deus tibi dan*

*Alleman.*

nein ich gewißlich.

G. *Ihr habes warlich gesagt.*

M. *Wol so sey ihm also:*

*wie wol mich s̄war bes*

*das es gehen sey (dunct/*

*aber ich bins zu frieden/*

*weil ihrs sagt/ (sey:*

*und Glaub das es so viel*

*wans soll ich bezale sein.*

G. *Inner halbe gehen ragen.*

M. *Ich bins zu frieden/*

*aber haltet ewer zusagen.*

G. *Das will ich thun/*

*ohn ge'ahrt.*

F. *Wann dieser*

*euch nicht bezalt/*

*so will ich euch bezahlen.*

G. *Ich bins zu frieden: Ade.*

F. *Ade mein Freundt.*

*Das IIII. Capittel,*

*Nach dem vweg zu fragen:*

*sampt anderen gemeinen*

*Keden.*

A. **G**ott bewahre euch  
Meister Ruprecht.

B. **M**ein Herr

*Gott verleihe euch*



non ay.

G. Si auez.

M. Bien, ainsi soit donc:  
il me semble toutesfois  
que c'est dix,  
mais ie suis content,  
puis que vous dites  
que ce n'est non plus:  
quand seray- ie payé?

G. Dedans dix iours.

M. Ie suis content,  
mais tenez vostre paro-

G. Cela feray- ie, (le,  
sans faute.

F. En cas  
qu'il ne vous paye,  
ie vous payeray.

G. Ie suis content: à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

non ho.

G. Si haueete.

M. Ben, così sia dunque:  
mi par nondimeno  
che son dieci lire,  
ma son contento,  
poi che voi dite  
che non é d'auantaggio:  
quando saró io pagato?

G. Frà dieci giorni.

M. Son contento,  
ma tenete la vostra paro-

G. Così faró, (la.  
senza fallo.

F. Se non  
vi paga,  
vi pagaró io.

G. Sta bene: à Dio.

F. Adio.

---

*Le IIII. Chapitre,*

Pour demander le che-  
min: avec autres pro-  
pos communs.

A. **D**ieu vous gard  
maistre Robert.

F. Monsieur,  
Dieu vous doint

---

*Il quarto Capitulo,*

Per domandar del cami-  
no: con altri ragiona-  
menti communi.

A. **D**io vi guardi  
messer Roberto.

B. Signor mio,  
Iddio vi dia

**Latin.**

beatam vitam.

**A.** Ut vales?  
ut valuisti  
ex eo tēpore cū te vidi?

**B.** Variē.

**A.** Non videris ita  
mihi benē  
valere,  
ut soles.

**B.** Vnde  
id coniicis?

**A.** Ex facie  
quæ ita pallet.

**B.** Sēsi quinque vel sex  
graues febris accessio-  
quæ me valdē (nes,  
debilitauerunt,  
& mihi cibi  
appetentiā abstulerūt.

**A.** Ea est  
gravis morbus:  
quō tendis equitans  
ita placidē?

**B.** Antuerpiam,  
ad mercatū Pétecostes.

**A.** Eodem & ego:  
si voles,  
vnā poterimus  
proficisci.

**B.** Id mihi valde placet,  
sed tu paulō celerius

**Alleman.**

ein guts Leben.

**A.** Wie stehts  
vmb ewer gesundheit/  
sey der ich euch leyt geseht

**B.** So anhin. (habe

**A.** Mich dunckt  
es gehet euch  
so wol nicht  
als es pffeg.

**B.** Woran  
merckst ihrs?

**A.** An ewerem Angesichte  
welches so bleich ist.

**B.** Ich hab fünff oder sechs  
harte Fieber gehabt/  
die mich sehr  
geschwecht/  
vnd allen Lust  
genommen haben.

**A.** Es ist ein böse  
Kranckheit:  
wo reit ihr hin  
so gemacht?

**B.** Gehn Antorff/  
auff den pffinst markt.

**A.** Vnd ich auch:  
wann es euch gefellig/  
so wollen wir  
mit einander Reitten.

**B.** Es gefehle mir gar wol  
aber ihr Reitten

bonne vie.

A. Comme va  
de la santé, (vis?  
depuis que ie ne vous

B. Tellement quellement.

A. Il me semble,  
que vous ne vo<sup>s</sup> portez  
pas si bien,  
que vous souliez.

B. A quoy  
le cognoissiez vous?

A. A vostre face  
qui est si palle.

B. L'ay eu cinq ou six  
accès de fieure,  
qui m'ont fort  
debilité,  
& m'ont osté  
tout l'appetit.

A. C'est vne mauuaise  
maladie:  
où cheuauchez vous  
si bellement?

B. A Anuers,  
à la foire de Pêtecoste.

A. Et moy aussi:  
si vous voulez,  
nous irons  
ensemble.

B. Il me plait fort bien,  
mais vous cheuauchez

*longa & felice vita.*

A. Come sta  
la vostra sanità,  
da ch'io non vi viddi?

B. Ragionevolmente.

A. E mi pare  
che voi non state  
tanto bene,  
come voi soleui.

A. A che  
lo conoscete?

A. Al vostro viso  
che é tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque ò sei  
volte la febbre,  
che m'a molto  
indebolito,  
& m'ha leuato  
ogni appetito.

A. Ella é una mala  
malattia:  
dove caualcate voi  
tanto adagio:

B. In Anuersa,  
à la fiera di Penthecoste.

A. Et io ancora:  
se voi volete,  
noi anderemo  
insieme.

B. Questo mi piace,  
ma voi caualcate

**Latin.****Alleman.**

mihī equitas.

A. Equitemus  
vt tibi videtur,  
mihī idē quod tibi pla-  
nam equus meus, (cet,  
gradarius molliter  
glomerat ingressus.

B. At meus durus  
succutiens ingreditur.  
Nunc age equitemus  
nomine & volūate Dei.  
quinam sunt illi (cedūt?  
qu nos equitates ante-

A. Equidem eos  
non noui:  
sunt mercatores,  
acceleremus paululum  
concitatis equis  
vt eos consequamur,  
metuo enim ne itinere  
deerrauerimus.

B. Non ita est,  
nihil tale metuas.

A. Vtile tamen fuerit  
percontari.

B. Percontare hanc  
ouium custodem.

A. Mea amica,  
vbi hic est recta via  
q̄ ducit Antuerpiā (mini

C. caest ante vos qui sequi-

stercker dann ich.

A. Laßt vns Reiten  
wie es euch gefellich/  
es gilt mir alles gleich/  
dann mein Ross  
gehert fein gemacht  
denitzelt.

B. Vnd das meine  
drabt gar hart.  
Nun laßt vns reiten  
in Gottes Nammen:  
was seind das für leuthe  
die da vor vns gehen?

A. Ich kenn sie  
warlich nicht:  
es seind Kauffleuth/  
laßt vns bass  
anreiten  
das wir sie ersolgend/  
dann ich besorg wir seyē  
auß vnserem weg.

B. Nein wir seind nicht/  
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist's gut  
das man fragt.

B. Fragt  
diese schaaffhirten.

A. Freundin/  
welches ist der recht weg  
gehn Antorff?

C. Recht vor euch/



vn peu trop fort pour

A. Cheuauchons (moy.  
comme il vous plaira,  
ce m'est tout vn,  
car mon cheual  
va les ambles  
aisément.

B. Et le mieu  
trotte trop dur.  
Or allons  
de par Dieu:  
qui sont ceux là  
qui vont deuant nous?

A. Je ne les cognoy  
pas certe:  
ce sont marchands,  
picquons vn peu

pour les attraper, (soyõs  
car i'ay peur que nous  
hors de nostre chemin.

B. Non sommes,  
n'ayez pas peur.

A. Toutesfois il est bon  
de le demander.

B. Demandez le  
à cette bergere.

A. M'amie,  
où est le droict chemin  
d'icy à Anuers?

C. Tout droit d. uãt vous,

*vn poco troppo gagliardamẽ*

A. *Cauall'hiamo ( te per me  
come vi piacera,  
à me è tuttuno,  
perche il mio cauallo  
va di portante  
ageuolmente.*

B. *Et il mio  
trotta troppo duro.  
Andiamo  
col nome di Dio:  
chi sono coloro  
che ci vanno auants?*

A. *Io non li conosco  
per certo,  
sono mercanti,  
sproniamo un poco.*

*per sour agiũgerli, (siamo  
per che o paura che mi  
fuori del nostro camino.*

B. *Non siamo,  
non dubitate.*

A. *Però egli è bene  
di domandarlo.*

B. *Domantelo  
à questa pastorella.*

A. *O citella,  
oue il dritto camino  
per andar di qui in An-*

C. *Dritto dritto, (uersa?*

*Latin.*

non deflectendo  
nec ad dextram,  
nec ad sinistram,  
donec perueneritis  
ad excelsā quādā vlmū,  
tum deflectite  
ad sinistram.

A. Quot miliaria  
sunt hinc  
ad proximum vicum?

C Duo & dimidium,  
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto  
mollius equitemus,  
nam sollicitus  
non sum:  
video arborem  
de qua  
dixit.

Puluerulenta via est,  
puluis  
occæcat me. (pannum

A. Cape hunc bōbycinum  
quo faciem obducas,  
qui te defendet  
à puluere  
& à sole.

B. Non est eo opus,  
nam sol occidit,  
metuo  
ne luce

*Alleman.*

weicht nicht  
weder zur Rechten  
noch zur Lincken hand/  
biß ihr kompt  
zu einē hohen vlmēbaum  
als dann nempt den weg  
auff der lincken hand.

A. Wie viel Meyl  
haben wir von hinnen  
biß in das nechste dorff?

C. Zwo Meil vnd ein halbe  
vnd ein wenig mehr.

A. Laßt vns nuhn  
gemach reitten/  
dann ich bin jezūnder  
ohn Sorge  
ich siehe den Baum  
dauon sie  
vns gesagt hat.  
Es steubt hefftig/  
der staub  
verblindt mīsch.

A. Nempt diesen Taffet  
für das Angesicht/  
das wert euch beschirmen  
vor dem staub  
vnd vor der Sonnen.

B. Es ist ohn vonnöthen/  
dann die Sonn geht vnder/  
ich sorg  
wir wercken bey Tag

ne vous fouruoyant,  
ny à dextre  
ny à fenestre,  
tant que veniez  
à vn haut orme,  
alors tournez  
à la gauche.

A. Quantes lieuës  
auons nous d'icy  
au prochain village?

C. Deux lieuës & demie,  
& vn peu plus.

A. Allons maintenaut  
à l'aïse,  
car ie suis  
hors de doute:  
i'apperçoy l'arbre  
dont elle  
nous a parlé.  
Il fait bien poudreux,  
la poudre  
me creue les yeux.

B. Prenez ce taffetas  
pour mettre deuant vostre  
& il vous gardera (face  
de la poudre,  
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,  
car le soleil s'en va cou.  
i'ay peur (cher:  
que nous ne soyons

non torcendo  
ne à destra  
o à senestra,  
fin che arriuate  
ad vno alto ormo,  
all hora volgete  
à man manca.

A. Quante leghe  
habbiamo di qui  
al prossimo vilaggio?

C. Due leghe & mezza,  
& vn poco piu.

A. Andiamo adesso  
à bell'agio,  
perche sono  
fuor di dubbio:  
già veggo l'arbo  
ch'ella  
ne há detto.  
E molto polueroso,  
la polue  
m'acceca gli occhi.

. Pigliate queste zendaglio  
per metterni dinanzi al viso,  
& vi guardera  
dalla polue,  
& del sole.

A Non accade,  
perche il sole s'inchina,  
bó paura,  
che non arriua mo.

Latin.

Alleman.

in urbem

nō veniam? (non est ita

B. Quod tua pace dixerim

sed hoc pessimum est,

hanc viam

infestam esse

prædonibus.

Nuper spoliatus est

quidam dives mercator

iuxta hanc arborem,

quæ res facit,

ut mihi metuum

à spoliatione,

nisi nobis

caueamus.

A. Video turrem

vobis,

nisi

fallor.

B. Profecto

serum erit

antequã perueniamus,

vereor ne non

introeamus.

A. Bona venia dixerim,

non clauduntur portæ

ante nonam horam.

B. Eò melius res habet,

non enim ego libente

diuerfor

in suburbio.

nicht in die Stadt

kommen.

B. Mit erlaubnuß:

aber das ergst ist/

daß dieser Weg

d' strassen reuber halben

gar sorglich ist.

Man hat vergangnē Tag

einen reichen Kaufmann

nebē diese Baum beraubt

Das macht mich

sorgen/

(werden/

wir mēchtē auch abgesetzt

wann wir nicht wol

zusehend.

A. Ich siehe den Turm

der Stadt/

bin ich anderst

nicht betrogen.

B. Fürwar

es wirt spahet sein

ehe wir hinein kommen:

ich sorg wir werden

nicht hinein kommen.

A. Mit vrlaub/

man schieußt die Pforten

vor neun vhrn nicht.

B. Das ist desto besser

Dann ich herberg

nicht gern

in der Vorstadt



pas de iour  
à la ville.

**B.** Sauf vostre grace:  
mais le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux,  
à cause des brigands:  
On detroussa l'autre  
iour un riche marchand  
à costé de cet arbre,  
ce qui me faict  
auoir peur  
d'estre deuallisé  
si nous ne nous  
donnons garde.

**A.** Je voyle clocher  
de la ville,  
si ie ne suis  
deceu.

**B.** Certes,  
il sera tard  
deuât q'no<sup>y</sup> arriuiôs:  
ie me doute, que nous  
n'entrions pas.

**A.** Pardonnez moy:  
on ne ferme pas les por-  
deuât neuf heures. Ctes

**M.** Tant vaut mieux,  
car ie ne loge  
pas volontiers  
aux faux-bourgs:

di giorno,  
n'ella terra.

**B.** Perdonate mi:  
ma il peggio é,  
che questo camino  
é pericoloso,  
per gli assassini:  
Si fu aligio poco fa  
un ricco mercante  
à lato à questo albero,  
il che,  
mi mette paura  
d'essere sualigiato,  
se noi non ci  
guardiamo.

**A.** Veggo il campanile  
della terra,  
s'io non  
m'inganno.

**B.** Certo,  
ch'è tardi  
quando arriueremo:  
io mi dubito che non  
ci entreremo.

**A.** Perdonate mi:  
non si serrano le porte  
auanti alle noue hore;

**B.** Tanto meglio,  
perche non albergo  
volontieri  
n' i borghi.

A. Nec ego. (quos

B. Percontemur hinc ali-  
de optimo diuersorio  
huius vrbis.

A. Ne sis sollicitus,  
ego noui  
optimum diuersorium  
vrbis:  
est ad insigne rubri leo-  
in Camera platea. (nis,  
Acceleremus nos  
quæso,  
nam mihi videtur  
porta pensilis  
sustolli.

B. Ego ita sum fessus,  
vt nequeam longius  
procedere:  
& quod grauius est,  
meus equus claudicat:  
opinor  
clauum per eius ferreã  
soleã malè impactũ esse  
aut eius tergũ esse læsũ:  
est præterea hæc strata  
ita dura, (via  
vt me totum debilitet.

A. Equis igitur introeam?

A. Ich auch nicht.

B. Laßt vns die Leut fragen  
welches die beste herberg  
in dieser Statt sey.

A. Sorgt nicht da fürs  
ich weiß wol  
die best Herberg  
die Statt:  
es ist zum rohten Löwen/  
in der Kammer strassen.  
Laßt vns ein wenig eylen  
ich bitt euch darumb/  
dann mich bedunckt  
das man die Fallbruckẽ  
auffzeucht.

B. Ich bin so müd/  
das ich nicht wirt  
weiter können:  
vnd darzu/  
hinckt mein Rosß:  
ich Glaub  
das es vernaglet sey/  
oder auff dẽ ruckẽ getruckt

zu dem ist dieses Pflaster  
so hart daß es mich  
ganz vnd gar zerknirscht.

A. so laß vns dā hincin weitẽ.

A. Ne moy aulli.

B. Demandons à ces gens  
où est la meilleure ho-  
de cette ville, (stellerie  
Ne vo<sup>s</sup> fâchiez de cela,

A. Je sçay bien  
le meilleur logis  
de la ville.

c'est au lion rouge,  
en la cammerstiate,  
Haitons nous vn peu

ie vous prie,  
car il me semble  
qu'on leue  
le pont-leuis.

Je suis tant las,  
que ie ne içauroye  
passer plus outre.

& d'avantage  
mon cheval cloche:  
ie pense  
qu'il est encloué,

ou blessé sur le dos:  
& puis ce pavé  
est tant dur, quil me  
brisé tout.

A. Entrons donc dedans.

A. Ne io ancora.

B. Domãdiamo à quest'agète  
doue sia la migliore hoste-  
di questa terra. (ria

A. Non vi curato di questo  
io bene io  
il migliore albergo  
della terra:

é al leon rosso, (ria  
nella strada della came-

Affrettiamoci un poco,  
vi prego,

perche mi pare  
che leuano  
il ponte.

B. Io sono tanto stracco,  
che non potri

passar piu avanti:  
E oltre a cio

il mio cavallo zoppica:  
mi crede

che sia inchiodato,

o squarciato su la schiena  
di piu questo matonai o:  
é tanto uero che mi  
dirompe a patto,

A. Intriamo dunque.

H

*Quintum Caput,*  
Colloquia communia  
diuersoribus.

*Robertus, Simon, Campo,*  
*& alius.*

- A. **D**eus te conseruet  
ab infortunio,  
domine Hoſpes.
- B. Gratus est vester adue-  
mei domini. (tus
- A. Possumusne hic  
diuersari  
hac nocte?
- B. Quidni possis  
domine mi.  
Quot sunt vestrum?
- A. Sumus sex  
numero.
- B. Satis  
nobis est loci  
etiam triplo pluribus,  
descendite ex equis,  
si placet.
- A. Habemus commodam  
itabulationem,  
bonum foenum  
bonam auenam,

*Das V. Capittel,*  
Gemeine gesprech / wann in  
der Herberg ist.

Ruprecht / Simon / der  
Wirt / vnd andere.

- A. **G**ott behüte euch  
von Vnglück  
Herz Wirt.
- B. Seind willkommen  
meine Herren.
- A. Wolt ihrs vns  
heerbergen  
heint diese nacht?
- B. Ja gar wol  
mein Herz.  
Wie viel seind ewers?
- A. Unser seind sechs  
zusammen.
- B. Wir haben  
heerberg genug  
für drey mal so viel /  
Steigt ab /  
geliebts euch.
- A. Habt ihr gute  
Stallung /  
gut Heuro /  
guten Habern /



## Le V. Chapitre.

Deux familiers estans à  
l'hostellerie.

Robert, Simon, l'Hoste  
& autres.

A. **D**ieu vous garde  
de mal,  
mon hoste.

B. Soyez les bien venus  
Messieurs.

A. Logerons nous  
bien ceans  
pour ceste nuit?

B. Ouy dea  
monsieur.  
Combien estes vous?

A. Nous sommes six  
de troupe.

B. Nous auons  
assez de logis  
pour trois fois autant.  
Descendez  
quand il vous plaira.

A. Aues vous bonne  
estable,  
bon foin,  
bonne auoine,

## Il V. Capitolo.

Ragionamenti familiari  
fendo nel l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Ho-  
ste, & altri.

A. **D**io vi guardi  
di male,  
messer l'hoste.

B. Siate i ben venuti  
Signori miei.

A. Allogieremo noi  
qui dentro  
questa notte?

B. May di si,  
Signor mio,  
Quanti siete voi?

A. Siamo noi sei  
di compagnia.

B. Abbiamo  
allogiamento assai  
per tre vo. te tanto.  
Smontate  
quando vi piace.

A. Hauete voi buona  
stalla,  
buon feno,  
buona biada,

& cōmode substratū lo-  
habésne bonū vinū? (cū,

**B.** Optimum  
è tota vrbe:  
tu de eo gustabis.

**A.** Habes quod  
edamus?

**B.** Habeo, domini mei:  
tantūmodo descendite,  
nulla enim re  
egebitis. (liter,

**A.** tracta nos benè ac mol-  
nam lassū iunus,  
& semi mortui  
fame & siti.

**B.** Domini mei,  
benè  
tractabimini vos  
atq; etiam equi vestri.

**A.** Rectè dictum. (meum:  
bene defrica equum  
vbi ademeris ephippiū,  
implexā caudā dissolue.  
para ei cōmode  
substratum locum,  
accipe capitrum  
quod est in  
sacculo ephippij:  
quod si nullū est,  
eme aliquod;  
ego tibi

vnd gute strewe/  
habt ihr guten Wein?

**B.** Denn besten  
in der Statt:  
ihr werden ihn versuchen.

**A.** Habt ihr etwas  
zu Essen?

**B.** Ja/meine Herren:  
steigt nur ab  
es wirt euch nichts  
manglen.

**A.** Verschet vns wol/  
Dann wir sein müd/  
vnd halb Todt/  
von hunger vnd Durst.

**B.** Meine Herren/  
ihr werdet wol  
versehen werden/  
vnd erdere pferdt auch.

**A.** Es ist recht geredt/  
reib mein ross; wol ab:  
vnd wann du es absaltest.  
so löß im dē schweäz auff/  
mach ihm  
ein gute strewe/  
nimb die halffteren  
die am  
Sattel ist/  
ist keine dar  
so kauff eine;  
ich will die

& bonne litiere,  
auez vous de bon vin?

B. Le meilleur  
de la ville:  
vous en gousterez.

A. Auez vous quelq̄ chose  
à manger?

B. Ouy messieurs:  
descendez seulement,  
car vous n'aurez faute  
de rien.

A. Traitez nous bien,  
car nous sommes las,  
& demy morts  
de faim & de soif.

B. Messieurs,  
vous ferez bien  
traictez,  
& vos cheuaux aussi.

A. C'est bien dit,  
frottez bié mō cheual:  
quād tu l'auras dessellé,  
d'estrouffez sa queue,  
faites lui  
bonne littiere,  
prens son licol  
qui est  
en la bourse de la selle:  
s'il n'en a point,  
achetez en vn:  
ie te rendray

bona lettiera,  
hauete del buon vino?

B. Il migliore  
di questa terra:  
voi ne prouerete.

A. Hauete qualche cosa  
da mangiare?

B. Signor si:  
smontate solamente,  
perche non vi  
mancherà nulla.

A. Trattato ci bene,  
per che siamo stanchi,  
& mezzo morti  
di fame & di sete.

B. Signori,  
voi sarete ben  
trattati, (ra.  
& vostri cauali anche-

A. Voi dite bene,  
fregato ben il mio cavallo:  
lenata la sella,  
scioglieti la coda,  
fate gli  
buona lettiera,  
pigliate il suo capestro  
che é  
nella borsa della sella,  
se non ne ha,  
compratene uno:  
vi venderò

*I latin.*

pecuniam reddam,  
& accipies etiam dono  
aliquid pecuniae.

**C.** Mi domine,  
nihil in hac re  
desiderabis,  
estne equus tuus  
adaquatus?

**A.** Non est, ne ducas  
nunc aquatum,  
nam adhuc feruet:  
corrumperes  
eius praecordia:  
paululum deducito,  
atque vbi nonnihil  
ederit,  
rum  
duces aquatum.

**Vide num**  
Iora sint rupta:  
affer mihi bulgam,  
quae pendet  
ex ephippio,  
detrahe mihi ocreas,  
& purga,  
deinde illis impone  
inuersa tibialia.

**C.** Fict  
mi domine:  
placetae tibi  
venire coenatum?

*Alleman.*

Das Geld wider geben/  
vnd du wirst noch (ben.  
ein trinck pfeñig darzu ha-

**C.** Mein Herr/  
Daran wirt  
kein mangel sein/  
erwer Rossz  
hat es getruncken?

**A.** Nein/aber trincken es  
noch nicht  
Dann es ist ihm zuheiß:  
es wurd  
sonst dempffig werden/  
leidt es ein wenig/  
vnd wann es etwas  
geessen hat/  
so führe es  
in die Trencke.

Besiehe ob die Gurtring  
nicht zerbrochen seyend:  
bring mein Bälglein her  
das am Sattelbogen  
hanget/ (ausz  
zeuch mir meine stieffel  
mach mir sie sauber/  
vnd leg darnach  
meine vberhosen dar.

**C.** Es wirt geschehen  
Herr:  
geliebt euch jeyunder  
zum nachessen bekommen?



ton argent,  
& si auras  
ton vin.

C. Monsieur,  
il n'y aura  
point de faute,  
vostre chaval  
a il beu?

A. Nō, mais ne l'abreuuez  
pas encore. (chud  
car il est encore trop  
vous luyferiez prendre  
les auives,  
pourmenezle vn petit,  
& quand il aura  
mangé quelque peu,  
tu le meneras  
à l'abreuvoir.  
regardez si les sangles  
ne l'ont point rompues:  
apportez ma bougette  
qui pend à l'arçon  
de la selle,  
tirez mes bottes  
& nettoyez les,  
puis mettez y  
les tricq-houfes dedās.

C. Il sera fait  
Monsieur:  
vous plait il maintenāt  
venir souper?

vostri danari,  
& hauerai  
la tua mancia.

C. Signor mio,  
non ci fara  
fallo,  
vostro cavallo  
hà beuto?

A. Non gia, ma non gli  
an ancora à bere,  
perche é anco troppo cal:  
che gli causeste (do:  
il malo d'acqua,  
menalo un poco,  
& quando hara  
mangiato qualche poco,  
lo menerai  
à bere.

Guarda ce le cingie  
non sono rotte:  
portami la mia valigina  
che pende  
à l'arcone,  
tirami istrualli,  
& netta meli,  
poi metti vi dentro  
le mie calcette.

C. E sarà fatto  
Messere:  
ti piace di venire  
hora à cena?

- A. Benè mones,  
bonus sodalis es:  
nunc age, eamus,  
paratus sum?
- D. Ego foras eo  
coenatum,  
quod si quis  
de me percontetur,  
inuenies me  
domi Thesaurarij:  
vel dicito ei  
me statim  
à cœna  
esse rediturum.
- A. Atque audi:  
cras manè,  
antequam equū meum  
adaquaueris,  
duc eum ad fabrum fer-  
& caueat (rarium,  
ne malè clauos impin-  
gat.)
- D. Mei domini,  
nolite obliuisci  
propinare mihi,  
ego omnibus pariter  
respondebo.
- A. Profectò  
periniquè facis,  
qui tã bonū contuber-  
deseras. (nium)
- D. Aliud fieri

- A. Du sagst wol/  
du bist ein guter Gesell:  
wol an/laßt vns gehen/  
ich bin fertig.
- D. Ich gehe auß/  
zum essen/  
wann jemandt  
nach mir fragt/  
werden ihr mich finden  
inn des Tresoriers Hauß:  
oder sagt ihm/  
ich werde zu stund  
nach dem Essen  
widerkommen.
- A. Hört hie:  
Morgen früh  
ehr ihr mein Ross:  
Trinck/  
so fürē es zū huoffschmid  
vnd das er wol zusehe/  
das ers nicht vernagle.
- D. Ihr herren/  
vergeßt nicht  
mir eins zu bringen:  
vnd ich will euch  
allen bescheid thun.
- A. Fürwar/ ihr habet  
groß vnrecht/  
daß ihr ein so gute  
Gesellschaft zerstrehet/  
D. Es ist kein

A. Tu dis bien,  
tu es bon compaignon:  
or sus, allons:  
ie suis tout prest.

D. Ie m'en vay soupper  
à la ville,  
si quelqu'un  
me demande,  
tu me trouueras (rier:  
en la maison du Tresor:  
ou bien dites leur,  
qu'incontinent  
apres souper  
ie reuiendray.

A. Escoutez:  
demain au matin,  
deuant qu'abreuuez  
mon cheual,  
menez le au mareschal,  
& qu'il se donne garde  
de l'enclouer.

D. Messieurs,  
n'oubliez pas  
de boire à moy:  
& ie vous  
plageray tous.

A. Certes vous auez  
grand tort  
de rompre  
si bonne compaignie.

D. Il n'y a

A. Tu dici bene,  
tu so il buon compaigno,  
or sus, andiamo:  
io sono in ordine.

D. Vo à cenar  
fuora,  
se qualchuno  
domanda di me,  
mi trouerai  
in casa del Tesauriere  
ouero digli,  
che subito  
dop' o cena  
ritornerò.

A. Ascolta:  
domanda mattina  
prima che dax bere  
al mio cauallo,  
mena lo al marescalco,  
& che guardi bene  
di non inchiodarlo.

D. Signari,  
non dimenticate  
di bere à me:  
& io vi farò  
à tutti ragione.

A. Certo, che ha uete  
gran torto,  
di lasciare  
si buona compaignia.

D. Non si è

non potest,  
 cras  
 tota die  
 vobis sodalis adero.

A. Quinam  
 sunt intus?

C. Sūt alij præterea cōui-

A. Vnde sunt? (uq:

C. Ex hac ciuitate:  
 placétne tibi  
 cum illis capere cibum?

A. Nobis vtrumuis placet.

B. Deus vobis adsit  
 domini mei.

E. Gratias agimus,  
 mi hospes.

B. Oro vos,  
 vt expor:igatis frontem  
 ex eo quod adest,  
 & ne parcatis  
 vino,  
 nam calidus aër est.  
 Cellarie,  
 prome heminam  
 vini rubri,  
 gustandi  
 causa.

Conuiuæ mei,  
 vt placet vobis  
 hoc vinum?  
 sapitne vobis bene.

ander mittel/  
 ich will euch Morgen  
 den ganzen tag  
 gesellschaft leisten.

A. Was für Velt  
 ist darinnens?

C. Es sind Gest.

A. Von wannen seind sie?

C. Auß dieser Statt:  
 geliebt euch  
 mit ihnen zu Essen?

A. Es gilt vns eben gleich.

B. Gott gesegne es euch/  
 ihr Herren.

E. Gott dancke euch/  
 mein Wirt.

B. Ich bitt euch/  
 seind frölich  
 mit dem das ihr habt/  
 vnd spart  
 den Wein nicht/  
 dann es ist heiß.

Keller/  
 zapff ein Ehtmaßß  
 rohten Wein/  
 das sie ihn  
 versuchend.

Ihr Gest/  
 was duncket euch  
 von diesem Weine?  
 schmecket er nicht wol.



remede,  
ie vous tiendray  
compagnie  
demain tout le iour.

- A. Quelles gens  
y a il li dedans?  
C. Ce sont hostes.  
A. D'où sont-ils?  
C. De ceste ville:  
vous plait-il  
soupper avec eux?  
A. Ce nous est tout vn.  
B. Bon prou vous face  
Messieurs.  
E. Grand mercy  
mon hoste.  
B. Je vous prie  
faites bonne chere  
de ce qu'il y a,  
& n'espargnez  
pas le vin,  
car il fait chaud.  
Somme iler,  
tirez vne chopine  
de vin claret,  
pour leur donner  
à taster.  
Mes hostes,  
que vous semble  
de ce vin?  
n'a il pas bon goust,

remedio,  
vi terro  
compagnia  
domane tutto l giorno.

- A. Che gente  
è là dentro?  
C. Sono forestieri.  
A. Di doue sono?  
C. Li questa terra:  
vi piace  
di cenar con essi?  
A. A noi è tuttuno.  
B. Bon pro vi faccia,  
Signori  
E Vi ringrazio  
messer l'hoste.  
B. Vi prego  
fate buona cera  
di quello che si è,  
non i spargniato  
il vino,  
per che fa caldo.  
O canouaro,  
trahe un quarto di bocca  
de vino rosso,  
perche lo  
passino assaggiare.  
Signori,  
che vi pare  
di questo vino?  
non ha buon goust,

*Latin.*

an non pulchrè  
coloratum,  
an non dignum  
quod bibatu?

A. Pulchrū est, & bonum:  
sed vbi est hospita?

B. Ea mox aderit,  
vos interim  
hilarè viuite  
ex eo quod adest:  
alias  
melius tractabimini.

A. Bene agitur nobiscum  
domine hospes:  
gratias tibi agimus.

B. Mi domine,  
propino tibi.

A. Accipiam abs te,  
domine hospes,  
respondebo tibi  
libenti animo. (tibi)

B. Mi domine, placèrne  
dare mihi hanc veniam  
vt propinem tibi?

A. Ago tibi gratias  
ingentes.

B. Videor mihi  
te aliquando vidisse,  
sed non satis  
recordor vbi:  
vt puto

*Alleman.*

vnd hat er nicht  
ein schöne Faib/  
er ist nicht wol werdt  
das man ihn Trincke.

A. Er ist schön vnd guts  
wo ist die Wittin?

B. Sie wirt bald kommen/  
seind mitterweil  
frölich vnd guter dingen  
mit dem so ihr habt: (mal  
ihr werdet auff ein ander  
kesser getractiert werden.

A. Wir seind gar wol:  
Herz Wirt?  
wir dancken euch.

B. Mein Herz/  
ichs brings euch.

A. Ich warts von euch/  
Herz Wirt/  
ich will euch bescheid thun  
mit gutem Herzen.

A. Mein Herz/wolt ihr  
mirs lauben  
das ich es euch bringe?

A. Ich sage euch Danck  
hundert tausent mahl.

B. Es dückt mich das ich euch  
vorzeiten gesehen hab/  
aber ich kan  
nicht erdencken wo:  
mich dunckt

n'a-il pas  
 belle couleur,  
 ne vaut il pas bien  
 le boire?

A. Il est bel & bon:  
 où est l'hostesse?

B. Elle viendra incōtinēt,  
 faites cependant  
 bonne chere  
 de ce que vous auez:  
 vous serez mieux trai-  
 vne autre fois. (Étez

A. Nous sommes tresbien  
 mon hoste:  
 nous vous remercions.

B. Monsieur,  
 ie boy à vous.

A. Je l'ayme de vous  
 mon hoste,  
 ie vous pleigeray  
 de bon cœur.

B. Monsieur, vous plait-il  
 me donner congé  
 de boire à vous?

A. Je vous remercie  
 cent mille fois.

B. Il me semble vo<sup>s</sup> auoir  
 veu antrefois,  
 mais il ne me souuient  
 bonnement, où: (pas  
 il m'est aduis

non ha  
 bel colore,  
 non merita egli  
 a'esser beuuto?

A. Molto bello & buono:  
 doui é l'hostessa?

B. Ella verra subito,  
 fate fra tanto  
 buona cera  
 di quelle che hauete:  
 voi sarete meglio trattati  
 vn'altra volta.

A. Noi siamo bene  
 messer l'hoste:  
 ve ne ringratiamo.

B. Signor mio,  
 io beuo à voi.

A. Bon pro vi faccia  
 messer l'hoste,  
 vi farò ragione  
 di buon cuore.

B. Signor, vi piace egli  
 darmi licen<sup>a</sup>  
 di bere à voi.

A. Io vi ringratio  
 cento milia volte.

B. Mi par, d'haueru<sup>o</sup>  
 vedut<sup>o</sup> altre volte,  
 ma non mi posso ben  
 ricordar doue:  
 par mi che fusso

Bruxellæ.

- A. Ita est certè.  
 B. Ego sum Bruxellensis.  
 Non ægrè feres  
 si nomē tuum quæram:  
 quō nomine vocaris?  
 A. Vocor Samson.  
 B. Quo genere natus es?  
 A. Genere  
 Scholasticorum.  
 B. Rectè dicis,  
 nunc ego te agnosco:  
 ut vales?  
 A. Amicus tuus,  
 paratus ad  
 gratificandam tibi.  
 B. Habeo tibi gratiam  
 de tua benevolentia.  
 Unde venis,  
 an è locis Trāsmarinis?  
 A. Non, venio  
 è Gallia,  
 ex Anglia,  
 & ex Germania.  
 B. Quid noui auditur  
 in Gallia?  
 A. Certe nihil boni.  
 B. Quid ita?  
 A. Adcò flagrant  
 odio mutuo,  
 ut horream

zu Brüssel.

- A. Ja fürwar/  
 ich bin von Brussel.  
 B. Habt mirs nicht für vbel  
 das ich nach ewerē namen  
 wie heißt ihr? (frag  
 A. Ich heiße Sambson  
 B. Was geschlechts seind ihr?  
 A. Vom Geschlechte  
 der Scholierer.  
 B. Ihr redet recht/  
 Nun kenne ich euch erst  
 wie gehts euch?  
 A. Wie ewerem Freund/  
 bereit euch frundschaft  
 zu erzelgen.  
 B. Ich bedanck mich  
 ewers guten willens.  
 von wañen kompt ihr nun  
 vber Meers?  
 A. Nein? ich komme  
 auß; Francreich/  
 auß; Engellandt/  
 vnd auß; Teutschland.  
 B. Was sagt man newes  
 in Francreich?  
 A. Fürwar nicht viel guts.  
 B. Wie das?  
 A. Sie sind so erhiziget  
 gegen einandern/  
 daß mir grausset



que c'est à Bruxelles.

- A. Ouy certes,  
ie suis de Bruxelles.
- B. Il ne vous desplaira pas  
si ie demande vostre nom:  
cômēt vo<sup>9</sup> appellez vous?
- A. Je m'appelle Samson.
- B. De quel lignage estes vous?
- A. De la lignée (vous?)  
des Escoliers.
- B. Vous dites vray, (ie.  
maintenāt vo<sup>9</sup> reconoy-  
Comment vous va?
- A. Comme vostre amy,  
prest à vous faire  
plaisir.
- B. Je vous remercie  
de vostre bon vouloir.  
d'où venez vous main-  
de delà la mer? (tenant,
- A. Non, ie vien  
de France,  
d'Angleterre.  
& d'Allemagne.
- B. Que dit on de nouveau  
en France?
- A. Certes rien de bon.
- B. Comment cela? (nez)
- A. Ils sont tellemēt achar-  
les vns contre les autres  
que j'ay horreur

à Brussella.

- A. Si per certo,  
io sono da Brussella.
- B. Perdonatemi  
s'io domando de vostro no-  
come vi chiamate? (mei)
- A. Ho à nome Sansone.
- B. Di qual casata siete?
- A. Della famiglia  
de Scolari.
- B. Voi dice il vero,  
adesso si che vi riconosco  
Come siate?
- A. Bene come amico vostro  
& pronto à farvi  
piacere.
- B. Vi ringrazio  
del vostro buono animo,  
D'onde venite hora,  
d'oltro al mare?
- A. No, vengo  
di Francia,  
d'Inghilterra,  
& d'Alemagna.
- B. Che si dice di nuovo  
in Francia?
- A. Niente di buono certo.
- B. Come cot. . . ?
- A. Sono talmente adirati  
l'uno contra l'altro,  
che ho horrore

de eo loqui?

B. Deus conseruet nos:  
ab intellino bello,  
est enim  
grauis calamitas:  
sed nobis  
pati late ferendum est,  
nos pacem habebimus,  
cum Deo placebit.

A. Quid noui est  
in hac ciuitate?  
quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,  
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,  
ne mo estum sit vobis:  
sentio aliquam  
morbi tentationem.

B. Mi domine,  
si quid mali sentias,  
confer te ad quietem,  
cubiculū tuū paratū est.  
Iohannula,  
extrue laculētum focū  
in eius cubiculo,  
& nequid ei rerum  
necessarium desit.

A. Mea amica,  
est ne lect<sup>9</sup> me<sup>9</sup> paratus?  
est ne bonus & mollis?

B. Etiam, mi domine,

Darvon zu reden.

B. Gott behüte vns:  
vor einē inlendischē Krieg:  
denn es ist (ge/  
eine schwere Plag:  
aber wir müssen  
gedult tragen/  
wir werden Fried haben/  
wann es Gott gefellig ist.

A. Was sagt man neues  
in dieses Stadt?

was sage man guts?

B. Es ist noch alles gut/  
ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren/  
wöllet ihrs nicht vbel auff  
ich befühle mich (nemien:  
etwas vbel.

B. Mein Herz/befühlet ihr  
euch vbel/  
so gehet zur Ruhe/  
ewer kammer ist bereit.  
Ihannula/  
machtet ein gut feuer  
in sein kammer/  
vnd das es ihm  
an nichts mangle.

A. Mein freunden/  
ist mein Bette gemacht?  
ists gute?

B. Ja mein Herz

d'en parler.

B. Dieu nous preserue  
de la guerre ciuile,  
car c'est  
vn mauuais fleau:  
mais il nous faut  
auoir patience,  
nous aurons la paix  
quand il plaira à Dieu.

A. Que dit on de nouueau  
en ceste ville?  
que dit on de bon?

B. Tout va bien,  
ie ne sçay rien de nou-

A. Messieurs. (ueau.  
ne vous desplaise:  
ie me trouue  
vn peu mal.

B. Monsieur, si vous  
vous trouuez mal,  
allez vous en reposer,  
vostre chãbre est preste  
Ieanne,  
faites bon feu,  
en sa chambre,  
& qu'il n'ait faute  
de rien.

A. M'amie,  
mon liçt est il faitç?  
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,

di parlarme.

B. Dio ne guardi  
di ciuil guerra,  
percio che è  
vn mal flagello:  
ma ne bisogna  
hauer pazienza,  
hauremo pace  
quando Dio vorrà.

A. Ghe si dice di nouo  
in questa terra?  
che si dice de buono?

B. Tutto sta bene,  
non so niente di nouo.

A. Signori,  
Perdonatemi:  
io mi sento  
vn poco male.

B. Signore, se voi  
vi sentite male,  
andate à riposare,  
la vostra camera è in or-  
Giouanna. (dine  
fate buon fuoco  
nella sua camera,  
& che non gli  
manchi nulla.

A. Amor mio,  
è fatto il mio letto?  
egli buono?

F. Signor si,

est bonus & plumis  
plenus,  
& lecti stragula lintea  
sunt munda.

**A.** Detrahe mihi tibialia,  
& calefacito meū lectū;  
nam valde male  
sum affectus:  
similis sum frondibus  
arborū. (pitiū nocturnū  
calefacito meū linteū ca  
& bene mihi oblige  
meum caput.

Ohe, durius astringis,  
affer meum puluar,  
& operi me probe,  
cortinas aduolue,  
& eas aciculi connecte:  
vbi est matula?  
vbi est latrina?

**F.** Sequere me,  
& tibi

**A.** viam ostendam  
ascendito illic  
recta,  
inuenies

ad dextram,  
quod si ea non videris,  
facile renren olfacies.

**M.** dominus  
nihil

es ist ein gut  
Pflaum.bette/  
vnd die Lernlachen  
sein sehr schön/ (ien auß/

**A.** Ziehet mir meine Hos  
vnd wermet das Bette/  
Dann ich bin  
nicht sehr wol zu passer  
ich zittere wie ein  
Eßpen.laub.

wermet mein haupttuch/  
vnd bindet mir  
das haupt wol.

Hela ihr bindet zu hart/  
bring mein händtüssen her  
vnd deck mich wol zu/  
zi. et die vñhäg für (nadel  
vñ heffet sie mit eine strech.  
wo ist die braunstachel?  
wo ist dz heimlich gmache?

**F.** Folget mir/  
ich will euch  
den wegen weisen/  
steigt auffrecht  
recht auß/  
Da werden ihrs finden/  
auff der rechten Hand/  
wann ihrs nicht sehet/  
so werden ihrs wol riechē  
mein Herr  
begert ihe



c'est vn bon liect  
de plume,  
& les linceux  
sont fort blancs.

A. Tirez mes chausses,  
& baguez mon liect,  
car ie suis  
fort mal disposé:  
ie treble cōme la fueille  
sur l'arbre.  
chauffez mon couure-  
& me serrez. (chef.  
bien la telle. (fort,  
Holla, vous serrez trop  
apportez mō oreilles,  
& me couurez bien:  
tirez les courtines (gl  
& les attachez d'une espi-  
ou est le port de chambre?  
ou est la chambre basse?

F. Saluez moy,  
& ie vous  
monstreray le chemin:  
montez la haut  
tout droict,  
vous le trouuerez  
à la main droite,  
si vous ne les voyez,  
vous les sentirez bien.  
Monsieur,  
es vous plaist il

egli é un buon letto  
di piuma,  
& le lenzuola  
son molto bianche.

A. Tiratemi le calze,  
& scaldate il mio letto,  
perch'io sto  
molto male:  
tremo come la foglia  
su l'arboze.  
scaldatemi la scuffia.  
& legatemi  
bene il capo.  
Holla, voi stringate troppo  
portate il capezale,  
& copritemi bene:  
tirate le cortine, (lett  
& attaccatele cō una spi-  
doue é l'urinale?  
doue é il casso?

F. Seguitemi,  
& io vi  
monstrerò il camino:  
montate su  
diritto  
voi lo trouerete  
à man destra:  
se non lo vedete,  
ben l'odorete.  
Signore,  
vi piace

**Latin:**

Vis aliud?

bene tibi est?

**A.** Etiam mea amica,  
extingue candelam  
& veni paulisper ad me.

**F.** Eam extinguam,  
cū extra cubiculū fuero?  
quid placet tibi,  
nondum bene  
tibi est?

**A.** Caput meum declivius  
attolle paululū. (iacet,  
puluinar,  
ita declivi capite  
iacere non possum,  
Mea amica,  
osculare me:  
nam ita  
suavius dormiam.

**F.** Dormi, dormi,  
iam non ægrotas,  
cum loqueris  
de osculando:  
malim mori,  
quā virum  
in suo lecto osculari,  
aut alibi. (uocato,  
quiesce Dei nomine in-  
Deus det tibi  
sanctam noctem,  
et bonam quietem.

**Alleman.**

nichts mehr?

ist euch nun wohl?

**A.** Ja meine freundein/  
löscht das; liecht auß/  
vñ kom ein wenig zu mir.

**F.** Ich wills außlöschē  
wan ich auß; d' Kämmer bin  
was begehret ihr/  
ist euch noch  
nicht wohl?

**A.** Mein Haupt ligt zu nies  
hebt ein wenig (drig/  
denn Hauptpüll auff/  
ich könnte  
so niedrig nicht lygen,  
Mein Lieb/  
küsset mich ein mal:  
so soll ich  
desto besser schlaffen.

**F.** Schlaffet/schlaffet/  
ihr seyd nicht Zranc/  
wenn ihr noch von küßē  
redet:  
ich wolt lieber sterben/  
dann einen Mann  
in seinem bett zu küßen/  
oder anderstoo.  
schlafft in Gottes namē  
Gott geb euch  
ein gute nach  
vñ gute ruhē.

autre chose?

estes vous bien?

A. Ouy m'amie,  
 esteindez la chandelle,  
 & aprochezvo<sup>d</sup> de moi.

F. Je l'esteindray (chambre,  
 quãd ie seray hors de la  
 que vous plait-il,  
 n'estes vous pas  
 encore bien?

A. l'ay la teste trop basse.  
 hauffez vn peu  
 le trauersin,  
 ie ne scauroye  
 coucher si bas.

M'amie  
 baisez moy vne fois:  
 & i'en  
 dormiray mieux.

F. Dormez, dormez,  
 vous n'estes pas malade  
 puis que vous parlez  
 de baiser;  
 plustost mourir  
 que de baiser vn hõme  
 en son liẽt,  
 ny autre part.  
 Reposez de par Dieu,  
 Dieu vous doit  
 bonne nuit,  
 & bon repos.

altra cosa?

state voi bene?

A. *Si bella figlia,*  
*splendete il lume,*  
*& accostatevi di me.*

F. *Lo ammorrerò*  
*sendo fuor di camera;*  
*che volete altro,*  
*non state voi*  
*ancor' bene?*

A. *Ho il cappel troppo basso,*  
*alzate un poco,*  
*il capezale,*  
*non potrei*  
*corricar' se basso.*  
*bene mio,*  
*basciatemi una volta;*  
*& io*  
*ne dormirò meglio.*

F. *Dormite, dormite,*  
*voi non state male,*  
*poi che voi parlate*  
*di basciare:*  
*piu tosto morrei,*  
*che di basciare un huomo*  
*nel' suo letto,*  
*ne altroue.*  
*Riposate da parte di Dio,*  
*Dio vi dia*  
*la buona notte,*  
*& un buon riposo.*

A. Habeo gratiam  
formosa filia.

A. Dank habe  
mein schöne Tochter.

*Sextum Caput,*

*Das VII. Capittel,*

Collocutio de surre-  
ctione.

Ein Gespräch vom  
Aufstehen.

*Simon, Robertus,  
Artus.*

*Simon/Robert/  
Artus.*

A. **H**Eus heus,  
urgemus tādē?  
ēstne tempus  
urgendi?

A. **H**olla/  
wöllē wir auffstehn?  
ist es nicht zeit  
auffzustehn?

B. Quota est horae

B. Umb welche stund ist es?

A. Secunda est,  
Sonuit tertia  
Puer,  
adfer huc lucernam,  
& fac luceat focus,  
ut  
urgamus.

A. Es ist zwey vhr/  
es ist drey vhr.  
Jung/  
bring ein liecht her  
vnd mach ein feror/  
da wir  
mögen auffstehen.

B. Intende vocent,  
non te exaudit.

B. Schreyet lauter/  
er hört euch nicht.

C. En adsum  
mi domine,  
quid me vis?  
nondum diluxit,  
potes etiamnum  
duas horas dormire,

C. Sehet hier bin ich  
Herr/  
was wolt ihr?  
es ist zwar noch nit tag/  
ihr könnet noch wol  
zwo ganzer stund schlaffē



A. Grand mercy.  
la belle fille.

A. *Vi ringrazio*  
*bella figlia.*

*Le I. Chapitre,*

Deuis de la  
leuée.

*Simon, Robert.*  
*Artus.*

A. **H** Au,  
nous leuons nous no<sup>9</sup>?  
n'est-il pas temps  
de se leuer?

B. Quelle heure est il?

A. Il est deux heures,  
il est trois heures.  
Garçon,  
apporte de la lumiere,  
& fay du feu  
que nous  
nous leuions.

B. Criez plus haut,  
il ne vous oit pas.

C. Me voy-ci  
Monsieur,  
que vous plaist-il?  
il n'est pas encôre  
vo<sup>9</sup> pouvez bié dormir  
deux bonnes heures,

*Il sesto Capitulo,*

Ragionamenti nel  
leuarci.

*Simon, Roberto,*  
*Artus.*

A. **H** Ola,  
ci leuaremmo noi?  
non é ancor tempo  
de leuar si?

B. Che hora é?

A. Due hore son sonate,  
gli é tre hore.  
Garzone,  
porta qui lume,  
é fa del fuoco  
che si  
leuaino.

B. Gridate piu forte,  
perche no i vi ode?

C. Ecco mi qui  
Messere,  
che vi piace?  
non é ancor giorno,  
pottete dormir ancora  
due hore,

ante diei exortum.

A. I, i,

accende ignem:

tu nos vis

gam desides,

& frugi homines redde

quam ipse es. (re

Sicca indusium meum,

vt surgam.

F. Premat nidum

qui volet,

ego quidem

plus satis habeo quod

A. Vbi est (agam.

stabularius

abi dicturus illi,

ut equum meum

aquatum ducat:

cumq; eum probe cofri-

strinxerit. (ctum

pexaque iuba

sella instraverit,

caudamque inflexerit,

sinat ad satietatem

bibere,

deinde illi præbeat

auenę sesquicorbulam.

B. Abi comparatum mihi

duodenarium ligularu:

ocelli

ehe es tag wirt.

A. Gehe/gehe/

mach ein fevor an:

Du wilt vns auch

so faul machen/

vñ so zu einē guten Hauß

wie du bist/ (Vatter

Trüctne mein hembdt/

auff dz ich möge auffstehn

B. Es mag im bett bleiben

der da will/

aber mich belanget/

ich hab viel zuerrichten.

A. Wo ist

der stallnecht?

gehe hin vnd sage ihm/

das er mein pferd

trincke:

wan ers wirt haben

wol gewischt vñ gestrigelt

die man gekempt

gesattelt/vnnd

auffgeschrenzt

das er es wol

trincken lasse/

vnd ihm darauff

anderhalb maß

habern fürgebe.

B. Gehe hin vnd bring mir

ein dozert nestel

die nestelöcher

avant qu'il soit iour.

A. Va, va,  
allume le feu:  
tu nous veux  
faire aussi paresseux,  
& aussi bons mesnagers  
que toy.

Seiche ma chemise,  
afin que ie me leue.

B. Demeure au liēt  
qui voudra,  
quant à moy,  
i'ay trop d'affaires.  
Où est le  
palefrenier?  
allez luy dire,  
qu'il meine mô cheual  
à la riuere: (té  
quand il l'aura bié frot-  
& estrillé,  
peigné les crins,  
sellé & trouffé  
sa queue,  
qu'il le laisse  
bien boire:  
& puis qu'il luy baille  
vn picotin & demy  
d'auoine.

A. Allez moy acheter  
vne douzaine d'eguil-  
les oeillets (lettres:

*prima che facci giorno.*

A. Va, va,  
*accend' il fuoco:*  
*che ne voi*  
*far tanto pigro,*  
*& bon menagiere*  
*come sei tu.*  
*Scinga la mia camiscia,*  
*à fin ch'io me leui.*

B. Resti in letto  
*chi vole,*  
*quanto à me,*  
*ho troppo che fare.*

A. Doue é  
*il palefreniere?*  
*va a dirli,*  
*che meni il mio cavallo*  
*à l'acqua:*  
*poi d'hauerlo ben fregatto*  
*& strillatto,*  
*pettenato il crini,*  
*sellato & stroppatoli*  
*la coda,*  
*che lo lasci*  
*ben bere:*  
*& che poi li dia*  
*vn picetino e mezo*  
*de biada.*

B. Va & comprami  
*dozena vna de strinche:*  
*le pertuggi da metter la*  
*(strinche*

*Latin.*

caligarum ir earum  
lacerati sunt.

Commoda mihi  
pugiunculum tuum.

C. Surrexisti?  
Domine mi?

A. Surrexi,  
an ne tempus esse?

C. Non est serum,  
mercatores  
nondum  
aperuerunt tabernaculas suas  
nec merces  
explicaverunt,  
vesti te per otium.

A. Nos templum adimus,  
tu interim  
ientaculum para.

G. Quid tibi  
vis parem?  
hodiernus dies  
pisculentus est.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartholomaei  
peruigilium:  
indictum est ieiunium.

A. Non hercle  
memineram:  
nesciebam  
id quodam esse;

*Alleman.*

an meinen hosen  
sind ausgerissen.

Leihet mir  
eweren Pirimen.

C. Habt ihr euch auffgericht  
Herr?

A. Ja/  
ist es nicht zeit?

C. Zwar es ist noch nicht  
Dann die Krämer (spat/  
haben noch nicht  
aufgethan ihre leden/  
noch ihre waar  
aufgelegt/  
zieh etwer Kleider  
allgemach an.

A. Wir gehen in die Kirche.  
richte du mitler weil  
etwas zu Morgē essen zu.

C. Was soll ich euch  
dann bereiten?  
Heut ist ein  
Fischtag.

A. Was?

C. Es ist heut S. Bartholomaei  
Abend: (meus  
es ist Fasttag.

A. Ich hab fürwar  
daran nicht gedachte:  
ich wußte nicht  
das es Fasttag wer/



de mes chausses  
sont rompus.

Pretez moy,  
vostre poinçon.

C. Êtes vous debout  
Monsieur?

A. Ouy,  
n'est-il pas temps?

C. Il n'est pas tard,  
les marchands  
n'ont pas encore  
ouvert leurs boutiques  
ny desployé  
leurs marchandises,  
habiliez vous  
à vostre aise.

A. Nous allons à l'Eglise  
apreztez tandis  
le desjeuner.

C. Que vous  
apprezteray-je?  
il est aujourdhuy  
iour de poisson.

A. Comment?

C. C'est la vigile  
de S. Barthelemy:  
il est iour de ieuine.

A. Je n'y pensoye pas  
certes:  
je ne scauoye pas  
qu'il fust ieuine.

alla mie calze  
son rotte.

prestatemi il vostro  
poincone.

C. Sette leuatto  
Patrone?

A. Si,  
non è tempo?

C. Non è ancor tardi.  
li marcatanti  
non hanno a cora  
aperte le lor botteghe,  
ni dispiegato  
la loro roba,  
vestiteui à vostro  
belagio:

A. Noi ce n'andiamo in chie-  
apparechiate in tanto  
de far collations. (sia,

C. Che cosa  
i apparechiaro?  
hoggi è giorno  
da pesci.

A. Come?

C. Egli è la vigilia  
di San Bartholomeo:  
è giorno di digiuno.

A. In vero non  
ci pensaua:  
non sapeua  
che fosse giorno di digiuno.

**Latin**

para itaque nobis  
duodena  
oua recentia  
cineri incocta,  
lagana calida,  
& recens butyrum:  
eamus domini mei,  
num accincti estis?

**B. Sanè**

hæc splendida  
& opulenta ciuitas est.  
En platearū mūditiem,  
ædiūmque elegantiam,

**A. En templum**

eleganti structura,  
magnificā ædem sacrā.

**B. Ecce bellam**

iuuenculam,  
egregia forma mulierē,  
hominem formosum.

**A. Quid istuc**

generosi hominis est?

**B. Est**

nobilissimus  
audacissimus  
honestissimus  
sapientissimus  
ditissimus,

} pro-  
uin-  
cia.

Est

modestissimus  
urbanissimus

} ciui-  
tatis.

**Alleman:**

bereite vns dann  
großff  
frischer eyer  
in der Naschen gebraten/  
wanne Kuchen  
vnd frischen butters  
last vns gehen ihr herren/  
seind ihr bereidt?

**B. Warlich**

Disz ist ein schöne  
vnd reiche Statt.  
Sehet wie schöne strassen  
vñ wie hüpsche heuset.

**A. Disz ist ein herlicher**

Tempel/  
ein schöne Kirche.

**B. Disz ist**

ein schöne Tochter  
ein hüpsche Frau/  
ein feiner Mann,

**A. Wer ist**

der Edelmann?

**B. Disz ist**

der Edelste/  
der Künste  
der Erbarste  
der Weiseste  
der Reichste/  
der

} im Land.

Schlechteste  
& Höfflichste

} in d' state.

Apprestez nous donc  
vne douzaine  
des œufs frais  
cuits en la braise,  
des gâteaux chauds,  
& du beurre frais:  
allons messieurs,  
estes vous prests?

B. Certes,  
voici vne belle  
& riche ville.  
Voyez les belles rues,  
& les belles maisons.

A. Voila vn beau  
temple,  
vne belle eglise.

B. Voila vne belle fille,  
vne belle femme,  
vn bel homme.

A. Quel gentil homme  
est ce là?

B. C'est le  
plus noble  
le plus hardi  
le plus honneste  
le plus sage  
le plus riche  
le plus  
humble  
le plus courtoys

} du  
pays,  
de la  
cité.

Apparechiateci dunque  
vna dozena  
d'oua freschi  
rostiti nel la brasca,  
fagussie calde,  
con burro fresco:  
andiam' Signori,  
sette pronti?

B. Certo  
ecco qui vna bella  
& ricca città.  
mirate le belle strade,  
& bellissime case.

A. Quel é un bel  
tempio,  
vna bella chiesa.

B. Guardate là  
vna bella figlia,  
vna bella donna,  
un bel huomo.

A. Che gentil homo  
é quello?

B. Egli é il  
piu nobile  
il piu hardito  
il piu honesto  
il piu sauo  
il piu rico  
il piu  
humile  
il piu cortese

} del  
paese.  
della  
città.

Latin.

Allemand

municentissimus. j

A. Quid istuc hominis est?

B. Est ferocissimus  
avarissimus homo  
imprimis zeloty-  
gnatissimus (pus  
timidissimus  
pauperimus,  
naguendus  
inlignis.

oppidi

A. Quæ hæc est mulier?

B. Est pulcherrima  
honestissima  
castissima  
optima  
fortunatissima  
miserrima.

prociæ.

A. Quæ ista  
adolescentu'æ?

A. Non est adolescentula,  
maritata est.

A. Non est  
maritata.

B. Desponsa est,  
vidua est,  
frugi est, &  
œconomica:  
bene  
dotata est,  
anplam habet

Der mitteste.

A. Wz ist dz fur ein Mensch?

B. Er ist Der  
Hochmütigste  
Der Heiniigste  
Der Eysrigste  
Der Blödeste  
Der Forchsamste  
Der Armbeste/  
Der Gröste  
Schweizer.

in der Stadt.

A. Wer ist die Frau?

B. Sie ist die schönste  
die Edelichste  
die Keuscheste  
die Beste  
die Glückseligste  
die unglückseligste.

in dieser Pfarr.

A. Was ist diß  
für ein Jungfrau?

B. Sie ist ein Jungfrau/  
sie ist befreyet.

A. Sie ist nicht  
befreyet.

B. Sie ist vertrawet/  
sie ist ein Wittwe/  
sie ist ein gute  
Haus Mutter/  
sie hat ein gute  
Morgen gaab/  
sie hat



le plus liberal.

A. Quel homme est cela?

B. C'est le

plus fier

le plus avaricieux

le plus jaloux

le plus couard

le plus paoureux

le plus pauvre,

le plus grand

donneur de bons

de la ville.

A. Quelle femme est cela?

B. C'est la plus belle

la plus honneste

la plus chaste

la meilleure

la plus heureuse,

la plus malheureuse.

de la paroisse.

A. Quelle fille

est cela?

B. Ce n'est pas une fille,

elle est mariee.

A. Elle n'est pas

mariee.

B. Elle est fiancee,

elle est veufue,

elle est bonne

menagere:

elle a un bon

douaire,

elle a bon

il piu liberal.

A. Che huomo è quello?

B. Egli è

il piu dispetioso

il piu avarizioso

il piu zeloso

il piu codardo

il piu pauroso

il piu pouero.

il piu gran

lusinghiere.

della terra.

A. Che donna è quella?

B. Ella è la piu bella

la piu honesta

la piu casta

la migliore

la piu venturata

la piu ma fortunata

della parochia.

A. Che figlia

è quella?

B. Non è figlia,

è maritata.

A. Ella non è

maritata.

B. Ella è fianzata,

è vedoua,

è bona

menagiera:

ha bona

dote;

ha buon

*Latin.*

dotem.

A. Quid habet dotis?

B. Virtutem ac probitatem: fatin' hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo conditus ac sepultus est?

A. Abbas N. (est,

A. Magnificū hoc buitum sumptuosum & elegā, sepulchrum, legamus epitaphium.

A. Reuertamur iam domum, vt sumamus ientaculū: post mercabimur quibus opus erit.



*Septimum Caput,*

Collocutiones ad mercaturam pertinentes.

A. **D**omini mei, quid emperuritis? (habeam circumspicite nunquid

*Allemano*

ein gute Ehe.

A. Was hat sie in der Ehe.

B. Sie hat Zucht vnd Erbarkeit: ist das nicht genugs?

A. Ja.

B. Wer ligt hier/ eingeschart vnd begrabens?

A. Es ist der Abt von N.

B. Disz ist ein schön Grab/ ein schön vnd köstlich Grab/ (lesen. laßt vns die Grabschriffte

A. Laßt vns bald wider zu Haus gehen das Fruhstuck verzehrens darnach wöhlen wir kauffē was vns von nöhten ist.



Das VII. Capittel, Gesprech von Kauffmannschafft.

A. **S**hr Herren/ Was begert ihrs zu kauffens? besehet ob sich etwas hat

mariage.

A. Qu'a elle  
en mariage?

B. Elle a Vertu  
& honnesteté,  
n'est-ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy  
enfermé  
& enuecli?

A. C'est l'Abbé de N.

B. Voyla vn beau tóbeau,  
vn beau  
& riche sepulchre,  
lisons l'epitaphe.

A. Retournós maintenant  
au logis,  
pour dejeuner:  
& puis nous acheterons  
ce qu'il nous faut.

maritaggio.

A. Che cosa puo  
hauere in matrimonio?

B. Elle ha virtú  
& honestà,  
non é assai?

A. Si certo.

B. Chi é qui  
sotterrato  
& sepelito?

A. Egli é l'Abbate de N.

B. In vero che é una bella  
un bello (sepultura)  
& ricco sepulchro.  
leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo adesso  
à casa,  
per far collatione:  
& poi comprarémo (gno)  
quello che ci fa de biso-

Le VII. Chapitre,

Propos de mar-  
chandise.

A. Messieurs,  
M q'achateriez  
vostre voenté?  
regardés ça, chose.

Il septimo Capitolo,

Ragionamenti de  
marcantie.

A. Signori,  
S che cosa  
comprateste volontieri?  
guardate n'io ho

vobis vsui futurum.  
Ego vobis  
tā vili venditurus sum,  
quā quisquam  
ciuitatis alius  
ingredimini.

P. Habésne cariseas  
Flandriæ tincturæ.

A. Etiam domine,  
habeo perbellas,  
& bonas: (meliores,  
quib. nullæ sunt in vrbe  
imò ne  
in Anglia quidem.  
Cuius coloris  
eas expetis?  
fusci, cineritij,  
fului, castanei,  
rubri, crocei, violacei?  
habeo cuiuscunque  
coloris,  
& quantiuis pretij.

B. Quanti indicas  
vnam huius nigræ  
quæso,  
ne æquo pluris estimes.

A. Vis dicam  
verbo?  
conitabit tibi (las.  
coronato in vluas singu

B. Nianium est,

Das euch dient.  
ich wills euch  
so wol eyl lassen  
als jemand  
in der statt:  
kompt herein.

B. Habt ihr auch Nirssey  
Flamischer Farbe?

A. Ja Herr/  
ich hab der art schön  
vnd gut:  
des besten so in der Statt  
ja in  
ganz Engelland sein mag.  
Von was farben  
begert ihr des?  
Braun/ Graw/  
Goldgelb/ Zannet/  
Rot/ Gelb/ Violet/  
ich hab dessen  
von allerley farben/  
von allem wert.

B. Wie schentz ihr  
ein Elle diß Schwarzene  
lieber/  
schlagts nicht zu hoch an.

A. Wolt ihr  
nur ein Wort?  
es sol euch gelten  
ein Cronen die Elle

B. Daß ist so viel/



qui vous duiſe:  
je vous feray  
auſſi bon marché,  
qu'homme  
qui ſoit à la ville:  
entrez dedans.

B. Auez vous des carifées  
reinture de Flandres?

A. Ouy monſieur,  
i'en ay de fort belles  
& bonnes:  
les meilleures de la vil-  
voire qui ſoyent. (le,  
en Angleterre.  
De quelle couleur  
le demandez vous?  
brune, grife,  
orangée, tannée,  
rouge, iaune, violette?  
i'en ay  
de toutes couleurs,  
& à tout pris.

B. Que faites vous  
l'aulne de ce noir?  
je vous prie,  
ne me le ſurfaitez pas.

A. Ne voulez vous  
qu'un mot?  
il vous couſtera  
vn eſcu l'aulne.

B. C'eſt trop.

*coſa che vi ſerue:  
vi farò coſi  
bon mercato,  
come huomo  
della città:  
intrate.*

B. *Haueſte carifée  
tintura de Flandra?*

A. *Si ſignor,  
ne ha molto belle  
& bone  
le migliori della terra:  
& d'Inghilterra  
ancora.*

*De che color  
le volete?  
brune, grife,  
oraniate, leonate,  
roſſe, gialle, violette?  
ne ho  
de tutti colori,  
& prezzi.*

B. *Quanto domandate  
de l'anna di queſto nero?*  
vi prego,  
non domandarne troppo.

A. *Non volete che  
una parolla?  
vi coſtera  
uno ſcutto l'anna?*

B. *E troppo.*

dabo tibi  
quatuor solidos:

A. Perpusillum  
sané est,  
damnum híc facerem,  
pluris mihi constat:  
cape partem integram  
sex libris  
quatuor solidis  
& sex nummis:  
quatuor tátú solidi sunt  
& sex númi pro quaq;

B. Per carum est, (vlna.  
quot sunt vlnæ?

A. Videbis  
mensurari,  
sunt vlnæ  
viginti septé cū dimi-  
& iemi quadrās. (diata

B. Dabo  
vt semel dicam  
sex libras.  
Recusavi  
hac non deteriolem,  
asse vilius  
in singulas vlnas.

A. Accepisses  
sané,  
ac tibi confirmo,  
n. frequēs mearū mer-  
ceptor es. (cium.

ich will euch  
vier Schilling geben.

A. Das ist fürwar  
zu wenig/  
ich müßte darā verlieren/  
es kostet mich mehr:  
nimm ein ganze stück  
für sechs pfunde  
vier Schilling  
und sechs pfennig:  
Dz sind nur vier schilling  
sechs pfennig für die elle.

B. Es ist zu thewer/  
wie viel elle sind dessen hier?

A. Ihr solt es  
sehen Messen/  
da sind  
27. und ein halbe Elle.  
und ein halb Viertel.

B. Ich will  
mit dem nechsten Wort  
sechs pfund geben.  
Ich hab so guten  
lassen fahren als der ist/  
eines groschen neher  
die Ellen.

A. Ihr solt den  
genommen haben/  
und diß sag ich euch zu/  
weret ihr nicht mein  
guter Bekanter

Pen bailleray  
quatre sols.

A. C'est trop peu  
certes,  
i'y perdroye,  
il me couste d'auantage:  
prenez la picce entiere  
pour six liures  
quatre sols,  
& six deniers:  
ce n'est que quatre sols  
six deniers l'aulne.

B. C'est trop cher,  
côbié y en a-il d'aulnes?

A. Vous les  
verrez mesurer,  
il y en a  
vingt sept & demy  
& vn demy quart.

B. J'en donneray  
tout au dernier mot  
six liures.  
J'en ay refusé (ci.  
d'aussi bonné que ceste  
à m'eilleur marché d'vn  
pour aulne. (gros

A. Vous la deuiez  
prendre,  
& vous promets  
que si vous n'estiez  
mon chalan,

vi daró  
quattro soldi.

A. Certo  
é troppo poco,  
si perderebbe,  
me costa diuantaghio:  
pigliate la pezza intiera  
per sei lire  
quattro soldi  
& danari sei:  
che sono quattro soldi  
& sei danari l'anna.

B. E troppo caro,  
quanto an ne i sono?

A. Le vederette  
mesurar.  
vi ne sono  
venti sette & me  
& mezo quarto.

B. Vi ne daró  
con poche parole  
sei lire.  
No ho rifiutato  
de cosi bona che quest'az  
à un donar m'anco  
per anna.

A. Donuate  
pigliar la,  
& vi prometto  
che se non fossa  
vno chilante.

**Latin.**

minoris me  
 non addicturum  
 libris sex  
 & quindecim solidis.  
 Cum verò is sis,  
 decido plus  
 nouem solidos  
 de panno integro,  
 Opinor te nolle  
 damno mihi esse,  
 & sanè si tu detrectes,  
 nemo mortalium  
 eo auferet precio:  
 vel si frater mihi  
 germanus esset.

**B.** Agè igitur,  
 deduces &  
 decem nummos,  
 vt iusta  
 & æqualis sit summa.

**A.** Nihil me mouebunt  
 decem denarij.

**B.** Soluam tibi  
 proba moneta aurea,  
 iustique ponderis.

**A.** Nihil istuc refert,  
 minuta pecunia tanti  
 mihi est, quanti aurea:  
 verum enim verò  
 æquo parcior es,  
 malo tamen

**Alleman.**

so we: den ihrs  
 ringer nicht also für  
 sechs pfund bekommen  
 vnd 15. schilling groschen.  
 Aber weil ihrs seyt/  
 so lasse ich nach  
 mehr dan neun schilling  
 an jedem stück.

Ich achte ihr werdet  
 meinen schadē nit begeren  
 vñ warlich weigert jr dēssē  
 kein mensch auff d Welt  
 sols für das gelt bekomē:  
 ja wenn es auch  
 mein lieblicher bruder sein

**B.** Nun wolan/ (solte,  
 jr sold noch  
 zehen pfennig abziehen/  
 von wegen  
 richtiger rechnung.

**A.** Ich will vñ 10. pfennig  
 nicht vil wort zerbrechen.

**B.** Ich will euch bezahlen  
 mit gutem  
 vnd gewichtigen Gold.

**A.** Es gilt mit als gleich/  
 das klein gelt ist mit  
 so guts wies goldt  
 aber sū war  
 ihr seind viel zu genay/  
 Pannoch will ich



vous ne l'auriez  
pas à moins  
de six liures  
quinze sols de gros.  
Mais puis que c'est vo<sup>9</sup>,  
ie vous rabbats  
plus de neuf sols  
sur la piece.

Je pense que vous ne  
voueriez pas ma perte,  
& certes si vous la refusez,  
personne du monde  
ne l'aura pour le prix:  
voire fusse  
mon propre fiere.

B. Or bien,  
vous me rabbatrez  
les dix deniers,  
pour faire  
le comte iuste.

A. Je ne me  
tiédrai pas à dix deniers.

B. Je vous payeray  
en bon or,  
& de poids.

A. Ce m'est tout vn,  
la monnoye m'est  
aussi bonne que l'or:  
mais certes  
vous estes trop chiche,  
toutesfois j'ayme

non l'hauereste  
à manco  
de sei lire  
& quindeci soldi de grossi.  
Ma per esser voi,  
ve le do à manco  
de nove soldi  
la peza.

È credo che non cercate  
la mia perdita.  
& rifiutandola,  
homo del mondo  
l'hauerá a quel pretio:  
se ben fosse  
il mio proprio fratello.

B. Or via,  
leuarete  
li dieci danari,  
per far  
giusto il conto.

A. Non guardardò  
à dieci danari.

B. Vi pagarò  
di buon oro,  
& di peso.

A. Mi é tutt'vno,  
la moneta mi é tanto  
cara quanto l'oro:  
ma in vero  
sette molto scarso,  
tutta via voglio

damnum facere,  
quàm tibi denegare:  
spero me  
& aliàs accepturum  
præ quouis alio  
tuam pecuniam.

B. Ita prorsus;  
non te præteribo  
alterius gratia.  
Velim mihi esse  
gerulum quempiam,  
aut baiulū doſtuarium,  
ſunt enim mihi  
& alia multa cōparāda,  
& diuerſorium meum  
longè hinc abeſt.

A. Quid vis præterea?

B. Partem vnā aut alteram  
heteromallæ ſericæ.  
Nullam equidem  
habeo,  
Verùm accede  
tabernam proximam  
in aduerſo  
plateæ latere,  
mercaberis illic  
minori precio  
mei reſpectu.

C. Domine mi,  
quid quaeris?  
Vis pannū holoseriçū,

ehe verlieren/  
als euch abſchlahent  
ich hoff ihr werden mir  
ein ander mahl  
vor einem andern göñen/  
erwer Gelt.

B. Ja freylich:  
ich will euch  
vor einē andern nit laſſē.  
ich wolte daß ich  
einēn Taglöhner hette/  
oder ein Träger/  
Dann ich muß (ſen/  
noch and' ding mehr kaufē  
vnd mein Herberg  
iſt weit von hinnen.

A. Was liebt euch weiters?

B. Ein ſtuck oder zwey  
Sammet.

A. Ich hab gewißlich  
deſſen nicht.  
gehet aber  
in den nechſten Kram  
auff der andern ſeiten  
der ſtraſſen /  
Da wirt der Herz  
euch wolſeyl geben/  
meinet halben.

C. Mein Herz.  
was begert ihr?  
ſuchet ir guten Sammet/

micux perdre,  
que de vous escōduire:  
i'espere que j'auray  
vne autre-fois  
plustost qu'un autre  
de vostre argent.

**B.** Ouy dea:

ie ne vous lairray pas  
pour vn autre.  
Je voudroye que i'eusse  
vn portefaix,  
ou crocheteur,  
car il me faut acheter  
beaucoup d'autres cho  
& mon logis (les  
est loing d'icy.

**A.** Que vo<sup>s</sup> faut-il d'auãta-

**B.** Vne piece ou deux (ge?  
de veloux.

**A.** Je n'en ay point  
certes,  
mais allez  
à la boutique prochaine  
de l'autre costé  
de la ruë,  
le Sire vous y fera  
meilleur marché  
pour l'amour de moy.

**C.** Monsieur,  
que demandez vous?  
cherchez vo<sup>s</sup> de bõ veloux

*piu tosto perdere,  
che refutarui:  
che spero ch'un altra  
volta hauerò piu presto,  
che qualche altro  
il vestro danaro.*

**B.** Si certo:

*non vi lasciarò  
per un altro.  
Vorrei hauere  
un fascino,  
ouero portatore,  
perche hò da comprar  
ancor molte cose,  
E la mia stanza  
é lontana de qui.*

**A.** Che cosa vi manca anco-

**B.** Vna pezza o due (ra?  
de veluto.

**A.** Io non ne ho  
per cirto,  
ma andatene  
alla botega vicina  
de l'altro canto  
della strada,  
che il maistro vi fara  
miglior mercato  
per amor mio.

**C.** Signor,  
che cosa demandatte?  
*Cercatte de bon velutto,*

*Latin.*

sericum, damascenum,  
fustaneum, subsericum,  
bogram, bombycinum,  
aut aliquod genus  
panni serici?  
quid tandem quaris?  
paruo tibi  
vendetur.

**B.** Tyrunculus hic  
bene linguax est:  
inuigilat commodis  
heri tui.

Exhibe mihi partem  
heteromallae sericae ni-

**C.** Lubeas fecero. (gra.  
Vide, nonne bona est,  
num vidisti  
vquam similem?)

**B.** Ecquam habes  
meliorem?

**C.** Habeo quidem, at maio-  
pretij est. (ris

**B.** Nil moror  
quanti constet,  
dummodo bona sit.

**C.** Optimum est  
hoc holosericum,  
quod de vita correctasti

**B.** Conaris tu id  
mihi quidem persuadere.  
At ego & melius vidi,

*Alleman.*

Sattin/Damast/  
Barchet/Burset/  
Bugran/Dasset/  
oder etwas anderer art  
Seyden gewand?  
was wolt ihr:  
man wirr euch  
guten Kauff geben.

**B.** Diesem Lehr jungen  
ist die zung wol gelöste:  
er suchet  
seines Meisters nutz.  
Laßt mich sehen ein stück  
schwarzen Sammat.

**C.** Ja wol ich wills thun.  
Schet ist der nicht gut/  
habt ihr dessen  
auch jemahlē bessern gesez

**B.** Habt ihr  
kein bessern?

**C.** Ja freylich/er ist aber  
auch viel theurer.

**B.** Es reuet mich nicht  
was ich dafür gebe/  
wann der nur gut ist.

**C.** Hier ist von besten  
Sammat/ (habt.  
desß ihr jemals begriffen

**B.** Ihr wolt gern machen  
das ichs Glaubte.  
ich hab wol bessern gesehē



fatin, damas,  
futaine, oftade,  
bougran, taffetas,  
ou aucune sorte  
de drap de soye?  
que voulez-vous?  
on vous fera  
bon marché.

B. C'est apprentif  
a bonne langue:  
il veille (stre.  
pour le profit de sō mai-  
Mōstrés moy vne piece  
de veloux noir:

C. Bien, ie le feray. (bon)  
Regardez, n'est-il pas  
en veistes vous  
iamais de tel?

B. N'en auez vous pas  
de meilleur?

C. Ouy dea, mais il est  
de plus grand pris.

B Il ne m'en chaut  
quoy qu'il couste,  
mais qu'il soit bon:

C. Voicy du meilleur  
veloux, (mais.  
que vous maniaistes ia-

B. Vous me le voulez  
faire à croire.

J'en ay veu de meilleur,

rosa, damasco,  
fustaneo, ostada,  
bogran, taffetale,  
ouero alcuna altra sorte  
de panni di setta?  
che volete?

- é vi fara  
bon mercato.

B. Questo giouane nouitio  
ha bona lingua:  
é vigilante (ne.  
nel profitto del suo patro-  
Monstratemi vna pezza  
de veluto negro.

C. Ben, lo fare.  
Mirate, non é egli bono,  
ne vedeste mai  
vn simile?

B. Non ne hauette  
de migliori?

C. Si bene, ma é  
di piu gran prezzo,

B. Non mi curo  
di quel che costa,  
pur che sia bono.

C. Eccoui il miglior  
velutto,  
che mangiaste giamai.

B. M'el volete  
far credere.

Ne hò visto de migliori.

*Latin.*

& item deterius.  
Ne totum explices,  
inspectio mihi  
data est.

C. Nihil refert,  
qui explicuit  
facile denuò cōplicabit  
seruili opera  
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit  
vlna?

C. Viginti solidis  
Flandricis.

B. Nimio indicas.

C. Non equidem facio.  
feri enim nequit  
vt reperiatur  
melius,  
neque coloris  
elegantioris.

B. Dices tu  
quod voles,  
at ego  
tam carè non emero.

C. Quantum igitur  
offert?  
vt & ego vendam,  
& abs te mercium  
primitias accipiam.  
Spero te mihi  
auspicatum fore.

*Alleman.*

vnd auch schlimmeren.  
Thut es nicht alles auff/  
ich hab ihn  
bereit gesehen.

C. Es schadet nicht/  
der es auff gewickelt hat/  
kan es widerumb zu legē  
Jungen arbeit  
rechnent man für nichts.

B. Was soll mich dessen  
die ell kosten?

C. Zwenzig schilling  
groß.

B. Ihr lobts zu thevor.

C. Nein ich fürwar/  
dann es ist nicht möglich  
das bessers  
mög gefunden werd en/  
noch das von schönerer  
Farb sey.

B. Ihr möcht sagen  
was ihr wol/  
ich aber will  
so viel nicht geben.

C. Was wolt ihr  
dann gebent  
damit ich verkauffe/  
vnd von euch  
etwas löse.  
Verhoffe ihr werden mir  
gut Glück bringen

& de pire aussi.  
ne le desployez pas tout  
i'en ay eu  
la veüe.

B. Il n'y a point de dāger,  
celuy qui l'a desployé  
le reploira bien:  
Peine de vilain  
est pour rien contee.

B. Que m'en coustera  
la verge?

C. Vingt sols  
de gros.

B. Vous le faites trop.

C. Non fay certes,  
car il n'est possible  
d'en trouuer  
de meilleur,  
ni de plus belle  
couleur.

B. Vous direz  
ce que vous voudrez,  
mais ie n'en  
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez-vous  
donc bailler?  
afin que ie vende  
& que ie soye  
estrené de vous.  
J'espere que vous  
m'apporterez bon heur.

*E* anche peggiori.

Non lo spiegate del tutto,  
per che ne ho  
gia hauuto la vista.

C. Non ci é pericolo,  
colui chi l'ha dispiiegato  
bene lo piegaras  
Trauaglio di schiano  
si conta per nulla.

B. Quanto mi costera  
la verga?

C. Venti soldi  
de grossi.

B. Troppo domandatte.

C. Non fo certo,  
impossibile é  
trouarne  
del migliore,  
ne di piu bel  
colore.

B. Voi dirette  
chio che volete,  
ma non ve ne  
daró tanto.

C. Quanto ne volete  
dare?  
afin ch'io posso vendere?  
& riceuere  
da voi la bona mano.  
Spero che mi  
portarete bona fortuna.

B. Dabo septemdecim  
solidos,  
vt semel dicam,  
num habiturus sum?

C. Minimè sanè  
non possum  
eo pretio  
vendere:  
tute id scis,  
nec est quod quisquam  
tibi persuadeat.  
Pluris mihi constat  
quàm tu licitaris:  
plus æquo dāni facerè.

B. Quanti indicas  
ambas partes?  
idque  
vno verbo.

C. Vis vno  
verbo dici?  
solues  
triginta duas libras:  
vnicum verbuni  
centenorum instar sit,  
ne obolum quidem  
hinc subduxeris.

B. Minimè verò,  
percarus es,  
eloquere summū precium  
neque me  
diu detineas!

B. Ich will euch da für  
siebenzehn schilling gebē,  
mit einem wort/  
soll ichs habens?

C. Nein zwar/  
ich kan es nicht  
vmb das Geld  
verkauffen:  
Das wisset ihr wol/  
was darffs euch  
nicht sagen.  
Es gossehet mich mehr  
als ihr mir bietet:  
ich verlähre zu viel darā.

B. Wie hoch schzet ihr  
die zwey stück zusamens?  
vnd laßt vns  
mit ein wort machen.

C. Wolt ihr  
nur mit ein wort?  
ihr solt dafür bezahlen  
zwey vnd dreissig pfunde  
ein wort so viel  
als hundert/  
ihr sollet nicht  
einen pfenning mehr ab

B. Nein nein/ (ziehen.  
ihr seind viel zugenaw/  
sag mir mit einem wort  
vnd haltet mich so lang  
nicht auff.



- B.** I'en bailleray  
dix sept sols  
tout en vn mot.  
l'auray-je?
- C.** Non certes,  
ie ne le peux  
vendre  
à ce pris:  
vous le sçauéz bien,  
il ne le vous faut  
point dire,  
Il me couste plus  
que vous ne m'offrez:  
ie perdroye trop.
- B.** Combien faites vous  
les deux pieces enséble?  
& n'ayons  
qu'une parole.
- C.** Ne voulez vous  
qu'un mot?  
vous en payerez  
rente deux liures:  
autant à vn mot  
qu'à cent,  
vous n'en rabbatrez  
pas vne maille.
- B.** Non non:  
vous estes trop cher,  
dites moy le dernier  
& ne me faites pas (mot  
tant demourer,

- B.** *Vene darò  
disette soldi  
in vna parolla,  
potrò hauerlo?*
- C.** *Non certo,  
non lo posso  
vendere  
à quel prezzo:  
voi lo sapete bene,  
non accade  
dirleui,  
piu mi costa  
che non m'offerette:  
troppo ci perderai.  
Quanto domandate  
de tutte due le pezze insieme?  
E che non habbiamo  
ch'una parolla.*
- C.** *Non volete  
che vna parolla?  
ne pagarete  
trenta due lire:  
tanto in vna parolla  
che in cento,  
è non vel darei  
à manco d'una maglia.*
- B.** *Non non,  
sette troppo caro,  
ditec il vltimo prezzo,  
E non mi fatte  
tardar qui tanto.*

C. Domine mi,  
iam dixi tibi:  
homo sum multū in  
vedēdo verborū inuolēs  
non possum  
minoris addicere,  
nisi meo certissimo  
damno.

B. Quando te obligasti  
vno verbo,  
aliō nobis  
eundum est,  
indictura enim  
mercium tuarum  
iniquissima est.

C. I quō libet,  
Deo auspice,  
quære tibi quod ex vfu  
malo alium (sit:  
non nihil lucri  
facere,  
quā me damno multari.  
Ceterū hoc vnum  
tibi cōfirmare possum,  
etiā si  
perscruteris  
omnes tabernas  
Antue piæ vrbis,  
non eum inuenies  
qui tibi paria  
pecunia offerat:

G. Heri/  
ich habs euch gesachte  
ich bin ein Mann  
von einem wort/  
ringer könt ich  
es nicht geben/  
wenn ich daran nit wolte  
schaden leiden.

B. Weil ihr dann an ein  
wort gebunden seind/  
so müssen wir  
anderswohin gehen/  
dan ihr  
emer waar  
aus der maß anschlager.

C. Gehe wohin es euch ge/  
in Gottes namen/ (liebt  
suchet emer bestes:  
es ist mir liebe  
das ein anderer  
darann gewinne/  
dan das ich verlieren soll  
Aber diß kan ich euch  
zusagen/  
wann ihr werden  
gehen  
in alle Kräme  
in Artoiff/  
so w. erdet jr nicht befindē  
das einer euch so bieter/  
als ich siet

**C.** Monsieur,  
 ie le vous ay dict:  
 ie suis homme  
 d'une parole,  
 ie ne le  
 pourroye bailler à  
 si ie n'y (moins  
 vouloye perdre.

**B.** Mais que vous estes hō-  
 d'un mot, (me  
 il faut que nous  
 allions ailleurs,  
 car vous faites  
 vostre denrée  
 hors de raison.

**C.** Allez où il vous plaira  
 au nom de Dieu,  
 cherchez vostre mieux:  
 j'ayme mieux  
 qu'un autre  
 y gagne,  
 que si i'y perdoye.  
 Mais ie vous puis  
 asseurer d'une chose,  
 que quand  
 vous iriez  
 par toutes les bouti-  
 d'Anvers, (ques  
 vous ne trouuerez  
 pas tel offre,  
 que ie vous fay

**G.** Signor,  
 ve ho lo detto  
 son homo  
 d'una parola,  
 non lo  
 potrei dar à meno,  
 salvo s'io ci volesse  
 perdere.

**B.** Poi che sette homo  
 di poche parole,  
 bisogna  
 che andiamo altrove,  
 perche demandate  
 fuor di ragione  
 della vostra roba.

**C.** Andate la dove vi piace  
 col nome d'Iddio,  
 cercate il vostro miglior  
 hò piu a caro  
 ch'uno altro  
 ci guadagni,  
 che io ci perda.  
 Ma bon vi assicuro  
 d'una cosa,  
 che quando  
 andavete  
 per tutte le botteghe  
 d'Anversa,  
 non trouavete un  
 tal pretio,  
 come io vi fo:

attamen nisi quid  
melius repereris,  
ad me redito,  
scis pretium meum.

B. At isto pretio  
nos deterremur.

C. Agite ergo,  
vester sum,  
scitis quid vobis  
facto opus sit.

B. Nunc igitur  
quando inter nos  
conueniri non potest,  
Deum tibi precor pro-  
benè vale. (pitium,

C. Ut vobis sanè videtur,  
si res meæ patiantur  
minoris me vobis addi-  
facilius. (cere,  
extorqueretis  
quam quivis mortaliū,  
vel in gratiam eius  
quæ vos  
ad me misit.

D. Abeunt,  
abierunt.

C. E. ut,  
sive abeant:  
cum ad lastrum adinam  
circumcurauerint  
soto foro.

Dannach wann ihr  
nicht bessere findet/  
so kompt wider/  
ihr wißt nū wie ichs gebe.

B. Erer geben ist nicht  
für vns.

C. Wolan/  
in ererem dienst/  
ihr wissen  
was ihr zu thun habt.

B. Nun wolan/  
weil wir  
nicht können eins werdē/  
so betet euch Gott/  
vnd seht wol.

C. Was euch hierinn gefelt/  
so ich könnte  
bessern kauff lassen/  
so solten ihrs  
so gering haben  
als jemand in der Welt/  
auch von  
des wegen der euch  
an mich gewisen hat.

D. Sie gehen hinweg/  
sie sind hinweg gangen.

C. Laß sie gehen/  
laß sie lauffen:  
wann sie des lauffens  
am Markt  
werden müß sein.



toutesfois si vous  
ne trouuez mieux,  
retournez:

vous sçauiez mon pris.

B. Votre pris n'est pas  
pour nous.

C. Bien,

à vostre cōmandement,  
vous sçauiez  
ce que vo<sup>s</sup> auez à faire.

B. Or bien,

puis que nous  
ne nous pouuons accor-  
à Dieu: (der,  
je me recommande.

C. A vostre bon plaisir,  
si ie le pouuoy  
laisser à moindre prix,  
vous l'aurez  
aussi tost  
qu'un homme du monde,  
pour l'amour mesme  
de celuy qui vous  
a enuoyé vers moy.

D. Ils s'en vont,  
ils s'en sont allez.

C. Laissez les aller,  
laissez les courir:  
quand ils auront  
couru leur saoul  
parmy la foire,

tuttavia

non trouuando di meglio,  
ritornate:

sappete il mio prezzo.

B. Vostro prezzo non fa  
per noi.

C. Ben,

à vostro comando,  
sapeete quello  
che haete da far.

B. Or sus,

poi che  
non si possono accordare,  
addio:

me raccomando.

C. A vostro piacere,  
s'io potessi  
darlo à manco,  
l'haureste  
cosi presto voi  
come homo del mondo,  
massime per amor  
de colui, che i vi  
mandò verso di me.

D. Sene vanno,  
son partiti.

C. Lasciali andare,  
lasciali correre:  
quando haueranno  
transcorse à lor voglia  
tutto il mercato.

Iæti ac  
alacres  
ad nos reuertentur.

**E.** Domine mi,  
videtur mihi  
heteromalla ista  
perquam bona:  
si eam amittamus,  
haud facile  
in talem inciderimus  
pari precio:  
percontemur,  
si quadraginta solidos  
velit decidere.  
Nūc eā accepturi sumus.

**C.** Ita prorsus,  
si quā mihi fidem habes.  
neque  
te pœnituerit.

**D.** Here,  
redeunt.

**C.** Optati  
aderunt,  
siquidē pecuniā attule-

**B.** Quæso, Crint,  
ne committe  
vt diuti⁹ obambulem⁹  
ecquid placent  
triginta libræ  
pro ambabus partibus,  
vt disceptādi finē facia-

mus.

so werden sie  
wol  
wider kehren.

**E.** Herz/  
mich dunckt  
der Sannat  
sey gar gut/  
so wir ihn lassen gehen/  
so werden wir nicht bald  
dergleichen finden  
für denn preis:  
lasset vns fragen/  
ob er wölte lassen abheben  
die vierzig schilling.  
sollen wirs nemen?

**C.** Ja/  
wann ihr mir das glaubt/  
vnd das soll euch nicht  
gereren.

**D.** Meister/  
sie kommen wider.

**C.** So sollen sie  
willkom sein/  
wan sie gelt mit bringen.

**B.** Lieber  
last vns  
doch nicht länger umgehen  
wolt ihr dreyszig  
pfund haben  
für die zwey stuck/  
ohn einig weiter zingen.

ils seront  
bien aises  
de retourner.

E. Monsieur,  
il me semble  
que ce veloux  
est fort bon,  
si nous le refusons,  
nous n'en trouuerons  
pas aisement de tel  
pour le prix:  
demandons luy,  
s'il veut rabbatre  
les quarante sols.  
Le prendrons nous?

C. Ouy,  
si vous m'en croyez,  
& vous ne vous  
en repentirez point.

D. Mon maistre,  
ils retournent.

C. Ils seront  
les biens-venus,  
s'ils apportēt de l'argēt.

B. Le vous prie,  
ne nous faites  
plus pourmener,  
voulez vous prendre  
trente livres  
de deux pieces  
sans plus barguigner?

Saranno  
a' oggi  
di ritornar.

E. Signor,  
par mi  
che quel velotto  
sia molto bono,  
& rifiutandolo,  
agevolmente non trouuero  
un simile (vendo)  
per il prezzo:  
domandiamli  
sel vuol leuar  
li quaranta so. di.  
Lo pigliaremo noi?

C. Si,  
se me credette  
non ve ne  
pentirette.

D. Patrone,  
ritornino.

C. Saranno  
li ben venutti,  
s'egli portano dauanti.

B. Vi prego,  
non ci facciate  
piu spassaggiare,  
volette hauer  
trenta lire  
della due pezzi  
senza piu parolle?

**Latin.**

argentum tibi  
numerabitur.

**C.** Molesti sane  
estis,  
vos nihil pensi habetis,  
damnum  
an lucrum faciam,  
nihil id vos sollicitat:  
nunc age  
metiamur.

**E.** Minimè verò,  
ego promèsurato duco,  
in tua fide  
lubens acquiesco:  
cape, en tua pecunia.

**C.** Hic Angelotus  
minutus est.  
Hic Solatus  
iniusti ponderis est.  
Hæ partes decem  
solidorum sunt accisæ.  
Hic Ducatus  
non est iusti ponderis.  
Hic coronat<sup>9</sup> Flādric<sup>9</sup>  
non est via receptus.  
Hic regalis  
ex vili auro cusus est.  
Hic dalerus non est  
puri argenti.  
Hi regales Hispanicj  
sunt adulterini.

**Allemanj**

so wöllen wir euch  
Gelt zehlen.

**C.** Fürwar ihr seind  
umbillich/  
ihr fragt nichts darnach/  
ob ich schaden leide/  
oder Gewinn habe/  
Das gilt euch eben gleich:  
nun nun/  
laßts vns messen.

**B.** Nein nein/  
ich halts vor gemessen/  
ich trawe euch  
Dass wol zu:  
haltet auff/ hier ist ewer

**C.** Dieser Engellot (Gelt.  
ist viel zu klein. -  
Diese Sonnen kron  
ist zu leicht.  
Diese stuck für zehen  
schilling seind beschnitten.  
Diese Ducat  
ist nicht gewichtig.  
Die Flāmmische Kron  
ist nicht gangbar.  
Dieser Real  
ist von schlechtem Gold. -  
Dieser Zahler ist  
kein gut Silber.  
Diese Spanische Real  
seind nicht von guter



& nous vous conterons  
argent.

C. Certes vous estes  
importuns,  
vo<sup>s</sup> ne vo<sup>s</sup> souciez pas  
si ie perds  
ou si ie gagne,  
ce vous est tout vn  
or sus,  
mesurons le.

B. Non, non,  
ie le tien pour mesuré:  
ie m'en fie  
Bien en vous:  
tenez voila vostre argent

C. Cest Angelot  
est trop court.  
Cest escu au soleil  
est trop leger.  
Ces pieces de dix  
sols sont rognees.  
Ce ducat  
n'est pas de poids.  
Cest escu de Flandres  
n'est pas de mise.  
Ce real  
est de bas or.  
Ce daler n'est pas  
de bon argent.  
Ces reales d'Espagne  
ne sont pas

Et vi conteremo  
danari.

C. In vero  
sette importuni,  
non vi curate,  
s'io perdo  
o s'io guadagno,  
cio vi é tutt'uno:  
or sus, sus,  
mesuriamo.

B. Non, non,  
io il tengo per mesurato  
mi fido  
di voi:  
pig'iate li vostri danari.

C. Questo Angelotto  
é troppo picciolo.  
Questo scuso del sole  
é troppo leggiero.  
Quelle piezze di dieci  
soldi sono tostate.  
Questo ducatto  
non é di pese.  
Questo scutto di Flandra  
non é valutato.  
Quei reale  
é di bassa oro.  
questo dalar  
non é di bono argento.  
Quelli reali di Spagna  
non sono

ac vitiati.

**B.** Perdifficilis es  
in accipienda pecunia,  
id si præscissem,  
etsi mihi  
merces tuas vendidisses  
viginti libris,  
non herclè  
eas accepturus  
eram.

**C.** Mi domine,  
tuæ optionis est, (tere  
eas vel accipere vel omit  
non tan-ù mihi lucrì ad-  
ferüt, vt vel iniusti pōde-  
ris pecunia accipiēda sit  
vel quæ expēdi nequeat.

**B.** Equidem eam  
neque percussit,  
neque arrosi.

**C.** Facile istud credo,  
at ego id  
præstare nequeo.

**B.** En tibi  
crumenam meam,  
satisfacito ipse tibi  
ex animi tui sententia.

**C.** Hic solidus  
adulteratus est.

**B.** Affigito eum  
huc post.

azerterion.

**B.** Ihr seind gar wunderlich  
gelt zuempfangen/  
hette ich das geruust  
wann ihr mir (wöllten  
ewere waar hettet geben  
vmb zwenzig pfund/  
warlich  
ich wolte sie nicht  
darfür genommen haben.

**C.** Herz/  
es stehet bey euch/  
nemens oder lassens  
ich hab so grossen geruun  
nicht daran / daß ich solle  
zu leicht gelt nemen/  
oder welchs nit gägbar ist

**B.** Ich hab es warlich  
nicht geschmidet/  
noch beschrotet.

**C.** Das glaub ich wol/  
aber ich wuste nicht  
was ich damit thun solte.

**B.** Hie nemmet  
meinen Beutel  
vnd bezahle euch  
ewers gefallens.

**C.** Dis ist  
ein böser schilling.

**B.** Nagelt ihn  
an den Pfosten.

de bon alloy.

**B.** Vous estes bié difficile  
à recevoir argent,  
si i'eusse sceu cela,  
quand vous m'eussiez  
vêdu vostre marchandise  
pour vingt liures,  
veritablement  
je n'en eusse point  
voulü.

**C.** Monsieur,  
il est à vostre chois  
de le prédre ou le laisser  
ie n'y gaigne pas  
tant, que ie doive  
prédre de l'argët court,  
ou qui ne soit de mise.

**B.** Vrayement ie ne l'ay  
pas forgé,  
ny rogné.

**C.** Je le croy bien,  
mais ie n'y sçauroye  
que faire.

**B.** Tenez,  
voy là ma bourse,  
payez vous  
à vostre cõtentement.

**C.** Voilà vn sol  
qui est faux.

**B.** Attachez le  
à ce postreau.

*di bona liga.*

**B.** Sette fastidioso  
*n. l riceuer danari,*  
*s'iq' hauisse saputto questo*  
*ancora che m'auri sti*  
*dato la vostra mercantia*  
*per venti lire,*  
*in vero*  
*che non la*  
*domã l'auo per il prezzo.*

**C.** Signor,  
*è in vostra elezione*  
*de pigliar la o de lasciarla*  
*non ci guadagno*  
*tanto, ch'io debba*  
*pigliar danari liggieri,*  
*& chi non spendere.*

**B.** *In vero io non li ho*  
*battuti,*  
*ni tofati.*

**C.** *Ben lo credo,*  
*ma non ne posso*  
*far altro.*

**B.** *Pigliate,*  
*ecco la mia borsa,*  
*pagatemi*  
*à vostro contento.*

**C.** *Videte là un soldo*  
*che è falso*

**B.** *Attacatelo*  
*à questo pilastro.*

- C.** Ita fiet,  
profer malleum  
& clauum.  
Velim  
aures eius  
qui hanc cudit,  
ita clauo transfixas  
vt hic est.
- B.** Minimum hic  
est periculi.  
Verum agè,  
nū satis tibi factum est?
- C.** Etiam domine mi:  
habeo tibi gratiam,  
ne parcas vlli rei  
quæ penes me est,  
seu in d. é emere velis,  
seu p: ælente pecunia.
- B.** Ago gratias domine.  
Heus baiule, hanc  
sarcinam tergo excipe:  
eamque defer  
in diuersorium meum.
- F.** Ignoro vbi  
hospitio excipiaris,  
mi domine.
- B.** Ad interfigne leonis au  
in platea Cameria, (rei,  
ac iube  
apparari  
prandium,

- C.** Das soll geschehen/  
bringet mir den hammer/  
vnd einen nagel her.  
Ich wolte  
dass des jenigen ohren  
der ihn geschlagen hat/  
so angeschlagen weren  
als dieser schilling.
- B.** Da solt nicht viel  
angelegen sein.  
Wolan/  
seind ihr zu friedens
- C.** Ja Herz  
ich dancke euch/  
vnd sparei nichts  
dass ich habe/  
sey wol ohn Gelt/  
als mit Gelt.
- B.** Danck habet Herz.  
Taglöhner nimb das  
auff dienen Rucken/  
vnd trag es  
in mein heerberg.
- F.** Ich weis nicht  
wo ewere heerberg ist/  
Herz.
- B.** Zum Söldenen Löwen/  
in der Cammerstrassen/  
vnd sag  
man soll das essen  
fertich machen/



C. Il sera fait,  
apportez moy le mar  
& un clou. (ceau

Je voudroye  
que les oreilles de celui  
qui l'a coigné  
fussent aussi bien clouées  
comme il est.

B. Il n'y auroit point  
de danger.

Or sus,  
estes vous content?

C. Ouy monsieur:  
je vous remercie,  
n'espargnez chose  
que j'aye,  
aussi bien sans argent,  
qu'avec argent.

B. Grand mercy sire.  
Porte faix, charg. z cela  
sur vostre dos,  
& le portez  
en mon logis,

F. Je ne sçay  
où vous estes logé,  
monsieur.

B. A l'enseigne du lió d'or,  
en la rue de la chambre,  
& d'etes  
qu'on appreste  
le dîner.

C. Così sara fatto,  
portattemi il martello  
con uno chiodo.

Vorrei  
che l'orechie di co'ui  
chi l'a battuto,  
fossero così ben attaccate  
come eglié.

B. Nulla  
importerebbe.

Or sus,  
sette content?

C. Sì signore:  
vi ingrattio,  
non sparniate cosa  
chio habbia,  
così senza danari,  
come con danari.

B. Vene ringratio patrò mie.  
Fachino, caricatte questo  
su le vostre spalle,  
& portate lo  
alla mia hosteria.

F. Non so  
dove setto logiatto, -  
signor mio.

B. Alla insegna del lion d'or,  
nella strada de la camera,  
& ditte  
ch'apparecchinò  
il dîner.

*Latin.*

mox enim  
futuri sumus!

C. An coememus  
vnā aut alteram pupam  
nostris filiis?

E. Tu emitto  
vtrique nostrum.

B. Agedum hospita,  
est quod prandemus?

C. Lauate  
vbi visum erit,  
& accumbite.

B. Cura interni (stros:  
& infrenari equos no-  
oportuit nos iam nunc  
duobus miliaribus  
hinc abesse.

C. Age erecti  
prandemus,  
Eamus.

E. Subducamus rationem  
domine hospes,  
quantum debemus?

H. Debetis  
quatuor solidos  
& sex denarios,  
in singulos equites.

B. Accipe,  
satin' hoc tibi est?

H. Etiam domine.

B. Vbi est ancilla?

*Alleman.*

Dann wir wössen  
als bald da sein.

C. Sollen wir ein Popp  
oder zwo kauffen  
für unsere Kinder?

E. Kauffe  
für vns beyde.

B. Ja Würtein/  
sollen wir essen?

G. Waschet euch  
wann ihr wolt  
vnd sezet euch.

B. Lasset unsere pferd  
Sätteln vnd Zäumen/  
wir solten jetzt allbereit  
zwo Meil wegs  
von hinnen sein.

C. Fort lassen vns  
stehend Essen.  
Lasset vns gehen.

E. Lasset vns Rechnen  
lieber Wirde/  
was seind wir schuldig?

H. Ihr seind schuldig  
vier schilling  
vnd sechs pfenning  
für mann vnd pferde.

B. Nemmen hin/  
seind ihr zu frieden?

H. Ja Herr.

B. Wo ist die Magt?

car nous serons là  
incontinent.

C. Acheterons nous  
vne poupette ou deux  
pour nos enfans?

B. Achetez en  
pour nous deux.

B. Et bien hostesse,  
disnerons nous?

G. Lavez vous  
quand il vous plaira,  
& allez vous seoir.

B. Faites seller  
& brider nos cheuaux,  
nous deurions desia  
estre à deux lieuës  
d'icy.

C. Sus, dis nons  
tout debout.  
Allons.

E. Contons  
mon hoste,  
que devons nous?

H. Vous deuez  
quatre sols  
six deniers  
homme & cheual,

B. Tenez,  
estes vous content?

H. Ouy monsieur.

B. Où est la chambrière?

che subito  
si faremo.

C. Compraremmo noi  
un bambino o doi  
per nostri putti?

B. Comprateue doi  
per noi.

B. Ben hostessa,  
disnaremmo noi?

G. Lavatevi quando  
vi piaccia,  
& assentatevi.

B. Fatte sellar (stricaualli:  
& mettre la briglia a no-  
deueriamo esser lontani  
gia due leghe  
de qui.

C. Via mangiam'  
in piedi.  
Andiamo.

E. Contiamo  
messer l'hoste,  
che vi debbiamo?

H. Douette  
quattro soldi  
sei danari  
homo & cavallo.

B. Pigliate,  
sette contento?

H. Si signore.

B. Dove è la fantesca?

**Latin.**

Accipe amica mea,  
 istud aciculis infumes.  
 Puer adducito huc  
 equum meum:  
 num probè curatus est?

I. Est domine,  
 nihil ipsi rerum  
 necessarium defuit.

B. En tibi  
 congiarium,  
 vt sum pollicitus,  
 mei vt  
 alias  
 memineras.

I. Habeo gratiam  
 vir optime,  
 semper me promptum  
 ac paratum inuenies  
 ad tibi obsequendum:  
 ne huic parcas hospitio  
 quoties hãciter habebis  
 nã non minus cõmode  
 ac liberaliter  
 hinc excipieris,  
 quã in quouis diuer-  
 Antuerpiano. (lorio

B. Ita re ipsa comperi:  
 nunquam hoc cū altero  
 commutauero.

**Alleman.**

Sieh e da mein freundt  
 nim diß für Trinctgelt.  
 Handstnecht führe  
 mein pferdt her/  
 hastu es auch wol versehẽ.

I. Ja Herz/  
 es hat kein mangel  
 gehabt.

B. Sieh e da nimme  
 Trinctgelt/  
 wie ich dir ver heissen hab/  
 die vrsachen/das du  
 auff ein ander mahl  
 meiner gedenkest.

I. Habt grossen danck  
 Herz/  
 ihr werden mich jederzeit  
 bereit finden  
 euch zu dienen:  
 sparet die heerberg nicht  
 wann ihr her kommen/  
 dann ihr da  
 so wol gehalten  
 vnd euch gedient werdẽ  
 als in einer Herberg ( soll  
 die in Antorff sein mag/

B. Ich hab es so beforden:  
 ich will sie einer andern  
 halben nicht endern.



Ten z, m'amic, Cgles  
voila pour vos cypin-  
Valer, amene icy  
mon cheual,  
l'as tu bien pensé?

I. Ouy monsieur,  
il n'a eu  
faute de rien.

B. Tien voy là  
ton vin  
comme ie t'ay promis,  
afin que tu  
te louuies de moy  
vne autrefois.

I. Grand mercy  
monsieur,  
vous me trouuerez  
toufiours prest  
à vous faire leuice:  
n'espargnez pas le logis  
quand vous passerez,  
car vous y serez  
autant bien traité  
& serui,  
qu'en logis  
qui soit en Anuers.

B. Je l'ay ainsi trouué:  
ie ne le chageray point  
pour un autre.

Pigliatte sorella,  
la benandata.

Garzone, mer a què  
il mio cauallo,  
l'ai tu ben trattato?

I. Signor si,  
non li è  
marcato nulla.

B. Figlia la  
per il vno,  
come ti hauea promesso,  
afin che  
un'altra volta  
tu ti ricordi di me.

I. Grand mercè  
signor mio,  
mi trouarete  
sempre pronto  
à ferui seruitio:  
& nò sparciate l'hosteria  
quando ci passarete,  
perche vi sarete  
cosi ben trattato:  
& seruito,  
come in qualsiasi voglia al-  
di Anuersa. (tra)

B. Così lo ho trouato:  
& non la cambiarò  
per un'altra.

## Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,  
 quinque, sex,  
 septem, octo,  
 nouem, decem, undecim,  
 duodecim, tredecim,  
 quatuordecim, quindecim,  
 sexdecim, septemdecim,  
 decem & octo, decem &  
 Viginti, (nouem,  
 viginti vnum,  
 viginti duo,  
 viginti tria,  
 Triginta, quadraginta,  
 quinquaginta, sexaginta,  
 septuaginta, octoginta,  
 nonaginta, Centum,  
 Mille, decem millia,  
 centum millia,  
 decies centena millia.

De diebus heb-  
domadis.

Dies Dominicus,  
 dies lunaris, (trialis,  
 dies martis, dies, mercu-  
 dies Iouis, dies veneris,  
 sabbatum, Hebdomas,  
 vnus dies,

## Die Zal.

Eins/zwey/drey/vier/  
 fünff/sechs/  
 sieben/acht/  
 neun/zehen/eylffe/  
 zwölffe Dreyzehen/  
 vierzehen/fünffzehen/  
 sechzehen/siebenzehen/  
 achtzehen/neunzehen/  
 Zwenzig/  
 eins vnd zwenzig/  
 zwey vnd zwenzig/  
 drey vnd zwenzig/  
 Dreyßig/vierzig/  
 fünffzig/sechzig/  
 siebenzig/achzig/  
 neunzig/Hundert/  
 Tauent. zehen tausent/  
 hundert tausent.  
 Million.

Die Tag des Wo-  
chen.

Sonntag/  
 Montag/  
 Dienstag/Mittwoch/  
 Donnerstag/Freytag/  
 Sambstag/ein Wochen  
 ein Tag.

## Le nombre.

Vn, deux, trois, quatre,  
 cinq, six,  
 sept, huit,  
 neuf, dix, onze,  
 douze, treize,  
 quatorze, quinze,  
 seize, dixsept,  
 dixhuit, dixneuf,  
 Vingt,  
 vingt & vn,  
 vingt & deux,  
 vingt & trois,  
 Trente, quarante,  
 cinquante, soixante,  
 septante, huitante,  
 nonante, Cent,  
 Mille, dix mille,  
 cent mille,  
 Million.

Les iours de la  
semaine.

Dimanche,  
 Lundy,  
 Mardy, Mecredy,  
 Jeudy, Vendredy,  
 Samedy. Vne semaine,  
 un iour.

## Il numero.

Vno, due, tre, quattro,  
 cinque, sei,  
 sette, otto,  
 noue, diece, undici,  
 dodici, tredici,  
 quattordici, quindici,  
 sedici, diciasette,  
 diciotto, diciuenne,  
 Vinti,  
 ventuno,  
 ventidue,  
 ventitre,  
 Trenta, quaranta,  
 cinquanta, sessanta,  
 settanta, ottanta,  
 nonanta, Cento,  
 Mille, diecimila,  
 centamila,  
 Milione.

## I giorni della settimana.

Dominica,  
 Lunedì,  
 Martedì, Mercoledì,  
 Giovedì, Venerdì,  
 Sabato Vna settimana,  
 un giorno.

octo dies,  
quindecim dies,  
mensis, annus,  
dimidiatus annus,  
dies solationis.

acht tag/  
fünffzehn Tag/  
ein Monat/ein Jahr/  
ein halb Jahr/  
ein Termein.



*Orationum Caput.*

Das v i i i. Capittel.

De ratione conscribendi  
epistolas, literas  
obligatorias,  
& apochas,

Wie man soll lehren machen  
Mistuen / Conuention/  
Obligation/  
vnd Quittangen,

*Forma scribendi epistolam  
ad amicum.*

Ein mistiue zu schreiben ahn  
seinen freunde.

*Superscriptio.*

*Oberschrifft.*

*Ad*

An

*Maximissimum  
patrem meum  
Petrum à Barlemont,  
habitantem Antuerpia  
in excelsa platea,  
proximè fontem aureum.*

meinen lieben  
Vatter  
Peter von Barlemont,  
vwohnend zu Antorff  
in der hohen Straffen,  
nechst beym gulden  
Schilt.

Venerande  
& amantissime pater,  
commendo me.

Ehrwürdiger  
vnd herzlieber Vatter  
ich erbiets mich



huit iours,  
quinze iours,  
vn mois, vn an,  
vn demy an,  
vn terme.



Le VIII. Chapitre,

Pour aprendre à faire  
missiues, conuentions,  
obligations,  
& quitances:

Vne missiue pour escrire  
à aucun amy.

La superscription,

*Ceste lettre  
soit donnée  
à mon cher pere  
Pierre de Barlaimont,  
demeurant à Anuers  
en la haute rue,  
soignant l'escu d'or.*

Treshonoré  
& bien aymé pere,  
je me recommande

otto giorni,  
quindici giorni,  
un mese, un anno,  
mezzo anno,  
un termine.



Il VIII. Capitolo.

Per imparare a fare  
lettere missiue, contratti,  
oblighi,  
& quitanze.

Vna lettera per scriuere  
ad vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera  
sia data  
al mio caro padre  
Pietro de Barlamonte,  
habitante in Anversa  
nella strada alta,  
presso allo scuto d'oro.

Molto honorando  
& caro padre,  
mi raccomando

quàm possum humilimè  
 tuæ benevolentia,  
 atque itidem  
 charissimæ  
 mææ matri.

Certiozem te facio  
 me bellè valere,  
 Dei benignitate:  
 sed hoc te scire velim,  
 chare pater, me teneri  
 magno desiderio  
 cognoscendi  
 qui tecum agatur:  
 nam tibi  
 scripsi  
 semel atque iterum,  
 sed nondum  
 accepi responsum,  
 ad quod  
 vehementer miror,  
 cum nesciam  
 quid in causa esse possit.  
 Quamobrem de vobis  
 vehementer sum sollicitus,  
 metuens  
 ne quid aduersi  
 vobis acciderit.  
 Precor te igitur  
 amantissime pater,  
 ne me  
 diu. ius patiaris

ganz demütiglich  
 in eweren guten willen/  
 vnd gleichfals  
 meiner allerliebsten  
 Mutter.

Ich lasse euch wissen/  
 daß ich frisch vnd gesunde  
 Gott sey gelobt: (bin  
 aber ich wolt daß ihr wißet  
 lieber Vatter/daß ich  
 grosse Begierd hab  
 zu wissen  
 wie es mit euch stehe/  
 Dann ich hab  
 euch geschrieben  
 zwey oder drey mahl/  
 aber noch nye  
 kein antwort bekommen/  
 welches mich  
 sehr verwundert/  
 Diereil ich nicht weiß  
 was die vrsach sey.  
 Darumb träge ich  
 grosse sorg für euch/  
 vnd söchte  
 daß etwan ein vnglück  
 euch begegnet sey.  
 Der halben bitt ich euch  
 lieber Vatter/  
 daß ihr mich nicht  
 lenger lassen wolt

## Français.

## Italien.

tres humblement  
à vostre bonne grace,  
& aussi semblablement  
à ma  
tres-aimée mere.  
Sçachez que ie suis  
en bonne prosperité,  
Dieu en soit loué:  
mais sçachez aussi  
cher pere, que i'ay  
grand desir  
de sçauoir  
comment il vous est,  
car ie vous ay  
escrit  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
receu nulle responce,  
dont ie suis  
fort esmerueillé,  
ne sçachant  
d'où cela peut venir.  
Pourtant ay-ie  
grand soin de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
vous soit aduenue.  
Ie vous prie donc  
mon cher pere  
que ne me vueilliez  
laisser plus longuement

humilmente  
alla vostra buona gratia  
& parimente  
alla mia  
cara madre.  
Sapiate chio sono  
in prospero stato,  
Dio ne sia lodato:  
ma sapiate anche,  
caro padre, ch'io ho  
gran desiderio  
di sapere  
come sia con voi,  
per ch'io v'ho  
scritto  
due o tre lettere,  
ma non ho ancora  
hauuto risposta alcuna  
del che ne resto  
molto marauigliato,  
non sappendone  
la ragione.  
Per queste ho io  
gran cura di voi,  
grandemente temendo  
che qualche disgratia  
vi sia auenuta.  
Prego ui adunque  
mio caro padre,  
de non lasciarmi  
piu lungamente

**Latin.****Alleman.**

esse sollicitum:

sed oro te,

per amorem tuum

erga me,

ut velis me

per literas certiore[m] face-

re rebus tuis. (re

per hunc tabellarium,

aut quemcunque alium

primū[m] reperias.

Scire te velim

& illud mi pater,

multum

mihi opus esse

tribus aut quatuor caron-

ad res (leis,

mihi necessarias:

quos te oro

ut mittere

mihi velis

per hunc tabellarium:

ne verò existimes, quæso,

me expendere pecuniam

meam inutiliter,

reddam enim tibi

rationem

expensorum omnium

quæ mihi

misisti.

Paterea tuam

nitentem oro,

in dieser sorg:

sondern ich bin euch

umb alle ewere liebe

die ihr zu mit tragen/

daß ihr mir

wöllen schreiben

von eweren sachen/

bey zeigern hiß

oder bey dem Ersten

denn ihr finden werden.

Wisset auch

lieber Vatter/

daß ich sehr

vonnöhten hab/

drey oder vier Gulden/

mir zu helffen

in meiner noht:

welche ich euch bitte

das ihr mir sie

senden wöllt

bey Zeigern dieses: (nen

ich bitt aber/wöllen nit meiß

daß ich verzehre mein

Gelt unnützlich/

dann ich will euch

Rechnung thun

von allem Gelt

daß ihr mir

geschickt habt:

Weiter bitt ich freundlich

bey ewerem guten will/



En ce soucy:  
 mais ie vous prie,  
 sur tout l'amour  
 que me portez,  
 qu'il vous plaife  
 me r'escire  
 de vostre estat  
 par le porteur de ceste,  
 ou par le premier  
 que vous trouuerez.  
 Item sachez  
 cher pere,  
 que i'ay  
 grandement à faire  
 de trois ou quatre florins  
 pour m'en aider  
 en ma necessité:  
 ie vous prie  
 que me les  
 vueilliez enuoyer  
 par le porteur de ceste:  
 & ne vueilliez penser  
 que ie despense mon  
 argent inutilement,  
 car ie vous  
 rendray comte  
 de tout l'argent  
 que m'auetz  
 enuoyé.  
 Il vous plaira aussi  
 de vostre bonne grace,

in questa pena:  
 ma vi prego,  
 per quello amore  
 che mi portate,  
 che r i piaccia  
 scriuermi  
 d'el vostro stato,  
 per il lator di questa,  
 ò per il primo  
 che trouerete.  
 In oltre sappiate  
 caro padre,  
 ch'io hò  
 gran bisogno  
 di tre o quatro fiorin:  
 per seruirme  
 nelli mia necessitá:  
 vi prego  
 di volermeli  
 mandare  
 col portator di questa  
 ne vogliate pensare  
 ch'io spendi i miei  
 danari inutilmente,  
 per ch'io  
 vi daró conto  
 di tutti i danari  
 che m'haucte  
 mandati.  
 Vi piacera ancora  
 di gratia,

Accipe amica mea,  
 istud aciculis infumes.  
 Puer adducito huc  
 equum meum:  
 num probe curatus est?

I. Eit domine,  
 nihil ipsi rerum  
 necessarium defuit.

B. En tibi  
 congiarium,  
 vt sum pollicitus,  
 mei vt  
 alias  
 memineras.

I. Habeo gratiam  
 vir optime,  
 semper me promptum  
 ac paratum inuenies  
 ad tibi obsequendum:  
 ne huic parcas hospitio  
 quoties hãciter habebis  
 nã non minus cõmode  
 ac liberaliter  
 hic excipieris,  
 quã in quouis diuer-  
 Antuerpiano. (lorio

B. Ita re ipsa comperi:  
 nunquam hoc cū altero  
 commutauero.

Sieh e da mein freundt  
 nim diß für Trinckgelt.  
 Hanßstrecht führe  
 mein pferdt her/  
 hastu es auch wol versehẽ.

I. Ja Herz/  
 es hat kein mangel  
 gehabt.

B. Siehe da nimme  
 Trinckgelt/  
 wie ich dir ver heissen hab/  
 die vrsachen/dasß du  
 auff ein ander mahl  
 meiner gedenckest.

I. Habt grossen dancck  
 Herz/  
 ihr werden mich jederzeit  
 bereit finden  
 euch zu dienen:  
 sparet die heerberg nicht  
 wann ihr her kommen/  
 dann ihr da  
 so wol gehalten  
 vnd euch gedient werdẽ  
 als in einer Herberg (soll  
 die in Antorff sein mag/

B. Ich hab es so befordern:  
 ich will sie einer andern  
 halben nicht endern.

Ten. z, m'amic, Cgles  
voila pour vos cipin-  
Valer, amene icy  
mon cheual,  
Pas tu bien pensé?

I. Ouy monsieur,  
il n'a eu  
faute de rien.

B. Tien voy là  
ton vin  
comme ie t'ay promis,  
afin que tu  
te souuienes de moy  
vne autrefois.

I. Grand mercy  
monsieur,  
vous me trouuerez  
toufiours prest  
à vous faire seruice:  
n'espargnez pas le logis  
quand vous passerez,  
car vous y serez  
autant bien traité  
& serui,  
qu'en logis  
qui soit en Anuers.

B. Je l'ay ainsi trouué:  
ie ne le chāgeray point  
pour vn autre.

Pigliatte sorella,  
la benandata.

Garzone, mer a quis  
il mio cauallo,  
l'ai tu ben trattato?

I. Signor si,  
non li è  
mancato nulla.

B. Figlia la  
per il vino,  
come ti hauea promesso,  
afin che  
vn'altra volta  
tu ti ricordi di me.

I. Grand mercé  
signor mio,  
mi trouarete  
sempre pronto  
à f. vni seruitio:  
& nò sparciate l'hosterie  
quando ci passarete,  
perche vi sarete  
cosi ben trattato:  
& seruito,  
come in qualsi voglia al-  
di Anuersa. (tra)

B. Così lo ho trouato:  
& non la cambiarò  
per un'altra.

## Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,  
 quinque, sex,  
 septem, octo,  
 nouem, decem, vndecim,  
 duodecim, tredecim,  
 quatuordècim, quindecim,  
 sexdecim, septemdecim,  
 decem & octo, decem &  
 Viginti, (nouem,  
 viginti vnum,  
 viginti duo,  
 viginti tria,  
 Triginta, quadraginta,  
 quinquaginta, sexaginta,  
 septuaginta, octoginta,  
 nonaginta, Centum,  
 Mille, decem millia,  
 centum millia,  
 decies centena millia.

De diebus heb-  
domadis.

Dies Dominicus,  
 dies lunaris, (trialis,  
 dies martis, dies, mercu-  
 dies Iouis, dies veneris,  
 sabbatum, Hebdomas,  
 vnus dies.

## Die Zal.

Eins/zwoey/drey/vier/  
 fünff/sechs/  
 sieben/acht/  
 neun/zehen/eylffe/  
 zwölffe Dreyzehen/  
 vierzehen/fünffzehen/  
 sechzehen/siebenzehen/  
 achtzehen/neunzehen/  
 Zwenzig/  
 eins vnd zwenzig/  
 zwoey vnd zwenzig/  
 drey vnd zwenzig/  
 Dreyßig/vierzig/  
 fünffzig/sechzig/  
 siebennzig/achzig/  
 neunzig/hundert/  
 Tauſent zehen tauſent/  
 hundert tauſent.  
 Million.

Die Tag des Wo-  
chen.

Sontag/  
 Montag/  
 Dienstag/Mittwoch/  
 Donnerstag/Freytag/  
 Sambstag/ein Wochen-  
 ein Tag.



## Le nombre.

Vn, deux, trois, quatre,  
 cinq, six,  
 sept, huit,  
 neuf, dix, onze,  
 douze, treize,  
 quatorze, quinze,  
 seize, dixsept,  
 dixhuit, dixneuf,  
 Vingt,  
 vingt & vn,  
 vingt & deux,  
 vingt & trois,  
 Trente, quarante,  
 cinquante, soixante,  
 septante, huitante,  
 nonante, Cent,  
 Mille, dix mille,  
 cent mille,  
 Million.

Les iours de la  
semaine.

Dimanche,  
 Lundy,  
 Mardy, Mecredy,  
 Jeudy, Vendredy,  
 Samedy. Vne semaine,  
un iour.

## Il numero.

Vno, due, tre, quattro,  
 cinque, sei,  
 sette, otto,  
 noue, diece, undici,  
 dodici, tredici,  
 quattordici, quindici,  
 sedici, diciasette,  
 dicet. o. dicienoue,  
 Vinti,  
 ventuno.  
 ventidue,  
 ventitre,  
 Trenta, quaranta,  
 cinquanta, sessanta,  
 settanta, ottanta,  
 nonanta, Cento.  
 Mille, diecimila,  
 centamila,  
 Milione.

I giorni della settema.  
mana.

Dominica,  
 Lunedì,  
 Martedì, Mercoledì,  
 Giovedì, Venerdì,  
 Sabato Vna settimana,  
 un giorno.

Octo dies,  
quindecim dies,  
mensis, annus,  
dimidiatus annus,  
dies solationis.



*Oftatum Caput.*

De ratione conscribendi  
epistolas, literas  
obligatorias,  
& apochas,

---

*Forma scribendi epistolam  
ad amicum.*

*Superscriptio.*

*Ad*

*Clarissimum  
patrem meum  
Petrum à Barlemont,  
habitantem Anverspie  
in excelsa platea,  
proximè fontem aureum.*

Venerande  
& amantissime pater,  
commendo me.

acht tag/  
fünffzehn Tag/  
ein Monat/ein Jahr/  
ein halb Jahr/  
ein Termein.



Das VII. Capittel.

Wie man soll lehren machen  
Mistuen / Conuention/  
Obligation/  
vnd Quittangen,

---

Ein mistue zu schreiben ahn  
seinen freunde.

*Überschrifft.*

An

meinen lieben  
Vatter  
Peter von Barlemont,  
vohnend zu Antorff  
in der hohen Straßen,  
nechst beym gulden  
Schilt.

Ehruirdiger  
vnd herzlich lieber Vatter  
ich erbiets mich.

françois.  
huit iours,  
quinze iours,  
vn mois, vn an,  
vn demy an,  
vn terme.



Le VIII. Chapitre,

Pour aprendre à faire  
missiues, conuentions,  
obligations,  
& quitances:

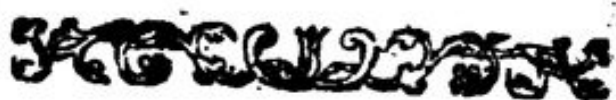
---

Vne missiue pour escrire  
à aucun amy.

La superscription,  
*Ceste lettre  
soit donnée  
à mon cher pere  
Pierre de Barlaimont,  
demeurant à Auuers  
en la haute rue,  
ioignant l'escu d'or.*

Treshonoré  
& bien aymé pere,  
Je me recommande

otto giorni,  
quindici giorni,  
un mese, un anno,  
mezzo anno,  
un termine.



Il VIII. Capitol.

Per imparare a fare  
lettere missiue, contratti,  
oblighe,  
& chitanze.

---

Vna lettera per scriuere  
ad vno amico.

*Il sopra scritto.*  
Questa lettera  
sia data  
al mio caro padre  
Pietro de Barlamonte,  
habitante in Auuersa  
nella strada alta,  
presso allo scuto d'oro.

Molto honorando  
& caro padre,  
mi raccomando

Latin.

quàm possum humilimè  
tuæ benevolentia,  
atque itidem  
charissimæ  
mææ matri.

Certiozem te facio  
me bellè valere,

Dei benignitate:

sed hoc te scire velim,

chare pater, me teneri

magno desiderio

cognoscendi

qui tecum agatur:

nam tibi

scripsi

semel atque iterum,

sed nondum

accepi responsum,

ad quod

vehementer miror,

cùm nesciam

quid in causa esse possit.

Quamobrem de vobis

vehemèter sum sollicitus,

metuens

ne quid aduersi

vobis acciderit.

Arrecor te igitur

amantissime pater,

ne me

diu. ius patiaris

Alleman.

ganz demütiglich  
in eweren guten willen/  
vnd gleichfals  
meiner allerliebsten  
Mutter.

Ich lasse euch wissen/  
das ich frisch vnd gesunde  
Gott sey gelobt: (bin

aber ich wolt das ihr wißet  
lieber Vatter/das ich  
grosse Begierd hab  
zu wissen

wie es mit euch stehe/

Dann ich hab

euch geschrieben

zwey oder drey mahl/

aber noch nye

kein antwort bekommen/

welches mich

sehr verwundert/

diweil ich nicht weiß

was die vrsach sey.

Darumb trage ich

grosse sorg für euch/

vnd fürchte

das etwan ein vnglück

euch begegnet sey.

Der halben bitt ich euch

lieber Vatter/

das ihr mich nicht

lenger lassen wolt.



## Francois.

## Italien.

tres humblement  
à vostre bonne grace,  
& aussi semblablement  
à ma  
tres-aimée mere.  
Sçachez que ie suis  
en bonne prosperité,  
Dieu en soit loué:  
mais sçachez aussi  
cher pere, que i'ay  
grand desir  
de sçauoir  
comment il vous est,  
car ie vous ay  
escrit  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
receu nulle responce,  
dont ie suis  
fort esmerueillé,  
ne sçachant  
d'où cela peut venir.  
Pourtant ay-ie  
grand soin de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
vous soit aduenue.  
Ie vous prie donc  
mon cher pere  
que ne me vueilliez  
laisser plus longuement

humilmente  
alla vostra buona gratia  
& parimente  
alla mia  
cara madre.  
Sapiate chio sono  
in prospero stato,  
Dio ne sia lodato:  
ma sapiate anche,  
caro padre, ch'io ho  
gran desiderio  
di sapere  
come sia con voi,  
per ch'io v'ho  
scritto  
due o tre lettere,  
ma non ho ancora  
hauuto risposta alcuna,  
del che ne resto  
molto marauigliato,  
non sappendone  
la ragione.  
Per queste ho io  
gran cura di voi,  
grandemente temendo  
che qualche disgratia  
vi sia auenuta.  
Pregoui adunque  
mio caro padre,  
de non lasciarmi  
piu lungamente

*Latin.*

*Alleman.*

esse sollicitum:  
 sed oro te,  
 per amorem tuum  
 erga me,  
 ut velis me  
 per literas certio<sup>re</sup>m face-  
 re de rebus tuis  
 per hunc tabellarium,  
 aut quemcunque alium  
 primum reperias.  
 Scire te velim  
 & illud mi pater,  
 multum  
 mihi opus esse  
 tribus aut quatuor caron  
 ad res (leis,  
 mihi necessarias:  
 quos te oro  
 ut mittere  
 mihi velis  
 per hunc tabellarium:  
 ne verò existimes, quæso,  
 me expendere pecuniam  
 meam inutiliter,  
 reddam enim tibi  
 rationem  
 expensorum omnium  
 quæ mihi  
 misisti.  
 Præterea tuam  
 humanitatem oro,

in dieser sorg:  
 sondern ich bin euch  
 umb alle ewere liebe  
 die ihr zu mit tragen/  
 das ihr mir  
 wöllen schreiben  
 von eweren sachen/  
 bey zeigern biß  
 oder bey dem Ersten.  
 denn ihr finden werden.  
 Wisset auch  
 lieber Vatter/  
 das ich sehr  
 vonnöhten hab/  
 drey oder vier Gulden/  
 mir zu helffen  
 in meiner noht:  
 welche ich euch bitte  
 das ihr mir sie  
 senden wöllt  
 bey Zeigern dieses: (nen  
 ich bitt aber/wöllen nit meis  
 das ich verzehre mein  
 Gelt unnützlich/  
 dann ich will euch  
 Rechnung thun  
 von allem Gelt  
 das ihr mir  
 geschickt habt:  
 Weiter bitt ich freundlich  
 bey ewerem guten will/

en ce soucy:  
 mais ie vous prie,  
 sur tout l'amour  
 que me portez,  
 qu'il vous plaife  
 me r'escire  
 de vostre estat  
 par le porteur de ceste,  
 ou par le premier  
 que vous trouuerez.  
 Item sachez  
 cher pere,  
 que i'ay  
 grandement à faire  
 de trois ou quatre florins  
 pour m'en aider  
 en ma necessité:  
 ie vous prie  
 que me les  
 vueilliez enuoyer  
 par le porteur de ceste:  
 & ne vueilliez penser  
 que ie despense mon  
 argent inutilement,  
 car ie vous  
 rendray comte  
 de tout l'argent  
 que m'auetz  
 enuoyé.  
 Il vous plaira aussi  
 de vostre bonne grace.

in questa pena:  
 ma vi prego,  
 per quello amore  
 che mi portate,  
 che r i piaccia  
 scriuermi  
 d'el vestro stato,  
 per il lator di questa,  
 ò per il primo  
 che trouerete.  
 In oltre sappiate  
 caro padre,  
 ch'io ho  
 gran bisogno  
 di tre o quatro fiorin:  
 per seruirme  
 nelli mia necessitá:  
 vi prego  
 di volermeli  
 mandare  
 col portator di questa  
 ne vogliate pensare  
 ch'io spendo i miei  
 danari inutilmente,  
 per ch'io  
 vi daró conto  
 di tutti i danari  
 che m'haute  
 mandati.  
 Vi piacera ancora  
 di gratia.

**Latin.**

Ut me commendes  
 omnibus amicis nostris.  
 Nihil est aliud  
 quod præterea scribam,  
 quam quòd precor.  
 Deum Opt. Max. ut te per  
 suam elementiam  
 semper incolumem  
 conseruet.  
 Ioannes  
 à Barlemont,  
 filius tui amantissimus,  
 habitans Brugis  
 In foro  
 ad insigne Coronæ.  
 Primo die Maij  
 Anno Domini nostri (mo  
 millesimo, quingentesi-  
 septuagesimo quinto,  
 tibi semper  
 paratissimus.

**Responsura**

Mi chare fili  
 Eccepi  
 decimo die Maij  
 literas tuas,  
 datas primo die  
 eiusdem mensis  
 ex quibus

**Alleman.**

Daß jr mich komendiren wol  
 bey allen vnsern Freunden.  
 Nicht mehr  
 auff diß maß  
 dann  
 ich bitte Gott das er euch  
 durch sein Barmhertzigkeit  
 allezeit frisch vnd gesund  
 erhalten wölle.  
 Von mir Hans  
 Barlemont/  
 ewer williger Sohn/  
 wohnt zu Bruck/  
 auff dem Marckt  
 zu der Kronen.  
 Den ersten tag Mey/  
 im Jahr vnserer Herren  
 Tausent fünffhundert/  
 siebenzig vnd fünff/  
 ewer allzeit  
 dienstrwilliger.

**Antwort.**

Mein lieber Sohn  
 ich hab empfangen  
 den zehen den tag May  
 deine Brieff/  
 Geschrieben den ersten  
 desselben/  
 auß welchem



mē recommander  
à tous nos amis.  
Non autre  
pour le present,  
sinon qu'à  
Dieu plaie par  
sa misericorde  
vous tousiours donner  
sa benigne grace.  
Par moy Iean  
de Barlaumont  
vostre humble fils,  
demeurant à Bruges,  
sur le marché  
à la Couronne.  
Le premier iour de May,  
en l'an de nostre Seigneur  
mille cinq cens  
septante & cinq,  
tousiours prest  
à vostre service.

## Response.

Mon cher fils,  
i'ay receu  
le dixieme iour de May  
vostre lettre,  
escrite le premier  
dudit,  
par laquelle

recomanda mi  
à tutti nostri amici.  
Non altro  
per hora,  
senon ch'io  
prego Iddio che per  
sua misericordia  
vi mantenghi sempre  
nella sua santa gratia.  
Per me Giouanni  
de Barlamonte,  
vostro humile figliuolo,  
habitante in Bruggia,  
sul mercato  
alla Corona.  
Il primo di di Maggio,  
nell' anno del Signore,  
mille cinquecento  
settanta cinque,  
sempre pranto  
al seruitio vostro.

## Risposta.

Caro figliuolo,  
hó riceuuto  
alli dieci di Maggio  
la vostra lettera,  
scritta al primo  
del detto,  
per la quale

**Latin.**

cognoui,  
 te bene valere,  
 quod  
 mihi incundum est,  
 & te  
 magnopere  
 scire velle  
 ut sese habeat res nostræ.  
 Tum etiam  
 te misisse mihi  
 binas aut ternas literas:  
 sed id certo scias velim,  
 me  
 nullas alias accepisse,  
 præter has.  
 Fueram ad te  
 sæpius scripturus,  
 sed non potui  
 inuenire tabellarium,  
 cui darem literas:  
 tum etiam  
 nihil erat  
 quod necesse esset  
 ad te præscribere.  
 Quod ad res nostras  
 attinet,  
 valemus omnes,  
 Dei benignitate.  
 Mater tua  
 laborauit morbo  
 duos aut tres dies,

**Alleman.**

ich verstanden hab/  
 das du gesundt bist/  
 welches mir  
 angeneh ist/  
 vnd das du  
 mit grossen verlangen  
 begerest zu wissen  
 wie es vmb vns stehe.  
 Auch das du mir  
 geschickt habest  
 zwen oder drey Briefft  
 aber wisse endlich/  
 das ich kein andere  
 empfangen hab/  
 darann diesen.  
 Ich wolte die  
 offtmals geschrieben haben/  
 al er ich hab keinen Botten  
 finden können/  
 den ich die brieff geben hette/  
 darzu auch  
 hab ich nichts gehabt  
 das von nöten were/  
 dir zu schreiben.  
 So viel vns  
 angehet/  
 seind wir frisch vnd gesundt/  
 Gott sey lob.  
 Dein Mutter/  
 ist franck gewesen  
 zwey oder drey Tag.

j'ay entendu  
 que vous estes sain,  
 ce qui  
 m'est agreable,  
 & que vous auez  
 grand desir  
 de sçauoir  
 comme il nous est.  
 Aussi que vous  
 m'avez enuoyé  
 deux ou trois lettres:  
 mais sachez certes,  
 que ie n'ay  
 receu nulles autres,  
 que ceste derniere.  
 ie vous eusse  
 souuent escrit,  
 mais ie n'ay  
 trouué nuls messagers,  
 pour enuoyer les lettres:  
 & aussi  
 ie n'ay eu  
 choses necessaires  
 pour vous escrire.  
 Touchant  
 de nostre estat,  
 nous sômes tous en santé  
 Dieu soit loué.  
 vostre mere  
 a esté malade  
 deux ou trois iours,

hó inteso  
 che sete sano,  
 il che  
 mi piace,  
 & che haute  
 gran desiderio  
 d'entendere  
 come siamo.  
 Di piu  
 m'haute mandato  
 duo o tre lettere:  
 ma sapiate per certo,  
 ch'io d'altra non  
 hó receuto,  
 che questa ultima.  
 I vi harei  
 scritto spesso,  
 ma non ho  
 trouato alcun messagero,  
 per mandar la lettera:  
 ne anche  
 ho haute  
 cosa d'importanza  
 da scriuermi.  
 Circa  
 al nostro stato,  
 noi siamo tutti sani,  
 lodato sia Dio.  
 La vostra madre  
 è stata male  
 per due o tre giorni.

sed ea nunc  
 conualuit  
 beneficio Dei.  
 Mitto tibi  
 per hunc tabellarium  
 quatuor aureos carolos,  
 tu vide  
 ne expendas  
 inutiliter,  
 quod sane  
 turpe fuerit,  
 cum ego eos magnis  
 laboribus comparauerim,  
 & sudoribus  
 meis.  
 Fac semper honeste viuas  
 & sis frugi & studiosus:  
 praecipue vero,  
 prudenter caue  
 improborum consortium  
 Cœpisti  
 non male,  
 sed nihil hoc profuerit,  
 nisi  
 tu perseueres.  
 Nihil aliud hoc tempore,  
 ale.

aber sie ist nun  
 wider gesund  
 Gott sey lob.  
 Ich schicke dir  
 bey diesem Botten  
 vier Goldgülden/  
 aber siehe zu  
 das du sie nicht  
 vernüßlich verthuest/  
 welches fürwar  
 vbel gethan were/  
 diereil ich sie  
 mit grosser arbeit/  
 vnd schweiß meines Leibs  
 erworben hab.  
 Halte dich allzeit ehrlich/  
 vnd sey fleißig/  
 vnd vor allen dingen  
 hüte dich wol  
 vor böser Gefellschafft.  
 Du hast redlich vnd wol  
 angefangen/  
 aber das wirdt nichts helfen  
 es seye dann  
 daß tu verharrest.  
 nicht mehr auff dismahl/  
 dann sey Gott befohlen.



mais elle est maintenant  
 toute guarie,  
 graces à Dieu.  
 ie vous enuoye  
 par ce meffager  
 quatre florins d'or,  
 mais gardez vous bien  
 de les despendre  
 inutilement,  
 ce feroit  
 mal fait,  
 car ie les ay gagné  
 à grand travail,  
 en la sueur  
 de mon corps.  
 Faites tousiours bien,  
 & foyez diligent.  
 & sur toute chose,  
 gardez vous bien  
 de mauuaise compagnie.  
 Vous auez commencé  
 raisonnablement bien,  
 mais vous ne faites rien,  
 si ce n'est  
 que vous perseuererez.  
 Non plus,  
 à Dieu vous recommande.

ma hora ella ne è  
 tutta guarita,  
 la Dio gratia.  
 Mandoui  
 con questo m:ffagero  
 quatro fiorini d'oro.  
 ma guardateli  
 di sperderli  
 inutilimento,  
 è saria  
 mal fatto,  
 perche li ho guadagnato  
 con gran fatica,  
 nel sudore  
 del mio corpo.  
 fate sempre bene,  
 & siate diligente:  
 & sopra tutto,  
 guardatevi bene  
 da mala compagnia,  
 Hauete cominciato  
 ragioneuolmente bene,  
 ma voi non fate nulla  
 se non  
 continuare.  
 Non altro.  
 mi vi raccomando à Dio

## Epistola.

De admonendis debito-  
ribus.

David amice non vulgaris  
saluebis  
plurimum:  
obsecro  
te,

vt  
mihi mittas  
viginti aureos,  
quos mihi debes,  
quibus certè  
nunc maximè  
indigeo,  
vt cuidam soluam  
cui debeo,  
qui mihi  
valde molestus est  
die ac nocte:  
id n̄ esset,  
expectarem  
diutius,  
sed me necessitas  
urget.

accipies igitur  
hanc nostrā excusationē.  
Velim aliquando venias

Ein Brieff zu schreiben  
an seine schulde-  
ner.

David mein guter freund  
ich wünsche euch  
viel guts:  
vnd bitte euch  
freuntlich/ (heie  
daß ihr nach erwerer gelegen-  
mir schicken wöllen  
die zwenzig Gulden  
die ihr mir schuldig seind/  
dann gewislich  
ich hab ihr jez  
hoch vonnöten/  
einen mann zu bezahlen  
dem ich schuldig bin/  
welcher mit sehr  
uberlegen ist  
Tag vnd nacht:  
wo das nicht were/  
wolte ich wol-  
lenger warten/  
aber die hohe noth  
dringet mich:  
darumb halten  
mich entschuldiget. (kōmen  
Ich wolt daß ihr ein mahl

*Vne lettre,*

*pour escrire à ses  
debitours,*

Dauid mon bon amy  
apres toutes  
recommandations:  
ie vous prie  
amiablement,  
qu'il vous plaise  
m'enuoyer maintenant  
les vingt florins  
que vous me deuez,  
car certainement  
i'en ay  
grandement à faire,  
pour payer vn homme  
à qui ie doy,  
qui ne me laisse  
en paix  
de iour ne de nuit:  
si ce n'estoit cela,  
i'attendroy  
bien encores,  
mais grande necessité  
me contraint:  
pourtant  
tenez moy pour excusé.  
Venez vrs fois

*Lettera,*

*per iscriuere alli suoi  
debitori.*

*Messer Dauid amico cariss.  
recommandandomi  
à voi:*

*pregou  
amoreuolmente  
di volermi  
adesso mandare  
li vinti fiorini,  
che mi douete.  
perche certamente  
no ho  
grani bisogno,  
per pagare un homo  
al quale io debbo,  
il qual non mi lascia  
riposare  
ne di ne notte:  
se ciò non fosse,  
potrei bene  
aspettare un poco,  
ma il gran bisogno  
mi sforza:  
però  
tenete mi per iscusato:  
Venite una volta*

*Latina.*

Antnerpiam,  
 animi laxandi causa,  
 tum nobis licebit  
 per otium colloqui  
 de nostris negotiis:  
 quæso nos certiores facias  
 quod ad nos attinet,  
 de tua valetudine,  
 bene valeamus,  
 D o gratia sit.  
 Oro te  
 vt  
 rescribas  
 per hunc tabellarium:  
 & scito,  
 si tibi  
 opera nostra sit opus,  
 ne varearis vti  
 in quacunque te  
 possumus  
 tibi gratiâcari,  
 vale.

*Responsum.*

Rogere amice non vulga-  
 accepi (ris,  
 literas tuas  
 quibus,  
 petis,  
 vt tibi mittam

*Alleman.*

gehn Antorff/  
 euch zu erlustigen/  
 so köndten wir  
 mit gemach Reden  
 von vnsern sachen:  
 Ich bitte jr wöllien vns schreiben  
 von ewerer gesuntheit. (ben  
 so viel mich anlanget/  
 bin ich frisch vnd gesund  
 von gnaden Gottes.  
 Ich bitte euch/  
 Das jr mir reßset  
 wider antwort schreiben  
 bey diesem Botten:  
 vnd wisset  
 so jhr  
 mein bedörffen/  
 so sparet mich nicht/  
 wartinnen  
 mir möglich ist  
 beger ich euch zu dienen/  
 Gott bewahle euch.

*Antwort.*

Mein guter freund Rogier/  
 ich hab empfangen  
 eweren Brieff/  
 in welchem  
 jhr begehren/  
 Das ich euch schickte



jusques à Anuers,  
 pour vous recreer,  
 si pourrons nous  
 parler à loisir  
 de nos affaires.  
 Veuillez nous escrire  
 de vostre santé.  
 Quant à moy, (tion,  
 je suis en bonne disposi-  
 Dieu en soit loué.  
 Je vous prie aussi,  
 que me vueilliez  
 escrire responce  
 par ce m. sager:  
 & sçachez,  
 que si vous  
 auez à faire de moy,  
 ne m'espargnez pas,  
 en tout ce  
 que me sera possible  
 de faire pour vous.  
 Dieu demeure avec vous.

## Responce,

Roger mon bon amy,  
 j'ay reçu  
 vostre lettre  
 par laquelle  
 vous m'escrivez,  
 que je vous enuoye

fino in Anuersa,  
 per rissarui,  
 così p. tremo all' hora  
 con agio ragionare  
 delle nostre facende.  
 Scrivete di gracia  
 dell' esser vostro.  
 In quanto à me,  
 sto sano,  
 la Dio gratia.  
 Vi prego ancora,  
 di voler s' rinermè  
 in risposta  
 con questo corriere:  
 & sappiate,  
 che hauendo voi  
 bisogno di me,  
 vi non isparniarmi,  
 in tutto quello  
 ché mi sarà possibile  
 di far per voi.  
 Iddio resti con voi.

## Risposta:

Ruggiero mio buono amico:  
 ho ricevuto  
 la vostra lettera,  
 per la quale  
 mi scrivete  
 ch'io vi mandi

*Latin.*

pecuniam  
 quam debeo,  
 quod quidem facere  
 hoc tempore  
 nullo modo possum:  
 sed mittam  
 cum tardissime,  
 intra dies octo  
 sine vlllo dubio:  
 quidam enim  
 qui mihi debet,  
 promisit mihi  
 daturum pecuniam,  
 quam tibi  
 mittam,  
 de quo ne sis  
 sollicitus:  
 quamobrem velim  
 tantisper  
 expectes:  
 nec  
 ægre fecias,  
 hanc nostram  
 moram:  
 nam certò id scias velim  
 aliter fieri  
 non posse.  
 Vale  
 & salua

*Alleman.*

Das Gelt  
 Das ich euch schuldig bin/  
 welches mir  
 vnmüglich ist  
 auff diß mahl zu thun  
 aber ich wills euch schicken  
 zum aller langsten/  
 innert halb acht tagen  
 ohn einigen mangel:  
 Dann eine:  
 so mir schuldig ist/  
 hat mir zugesagt  
 gelt zugeben/  
 welches ich euch  
 schicken will/  
 darfür habe  
 kein sorgen:  
 Darumb bitt ich  
 wöllet so lang  
 gedult haben:  
 vnd wöllet nicht  
 zürnen/  
 Das ich euch  
 so lang auffhalte  
 Dann wisset warlich//  
 daß es anderst  
 nicht sein kan.  
 Gott geb euch fröde  
 ohne ende.

l'argent  
 que ie vous doy,  
 ce qui m'est  
 impossible  
 de faire maintenant:  
 mais ie le vous enuoyeray  
 tout au plus tard,  
 dedans huit iours  
 sans aucune faute:  
 car un homme  
 qui me doit,  
 m'a promis  
 de me bailler de l'argent,  
 lequel ie vous  
 enuoyeray,  
 n'en syez  
 point de doute:  
 pourtant vueillez  
 si longuement  
 auoir patience:  
 & ne vueillez  
 estre courroucé  
 que ie vous fay  
 si longuement attendre:  
 car sachez de vray,  
 qu'il n'en peut estre  
 autrement.  
 Dieu vous doint paix  
 sans fin.

quei danari  
 ch'io vi debba.  
 il che mi é  
 impossibile  
 di far hora,  
 ma ueli mandaro  
 al piu tardi,  
 fra otto giorni  
 senza alcun fallo:  
 perche un huomo  
 che me deue,  
 m'ha promesso  
 di dare danari,  
 i quali vi  
 manderó,  
 ne di queſto  
 habbiate cura:  
 pero vi piacera  
 hauer  
 tanto di pazienza:  
 & non uagliate  
 effer adirato  
 ch'io vi faccio  
 tanto aspettare:  
 perche ſapete al certo  
 che non vi é  
 altro remedio.  
 Dio vi dia pace  
 senza fine.

*Ratio soluendi alicui debi-  
tuum addita excu-  
satione.*

Rogere mi amice  
salutem plurimam  
tibi opto:  
mitto tibi  
per hunc tabellarium  
fratrem meum  
decem libras flandricas,  
quas tibi debeo,  
habeo que gratiam,  
quod expectaueris  
ita diu:  
dolet mihi,  
non potuisse  
me citius mittere:  
adhibui tamen  
diligentiam  
quam maximam,  
sed quam difficile sit  
comparare pecuniam:  
mirabile est.  
Quamobrem velim  
id a quo animo feras,  
et remittas  
mihi  
obligationis chirographum  
quod tibi dedi:

Wie man ein schuld bezahlen  
soll/mit einer entschul-  
digung.

Mein guter f. eund Rogier/  
viel glück vnd heyl  
wünsche ich euch:  
ich schicke euch  
bey diesem Botten  
welcher mein bruder ist/  
die gehen pfund groß/  
die ich schuldig bin  
vnd danck euch freundlich/  
daß ihr so lang  
gewartet habt:  
es ist mir leid/  
daß ich sie nicht hab können  
ehr senden:  
ich hab gleich wol  
allen fleiß angewendet/  
nach meinem vermögen/  
aber wie schwer es sey jetzt  
Gelt zu bekommen/  
ist zu verwunderen.  
Darumb wöllet es  
nicht für vngut halten/  
vnd mir  
wider senden  
die verschreibung  
die ich euch gegeben hab.



*Pour payer une dette  
avec excusation.*

Rogier mon bon amy,  
je me recomande  
à vostre bonne grace:  
je vous enuoye  
par ce messiger,  
qui est mon frere,  
les dix liures de gros  
que ie vous doy,  
vous remerciant  
qu'il vous a pleu  
si longuement attendre:  
il me déplaist  
que ie ne vous les ay  
sçeu plustost enuoyer:  
i'ay toutesfois  
fait grand' diligence,  
selon mon pouuoir, (nant  
mais l'argent est mainte-  
si malaisé à recouurer,  
que c'est merueille.  
Pourtant ne vueillez  
estre mal conte  
& me vueillez  
renuoyer  
l'obligation  
que vous avez de moy:  
Non plus.

*Per pagare vn debito  
con iscultatione.*

*Ruggero mio buono amico,  
mi raccomando  
alla buona gratia vostra:  
mandoumi  
con questo nuntio,  
il quale é mio fratello,  
le dieci lire di grossi  
che vi debbo,  
rigraziandoumi  
che voi é piacciuto  
d'aspettar tanto:  
mi dispiace  
che non ve l'è  
lo potuto mandar prima:  
hó non dimeno  
usato gran diligenza,  
quanto hó potuto,  
ma i danari sono adesso  
tãto difficili da ricuperare,  
che non si puo dir piu.  
Percio non l'habbate  
per male,  
facendoumi  
di ramandar mi  
l'oblige  
che haate del mio:  
Non altro.*



## Alia epistola.

## Ein anderer Brieff.

Petre mi amice,  
 salve  
 plurimum,  
 scito me  
 tibi  
 subirasce, qui nolueris  
 mihi  
 commodare  
 librum tuum.  
 Equidem nescio  
 quo meo in te  
 merito  
 id fiat.  
 nunc verò cognoui,  
 quantum mea causa  
 factururus sis,  
 cum negaueris mihi  
 rem tam exiguam.  
 Verba tua  
 & animus  
 non videntur mihi  
 benè consentire;  
 si tu petisses  
 à me  
 res  
 maioris  
 momenti;  
 nihil ego

Mein guter Freund Peter  
 ich wünsch euch  
 alles guts/  
 wisset das ich  
 nicht wol zu frieden bin  
 mit euch/  
 dasz ihr abgeschlagen habt  
 mir zu leyhen  
 ewer Buch.  
 Fürwar ich kan nicht gedenck  
 wie ich (cken  
 vmb euch solches  
 verdienet hab:  
 ietzt aber mercke ich/  
 was ihr von meiner wegen  
 thun wurden/  
 dieweil ihr mir versagt hab  
 so ein klein ding.  
 Ewere Wort  
 vnd Gemüch  
 beduncken mich nicht  
 zusammen stimmen:  
 so ihr begehret hetten  
 von mir  
 Sachen  
 daran viel  
 mehr gelegen were/  
 ich wöllts euch nicht

Pierre mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations,  
sachez que ie suis  
fort mal content  
de vous, à cause  
que ne m'avez pas  
voulu prester  
vostre liure.  
Ie ne puis penier  
comme ie  
l'ay deffervi  
eniers vous,  
maintenant apperçoy-ie  
que vous feriez (bien,  
bien peu pour moy,  
quand vous me refusez  
si peu de chose.  
Vos paroles  
& pensees  
ne ressemblent pas bien  
l'une à l'autre:  
si vous  
m'eussiez requis  
de choses  
de beaucoup plus grande  
importance,  
ie ne les vous eusse

Pietro mio buono amico,  
doppo ogni  
racommodatione,  
sapiate ch'io sono  
molto mal contento  
di voi, percio che  
non hauete  
voluto prestarmi  
il vostro libro.  
Non posso imaginare  
come lo  
habbi meritato  
verso di voi:  
hora ben m'auvegga,  
che voi faresti  
ben poco per me,  
quando voi mi negate  
si poca cosa.  
Le vostre parole  
& i vostri pensieri  
non si confanno bene  
l'uno con l'altre:  
se voi m'hauessi  
richiesto  
cose  
di maggior  
importanza,  
non ve'l hauerei

**Latin.**

**Sibi negassem.**  
**Verum profecto illud est,**  
**quod vulgò dici cōsuevit:**  
**Probandos esse**  
**amicos,**  
**antequam**  
**his sit opus:**  
**nam in aduersis**  
**probare,**  
**serum est.**  
**Mihi verò**  
**satis est**  
**animum spectasse tuum.**

---

**Formula pactionis, locatio-**  
**nis adium.**

**Ego Iohānes à Barlemōt,**  
**testor :**  
**me locasse**  
**Petro Marechalco**  
**domum**  
**Antuerpiæ**  
**in foro sita,**  
**ad insigne Leporis,**  
**cum area,**  
**& puteo,**  
**in**  
**sex annos,**  
**quorum initium ducetur**

**Alleman.**

versagt haben.  
 Aber es ist wahr/ (Wort ist,  
 wie das gemein Sprich,  
 Man soll probieren  
 einen Freund/  
 ehe man  
 sein bedarff:  
 Dann in der Noth  
 probieren  
 ist zu spate.  
 Es ist mir aber  
 genug  
 daß ich euch probiert hab.

---

Ein verhschreibung von ei-  
 ner Hausvermuhrung.

Ich Johān von Barlamont/  
 bekenne vnd bezeuge  
 das ich vermietet hab  
 Peter Marechal/  
 ein haus;  
 zu Antioiff  
 gelegen an dem Marke/  
 zum Hasen genandt/  
 mit einem Hoff/  
 vnd einem Brunnen/  
 ein Zeit  
 von sechs Jahren/  
 welche anfangen sollen



point refusé.  
 Il est bien vray  
 ce qu'on dit cōmunemēt:  
 On doit tousiours  
 esprouuer ses amis,  
 deuant qu'on en ait  
 à faire:  
 car les esprouuer  
 en la necessité,  
 ce seroit trop tard.  
 Pourtant,  
 ce m'est assez  
 de vous auoir esprouué.

---

*Vne conuersion de louage  
 de maison.*

Je Jean de Barlaimont,  
 conoy & confesse  
 d'auoir loyé  
 à Pierre Mareschal,  
 vne maison  
 situee à Anvers  
 sur le marché,  
 nommée le Lieure,  
 avec vne court  
 & vn puits,  
 le terme  
 de six ans,  
 enyrant à Noel

*dinegate.*  
 E ben' vero  
 quel che si dice cōmunemēte  
 sempre conuiera  
 prouar gli amici,  
 prima che di  
 hauere bisogno:  
 perche prouandoli  
 nella necessitā,  
 saria troppo tardi.  
 Per onde,  
 mi basta  
 d'hauerui prouato.

---

*Contratto di fitto  
 di casa.*

Io Cionanni de Barlaimonte,  
 conosco & confesso  
 d'hauer affittato  
 à Pietro Marescalco,  
 vna casa  
 situata in Anversa  
 sul mercato,  
 chiamata la Lofora,  
 con vna piazza  
 & vn pezzo,  
 per il termine  
 de sei anni,  
 cominciando à Natale

*Latin.*

à Natali Christi  
proximo anni  
septuagesimi quinti,  
decem libris,  
& decem solidis  
Brabanticis, in singulos  
sed soluentur (annos,  
senis mensibus  
quinque libræ  
& totidem solidi,  
idque hac  
conditione,  
vt uterlibet nostrum  
renütiet alteri contractum  
sub finem  
sexennij  
sex ante mensibus,  
omni fraude ac dolo ex-  
cluso.

*Chirographum accepti lo-  
cationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus,  
agnosco & confiteor  
me accepisse  
à Petro Marescalco,  
summam  
quinque librarum  
& quinque solidorum

*Alleman.*

auff Weihenachten  
nächstkommen im Jahr  
siebenzig vnd fünf/  
vmb zehen Pünd/  
vmb zehen Schilling  
Brabantisch/ jeglichs Jahr.  
aber zu bezahlen  
alle halb Jahr  
fünff Pfund  
vnd fünf Schilling/  
vnd das  
mit diesem bescheidt/  
das jeder von vns beyden  
dem anderen adffsage  
zu end  
der sechs Jahren  
ein halb Jahr zu vor/  
ohn alle betrug.

*Quittanz wegen Hanss  
vermuthung.*

Ich Johann der grosse/  
bekenne vnd bezeuge/  
das ich empfangen hab  
von Peter Mareschal/  
in einer summa  
fünff Pfund  
vnd fünf Schilling.

prochain venant  
 en l'an  
 septante & cinq,  
 pour dix liures  
 & dix sols  
 de Braban, par an:  
 à payer  
 chascun demy an  
 cinq liures  
 & cinq sols,  
 à condition  
 ici diuisée,  
 que chascun de nous deux  
 sera tenu renoncer  
 à la fin  
 de six ans  
 vn demy an deuant,  
 sans aucune fraude.

prossimo,  
 nell'anno  
 settantacinque,  
 per diece lire  
 & diece so'di  
 di Brabante all'anno:  
 à pagare  
 per ogni mezzo anno  
 cinque lire  
 & cinque soldi,  
 con conditione  
 qui dichiarato,  
 che chiacuno di noi  
 bisognerà renunziare  
 nella fine  
 delli sei anni  
 un mezzo anno auanti,  
 senza frode alcuna.

---

*Quittance de louage  
 de maison.*

Je Iean le grand,  
 conoy & confesse  
 auoir receu  
 de Pierre Maeschal  
 la somme  
 de cinq liures  
 & cinq sols

---

*Chitanzi di fitto  
 di casa.*

Io Giouanni il gran.te,  
 conosco & confesso  
 d'hauer receuuto  
 da Pietro Marscalco,  
 la somma  
 de cinque lire  
 cinque soldi

Brabantiorum,  
 ratione locat onis ædium  
 semestris temporis,  
 cuius solutio venit de  
 natali Chrilli,  
 anno septuagesimo quinto  
 quam mihi debuit ratione  
 cuiusdam domus  
 quæ sita est  
 Antverpiæ in foro,  
 ad insigne leporis,  
 quas ille conduxit à me:  
 de quo quidem semestri  
 testor (precio  
 mihi satisfactum esse  
 à Petro  
 iam nominato,  
 & de aliis superioribus  
 solutionum diebus  
 vsque ad hunc diem.  
 Quod res testator sit,  
 nomen mea manu  
 subscripti, addita nota pe-  
 Calendis (culari  
 Ianuarii.

*De solutione in plures  
 dies cadente.*

Ego Ioannes à Barlemot,

Brabandisch/  
 für ein halb Jahr  
 Hauszins/  
 verfallen auff  
 Weihenachten/ (jahrs  
 des fünff vnd siebenzigsten  
 die er mir schuldig war/  
 von einem Hause  
 gelegen zu Antwerff  
 auff dem Marck  
 zum Hasen genant/  
 welchs er von mir gemietet:  
 von welchem halben Jahr  
 ich bekenne  
 das ich bezahlet seye  
 von Petern  
 jetzt gemelder/  
 vnd von allen anderen  
 verfallenen Termeynen  
 bis auß diesen Tag.  
 Dessen zu verkunde/ (ken  
 mit meiner Hand vnder schri  
 vnd meinem Birtschier verfa  
 den ersten Tag (gelt/  
 Januarij.

Ein Obligation auff eilic  
 che Termyn.

Ich Johā von Barlamont



de Braband,  
pour vn demy an  
de louage de maison,  
escheu à  
Noel,  
en l'an LXXV.  
qu'il me deuoit  
d'une maison  
située à Anuers  
sur le marché,  
nommée le Lieure,  
laquelle il tient de moy:  
duquel demy an  
ie me tien  
bien payé, & quitte  
ledit Pierre  
de cestuy,  
& de tous autres  
termes passez  
iusqu'à maintenant.  
En cognoissance de ce,  
j'ay ici deffous  
mis mon signe manuel,  
le premier iour  
de Ianuier.

di Brabante,  
per un mezzo anno  
di pigione di casa,  
stadio à  
Natale,  
nell' anno del Signore LXXV.  
cha mi doueua  
d'una casa  
situada in Anversa  
sul mercato,  
chiamata ~~la~~ Lepora,  
che tiene di me:  
del qual mezzo anno  
io mi tengo  
ben pagato & ne do quittã.  
al detto Pietro (2a  
di esso,  
& di ogni altro  
termine adietro  
sino hora,  
In fede di ciò,  
ho qui fatto  
posto il mio segno manuale,  
il primo di  
di Gennaio.

---

*Vne obligation par paye-  
ments.*

---

*Vno obligo per paga-  
menti.*

*Je Jean de Barlaimont,*

*Io Giouanni di Barlaimonte.*

*Latin.*

habitans Antuerpiæ,  
 testor & profiteor  
 me debere  
 Herculi Marechalco  
 mercatori  
 habitanti Velanæ  
 vel cuiuscunq. chirographū  
 summam (hoc adferenti  
 triginta librarum  
 & decem solidorum  
 & sex nummorum,  
 monetæ Flandricæ.  
 idque ratione quinque  
 pannorum Anglicorum,  
 quos emi  
 & accepi ab eo,  
 qui  
 & placent  
 mihi.  
 Quamobrem promitto  
 me ei soluturum  
 superiorem summam,  
 vel cuiuscunq.  
 hoc adferenti,  
 tribus solutionis diebus:  
 nempe,  
 decem libras  
 nondinis Pentecostalibus  
 Antuerpianis  
 proximis:  
 decem item libras.

*Alleman.*

wohnhaft zu Antorff/  
 bekenne vnd bezeuge/  
 Das ich schuldig bin  
 Hercules Marechal/  
 einem Kauffmann  
 wohnendt zu Velaine/  
 oder zeigern dieses/  
 ein Summa  
 von dreissig pfund/  
 zehen schilling  
 vnd sechs pfenning/  
 Flemmischer münz/  
 vnd des für fünff  
 Englische rücher/  
 die ich gekaufft  
 vnd empfangen hab von im/  
 mit welchen ruch  
 ich wol  
 zu frieden bin.  
 Darumb gelobe ich  
 ihm zu bezahlen  
 die obgenante Summa/  
 oder einem jedlichen  
 zeigern dieses/  
 in drey termeynen  
 nemlich/  
 zehen pfund  
 auff den pfingstmarck  
 zu Antorff  
 nechst künfftig:  
 dem zehen pfund

demeurant à Anuers,  
 conoy & confesse  
 deuoir  
 à Hercules Marechal  
 marchand  
 demeurant à Velaine,  
 ou au porteur de ceste,  
 la somme  
 de trente liures,  
 dix sols  
 & six deniers,  
 monnoye de Flandres,  
 Et ce de cinq  
 draps d'Angleterre,  
 que j'ay acheteé  
 & receu de luy:  
 desquels draps  
 ie me tien  
 bien content.  
 Pourtant promets-ie  
 de luy payer  
 ladite somme,  
 ou au porteur  
 de ceste,  
 en trois payements:  
 à sçauoir  
 dix liures,  
 à la foire de la Pentecoste  
 d'Anuers  
 prochainement venante:  
 encore dix liures:

dimorante in Anuersa,  
 cognosco & confesso,  
 d'esser detitore  
 di Hercolz Marefcalco,  
 mercante  
 dimorante à Velaine,  
 ó al lator di questa,  
 della somma  
 de trenta lire,  
 dieci soldi  
 & sei danari,  
 moneta di Flandra.  
 Et questo per cinque  
 panni d'Inghilterra,  
 che ho comprato  
 & riceuuto da lui:  
 de quali panni  
 mi tengo  
 ben contento.  
 Percio prometto  
 di pagarli  
 la detta somma,  
 ó al portatore  
 di questa,  
 in tre pagamenti:  
 ciò é,  
 dieci lire,  
 in fiera d'Anuersa,  
 di Penthecoste  
 prossima:  
 e anchor dieci & altre lire

*Latin.*

nundinis Remig'ialibus:  
 reliquas  
 nundinis hybernis  
 Bergensibus sequentibus.  
 Id quò certius constet,  
 subscripsi, &c.

---

*Chirographum mutui  
 sumpti.*

Ego Petrus Magnus,  
 habitans Antuerpiæ,  
 profiteor  
 me debere  
 Ioanni Blancareo,  
 aut hoc adferenti chiro-  
 summam (graphum,  
 quadringentarum  
 librarum Flandricarum:  
 quas  
 mihi dedit mutuas,  
 magno in me amore,  
 Quare promitto  
 me eas redditurum  
 ipsi, aut hoc adferenti,  
 cum ille voler.  
 Ad huiusrei cõfirmatione  
 subscripsi, &c.

*Alleman.*

In S. Bauons Mes:  
 vnd den Nest  
 in dem kälten Marcke  
 zu Bergen nachfolgend.  
 Vnd zum ehrer sicherheit  
 hab ich mich vndergeschrieben, &c.

---

*Verschreibung auff ge-  
 lehnet Geld.*

Ich Peter der grosse/  
 wohnhafft zu Antwerff/  
 bekenne vnd bezeuge  
 daß ich schuldig bin  
 Johann Blancarten/  
 oder Zeigern dieses/  
 in einer Summa  
 vier hundert  
 Pfund groß:  
 welche summa  
 er mir geliehen hat/  
 auß guter freundschaft/  
 Darumb gelobe ich  
 die selbige wider zu geben/  
 ihme oder Zeigern dieses/  
 wann ers begehren wirt.  
 Zu vhrkunde dessen  
 hab ich mich vndergeschrieben.



à la foire saint Bauon:  
 & la reſte  
 à la foire froide  
 de Bergues eniuivant.  
 En certification de verité  
 ay ie icy, &c.

in fiera di S. Bauone:  
 & il reſto  
 in fiera fredda  
 di Berghen ſequente.  
 & in fede del vero  
 hò qui, &c.

*Obligation d'argent  
 preſté.*

Je Pierre le grand  
 demeurant à Anuers,  
 cognoy & confeſſe  
 deuoir  
 à lean Blancart,  
 ou au porteur de ceſte,  
 la ſomme  
 de quatre cens  
 liures de gros:  
 laquelle ſomme  
 il m'a preſté  
 par grande amitié,  
 pouſtant luy promets ie  
 de la luy rendre,  
 ou au porteur de ceſte,  
 quand il luy plaira.  
 En cognoiſſance de ce  
 ay-je icy, &c.

*Obligho di danari  
 preſtati.*

Io Pietro il grande  
 habitante in Anuerſa,  
 cognoſco & confeſſo  
 di douere  
 à Gian Blanca-do,  
 ó al portatore di queſta,  
 la ſomma  
 di quatre cento  
 lire di groſſi:  
 laqua. e ſomma  
 egli m'ha preſtato  
 per grande amicitia,  
 Pero gli prometto  
 di rendergli li,  
 ó al portator di queſta,  
 quando li piacera.  
 In fede di cio  
 ho io qui, &c.

*Chirogr. mutui soluti.*

Ego Ioannes Blancareus  
 habitans Brugis,  
 restor  
 me accepisse  
 à Ioanne Magno,  
 habitante Antuerpiæ,  
 summam  
 decem florenorum,  
 quorum singuli valent  
 stuferos viginti,  
 quos ego ei  
 dedi mutuo,  
 cuius quidem mutui  
 chirographum perdidit,  
 scriptum  
 decimo die  
 Aprilis, anno  
 septuagesimo quinto:  
 atque hanc summam  
 & reliqua omnia,  
 quæ  
 debuit,  
 ad hunc usque diem,  
 accepisse  
 me agnosco,  
 cumque ab omnibus libero.  
 Id quod sit testatus,  
 subscripta est

## Quittanz.

Ich Johann Blankart/  
 wohnend zu Bruck/  
 bekenne vnd bezeuge  
 das ich empfangen hab  
 von Johann dem grossen  
 wohnhaft zu Antorff/  
 ein summa  
 von zessen Gulden/  
 deren jedes Stuck thut  
 zwenzig Stuber/  
 die ich ihme  
 geliehen hatte/  
 von welcher schuld  
 ich die handschrift verlohren  
 welche stunde (hab  
 auff den zehenden Tag  
 Aprilis/im Jahr  
 fünff vnd siebenzig:  
 von welcher summa  
 vnd von aller anderer schuld  
 die er mir  
 schuldig gewesen ist/  
 bis auff diesen Tag/  
 betenne ich/das ich  
 bezalt sey/  
 vnd quittiere ihn genzlich.  
 Zu mehrer bekräftigung/  
 hab ich mich vnderscrieben

## Quittance.

Je Iean Blancart,  
 demeurant à Bruges,  
 conoy & confesse  
 auoir receu  
 de Iean le Grand,  
 demeurant à Anuers,  
 la somme  
 de dix florins  
 à v.ingt patarts  
 la picce,  
 que ie luy  
 auoye presté,  
 dequoy i'ay  
 perdu l'obligation,  
 laquelle estoit  
 du dixiesme iour  
 d'Auril, en l'an  
 septante & cinq:  
 de laquelle somme  
 & de tout autre debte,  
 qu'il m'a  
 esté redeuable  
 iusques à maintenant,  
 ie me tien  
 bien recompensé,  
 & le quite de tout.  
 En cognoissance  
 de mon signe manuel

## Quittanza.

Io Giovanni Biancardo,  
 dimorante in Bruggia,  
 conosco & confesso  
 d'hauer riceuuto  
 di Giovanni il grande,  
 habitante in Anuersa  
 la somma  
 di dieci fiorini,  
 di vinti piacchi  
 l'uno,  
 h'io gli  
 hauuo prestato,  
 delche h'io perso  
 l'obliga,  
 il quale era  
 fatto alli diece  
 d'Aprile, nell'anno  
 settantacinque:  
 della qual somma  
 & d'ogni altri debiti,  
 che mi ha  
 deuto  
 sino hora,  
 mi tengo  
 per satisfatto,  
 & lo quite d'el tutto:  
 In cognitione  
 d'el mio segno manuale

*Latin.*

**manus mea vera.**

*Literarum superscri-  
ptiones.*

Sequentibus  
verbis  
utendum est  
in superscriptionibus  
literarum:  
sed  
videndum  
ut tribuatur  
cuique personæ,  
id  
quod  
conuenit.

---

Prudenti,  
magnæ prudentiæ viro.  
Honorabili,  
reuerendo.  
Prouido,  
in signi prouidentia viro.  
Probo,  
eximiæ probitatis viro.  
Singulari,  
amico maximè singulari.  
Nobili,

*A'leman.*

mit eigener hand.

Oberschriften der  
Brieffen.

Diese nachfolgende  
Wort  
soll man gebruchen  
in Oberschriften  
eines Brieffes  
aber  
man muß wol zu sehen  
daß man zuoygne  
einer jegliche Person  
solche Wort  
welche ihren  
gebühren.

---

Denn Weisen  
sehr Weisen.  
Dem Ehrwürdigen/  
dem Hochwürdigen/  
dem Vorsichtigen/  
dem sehr vorsichtigen  
dem Ehrbaren/  
dem sehr Ehrbaren.  
Dem besondern/  
dem besonders guten freund  
dem Edlen/  
dem sehr Edlen.



icy deffous mis.

qui posto di sotto.

Supercriptions de  
lettres.Gli sopra scrit-  
tioni.

ce mots  
ensuiuants,  
vsera-on  
pour escrire au dos  
d'une lettre missiue:  
mais il faut  
prendre garde  
qu'on attribue  
à chacune personne,  
tels mots  
qui luy  
appartiennent:

Il sequent  
titoli,  
s'vseranno  
nelle sopra scrittioni  
delle lettere:  
ma bisogna  
auuertire,  
di attribuire  
à ciascuna persona,  
tale titolo  
che se le  
appartiene

Au sag ,  
tressage.  
Honorable.  
treshonorab'e.  
Discret,  
trediscret.  
Honneste,  
treshonneste.  
Singulier,  
tressingulier.  
Noble,  
tresnoble.

Al saggio,  
molto saggio.  
Honorando,  
molto honorando.  
Prouidente,  
molto prouidente.  
Honesto,  
molto honesto.  
Singulare,  
molto singulare.  
Al nobile,  
molto nobile.

**Latin.**

potenti,  
 potentissimo.  
 Illustri, claro  
 illustrissimo.

Hic vnusquisque  
 admonendus est,  
 Germanos, Gallos,  
 Latinos,  
 & Italos,  
 aliis vti  
 epithetis:  
 eoque  
 exempla  
 proposita  
 non prorsus imitanda,  
 sed sunt  
 solummodò interpretata,  
 vt hæ linguæ  
 conuenirent.

**Alleman.**

Dem Mechtigen/  
 Dem sehr Mechtigen.  
 An den Durchleuchtigen/  
 an den aller Durchleuchtigen.

Hie soll  
 jeder merken/  
 das die Latiner/  
 Teutschen/Franzosen/  
 vnd Wälche/  
 andere Vorschiffen  
 brauchen:  
 darumb  
 ist diesen vorgeschriebenen  
 Exempeln  
 nicht gänzlich nach zu folgen/  
 sonder sie seind nur  
 also verdolmetschet  
 das die Sprachen  
 accordieren.



Puissant,  
trespuissant.  
A illustre,  
A tresillustre.

Potente,  
molto potente.  
All'illustre,  
All'illustrissimo.

Chascun doit  
icy considerer  
que les Latins,  
Allemands, François,  
& Italiens  
v'sent  
d'autres superscriptions:  
parquoy ne sont  
les exemples  
suddits  
du tout à ensuyure,  
mais sont  
seulement traduits  
pour order  
lesdites langues.

Ciascuno doue  
qui annotare,  
che i Latini,  
Tedeschi, Francesi,  
& Italiani  
altre sopra scritte  
v'sano:  
però non si debbono  
i suddetti  
esempi  
in tutto imitare,  
ma sono  
solamente tradotti,  
per concordare  
le dette lingue.



*Incipit*

Hie fahet an

**LIBER SECVNDVS.**Das **ANDEK** Buch.**PRÆFATIO**  
*in secundum li-*  
*brum.***VORREDE**  
in das andere  
Buch.

**C**Um  
cognoueris  
è superiore libro  
formulas  
loquendi  
Latinè,  
Germanicè,  
Gallicè,  
& Italicè,  
atque id  
variis modis,  
veluti quædam exempla:  
audies nunc  
hoc secundo libro  
multa  
verba vsitata,  
collocata  
ordine  
alphabetico,

**D**ennach du nun  
gesehen hast  
im ersten Buch/  
die art  
zu Reden  
Lateinisch/  
Teutsch/  
Französisch/  
vnd Welsch/  
auff  
vielerley weisz/ (pel/  
gleichsam formular vñ exems  
wirstu hören  
in diesem andern Buch/  
viel  
gemeine Wort/  
gesetzt  
nach ordnung  
des; Alphabets/



*Icy commence*

Le DEUXIEME Liure.

LE PROLOGVE  
du deuxiesme  
Liure.

**A** Pres  
auoir veu  
au premier liure  
les moyens  
pour apprendre à parler  
Latin,  
Alleman,  
François,  
& Italien,  
par plusieurs  
communs propos  
seruās comme de patron.  
Maintenant auez  
en ce second Liure  
plusieurs  
mots vulgai:es,  
reduits  
par ordre  
de l'A, B, C, &c;

*Qui comincia*

il SECVNDO libro.

IL PROLOGVO  
del secundo Li-  
bro.

**H** Auendo vos  
visto  
n'el primo libro  
il modo  
d'imparare à parlare  
Latino,  
Alemanno,  
Francesse,  
& Italiano,  
per molte  
regole communi  
come effempi.  
Haurete hora  
in questo secundo libro,  
molti  
verbi,  
posti  
per ordine  
Alphabeticamente.

quæ tanquam  
 materia sunt,  
 qua alias locutiones  
 per te componas.  
 Vbi igitur voles  
 conuertere  
 orationem aliquam  
 ex lingua Latina  
 in Germanicam,  
 Gallicam,  
 & Italicam,  
 nil aliud  
 tibi spectandum erit,  
 quam  
 à qua litera  
 verbum  
 quod quæris  
 incipiat:  
 quod deinde  
 facile inueneris.  
 Et  
 inuentas  
 iam dictiones  
 ita  
 coniunges,  
 vt ex præcedente libro  
 didicisti.  
 Sed ad rectam  
 dictionum coniunctionem,  
 necessaria tibi fuerit  
 ratio.

welche gleichsam als  
 materij seind/  
 Darauß du andere Reden  
 bey dir selbst machen kanst.  
 Darumb wann du wilt  
 verenderen  
 einige Rede  
 auß Lateinisch  
 in Teutsch/  
 Französisch/  
 oder Welsch/  
 darffstu nichts anderst  
 mercken/  
 dann  
 auß welchem Buchstaben  
 das Wort/  
 so du suchest/  
 anfangt/  
 welches du darnach  
 leichtlich finden wirst.  
 Vnd wann du  
 die Wörter  
 gefonden hast/  
 so magst du sie also  
 zusammen setzen  
 wie im vorgehenden buch  
 gesehen hast.  
 aber die wörter rechtschaffen  
 zusamen zufügen/  
 will dir vonnöthen sein  
 zuwissen.

comme  
estoffe,  
pour former de vous mes-  
autre propos. (mes

Parquoy quand vous  
voudrez translater  
quelque propos,  
de Latin

en Alleman,

François,

ou Italien,

n'avez autre chose

à faire

que considerer  
par quelle lettre  
le mot

commence,

que voudrez trouver,

puis apres le chercher  
de mot à mot.

Et quand

vous aurez trouué

lesdits mots,

les pourrez conioindre,

& mettre par ordre,

comme vous auez veu  
au premier liure.

Mais pour

les bien conioindre,

sera necessaire

sçavoir

come

mat:ria,

per altri ragionamenti

formare da per voi.

Vnde quando voi

vorrete tradurre

qualche ragionamento,

di Latino

in Alemanno,

Fran:ese,

ó Italiano,

altro non hauete

à fare,

che di consi derare

con qual lettera

comincia

la parola,

che volete trovare,

Et poi cercarla

parola per parola.

Et quando

dette parole

hauete trouate,

le potrete

insi:me collegare

come hauete visto

n'el primo liro.

Ma a voler quelle

ben congiungere,

sarebbe necessario

che voi

**Latin.**

**Alleman.**

mutandi  
 verba  
 per tempora  
 & personas diuersas:  
 scilicet  
 per coniugationes,  
 quæ ad  
 tuum commodum,  
 breui quatuor linguis  
 multo auctiores  
 prodibunt.

die art  
 die Wörter zu verenderen  
 durch die zeit  
 vnd mancherley personen:  
 nemblich/  
 durch die Coniugationes  
 welche/zu deinem nutz/  
 ein kurtzer zeit  
 in vier Sprachen  
 crefflich gemehret.  
 sollen außgehen.

**A**

Abalienare  
 abire  
 absque te  
 abstinere  
 abscindere  
 acceptum ferre  
 accipiter  
 accipere  
 acetarium  
 accidere, euenire  
 acuere  
 acutus  
 accipere hospitio, diuers  
 acidus (lari  
 acus  
 acipenser, vulgò sturio  
 accipere hospitio

entfremden  
 hinweg gehen  
 ohn euch oder dich  
 abhalten  
 abschneiden  
 Quittieren  
 Speerwer  
 empfangen  
 Salac  
 widerfahren  
 schleiffen/ scherren/ weizen  
 scharff  
 beherbergen  
 Saur  
 Nadel  
 Stör  
 beh. Bergen



la maniere  
de varier les verbes  
en plusieurs temps  
& personnes:  
à sçauoir  
par conjugaisons,  
lesquelles,  
pour vostre profit,  
mettons de brief  
beaucoup plus amples  
en lumiere, en 4. langues.

sapeffi il modo  
di variare le parole  
per più tempi.  
Et in diue. se persone:  
cio è  
per Coniugationi  
lequali  
mi ad util' vostro,  
in breue  
maggiore, in 4. lingue  
porremo in luce.

Est ranger  
s'en aller  
sans vous  
abstenir  
couper ius  
quiter  
espreuier  
receuoir  
salade  
aduenir  
esguiser,  
aigu  
loger  
furaigre  
esquille  
estourgeon  
loger

Alienare  
andar via, partir  
senza voi  
abstenere  
tagliar via  
quitar  
sparuier  
riceuere  
insalata  
accadere  
aguzzare  
acento  
alloggiare  
agro  
ago  
storione  
alloggiare

**Latin.****Alleman.**

acquirere	erlangen vberkommen
adducere	bringen oder herleiten
adferre	holen/bringen
admiscere se, interponere	einmengen/darzwischen legen
adorare	anbetten
aduenire	ankommen
ad nihilum redigere, ab-	zu nichten machen
admirari	verwunderen
admoneere	vermahnen
aduesperascere	Abend werden
agrotus	Kranck siech
agrotus.	Kranck
agrotatio	Kranckheit/sieche
agrotatio	Kranckheit
a.ificare	auffbauen
a.dituus	Custor/Sigerist.
agre ferre	für vbel auffnehmen
aquare	gleich machen
agitare	gebären
agnus.	Lemlein
aggredi	angehn
agnoscere	kennen
ahenum	Kessel
aliquid noui nuncij	neue zeitung
albus, candidus	Weiß
altus, alta	Hoch
aliter	anders
alius	der ander
Alius	Ein anderer
altitudo	hohe/höhe
alea ludere	mit würfflen spielen

acquérir  
 apporter  
 querir  
 entremettre  
 adorer  
 arriuer  
 aneantir  
 emeruciller  
 ramenteuoir  
 deuenir obscur  
 malade  
 foible  
 maladie  
 foiblesse  
 edifier  
 Secretain  
 desplaire  
 vnir  
 demener.  
 aigneau  
 entreprendre  
 cognoistre  
 chauderon  
 nouvelles  
 blanc  
 haut  
 autrement  
 l'autre  
 Autre  
 hauteur  
 iouer aux dez.

acquistare  
 aduire  
 apportare  
 intramettere  
 adorare  
 arriuare  
 annullare  
 marauigliare  
 ammonire  
 oscurare, imbrunire  
 amalato  
 infermo  
 malattia  
 infirmita  
 fabricare  
 Sacristano  
 dispiacere  
 equalare  
 dimenare  
 agnello, agnello  
 interpretare  
 conoscere  
 caldara  
 nuoua, auiso  
 bianco, bianca  
 alto  
 altrimenti  
 l'altro  
 Altro  
 a'tezza  
 giuocare con dadi

*Latin.*

*Alleman.*

aliquando	bis/reifen
aliquis, vllus	einer/einiger
ambulare	wandern
amplexari	helfen/umbfahen
amor	liebe
amicus	Freunde
amabilis	lieblich
amabilitas	lieblichkeit
amicus	freundlich
amare	lieben
annus	ein Jahr
anas	ein Ansvogel
ante oculos tuos	vor euch
animaduerteie	bedencken
animo tristi	ich/vermüctlich
angustè, arctè	eng/schmal/gedrungen
Anglia	Engelland
Anglus	Engellender
anguis, coluber	Schlang
appropinquare	herzumahen
appellare	heissen/nennen
aperire	auffthun
aperire, reterege	offenbaren/endecken
apocha	Quittanz
aqua	Wasser
aqualis, gutturnium	Wasserhasen
aqualis	Handfaß
ars	Kunst
armare	waffenen
armus	Schulter/
arare	ackeren/pflügen



aucune fois  
 aucun  
 pour mener  
 accoler  
 amour  
 amy  
 amiable  
 amiableté  
 amiablement  
 aymer  
 an  
 annette  
 deuant vous  
 auiser  
 tristement  
 estroittement  
 Angleterre  
 Anglois  
 soleure  
 approcher  
 appeller  
 ouvrir  
 manifester  
 quitance  
 eau  
 esguiere  
 esguiere  
 science  
 armer  
 espaule  
 labourer la terre

alcuna volta  
 alcuno  
 passeggiare  
 abbracciare  
 amore  
 amico  
 Amorevole  
 amorevolmente  
 amicablement  
 amare  
 anno  
 anitra  
 per voi, inanzi à voi  
 auertire  
 graument  
 strettamente  
 Inghilterra  
 Inglese  
 vipera, serpente  
 auicinare  
 chiamare, nominare  
 aprire  
 publicare, palesare  
 chitanza  
 acqua  
 uertina  
 baccilo  
 arte, scienza  
 armare  
 spalla  
 arare

Latin.

Alleman.

aream lapide quadrato	besezen
arena	Sande
argentum viuum	Quecksilber
artocrea	Pasteij
ascendere	auffsteigen
asinus, asina	ein esel/ ein eselein
aspicere, videre	besehen
asservare	bewahren
astutus, astuta	gescheid, listig
astutus	schalckhafte
astutia	listigkeit
attollere, leuare	auffheben
attingere, tangere	anühren
atramentum	Dinten
audacia	künheit/ Dapfferkeit
audaciter, fidenter	freuenlich
audax	Dapffer/ freuel
audere	Dörffen
audire	anhören
audire	hören
auferre, vel excipere	abnehmen
auferre	abtragen
Augusta	Reysereiz
auarus, auara	geizig
auaritia	geiz
auia	Dogel
aula	saal
auriga	fuhrmann
auscultare	zuhören
aufugere	ertrünnen/ endauffen

puer  
 tablon  
 vis argent  
 patté  
 monter  
 asne, ane, fle  
 regarder  
 garder  
 fin  
 subtil  
 fin, fle  
 lever haut  
 toucher  
 encre  
 hardie, fle  
 hardiment  
 hardi  
 oser  
 escouter  
 ouyr  
 oster  
 porter bas  
 Imperatrice  
 auaricieux  
 auarice  
 oyseau  
 fale  
 chartier  
 escouter  
 ensuyr

mattonare  
 arena  
 argento vino  
 pasticcio  
 montare, ascendera  
 a sino, a sino.  
 vedere  
 seruare  
 sottile  
 furbo  
 sottilezza  
 alzare  
 toccare  
 inchiostro  
 ardire  
 arditamente  
 ardito, audace  
 ardire, osare  
 audire  
 udire  
 togliere  
 portare via  
 Imperatrice  
 auaro, auido  
 auaritia  
 ucello, augello  
 caminata parlora  
 carretieno  
 ascoltare  
 fuggire, scappare

**Latin.****Alleman.****B**

Baptizare  
 benè manè  
 benè  
 benè precari  
 bellum gerere  
 bibere  
 blandiri  
 bonitas  
 bona mulier  
 Brugas versus  
 bullire, feruere.

Tauffen  
 sehr frühe  
 wol  
 guts wünschén/benedeyen  
 Krieg/Kriegführen  
 Trincken  
 schmeichlen  
 gütè  
 ein gute Frau  
 auff Bruck zu  
 sieden.

**C.**

Cadere  
 cæmentarius  
 cæmento extruere  
 cælare  
 calceus  
 calcei lanei vel linei  
 calefacere  
 caligarius  
 calix  
 candefacere  
 candela  
 canonicus  
 cantare  
 cantor  
 capere,prehendere  
 capere  
 caput  
 Caput

Fallen  
 Steinmez  
 Gipsen  
 verhalten/verbergen  
 Schuh  
 Socken  
 warm machen  
 Hosenmachen  
 Kelch  
 weiß machen  
 Licht/Kerz  
 Thumbherz  
 Singen  
 Singer  
 fangen/greifen  
 nemmen/triegen  
 Haupt  
 Capittel



## B

Baptizer  
 bien temps, matin  
 bien  
 benir  
 guerroyer  
 boire  
 flater  
 bonté  
 femme de bien  
 à Bruges  
 boullir.

## C

Cheoir  
 maillon  
 maillonner  
 celer  
 soulier  
 chauffons  
 chauffer  
 chauffetier  
 calice  
 blanchir  
 chandelle  
 Chanoine  
 chanter  
 chantré  
 prendre  
 prendre  
 la teste  
 Chapitre

Battezare  
 ben per tempo  
 bene  
 benedire  
 far guerra  
 bere, beuere  
 adulare  
 bonté  
 donna da bene  
 à Bruggia  
 bollire.

Cadere  
 muratore  
 fabricare  
 celare  
 scarpe  
 pedali  
 riscaldare  
 calzettiero  
 calice  
 imbianchire  
 candela  
 Canonico  
 cantare  
 cantore  
 prendere prigione  
 pigliare, prendere  
 la testa  
 Capitolo

carcer  
 Cardinalis  
 carnarium, lanarium  
 caro  
 castigare  
 catinus  
 cauda  
 cauere, vitare  
 caupo  
 cauus  
 cella promptuaria  
 celare  
 centum  
 cera  
 cerasum (nem facere  
 certare pignore, sponsio  
 certiozem facere  
 certiozem facere  
 cespites, palustres  
 charta, papyrus  
 cibus  
 cingere  
 cinnamomum  
 circuire  
 circundare, cingere  
 citare  
 ciuitas, vrbs, oppidum  
 ciuilis, humanus  
 ciuilitas, humanitas  
 clamare  
 claudere

Gefencknuß  
 Cardinal  
 fleisch auß; Mezig  
 fleisch  
 casteyen/straffen  
 schüssel  
 schwantz  
 scheren/vermeiden  
 wirt  
 hohl  
 Keller  
 verbergen  
 hundert  
 wachs  
 kirsen  
 werten  
 wissen lassen  
 künde thun  
 corffen  
 papere  
 speiß  
 gärten  
 caneel/zimmet  
 vmbgehn  
 vmbgehen/vmbgärten  
 für recht forderen  
 statt  
 hosthig/freundlich  
 freundligkeit  
 kreischen/schreyen  
 schliessen

prison  
 Cardinal  
 boucherie  
 chair  
 chastier  
 escuelle  
 quenë  
 euter  
 hôte  
 creu  
 celier, caue  
 cacher  
 cent  
 cire  
 cerise  
 gager  
 faire sçauoir  
 faire entendre  
 touibes  
 papier  
 viande  
 ceindre  
 canelle  
 aller autour  
 enuironner  
 adiourner  
 cité  
 courtois  
 courtoisie  
 crier  
 fermer

prigione  
 Cardinale  
 maccello, beccaria  
 carne  
 castigare  
 piatto, scodella  
 coda  
 schiuare  
 hôte  
 buso  
 cantina  
 celare, nascondere  
 cento  
 cera  
 cirigio  
 far scommessa  
 lasciar intendere  
 far intendere  
 torba  
 carta, foglio  
 viuanda, cibo  
 cingere  
 canela  
 andare attorno  
 circondar  
 citare  
 terra, città  
 cortese  
 cortesia  
 gridare  
 chiudersi, concludere

claudus  
 claudicare  
 clausus  
 clavo figere  
 clavo fixum solvere  
 coagmentare syllabas  
 cochlear  
 coenare  
 cogere  
 cogere, comprimere  
 cogitare, existimare  
 cognatio  
 collare  
 colligere, legere  
 colligere, carpere  
 colligere in fascem  
 collocare  
 colus  
 comburere  
 commoueri misericordia  
 communis  
 commutare  
 competere  
 componere, disponere  
 comprehendere  
 computare, rationem sub-  
 concipere            ducere  
 concionari  
 condemnare, damnare  
 conducere  
 confator armorum

Krüppel  
 hieken  
 Nagel  
 nagelen  
 denn Nagel aufziehen  
 syllabieren  
 Löffel  
 zu Nacht Essen  
 bezwingen  
 stempfen  
 gedenken  
 freundschaft / verwandt  
 Halsband            (schaffe  
 zusammen rafften  
 sämten / stocken  
 einpacken  
 bestallen  
 Spinnrock / Kuncel  
 Brennen  
 erbarmen  
 gemein  
 verwechseln  
 anteben / berühren  
 in ein ordnung schicken  
 begreifen  
 rechnen  
 empfangen  
 Predigen  
 verurtheilen  
 vermieten / bestellen  
 waffenmacher



boitoux  
 clocher  
 clou  
 clouer  
 desclouer  
 espell. r.  
 cuillier  
 souper  
 contraindre  
 piler  
 penser  
 parenté  
 collier  
 recueillir  
 cueillir  
 emballer  
 employer  
 quenouille  
 brusler  
 auoir pitié  
 commun  
 changer  
 competer  
 mettre en ordre  
 empoigner  
 compter  
 conceuoir  
 prescher,  
 iuger, condamner  
 louer  
 armurier

zoppo  
 zopficare  
 schiodo  
 inchiodare  
 dischiodare  
 compiccare  
 cocchiare  
 cenare  
 costringere  
 p. stare  
 pen'are  
 parentado  
 collare  
 raccogliere  
 cogliere  
 impaccare  
 impiegare  
 canocchia  
 brusciare  
 bauer pietà  
 commune  
 barattare, cambiare  
 toccare  
 ordinare  
 prendere  
 far conti contare  
 concifere  
 predicare  
 dannare, condannare  
 assistare  
 armariolo

confidere	vertrawen
confitere peccata	Beichten
congerere, cogere, congre	verſamlen
conqueri	flagen, befligen
conſecrare	weihen/heiligen
conſentire	berwilligen/vergleichen
conſequi	erlangen/triegen/vberkoms
conſiderare	betrachten/mercken (men
conſilium dare	rahten
conſtans	beſtendig
conſtantia	beſtendigkeit
conſtare	geſtehen/kosten
conſuſcere	pflegen/gemohnen
contemnere, vituperare	verachten/verſchmehen
continud	als bald
conſorquere	tringen/nöhtigen
contra	wider
contrectare	greiffen
coquus	Koch
coquere	kochen
coquere ceruiſiam	braven
cor	Hertz
corolarium, amplius	ein vorteill
corpus	Leib
corrumpere	verderben
coturnix	Wachtel
caupona	Wirtin
crasſitudo	dicke/grobheit
crasſius pangus	dick Thuch
crasſa mulier	dick Weib
credere	Glauben

fier  
 conf. fier  
 assembler  
 plaindre, complaindre  
 benir  
 consentir  
 conquerir  
 prendre garde  
 conseiller  
 constant  
 constance  
 coustèr  
 accoustumer  
 despriser  
 incontinent  
 tordre  
 contre  
 taster, manier  
 cuisinier  
 brasser  
 le cœur  
 aduantage  
 le corps  
 gaster  
 caille  
 hostesse  
 espesleur  
 drap espés  
 grolle femme  
 croire

fidare  
 confessare  
 congregare  
 lamentare, dolere  
 consacrare  
 consentire  
 acquistare  
 considerare, annotare  
 consigliare  
 costante  
 costanza  
 costare  
 accostumare  
 dispreggiare  
 presto  
 torcere  
 contra  
 toccare, maneggiare  
 cuoco  
 cuocere  
 far la birra  
 il cuore  
 uantagio  
 il corpo  
 distruggere  
 quaglia  
 hostessa  
 grossezza  
 gro, o panno  
 grossa donna  
 credere

credere  
 crepare  
 crines  
 crocum vel crocus  
 cubiculum  
 cubitus  
 cudere, fabricare  
 cuias?  
 cuius est?  
 culcitra  
 culter  
 eulus, anus  
 cum, cum tu  
 cupa  
 cupere, desiderare  
 cur  
 cura  
 curare, curam alicui im-  
 currere (pendere  
 curuus  
 cygnus.

## D

Dare  
 de  
 decipere  
 debere  
 decorticare  
 decurrere in hoplomachia  
 decutere  
 defendere  
 delectatio, in cunditas

borgen  
 verspringen  
 Haar  
 Saffran  
 Kammer  
 ein Elbogen  
 schmidem  
 wo her seind ihr  
 wes ist das?  
 Zeichen/Brandmal  
 Messer  
 derhinder/ars  
 als/als ihr  
 Zuber/Büsten  
 begehren  
 warumb  
 sorg  
 sorgen/sorg tragen  
 lauffen  
 frumm  
 Schwan.

\* \* \*

geben  
 von  
 betriegen  
 schuldig sein  
 schellen  
 turnieren  
 abhalten/abschlahen  
 beschirmen  
 lust/streud



accroire  
 creuer  
 les cheueux  
 safran  
 chambre  
 coudee  
 forger  
 d'où estes vous?  
 à qui est cela?  
 coutil  
 couteau  
 cul  
 quand, quand vous  
 cuue  
 desirer  
 pourquoy  
 foin  
 auoir soin  
 courir  
 tortu  
 cigne.

D

Donner  
 du  
 tromper  
 debuoir  
 peller  
 iouster  
 trencher  
 defendre  
 plaisir

far credenza, fidare  
 crepare, scoppiare  
 il pelo  
 zafferano  
 camera  
 cubito  
 fabricare  
 doue sietes?  
 di chi é questo?  
 coltrice  
 coltello  
 culo  
 quando, quando voi  
 cuba  
 desiderare, desirare  
 perche  
 cura, sollicitudine  
 haucet cura  
 correns  
 curuo  
 cigno.

\* \* \*

Dare  
 del, dal  
 ingannare  
 douers  
 pelare  
 giostrare  
 tagliare  
 difenders  
 piacere

**Latin.**

**Alleman.**

de licatus	schlechte: hafft
decem	zelen
deducere, aff. ctari	geleiten
delinquere	mifhandlen/mifchun-
de monstrare	feheinen laffen
demulcere, blandiri	fcheichlen/liebtosen
denres	gan
denuò fere	wider thun
deponere	abthun
deprimere	biegen, beugen
de quo	wo von
descendere, pessim ire	abfteigen
deterere, de. elinquere	verlassen
de siderium	luft, begierd
destruere	verderben
de spondere, vxoré ducere	verehelichen
deterius fieri	verergeren
detinere	enthalten/abhalten
detrahere	abziehen
dicere	fugen
dies	ein tag
dies solutionis	termin
diffundere in vasa	in tunnen faffen
digitus	finger
digiti pedum	zehen
diligens, sedulus	fleiffig/ernsthafftig
diligentia	fleiff
dimidium	halb
dimidium	der halbe theil/die helffte
diminuere	vermindern
dirigere	nichtig

fiand  
 dix  
 conuoyer  
 mesfaire  
 faire apparoir  
 caresser  
 dens  
 refaire  
 offer  
 abaisler  
 de quoy  
 deicendre  
 abandonner, delaisser  
 desir  
 destruire  
 fiancer  
 empirer  
 retenir  
 tirer ius  
 dire  
 iour  
 terme  
 entonner  
 doigt  
 artueils des pieds  
 diligent  
 diligence  
 demy  
 moytie  
 amoindrir  
 dresser

goloso  
 diece  
 conducere  
 far male  
 far parere  
 carizzare  
 denti  
 rifare  
 mettere è basso  
 abassare, inchinare  
 di che, da che  
 scendere, montare  
 abandonare  
 piacere  
 guastare, distruggere  
 sposare, maritare  
 peggiorare.  
 ritenere  
 tirar ius  
 dire  
 giorno di  
 termine  
 imbottar  
 dito  
 dita de piedi  
 diligente  
 diligenza  
 mezza  
 met a  
 minuire  
 dirizzare

Latin.

Alleman.

discere  
 discingere  
 discus  
 disturbare  
 diues  
 diuitiæ  
 diuidere  
 dolium  
 domare  
 dominicus dies  
 dominus, dynastes  
 dominus  
 domina  
 dormire  
 dormiturire  
 ducere  
 ducere, nubere  
 dulcis, benignus, suavis  
 duo  
 duodecim  
 durare  
 duritia  
 durus panis  
 dura caro  
 Dux  
 Dux, domina.

E

Edere  
 edere  
 effundere, infundere  
 effundere

lehren  
 engürten.  
 Schüssel  
 verhindernen  
 Reich  
 Reichthum  
 zertheilen  
 Fass  
 zehmen/züchtigen  
 Sonntag  
 Herz  
 Herz/Jünckherz  
 Frau  
 schlaffen  
 schlefferig sein  
 leyren/führen  
 zur Ehe nemmen  
 Süß/Süchtig  
 Frey  
 Zwölffe  
 rohren  
 herte/hertigkeit  
 hart Brocc  
 zech Fleisch  
 Herzog  
 Herzoginne.  
 \* \* \*  
 z'Essen  
 Essen  
 außgiessen/eingießen  
 verschütten



apprendre  
 deceindre  
 plat  
 destourber  
 riche  
 richesses  
 partir  
 tonneau  
 appriuoiser  
 dimanche  
 Seigneur  
 seigneur  
 damoiselle  
 do:mir  
 auoir sommeil  
 mener  
 marier  
 doux  
 deux  
 douze  
 durer  
 dureté  
 pain dur  
 chair dure  
 Duc  
 Duchesse.

\* \* \*  
 à manger  
 manger  
 verser  
 espendre

imparare  
 discingere  
 scodello  
 impedire  
 ricco  
 ricchezza  
 partire, diuidere  
 uaso  
 domare  
 domenica  
 Signore  
 signiore  
 donzella  
 dormire  
 sonnachiare  
 condurre, menare  
 maritare, tor molis  
 dolce  
 due  
 dodici  
 durare  
 durzza  
 pan duro  
 dura carne  
 Duca  
 Duchessa.

\* \* \*  
 da mangiare  
 mangiare  
 versare  
 spendere

effugere		erfliehen
elegans, purus		lauber/schön
ego		ich
eligere		Wählen/erwehlen
emere		Kauffen
emendare		besseren
emundtorium		Liechtbunt/Abbrech
equitare		Reiten
equus		ein Pferde/ein Ross
errare de via		irren/sich vergehen
errare		irren/fehlen
erratum		Gebrechen/Mangel
eruilæ		Erbsen
esse		seyn
ex		auß
excitare	(ri alicui	auffwecken
execrari, aliqué, impreca-		einem Fluchen/obelreden
exhæredare		enterben
ex die hesterno		seid Gestern
exire, egredi		auß gehen
exonerare		entledigen/enladen
expauere		erschrecken
expectare		warten
expectare, morari		warten/verziehen
expendere		ausgeben
explanare, explicare		erkleren/auslegen
exprobrare		schelten/verweiffen
extrahere		ausziehen
exuere,		abziehen/entkleiden/

eschapper  
 net  
 ie  
 choisir  
 acheter  
 appareiller  
 mouchette  
 cheuaucher  
 cheual  
 esgaret  
 faillis  
 fuite  
 poids  
 estre  
 dehors  
 esueiller  
 maudire  
 desheriter  
 depuis hier  
 sortir  
 descharger  
 espouuenter  
 amener  
 attendre  
 despendre  
 declarer  
 reprocher  
 tirer hors  
 deuestir.

scappare  
 puro  
 io  
 eleggere  
 comprare  
 emendare  
 mocratore  
 caualcare  
 cauallo  
 errare, trauiare  
 fallire, errare  
 fallo  
 piselli  
 essere  
 fuora  
 destare, sugliare  
 biastimare  
 disheredare  
 sino hieri  
 andar fuora  
 discaricare  
 spassentare  
 aspettare  
 aspettare  
 dar fuora  
 dichiarare  
 rinfacciare  
 estrarre,  
 spogliare.

F

\* \* \*

Faber plaustrarius  
 faber ferrarius  
 faber claustrarius  
 faber cultrarius  
 faber lignarius  
 facere  
 facere periculū, experire  
 facere  
 fallere  
 farcimen, iueanica  
 fatuus, stultus  
 fatuitas  
 fatigare  
 faciendum esse  
 fascis  
 famulus  
 fames  
 Februarius  
 fenestra  
 ferrum  
 festinare  
 festinus  
 fibula  
 fidelis  
 fidelitas  
 fieri, euenire  
 libellum  
 florere  
 flere, plorare  
 finire

Wagenmacher  
 Schneide  
 Schlosser  
 Messerschmide  
 Zimmerman  
 machen  
 versuchen  
 thun  
 betriegen  
 Wurst  
 Narrisch/Narz  
 Thorheit  
 müd machen  
 zuthun sein  
 ein packer, büschlin bündlein  
 ein Knecht/Diener  
 Hunger  
 Hornung  
 Fenster  
 Eysen  
 eylem  
 eylendes  
 Haffem  
 Treuo  
 erere Glaub  
 werden  
 Mucken wadel  
 blühen/grünen  
 weynen  
 enden/ein end machen



chartier  
 mareschal  
 ferrurier  
 coutelier  
 charpentier  
 faire  
 essayer, esproouer  
 faire  
 tromper  
 faucilles  
 fort, fol  
 follie, sottise  
 laisser  
 à faire  
 carde ou  
 garçon  
 faim  
 Feurier  
 fenestre  
 fer  
 halster  
 hastif  
 agrape  
 loyal  
 loyauté  
 deuenir  
 euentoil  
 fleurir  
 plouer  
 finir

tarrettiero  
 marescalco  
 chiauero  
 veltelliero  
 faignans  
 fare  
 prouare  
 ingannare, affagiare  
 falsiccia  
 matto, pazzo  
 pazzia  
 fiancare  
 à faire  
 far dello  
 seruitore  
 fame  
 Febraro  
 fenestra  
 ferro  
 affrettare  
 frettolo, o  
 fibbia  
 fedele  
 fedeltà  
 diuenire, diuentare  
 ventolo  
 fiorire  
 piangere, lagrimare  
 finire

finire	enden
findere	spalten
firmare, munire, alligare	befestigen/beschirmen
felicitas	Glückseligkeit
femoralia & tibialia	Hosen/Strimpff
foeniculum	Fenchel
foetor	gestanck
foetere	stinken
fons	ein Brunnen
forceps, pyragra	Zange
forma	Form
forma	Model/Form
formosus	schön
fortis	Männlich/Stärck
fortiter	Männlich
fortitudo	Mannheit/Dayfferkeit
forte	Stärck
fortitudo, vires	Stärke
frangere	brechen
fraxinus	Eschenbaum
fraga	erdbeer
frigidus	kalt
fragore constringi	enfrieren
fricare	reiben/kratzen
frigere 3 coniug.	backen/braten
frons	stirn
fructus	frucht
fructus hanni, siue paliuri	stichbeer/ä. üselbeer
frumentum	korn
frustum	stück
fulcrum mensarium	Schrage

terminer  
 fendre  
 fortifier  
 heur  
 chaufes  
 fenouil  
 puantife  
 pur  
 fontaine  
 tenaille  
 forme  
 façon  
 beau  
 vaillant  
 vaillamment  
 vaillantife  
 fort  
 force  
 rompre  
 fiefne  
 freifes  
 froid  
 engeller  
 frotter  
 frire  
 front  
 fruit  
 groffelles  
 bled  
 piece  
 treteau

determinare  
 fendere  
 murare fortificare  
 ventura, felicitá  
 calze  
 finochio  
 fetore, puzore  
 putire  
 fontana, fonte  
 tenaglie  
 forma  
 fastura  
 bello  
 valente da bene  
 valentemente  
 valore, probitá  
 forte  
 forza  
 rompere  
 frafine  
 fragola  
 freddo  
 gelare  
 fregare  
 frigere  
 fronte  
 frutto  
 tua spina  
 grano  
 pezzo pezzo  
 franga

funale  
furari  
fustis, baculum  
fusus.

## G

Garrere  
gelare, congelare  
gemere  
glacies  
glans  
glutinare  
gracilis, angustus  
gradus  
grallæ, arum  
grandinare  
gratias agere  
gratificari  
gravis, difficilis  
gravitas  
grauiter  
gustare.

## H

Habere  
habitare  
habilis  
hæc  
haurire  
hæreditatem accipere  
hebdomas  
hic deformis  
hic est

Tackel  
stalen  
Steck/stab  
Spindel.

## D

Schreyen  
gefrieren  
seuffzen  
Eys  
Eychel  
lymen  
dünn/schmaal  
Staffel/stege  
Stelten  
Haglen  
Danck sagen  
Liebkosen  
schwer  
schwere  
schwerlich  
schmecken.

## D

Haben  
wohnen  
geschicklich/bequemlich  
allhier  
schöpfen  
ein Erb emp fahen  
Woche  
vnflätig  
er ist hie



torche  
desrober  
baston  
fuseau

caqueter  
geler  
gemir  
glace  
gland  
coller  
estroit  
degré  
eschaffe  
grefler  
remercier  
accommoder  
pesant  
pesanteur  
pesamment  
lauouer

auoir  
demourer  
habile  
paroy  
puiser  
heriter  
semaine  
laid  
il est icy

torchio  
rubare  
bastone  
fuso.

clancier, cicalare  
agghiacciare  
sospirare  
ghiaccio  
ghianda  
incollare  
stretto  
grado di scala  
zanche  
grandinare  
vingratiare  
accommodare  
grane  
grauezza  
grauemente  
gustare.

habere  
habitare, dimorare  
habile  
di qua  
cauare  
hereditare  
settimana  
iudice, bruto  
egli e qui

*Latin.*

*Alleman.*

hilaris  
 hirundo  
 holosericum  
 honorare  
 hora  
 horreum  
 humilis  
 hyems  
 iacere  
 iacere  
 iactare, se ostentare  
 Ianuarius  
 id ni esset  
 ieiunare  
 ientare  
 ignauia  
 ignis  
 ignoscere  
 illa  
 illa,æ  
 illi, illis, &c.  
 illi, illum, &c.  
 illæ  
 illic aspice  
 immundus  
 immundè  
 impellere, vrgere  
 impedire  
 Imperator, Augustus  
 implere  
 imprimere

frölich  
 Schwalbe  
 Samet  
 Ehren/Verehren  
 Stund  
 Scherore  
 niderrechtig  
 Winter  
 liegen  
 werffen  
 rühmen  
 Jenner  
 wo das nicht were  
 Fasten  
 zu Morgen Essen  
 Faulheit/Tregheit  
 Feror  
 verzeihen/vergeben  
 sie  
 sey  
 denen/ihnen/æ.  
 ihme/dem/denn,æ.  
 alldar  
 sehet dorthin  
 vn sauber  
 vnseube sich  
 Trucken  
 verhindernen  
 Keyser  
 erfüllen  
 Trucken

ioyeux  
 arondelle  
 velours  
 honorer  
 heure  
 grange  
 bas  
 hyuer  
 gesir  
 ietter  
 vanter  
 Ianuier  
 n'estoit cela  
 ieufner  
 defieuner  
 paresse  
 le feu  
 pardonner  
 elle,  
 ils, elles  
 à eux  
 luy  
 par là  
 voy là  
 ord  
 ordement  
 estraindre  
 greuer  
 Empereur  
 emplir  
 imprimer

allegrement  
 arundine  
 veluto  
 honorare  
 hora  
 granare  
 basso  
 inuerno  
 giacere  
 gittare  
 dar vante  
 Gennaio  
 se ciò non fosse  
 digiunare  
 far collatione  
 pigritia  
 il fuoco  
 perdonare  
 lei, ella  
 ella, lui  
 loro, eglino, quelli  
 lui  
 di là  
 vedilà  
 sporco, brutto  
 sporcamento  
 premere  
 impedire  
 Imperatore  
 impire  
 stampare

impuritas, turpitude  
 in  
 inaurare  
 in balneo lauari  
 incidere serra, ferrare  
 incidere, præciperere  
 incendere  
 incantare  
 inclinare, propendere  
 inanis  
 incipere, auspiciari  
 inconstans, mobilis  
 induere  
 indicere bellum  
 ineptè, stolidè, stultè  
 infector  
 inficere  
 infirmus, debilis  
 infrænare equum  
 infumare  
 infundere  
 infundibulum  
 inhiare, appetere  
 ingeniosus, artificiosus  
 in genua procumbere  
 inquirere  
 in rabiem agi  
 instituere, erudire  
 instituere  
 intelligere  
 intendere

Schandt  
 in  
 vergulden  
 Baden  
 sagen, sägen  
 außschneiden/ abschneiden  
 anzündem  
 bezaubern  
 neygen  
 eytell  
 anfangen  
 wankelmächtig  
 anziehen/ kleiden  
 entsagen/ absagen  
 Thöricht/ Unweis  
 Färber  
 eintunchen/ färben  
 Schwach/ Kranck  
 ein ross zuemen  
 bereuchen  
 einschencken  
 Trechter  
 Saffen/ Siennen  
 Kunstreich/ Sinnreich  
 Anyen / auff die Knie fallen  
 erforschen  
 Toll/ Unfinnig werden  
 vnderweisen/ vnderrichten  
 zurichten  
 verstehen  
 spannen



vilenie	vilenia, surfanteria
en	in, nel
dorer	dorare
baigner	bagnare, lavare
fier	fegare
entamer	in tagliare
allumer	accendere
enchanter	incantare
encliner	inclinare
vain	vano, vuoto
commencer	incominciare
variable	inconstante
vestir	vestire
refuser	dirigere
follement	pazzamente
teinturier	tintore
teindre	tingere
foible	molle
brider	frenare
enfumer	perfumare
verser	versare
entonnoir	lora
beyer	badare
ingenieux	scienzioso, ingenuo
agenouiller	inginocchiare
enquerir	ricercare
enrager	arrabbiare
enseigner	insegnare
parer	acconciare
entendre	intendere
rendre	diffondere

**Latin.**

**Alleman.**

intestina  
 intueri se in speculo  
 inuenire  
 inuidia  
 inuidere  
 inuidus  
 inuitare  
 inuocare  
 iocari  
 ipse  
 irasci  
 iratus  
 ira, iracundus  
 ire  
 irridere  
 ita est profecto  
 iter facere  
 iubere, mandare  
 iubere, citare  
 iucundus  
 iudicare  
 iugulus  
 Iudæus  
 Iunius  
 iungere  
 iurare  
 iusiurandum  
 iuuare  
 iuuenis  
 iuuentus.

eingeweid  
 sich spiegeln  
 finden  
 Neyd/haß  
 hassen  
 neidig  
 zu gast laden  
 anrufen  
 scherzen/schimpffen  
 er selbst  
 zürnen/zornig sein  
 zornig  
 zorn/zornmütig  
 gehen  
 verspotten  
 es ist warlich also  
 reisen  
 gebieten/heissen  
 befehlen  
 heissen/bieten  
 lustig/angenehm  
 Urtheilen  
 Nöhle  
 ein Jud  
 Brachmonat  
 fügen  
 schwören  
 Eyd  
 helfen  
 Jung  
 Jugendt

entrailles  
 se mirer  
 trouver  
 envie  
 avoir envie  
 envieux  
 inviter  
 invoquer  
 railler  
 même  
 estre courroucé  
 courroucé  
 courroux  
 aller  
 mocquer  
 si est  
 voyager  
 recommander  
 commander  
 mander  
 plaisamment  
 iuger  
 gorge  
 Juif  
 Juif  
 joindre  
 jurer  
 serment  
 ayder  
 ieune  
 ieunesse

intestini  
 mirare  
 trovare  
 invidia  
 portare invidia  
 invidioso  
 invitare  
 invocare  
 trefcare, scherzare  
 medesimo  
 adirare  
 crucciato, irato  
 ira  
 andare  
 beffare  
 si è  
 andar à camino  
 raccomandare  
 comandare  
 ciare  
 allegramente  
 giudicare  
 strozza  
 Giudeo, Hebreo  
 Giugno  
 giungere  
 giurare  
 giuramento  
 aiutare, giuare  
 giovane  
 giovinezza, gioventù



laborare	Arbeiten
laccia	ein Nierfisch
lacerare, scindere	zerreißen/zerbrechen
laetare	fröhen
latus	Frölich
laetitia	Frölichkeit
laetitia afficere, delectare	erfreuen
ludere, vulnerare	verlehen/verwunden
lana	Wolle
lapis	Stein
largitas	Miligkeit
largus	Milde
lassus	müde
lassitudo	müdigkeit
later, plinthus	Siegelstein
latitare	tauchen/vertrucken
latrare	bellen
lauare	waschen
laudare	preysen/loben
laudare	loben
lautitia	Leckerbissein/schleimigkeit
leuis, citus	leicht
lectio	Lection
librarius, notarius	Schreiber
ligare	binden
ligo, batillus	Schupe/Karst
ligula	Nestel
ligulis constringere	Nesteln
limax	Schnecke
lingua	Zung.



labourer  
 alofe  
 deschirer  
 allaiter  
 ioyeux  
 ioye  
 refiouir  
 blesser  
 laine  
 pierre  
 liberalité  
 liberal  
 las  
 lasseté  
 carreau  
 abbaissier  
 abbayer  
 lauer  
 priser  
 louër  
 friandise  
 legier  
 leçon  
 elcriuain  
 lier  
 marre  
 esguillette  
 attacher  
 limaçon  
 langue

traagliare, affaticare  
 laccia, alofa  
 dilacerare  
 nutrire  
 allegro, lieto  
 allegrezza  
 rallegrare  
 ferire  
 lana  
 pietra  
 liberalité  
 liberalis  
 stracco, stanco  
 stracchezza  
 matrone  
 abbassare  
 latrare  
 lanare  
 pregiare, lodare  
 lodare  
 golo  
 leggiero  
 lectione  
 scrittore  
 legare  
 marra  
 stringa  
 attaccare  
 lumaca  
 lingua

Antea lecti  
 liquefacere  
 litigare in foro  
 litigare, rixari  
 locus  
 longus, longa  
 longinquum  
 loqui  
 lucere  
 lucius  
 lucrari  
 ludus, lusus  
 ludus chartarum  
 ludere  
 Lunaris dies, dies Lunae  
 lupus  
 lutor  
 lutum, limus.

M

Macer  
 maculare  
 madefacere  
 magnitudo, quantitas  
 Manus  
 mala, maxilla  
 male, prave  
 mandare  
 mandere  
 manere  
 mantile  
 mane

leinlechen  
 schmelzen  
 vor gerichte zanken  
 zanken/haberen  
 ort  
 lang  
 weit/fehrn  
 sprechen/reden  
 scheinen  
 hecht  
 gewinnen  
 spiel  
 kartenspiet  
 spielen  
 Montag  
 wolff  
 spiler  
 sott/leir. en

N

Nager  
 schmirzen/bescheiffen  
 naß machen  
 größe  
 Mey  
 tynnbacken  
 bößlich/fehndelich  
 bejehl geben  
 ferwen  
 bleiben  
 seruetlein/tischzwehln  
 Des Morgens

linceux  
 fondre  
 plaider  
 tenter, quereller  
 place  
 long  
 loing  
 parler  
 luyre  
 brochet  
 gagner  
 ieu  
 ieu de cartes  
 iouër  
 Lundy  
 loup  
 menestrier  
 fange.

\* \* \*

Maigre  
 tacher, fouiller  
 mouiller  
 grandeur  
 May  
 iouës  
 en unaisement  
 commander  
 mascher  
 demouter  
 seruiette  
 du matin

lenzuoli  
 fondere, liquefare  
 litigare piastre  
 contendere  
 Luo: o  
 longo  
 lontano, longi  
 parlare  
 vilucere  
 luzzo  
 guadagnare, vincere  
 gioco  
 gioco di carte  
 giu. care  
 Lundy  
 lupo  
 sonatore  
 fango.

\* \* \*

Magro  
 imbrattare  
 bagnare  
 grandezza  
 Maggio  
 guancie  
 malamente  
 caricare  
 masticare  
 restare  
 zouglinoli  
 da mattina

**Latin.****Alleman.**

matrimonium	Ehe
maturus	zu frühe
Martius	Mertz
mederi	heylen
mediocre	mittelmeßig
meiere	feichen/brunzen
membrana	pergamens
mentiri	liegen
mentum	Eynhuyt Eynbacte
mensa	tafel/tiſch
merendam capere	zu abende eſſen
meridie	mittags
Mercurialis dies	Mittwoch
mercator	kauffmann
mercatura	kauffmanſchafft/wahr
metiri	meſſen
meus, mea, meum	mein
minari	Drewen
minus	weniger/minder
minus, minor	minder/weniger
mirè, mirabiliter	wunderbarlich
mirum	wunder
miscere	miſchen
mitigare	begütigen/milieren
mittere	ſenden/ſchicken
mihi	mir
molere	mahlen
mollis	mürb/lind/weich
mollire	mürb/weich machen
monetarius	Münzer
moneta	Münze



mariage  
 trop temps  
 Mars  
 medeciner  
 moyen  
 piffer  
 parchemin  
 mentir  
 menton  
 table  
 reciter  
 à midy  
 mecredi  
 marchand  
 marchandise  
 mesurer  
 mon, ma, mon  
 menacer  
 trop peu  
 moindre  
 merueilleusement  
 merueille  
 mesler  
 adoucir  
 enuoyer  
 moy  
 moude  
 mol  
 amolir  
 monnoyeur  
 monnoye

matrimonio  
 troppo per tempo  
 Marzo  
 medicare  
 mizzano  
 pisciare, orinare  
 carta pecora  
 mentire  
 mento  
 tavola  
 mendicare  
 a hora di desinare  
 mercoledì  
 mercanté, mercatante  
 mercantia, robba, derrata  
 misurare  
 mio  
 minacciare  
 troppo poco  
 minore  
 maravigliosamente  
 maraviglia  
 mescolare  
 addolcire  
 mandare  
 me  
 minare  
 molle  
 amollire  
 monetario  
 moneta

**Latin.**

**Alleman.**

monstrare  
 monstrare, ostendere  
 morigerū esse, dicto audi-  
 mirus, mirabilis (entem  
 mordere  
 mori  
 mortui  
 mortuus  
 motare cunas  
 mouere  
 mouere  
 mox, statim  
 mucere  
 multum  
 mulier elegans, scita  
 mulier  
 mundus, nitidus  
 munditia, nitor  
 mungere  
 mucosus  
 mutus  
 murmurare  
 mutuare, commodare.

**N**

Nam  
 natare, nare  
 nauis  
 nauta  
 nebulosum esse aërem  
 negare  
 negare

beweisen/darthus  
 zeigen  
 vnderthon sein  
 wunderbar  
 beißen  
 sterben  
 die todten  
 todt  
 wiegen/wegen  
 bewegen  
 bewegen/rühren  
 eilends/bald  
 schimmelig werden  
 viel  
 schöne Frau  
 weib  
 rein  
 reinigkeit  
 schneuzen/abbrechen  
 rozig  
 stumm  
 murmeln  
 leihen.

\* \* \*

Dann  
 schwimmen  
 schiff  
 schiffmann/schiffer  
 nebeln/neblig sein  
 knüpfen  
 leugnen / abschlagen / vort

(gern

monstrer, faire paroître  
monstrer  
estre obeissant  
merueilleux  
mordre  
mourir  
les morts  
mort  
bercer  
remuer  
remuer  
incontinent  
moyses  
beaucoup  
iolye femme  
femme  
net  
netteté  
moucher  
morueux  
muet  
murmurer  
prester.

## Car

nager  
nauire, bateau  
marinier, batelier  
faire brouillas  
nouer  
refuser

dimostrare  
mostrare  
soggetto  
marauiglioso  
mordere  
morire  
i morti  
morto  
cunare, cullare  
rimouere  
rapire  
à quest hora  
muovere  
molto, a, ai  
leggiadra donna  
mogli e, donna  
pulito  
pulitezza  
moccare  
moccose  
muto  
mormorare  
prestare.

## Percioche

muotare  
mauo  
marinaro  
nebbia  
annodare  
riuscire

nemo  
 nere  
 niger  
 nihil  
 nitidè, munditer  
 nix  
 nobilis  
 nobilitas  
 noctu  
 nominare  
 nomen  
 non est  
 non  
 nos  
 nouus  
 nox  
 nubes  
 nudus  
 numerare, computare  
 nunciare  
 nutrix  
 nutrire.

niemandts  
 spinnen  
 schwarz  
 nichts  
 reinlich  
 schnee  
 edel  
 adel  
 des nachts  
 nennen  
 nammen  
 es ist nichts  
 nein  
 wir  
 nero  
 nacht  
 wolcken  
 nackter  
 zellen/rechnen  
 verkünden  
 amme/hebamme  
 erhehren/aufferziehen.

N

Do

Oblivisci

Vergessen

obsidere  
 obsequi  
 obturare, stipare  
 obturamentum, stupa  
 obtinere  
 occidere, interficere

belegeren  
 gehorsam sein  
 verstopfen  
 verstopfung/stopffthun  
 behalten  
 tödten zu tödttschlagen



nul  
 filer  
 noir  
 point, riens  
 nettement  
 neige  
 noble  
 noblesse  
 de nuit  
 nommer  
 nom  
 non est  
 nenny, non  
 nous  
 nouveau  
 nuit  
 nuées  
 nud  
 conter  
 annoncer  
 nourrice, sage femme  
 nourrir.

Oublier  
 assiéger  
 complaire  
 estoupper  
 estouppoir  
 retenir  
suict

nessuno  
 filare  
 nero  
 niente, nulla  
 pulitamente  
 neve  
 nobile  
 nobilitá  
 di notte  
 nominare  
 nome  
 non é  
 no  
 noi  
 nuovo  
 notte  
 nuvole  
 nude, ignudo  
 contare, numerare  
 annuntiare  
 balia, mamma  
 nutrice.

Obliare, dimenticare  
 assediare  
 piacere  
 curare  
 curare  
 riservare  
 ammazzare, uccidere

Latin.

occurrere  
 octoginta  
 odille  
 odorari  
 offendere  
 offensare  
 offerre, siltere  
 olus  
 omittere  
 onerare  
 omnipotens  
 operari  
 operire  
 oportere  
 opulenter  
 ostendere  
 oua ponere  
 ouis  
 ouum  
 oxalis, vulgò acetosa.

P

Pabulum

palla  
 pannus  
 par  
 parare  
 parcere  
 parere  
 parua mulier  
 Pascha  
 pascare

Altemann.

entgegen lauffen/begegnen  
 achtzig  
 hassen  
 riechen  
 zornig machen/erzornen  
 stolperē/verlezen/strauchen  
 antragen/anbieten  
 grün kraut  
 lassen/underlassen  
 beladen/belestigen  
 Allmechtig  
 arbeiten  
 bedecken  
 müssen  
 reichlich  
 weisen/zeigen  
 eyer legen  
 schaaff  
 ein ey  
 Salbey.

Futter

Mantel  
 Tuch  
 ein par  
 bereiten  
 verschonen/sparen  
 kinder geben  
 ein kleine Frau  
 Ofteren  
 weiden

rencontrer  
 octante  
 hayr  
 sentir  
 offencer  
 trebucher  
 presenter  
 porée  
 laisser  
 charger  
 tout puissant  
 ouurer, traouailler  
 couourir  
 falloir  
 richement  
 monstrier  
 pondre  
 brebis  
 œuf  
 oseille.

\* \* \*

Fourrage  
 faille, vn paletoc  
 drap  
 pair  
 appareiller  
 espargner  
 enfanter  
 petite femme  
 Pasques  
 paistre

intontzare, scontrare  
 ottanta  
 odiare  
 odorare  
 adirare  
 straboccare  
 presentare  
 hortagi  
 lasciare  
 caricare  
 omni; otente  
 lauorare, traouagliare  
 couoir  
 esser di bisogno  
 ricamente  
 rimostrare  
 far l'ouo  
 pecora  
 ouous  
 acetosa.

D

Pastura  
 velo. faglia  
 panno  
 un paro  
 apparecchiare  
 risparniare  
 partorire  
 feminella, femiuccia  
 Pasque  
 paicare

Latin.

Alleman.

pascua, pascio	Wende
pater	Vatter
pati, ferre	leyden/gedulden
pauper	arm
paupertas	armut
paulare	pausieren
pax	friede
peccatum	sünd
peccare	sündigen
peeten	kam/strel
peetere	femmen/strecken
pellere, fugare, agere	verreiben
pellis	haut
pellibus duplicare vestes	fütteren
pendere, ponderare	regen
penula, pallium	mantel
percutere, cadere	schlagen
perdere	verlieren
perficere	vollenden
perforare	durchstechen
permittere, finire	zulassen
per quam bonus	sehr gut
perseuerare	verharren
pertinere	zugel, ören
perturbare animum alicu-	betümmern
pes	fuß
petaso	schonckel
philometa	nachrigal
pica	ein auzel
pingere	mahlen
pinguiarius	bergenmacher



pasture  
 pere  
 endurer  
 poure  
 poureté  
 poser  
 paix  
 peché  
 pecher  
 peigne  
 peigner  
 chasser  
 la peau  
 fourrer  
 peser  
 manteau  
 frapper  
 perdre  
 acheuer.  
 percer  
 permettre  
 tresbon  
 perseuerer  
 appartenir  
 refuer  
 pied  
 jambon  
 rossignol  
 pie  
 paindre  
 grossier

pascolo  
 padre  
 patire  
 poneno  
 pouerté  
 pausare  
 pace  
 peccato  
 peccare  
 pettine  
 pettinare  
 cacciare  
 la pelle  
 fodere  
 pesare  
 mantello  
 battere  
 perdere  
 adempire  
 pertusare  
 permettere  
 molto buono  
 perseverare  
 appartenere  
 sognare  
 piede  
 persciatto  
 lo signuolo, filomelia  
 gaza  
 dipingere  
 stragere, candele

piscis	fisch
piscari	fischen
pistrinum ventilatum	windmühle
pistrinum aquarium	wassermühle
placare	begüügen / zufrieden stellen
placenta	fladen/tuchen
placidus	güüg
plantare	pflanzen
platea, vicus, via	gass/straass
plenum	voll
plene, perfecte	vollkommenlich
plicare	fallen/zusammen liegen
plorare, vociferari	schreyen
pluere	regnen
plus	mehr
pœnitere	gereren
pœna teneri, pœnã mereri	in straff fallen
pœnas dare	gestrafft werden
polire	ballieren/aussbuehen
porcus	schwein
portare	trogen
posse	mögen
precidere vel decutere ca-	enthaupen
prætor, præfectus (put	Schulheiss/Amptmann
præuidere	fürsehen
prandere	zu Imbiß Essen
prauitas, malitia	boßheit/arglistigkeit
prauus, malus	böß/arg
preciosus, carus	köstlich/theran
precari	bitten
primus	zama

poisson  
 pescher  
 moulin à vent  
 moulin à eau  
 appaiser  
 sans  
 debonnaire  
 planter  
 rue  
 plein  
 pleinement  
 ployer  
 braire  
 plouuoir  
 trop  
 repentir  
 forfaire  
 comparer  
 torcher, nettoyer  
 porceau  
 porter  
 pouuoir  
 decoller  
 escouter  
 preuoir  
 disner  
 malice  
 mauuais  
 precieux  
 prier  
 appriuoise

pesce  
 pescare  
 molino à vento  
 molino d'acqua  
 contentare, placare  
 torte, ette  
 benigno, debonario  
 piantar  
 strada  
 pieno  
 pienamente  
 piegare  
 piangere, gridare  
 piouere  
 troppo  
 penire  
 cadere in pena  
 castigare  
 stracciare, nettare  
 porco  
 portare  
 potere  
 tagliar la testa  
 bargello  
 antivedere  
 desinare  
 malicia  
 male  
 caro, precioso  
 pregare  
 domestico

**Latin.**

**Alleman.**

primo diurni mercimonij  
 pretio donari  
 procera mulier  
 proficere, progredi  
 profundus  
 profunditas  
 promittere  
 pronunciare  
 proxeneta  
 prudenter  
 publicare, diulgare  
 pugnare  
 pulchritudo, forma  
 pulchre  
 pullus gallinaceus.  
 pulsare  
 puluis  
 punire  
 punire  
 purgare  
 purgare, verrere  
 purgatorium  
 purus  
 putare  
 putare, opinari  
 putrescere.

**Q**

Quadrans, quarta pars  
 quarta orbis  
 quadratus, quadrangulus  
 quamobrem

pulex

Handkauff  
 Handgelt  
 ein lange Traro  
 fortschreiten  
 tieff  
 tieffe  
 zusagen  
 aussprechen/aussprechen  
 vnderhandler  
 weislich  
 verkundigen  
 streiten  
 schöne/schönheit  
 schön/hüpsch.  
 junge hünner  
 klopfen  
 staub  
 straffen  
 peinigen/straffen  
 seuberen  
 sägen/lehren/reinigen  
 fegferour  
 sauber/rein  
 duncken/meinen  
 meinen/wohnen  
 verfaulen.

floch

\* \* \*

Vierdte theil/quartier  
 teller  
 vierrecket/geulerte  
 veshalben/derhalben



estreiner

femme grande

auancer

profond

profondeur

promettre

prononcer

courtier

sagement

publier

combattre

beauté

bellement

poulet

heurter

poudre

corriger

punir

purger

nettoyer

purgatoire

pur

sembler

cuyder

pourrir.

Quartier

trenchoir

quarré

pour quelque cause

principiare, dar la buona  
mano

gran donna

promouere

profondo

profondità

promettere

esprimere

corratiere, sansale

saniezza

publicare

combattere

beltà, bellezza

bellamente

pollo

pichiare

poluo

corregere

affligere

nettare, purgare

purgare

purgatorio

puro

parere

pensare, imaginare

marire.

Quarto

tondi

quadrato

per qual ragione

S

puce

putice

quantitas  
 quatuor  
 quarese  
 quercus  
 quidam  
 quid  
 quid est?  
 quid rei?  
 quiescere  
 quis  
 quinque  
 quindecim  
 quinquaginta  
 quò abis?  
 quod  
 quota hora  
 quotannis  
 quotidie  
 quò?  
 quorsum  
 quous tempore

**R**

**Radix**

ramus  
 rana  
 rapere  
 raro  
 recipere  
 recordari  
 reddere  
 regere

wie thewers  
 vier  
 fragen  
 ein Eychbaum  
 etliche  
 was  
 was ist? wie ist?  
 was für ein ding?  
 rüwen  
 wer  
 fünff  
 fünffzehen  
 fünffzig  
 wo gehet ihr hin?  
 welches  
 zu was stund?  
 jährlich  
 täglich  
 war mit  
 warzu/wohin  
 zu aller zeit.

**304**

**Wurzel**

zweig/schoß/Auß  
 Frösch  
 Rauben  
 selten  
 annemen  
 gedencen  
 widergeben  
 Regieren

pour combien?  
 quatre  
 demander  
 chesne  
 aucuns  
 que  
 comment est-il?  
 quelle chose?  
 reposer  
 qui  
 cinq  
 quinze  
 cinquante  
 où allez-vous?  
 lequel  
 à quelle heure?  
 par an  
 iournellement  
 à tout quoy  
 à quoy?  
 en tout temps.

\* \*

Racine

branche  
 grenouille  
 rapiner, piller  
 peu souuent  
 receuoir  
 souuenir  
 rendre  
 gouuerner

per quanso?  
 quattro  
 domandare  
 quercia  
 alcuno  
 che  
 come è?  
 che cosa?  
 riposare  
 chi  
 cinque  
 quindici  
 cinquanta  
 dove andate?  
 quale  
 à che hora?  
 annualmente  
 giornalmente  
 con che  
 a che? per che?  
 in ogni tempo.

\* \*

Radice

ramo, branca  
 rana, ranocchia  
 depredare, robbare  
 rare volte  
 ricevere, accettare  
 ricordare  
 resignare, venderè  
 gouernare, reggere

Regina  
regnare  
remigare  
rem absumere  
reputare, cogitare  
reprehendere  
resistere  
resoluere, dissoluere  
restare, superesse  
restringuere  
respice huc  
respondere  
reterege, dete gere  
Rex  
ridere  
rigare  
rigidè  
rimas agere  
ringi  
rubescere.

S

Sabbathum  
saccarum  
saccus  
sacellum, zdicula  
sacellanus  
sanctus  
sanguinem reddere  
salure  
sal  
salum

Königein  
Heerschen  
ruderen/schiffen  
verzehren  
bedencken/überschlagen  
straffen  
widerstehn  
auflösen  
überbleiben  
auslöschen  
sehiet hieher  
antworten  
auffdecken/entdecken  
König  
lachen  
begiessen  
herriglich  
zerspalten  
gereinen  
roht werden.

\* \* \*

Sambstag  
zucker  
sack  
Kapelle  
Capellan  
Heilig  
blüen  
springen  
salz  
salzsaß



Royne  
 regner  
 ramer  
 despendre  
 penser  
 reprendre  
 resister  
 deltacher  
 rester  
 estreindre  
 voy cy  
 respondre  
 descourir  
 Roy  
 tire  
 arrouser  
 roidement  
 fendre  
 rechigner  
 rougir.

## Samedy

sucre  
 sac  
 chapelle  
 Chapelain  
 saint  
 seigner  
 faulter  
 sel  
 saliere

Regina  
 regnare  
 vogare  
 spendere  
 meditare  
 riprendere  
 resistere  
 distacciare  
 avanzare  
 estinguere  
 ecco qui  
 rispondere  
 scoprire  
 Ré  
 videre  
 innacquare  
 duramente  
 fendere  
 fremere  
 arrosire.

## Sabbato

zuccaro  
 sacco  
 capella  
 Capellano  
 santo  
 uscir sangue sanguinare  
 saltare  
 sale  
 saliera

**Latino.**

**Alleman.**

fallere

salmo

salix

saltare

salutare

sanus

sanare

sapiens

sapientia

sarcina

sartor

scala, ascensus, gradus

scabellum

scabere, scalpere

scabiosus

scala

schola

scindere, cesare

scire

scribere

scriblita, librum

scriniarius

secunda fortuna vti

securum reddere

sedes

sedere

segnis, ignavus

sella

semen

semita

semper

salzen

salmen

ronden

tangen

grüssen

gesund

beylen/genesen

weisz

weishelt

ein kauffmanns p̄t

schneider

tropfen/stegen

schemmel/fußbanc

kranzen

gründig/reudig

leyter

schul

schneiden

können wissen

schreiben

tarte/streublein

schreiner

glückafftig sein

versichern

sz/stul

szizen

treg/faul

sessel/stul

saamen

fußweg

alle zeit

saler  
 saulmon  
 saulx  
 danser  
 saluer  
 sain  
 guerir  
 sage  
 sagesse  
 fardeau  
 cousturier  
 montée  
 marchepied  
 galler  
 galleux  
 eschelle  
 esco'le  
 tailler  
 sçavoir  
 ecrire  
 tarte  
 escrinier, menufier  
 prosperer  
 asseurer  
 siége  
 seoir  
 parc fleur  
 selle  
 semence  
 pied-sente  
 toujours

insalare  
 salmons  
 felice  
 ballare  
 salutare  
 sano  
 guarire  
 sauo  
 saniezza  
 fastello  
 sartore  
 scala  
 scanno  
 grattare  
 scabbioso, rognoso  
 scata  
 scuola  
 tagliare  
 sapere  
 scrivere  
 torta  
 salignamo  
 prosperare  
 assicurare  
 banco, banco  
 sedere  
 pigro  
 sede  
 seme, semenza  
 sentire  
 sempre

Senator  
 sentire  
 sepelire  
 sequi  
 serere  
 serius  
 seruire  
 sic  
 siccare  
 signare, obsignare  
 signare  
 syluestris  
 simulatio  
 simul  
 simius, vel simia  
 titula  
 solari  
 Sol  
 sollicitus  
 sollicitare, instare  
 soluere  
 soluere  
 somniare  
 sonare  
 sorbere  
 sorbitio  
 speculosa  
 speculari  
 sponza ostentationem re-  
 sperare  
 sperare  
 sperare

(ferre

Wähts herz  
 fühlen/befinden  
 begraben  
 folgen  
 seyen  
 zu spate  
 dienen  
 also  
 erdörnen  
 sieglen  
 zeichnen  
 wild  
 gleichförmigkeit  
 zusammen  
 Affe  
 ein Eymer  
 erösten  
 Sonne  
 sorgfältig  
 anhalten/annahmen  
 entbinden/aufflösen  
 aufflösen  
 tröumen  
 leuten/fönnen  
 supffen  
 Suppe  
 Spiegel  
 außsehen  
 sich schemen  
 hoffen  
 speuren



elohequin  
 sentir  
 enterret  
 suiure  
 semer  
 trop tard  
 seruir  
 ainsi  
 effuyer  
 sceller  
 signer  
 sauvage  
 semblant  
 ensemble  
 singe  
 seau  
 conforter, reconforter  
 soleil  
 soigneux  
 diligenter  
 deffier, destacher  
 deffaire  
 songer  
 sonner  
 humer  
 chaudeau  
 miroir  
 espier  
 tenir grauité  
 esperer  
 oracher

senatore  
 sentire  
 sepelire, sotterrare  
 seguir  
 seminare  
 troppo tardi  
 seruire  
 così  
 secare, asciugare  
 sigellare  
 segnare, marcare  
 salvatico  
 s.ambiente  
 insieme  
 simia  
 sechio  
 confortare  
 sole  
 sollecito  
 sollicitare  
 sciorre, sciogliere  
 diffare  
 sognare  
 sonare  
 sorbire  
 brodetto  
 specchio  
 spiare  
 tener grauità  
 sperare  
 orachare

**Latine.****Alleman.**

spuma	Schaum
spumare	Schaumen
stramen	Stro
stabulum	Stall
stannum	Zinn
stanneum poculum	Sinnenkanne
sternere	Niessen
stillare	aufstrieffen
stillare	trieffen/tropffen
strangulare	erwürgen
strepere	gerümel machen
suauitas, benignitas	Süßigkeit/Süchtigkeit
suauiter, clementer	süßiglich/barmherziglich
submergi	ertrincten/vndergehen
submittere	demütigen
subinouere	verstecken
subsidere	Sinken/Nidersinken
suere	neigen/neigen
sufflare	auffblasen
sugere	saugen
summus Pontifex	der Papst
summis digitis premere	neypen/pfezen
sumere matuum	entleihen/borgen
superbus	hoffertig
superbia	Hoffertigkeit
surdus, surda	Taub
surgere	auffstehen
suspendere	Hangen/hencken
suspirare	erseuffnen
sustinere, fulcire	vnderstützen
sutor, calciarius	Schuster/Schuchmacher

escume  
 escumer  
 estrain, paille  
 estable  
 estain  
 pot d'estain  
 esternuer  
 degouter  
 degouter  
 estrangler  
 faire bruit  
 douceur  
 doucement  
 noyer  
 humilier  
 douter  
 enfondrer  
 coudre  
 souffler  
 suçer  
 Pape  
 pincer  
 emprunter  
 orgueilleux  
 orgueil  
 sourd  
 leuer  
 pendre  
 souspiret  
 soumettre  
 cordonnier

schiuma  
 schiumare  
 paglia  
 stalla  
 stagno  
 vaso di stagno  
 starnutare  
 Spandere, gocciare  
 gocciolare  
 stranzolare  
 far strepito  
 dolcezza  
 dolcemente  
 annuare, somnare  
 humiliare  
 ributtare  
 andare à fondo  
 cuccire  
 soffiare  
 succhiare  
 Papa  
 pizzicare  
 im; restare  
 superbo, altiero  
 superbia, orgoglio  
 sordo  
 leuar su  
 pendere, impiccare  
 sospirare  
 sotto mettere, sottaporta  
 calzolare

suus, a, um.

sein.

T

\* \* \*

Tace e  
 taberna, officina  
 tadio, molestia . ffici  
 tegula  
 tela  
 tela, tessula  
 telo petere, iaculari  
 tempus  
 templum  
 tenuiter  
 tenax, avidus, parcus  
 tenacitas  
 tentia e  
 tergiuersari  
 terere  
 terrere  
 terebrare  
 terra  
 testari  
 textor  
 texere  
 theca pennaria  
 toga  
 tradere  
 trahere  
 trahere amiculum  
 tremere  
 tritium  
 tristis

Schreien  
 Kraam/Gaden  
 verdruß haben  
 ziegel  
 leynroabe  
 Erb/Erbholz  
 schießen  
 zeit  
 Zürche  
 zärlisch/genaro  
 kündig/karg  
 gierigkeit/kargheit  
 versuchen  
 vermentelen/verblümen  
 verschließen  
 erschrecken  
 bohren/durch bohren  
 erde  
 zeugen  
 weber  
 wehen  
 schreibzeug  
 ein rock  
 oberliefern/oberantworten  
 ziehen  
 schleppen/schleiffen  
 beben/zitteren  
 wellen  
 betrübe/traurig



son, sa, son.

suo, sua, suo.

Taire

Tacere

boutique

bottega

ennuyer

vincroscere

tuiles

tegole

toile

tela, panno, lino

taille

taglia

tirer

trare

temps

tempo

eglise

chiesa

pourement

poveramento

chiche

avaro, parco

chicheté

avaritia

tenter

tentare

fatrouiller

volgere

vler

logorare, guastare

espouuanter

spaventare

percer

forare

terre

terra

tesmoigner

testificare, far fede

zifferan

testitore

tistre

teffere

escritoire

calamare

robbe

veste

liures

confirmare

tirer

tirare

trainer

stracciaro

trembler

tremare

fourment

formento

ziste

zista, zibleno

**Latine.**

**Alleman.**

tollere, auferre  
 timere  
 tremere  
 tonare  
 condere, radere  
 transire, præterire  
 thorax  
 tornare  
 torquere  
 toto die  
 tintinabulum  
 tueri, retinere sermone  
 tundere, propellare  
 turris  
 turgere, tumere  
 turbare  
 tussire  
 tu, tibi, te, &c.  
 tuus, tua, tuum.

**V**

Vagina  
 vanitas  
 vana gloria  
 vbi  
 vectare  
 velox, celer, gnauus  
 velociter  
 velle  
 venator  
 venari  
 Veneris dies

venire

hinweg thun  
 fürchten  
 zitteren  
 Donneren  
 scheren.  
 durchgehen/sürgehen  
 wammest  
 ombdrehen  
 peynigen  
 den ganzen tag  
 glocke  
 beschirmen/underhalten  
 stossen  
 thurn  
 geschwellen  
 betrüben/traworen  
 husten  
 du/dir/dich  
 dein.

**30**

Scheide  
 eytelkeit  
 eytele/ehr  
 wo/wa  
 auff einem Karren fahren  
 behende/schnell  
 behende/geschwinde  
 wöllen  
 Jäger  
 Jagen  
 Freytag

sonntag

oster  
 craindre  
 trembler  
 tonner  
 raire, raser  
 passer outre  
 pourpoint  
 tourner  
 g. henner  
 toute la journée  
 cloche  
 entretenir  
 pousser  
 tour  
 casser  
 troubler  
 touffir  
 tu, toy, te  
 ton, ta, tes

gaine  
 vanité  
 vaine gloire  
 où  
 breutes  
 viste  
 roide, viste  
 vouloir  
 chasseur  
 chasser  
 Vendredy

venir

levar via  
 temere  
 tremare  
 tuonare  
 radere  
 passar oltre  
 giuppone  
 volgere  
 dar tormento  
 tutt il di  
 campana  
 traitenere  
 spingere  
 torre  
 infiare  
 turbare  
 tossire  
 tu, te  
 tuo, tua, tuoi.

guiana, fode  
 vanité  
 vana gloria  
 doue  
 straccinar  
 leggero  
 destre  
 volere  
 cacciatore  
 cacciare  
 Venerdi

vendredi

**Latin.****Alleman.**

ventus  
 ventilare  
 ventum facere  
 verberare, pulsare  
 veteri  
 verecundari, pudere  
 vermis  
 vertere  
 verus  
 vera  
 vester  
 vestigare, inquirere  
 vestire  
 vestire nudum  
 vesperi  
 vexare, molestum esse  
 videre  
 vidua  
 victor, dolarius  
 vigilare  
 viginti  
 vim adferre  
 vincere  
 vinea  
 vinum  
 vir crassus  
 vir bonus  
 vir brevis  
 vir elegans  
 vir parvus  
 vir procerus

Winde  
 wehen  
 Windmachen  
 schlagen  
 fürchten, besorgen  
 schemmen, schamrot sein  
 Wurm  
 umbkehren, drehen  
 wahrhaftig  
 Spis  
 eroer  
 er suchen, erforschen  
 Kleiden  
 umbkleiden  
 des; Abends  
 bemühen  
 sehen, schauen  
 Wittfrau  
 Fassbinder, Kieffer  
 wachen  
 zwennig  
 vergewaltigen  
 überwinden  
 Weingarten  
 Wein  
 Dickerman  
 ein guter Mann  
 kurzer Mann  
 ein schöner Mann  
 ein kleiner Mann  
 ein langer Mann



vent  
 venter  
 faire vent  
 battre  
 craindre  
 hontir  
 ver  
 toupier, tourner  
 vray  
 broche  
 vostre  
 chercher  
 habiller  
 reuestir  
 au vespre  
 fascher  
 veoir  
 vesue  
 tonnelier  
 veiller  
 vingt  
 forcer  
 vaincre  
 vigne  
 vin  
 gros homme  
 homme de bien  
 homme court  
 ioly homme  
 petit homme  
 homme grand

vento  
 spirare  
 ventare  
 battere  
 temere  
 vergognare  
 verme  
 girare, volgere  
 vero  
 schiedone  
 vostro, vostra  
 cercare  
 vestire, habigliare  
 riuestire  
 la sera  
 molestare  
 vedere  
 vedua  
 bottaio  
 veggiare  
 vinti  
 sforzare  
 vincere  
 vite  
 vino  
 grosso huomo  
 huomo da benè  
 piccolo huomo  
 leggiadro huomo  
 piccol huomo  
 grande huomo

vifere  
 viuere  
 vlcifci  
 vmbilicus  
 vna, fimul  
 vngere  
 vnguis  
 vocare  
 volare  
 volui, delabi  
 vomere  
 vox  
 vique, ad  
 vti  
 Xylinus pannus.

befuchen  
 leben  
 rechnen  
 nabel  
 fampftlich, bey einander  
 fhmieren, falben  
 nabel an der handt  
 rüffen  
 fliegen  
 rummeln  
 ſich erbrechen/ kochen  
 ſtimme  
 zu/ diß/ daß  
 gebrauchen  
 Zarcher.



*Sequuntur Coniugationes.*

Hi ernach folgen die Coniugationes.

*Coniugatio verbi,  
 Habeo,*

*Indicatiuus modus.*

Habeo

habes

habet,

habemus

habetis

habent.

*Coniugation des Worts/  
 Haben.*

*Indicatiuus modus,*

Ich hab

du haſt

der hatt/

Wir haben

ihr habt

ſie haben.

visiter  
 vivre  
 venger  
 nombre  
 ensemble  
 oindre  
 ongle  
 appeller  
 voler  
 rouler  
 vomir  
 voix  
 jusques  
 vier  
 fusteine.

visitare  
 vivere  
 vend care  
 ombilico  
 insieme  
 ongere  
 onghia  
 chiamare  
 volare  
 dar di conto  
 vomitare  
 voce  
 al  
 usare  
 fustani.



*S'ensuyuent les Coniugai-  
 sons.*



*Qui seguitano le Coniu-  
 gationi.*

*La Coniugai, on du verbe,  
 Avoir.*

*l'Indicatif.*

I'ay  
 tu as  
 il a,  
 Nous auons  
 vous auez  
 ils ont.

*Coniugatione del verbo,  
 Hauere,*

*Indicatiuo modo,*

Io ho  
 tu hai  
 egli ha,  
 Noi habbiamo  
 voi hauete  
 eglino hanno.

**Habebam**  
**habebas**  
**habebat.**  
**Habebamus**  
**habebatis**  
**habebant.**  
**Habui**  
**habuisti**  
**habuit,**  
**habuimus**  
**habuistis**  
**habuerunt vel habuere.**  
**Habebo**  
**habebis**  
**habebit,**  
**habebimus**  
**habebitis**  
**habebunt.**

*Imperatiuus mo-  
dus.*

**Habe**  
**habeat,**  
**habeamus**  
**habete**  
**habeant.**

*Optatiuus mo-  
dus.*

**Vtinam haberem**

**Ich hatte**  
**du habest**  
**der hatte.**  
**wir hatten.**  
**ihr hatten**  
**sie hatten.**  
**Ich hab gehabt**  
**du hast gehabt**  
**der hat gehabt/**  
**wir haben gehabt**  
**ihr habt gehabt.**  
**sie haben gehabt.**  
**Ich werde haben**  
**du wirst haben**  
**er wirt haben/**  
**wir werden haben**  
**ihr werden haben**  
**sie werden haben.**

**Die manier oder art  
zu gebieten.**

**Habe du**  
**habe der/**  
**Laßt vns haben**  
**habt ihr**  
**laßt sie haben.**

**Die manier oder art  
zu wünschen.**

**O Das ich hette**



J'auoye  
tu auois  
il auoit.

nous auions  
vous auiez  
ils auoyent.

J'ay eu  
tu as eu  
il a eu.

nous auons eu  
vous auez eu  
ils ont eu.

J'auray  
tu auras  
il aura,

nous aurons  
vous aurez  
ils auront.

*La manière de commander.*

Aye  
qu'il ayt,  
ayons  
ayez  
qu'ils ayent.

*La manière de desirer.*

O si j'eusse

Io haueuo, io haueua  
tu haueui  
egli haueua,

noi haueuamo  
voi haueuate  
eglino haueuano.

Io hebbi  
tu hauesti  
egli hebbe,

noi hauestimo  
voi hauesti  
eglino hebbero.

Io hauro  
tu haurai  
egli haura,

noi hauremo  
voi haurete  
eglino hauranno.

*Imperatiuo modo.*

Habbi  
che egli habbi,  
habbiamo  
habbiate  
che eglino habbino.

*Optatiuo modo.*

Sia hauesi

*Latin.*

**haberes**  
**haberet,**  
**Haberemus**  
**haberetis**  
**haberent.**  
**Habuissem**  
**habuisses**  
**habuisset.**  
**Habuissemus**  
**habuissetis**  
**habuissent,**

*Coniunctiuus mo-  
dus.*

**Cum habeam**  
**habeas**  
**habeat,**  
**habeamus**  
**habeatis**  
**habeant.**  
**Quod si habeam**  
**habeas**  
**habeat,**  
**habeamus**  
**habeatis**  
**habeant.**  
**Habuierim?**  
**habueram.**  
**habuero.**  
**habuissem.**

*Alleman?*

Das du hettest  
 Das der hette/  
 O Das wir hetten  
 O Das ihr hetten  
 O Das sie hetten.  
 Ich wolt ich hett gehabt  
 ich wolt du hettest gehabt  
 ich wolt dz d hette gehabt  
 wolt Gott wir hettē gehabt  
 wolt Gott ihr hett gehabt  
 wolt Gott sie hettē gehabt.

*Coniunctiuus mo-  
dus.*

Das ich möge haben  
 Das du mögest haben.  
 Das er möchte haben  
 Das wir mögen haben  
 Das ihr mögen haben  
 Das sie mögen haben.  
 Das ich habe  
 Das du habest  
 Das er habe/  
 Das wir haben  
 Das ihr habt  
 Das sie haben.  
 Das ich hette gehabt.  
 Ich hatte gehabt.  
 Ich soll gehabt haben.  
 Ich hette gehabt.

Gott gebe

Ô si tu eusses  
 Ô s'il eust,  
 Ô si nous eussions  
 Ô si vous eussiez  
 Ô s'ils eussent.  
 J'auroye  
 tu aurois  
 il auroit,  
 nous aurions  
 vous auriez  
 ils auroyent.

*Coniunctivus mo-  
dus.*

Que j'aye  
 que tu ayes  
 qu'il ayt  
 que nous ayons  
 que vous ayez  
 qu'ils ayent.  
 Dieu doit  
 En cas que j'aye  
 en cas que tu ayes  
 en cas qu'il ayt.  
 en cas que nous ayons  
 en cas que vous ayez  
 en cas qu'ils ayent.  
 J'ay eu.  
 J'auroye eu.  
 J'auray u.  
 J'ai se eu,

se tu hauesse  
 s'egli hauesse.  
 se noi hauessemo  
 se voi haueste.  
 se egli no hauessemo.  
 Io haurei  
 tu hauresti  
 egli haurebbe.  
 noi hauremmo.  
 voi haureste  
 egli no haurebbono.

*Coniunctivus mo-  
dus.*

Ch'io habbi  
 Che tu habbi  
 Dio voglia  
 ch'egli habbia,  
 che noi habbiamo  
 che voi habbiate  
 ch'egli no habbino.  
 Caso ch'io habbi  
 caso que tu habbi  
 caso che habbia,  
 caso che noi habbiamo  
 caso che voi habbiate  
 caso che habbino.  
 Io ho haureto,  
 Io haurei haureto,  
 Io hauro haureto.  
 Io haurei haureto.

**Infinitivus modus.**

**Ad habendum.**

**Habere.**

**Habendo.**

**Infinitivus modus.**

**Zu haben.**

**Haben.**

**Habende.**

**Coniugatio verbi**

**Sumi**

**Coniugation des Wortes**

**Ich Bin.**

**Sum**

**es**

**est,**

**sumus**

**estis**

**sunt.**

**Eram**

**eras**

**erat.**

**eramus**

**eratis**

**erant.**

**Fueram**

**fueras**

**fuerat,**

**fueramus**

**fueratis**

**fuerant.**

**Ero**

**eris**

**erit,**

**Ich bin**

**du bist/**

**der ist/**

**wir seynd**

**ihr seynd**

**die seynd.**

**Ich ware**

**du warest**

**der ware/**

**wir waren**

**ihr waren**

**sie waren.**

**Ich war gewesen**

**du warest gewesen**

**er war gewesen/**

**wir waren gewesen**

**ihr waren gewesen**

**sie waren gewesen.**

**Ich werd seyn**

**du wirst seyn**

**der wird seyn/**



## Infinitivus modus.

Pour avoir  
D'avoir.  
Ayant.

La Coniugaison du  
verbe Estre.

Je suis  
tu es  
il est,  
nous sommes  
vous estes  
ils sont.  
J'estoye  
tu estois  
il estoit,  
nous estions  
vous estiez  
ils estoient.  
J'ay esté  
tu as esté  
il a esté,  
nous auons esté  
vous avez esté  
ils ont esté.  
Je seray  
tu seras  
il sera,

## Infinitivus modus.

Per hauere.  
Di hauere.  
Hauendo.

Coniugatione del verbo  
Essere.

Io sono  
tu sei  
egli é,  
noi siamo  
voi siete  
eglino sono.  
Io ero: io era  
tu eri  
egli era,  
noi eravamo  
voi eravate  
eglino erano.  
Sono stato  
tu sei stato  
egli é stato.  
noi siamo stati  
voi siete stati  
sono stati.  
Io sarò  
tu sarai  
egli sarà,

*Latin.*

erimus  
eritis  
erunt.

**Imperatiuus modus.**

Sis  
sit.  
simus  
sitis  
fiat.

**Optatiuus modus.**

Vinam essem  
esses  
esses,  
essemus  
essetis  
essent.  
Fuissem  
fuisles  
fuisset,  
fuissemus  
fuissetis  
fuisissent.

**Coniunctiuis modus.**

Cum sim.

*Alleman.*

wir werden sein  
ihr werden sein  
sie werden sein.

**Imperatiuus modus.**

Sey  
laßt ihn sein/  
laßt uns sein  
seind ihr  
laßt sie sein.

**Optatiuus modus.**

Dasß ich were  
Dasß du werest  
Dasß er were/  
Dasß wir weren  
Dasß ihr weren  
Dasß sie weren.  
Dasß ich gewesen were  
Dasß du gewesen werest  
Dasß er gewesen were/  
Dasß wir gewesen weren  
Dasß ihr gewesen weren.  
Dasß sie gewesen weren.

**Coniunctiuis modus.**

Dasß ich sey

Nous serons  
vous serez  
ils seront.

Noi saremo  
voi sarete  
saranno.

## Imperatiuus modus.

## Imperatiuus modus.

Sois  
qu'il soit,  
foyons  
foyez  
qu'ils soyent.

Sy  
ch'egli sia,  
siamo  
siate  
siano.

## Optatiuus modus.

## Optatiuus modus.

Que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit,  
que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.

Chio sia  
che tu sii  
ch'egli sia,  
chen-i siamo  
che voi siate  
che siano.

Si ie fusse  
si tu fusses  
s'il fut,  
si nous fussions  
si vous fussiez  
s'ils fussent.

Sio fossi  
se tu fossi  
se egli fosse.  
se noi fossimo  
se v i fussi  
se fossero.

Coniunctiuus mo-  
dus.Coniunctiuus mo-  
dus.

Veu que ie suis

Gia ch'io sono

**Latin.**

**Alleman.**

sis  
sit,  
simus  
sitis  
sint.  
fuerim  
fueris  
fuerit,  
fuerimus  
fueritis  
fuerint.

Das du seyest  
Das er seye/  
Das wir seyen  
Das ihr seind  
Das sie seyon.  
Das ich gewesen sey  
Das du gewesen seyest  
Das er gewesen seye/  
Das wir gewesen seyen  
Das ihr gewesen seyen  
Das sie gewesen seyen.

**Infinitivus modus.**

**Infinitivus modus.**

Esse.  
Fuisse.

Sein.  
Gewesen sein.  
Wesende.

**FINIS.**

**END E.**





que tu sois  
qu'il soit,  
que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.

Combien que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit,  
que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.

**Infinitivus modus.**

**Estre**  
**Avoir esté.**  
**Estant.**

**LA FIN.**

gia che tu sei  
gia ch'egli é,  
gia che noi siamo  
che voi siete  
gia che sono.

Benche io sia  
che tu sij  
che egli sia,  
gia che noi siamo  
gia che voi siete  
gia che sono.

**Infinitivus modus.**

**Essere**  
**Esser' stato**  
**Essendo.**

**IL FINE.**





Sequitur aliquot  
preces.

Nach volgender L. K. die  
Gebett.

PRECATIO DO-  
mini nostri Iesu  
Christi.

DAS HEILIG  
Gebett unsers Herren  
Iesu Christi.

**P**ater noster qui es in  
caelis, sanctificetur no-  
men tuum : adueniat re-  
gnum tuum : fiat voluntas  
tua, sicut in caelo & in ter-  
ra. Panem nostrum quo-  
tidianum da nobis hodie :  
& remitte nobis debita  
nostra, sicut & nos remit-  
timus debitoribus nostris :  
& ne nos inducas in ten-  
tationem, sed libera nos a  
malo. Quia tuum est re-  
gnum, & potentia, & glo-  
ria in saecula, Amen.

**U**nser Vatter / der du  
bist im Himmel / Ges-  
heiliget werde dein Name.  
Dein Reich kömme. Dein Will  
geschehe auff Erden / wie im  
Himmel. Unser täglich Brot  
gib uns heut. Vnd vergib  
vns unsere schuld / als wir  
vergeben vnsern Schuldig-  
ern. Vñ führe vns nit in ver-  
suchung / Sonder erlöse vns  
von dem bösen. Dann dein  
ist das Reich / vnd die Kräfte  
vnd die Heerligkeit / in E-  
wigkeit / Amen.



S'ensuiuent quelques  
prieres & oraisons.

L'ORAI SON DE  
nostre Seigneur Iesus  
Christ.

Alcune pie ora-  
tion.

L'ORATION E  
ch'el nostro Signor  
Iesu Christo.

**N**Ostre Pere qui es es  
cieux. Ton nom soit  
sanctifié. To regne aduiē-  
ne. Ta volonte soit faite  
en la terre comme au ciel.  
Donne nous aujourdhuy  
nostre pain quotidien. Et  
nous pardonne nos offen-  
ces, ainsi que nous pardō-  
nons à ceux qui nous ont  
offenlez. Et ne nous induy  
point en tentation: mais  
nous deliure du mal. Car  
toy est le regne, la puissan-  
ce & la gloire es siecles  
des siecles, Amen.

**P**adre nostro, chei sei ne  
cieli. Sia santificato il  
tuo nome. I venga il tuo Re-  
gno. Sia fatta la tua vo'on-  
tà, si come in cielo, cosi anco-  
ra in terra. Dacci hoggi il  
nostro pane cotidiano. E ri-  
mettici i nostri debiti si come  
ancor noi gli remettiamo à  
i nostri debito-i. E non c'in-  
darre in tentatione. ma li-  
beraci dal male. Perche  
tuo è il regno e la potentia, e  
la gloria in sempiterno. A-  
men.

Latino.

**DE ARTICVLIS**  
*Christiana fidei.*

**C**redo in Deum patrē  
omnipotentem, crea-  
torem cœli & terræ, & in  
Iesum Christum filium e-  
jus vnicum Dominū no-  
strum, qui conceptus est ē  
spiritu sancto, nat<sup>9</sup> ex Ma-  
ria virgine: passus sub Pō-  
tio Pilato, crucifixus, mor-  
tuus & sepultus: descendit  
ad inferos: tertia die resur-  
rexit ex mortuis, ascendit  
in cœlos: sedet ad dexterā  
Dei patris omnipotentis:  
inde venturus ad iudican-  
dum viuos & mortuos.  
Credo in Spiritum san-  
ctum: credo sanctam Ec-  
clesiam Catholicam, san-  
ctorum communionem,  
remissionem peccatorum,  
carnis resurrectionem, vi-  
tam æternam, Amen.

Alleman.

**DIE ARTIKEL**  
des Christlichen  
Glaubens.

**I**ch Glaub in Gott/  
Vatter de Allmechtis-  
gen/ Schöpffer Him-  
mels vnd der Erden. Vnd in  
Iesum Christum seinen ein-  
geborenen Sohn vnsern Her-  
ren/ Der empfangen ist vdn  
dem Heiligen Geist/ gebohrn  
auß Maria der Jungfrauen:  
gelitten hat vnder Pōtio Pie-  
lato/ gecreuziget / gestorben  
vnd begraben / Abgestigen  
zu der Hellen / Am dritten  
tag wider auffstanden von  
den Todten / auffgefahen  
gehn Himmel/ sitzet zur rech-  
ten hand Gottes seines All-  
mechtigē Vatters/ von dan-  
nen er kōmen vurt zu richten  
die Lebendigen vnd die tod-  
ten. Ich Glaub in den Hei-  
ligē Geist/ in Heilige Abges-  
meine Christenliche Kirckē/  
die Gemeinschaft der Heilia-  
gen/ vergebung der Sündē/  
Auffstehung des fleisches/  
vnd ein Ewiges Lebē/ Amen.



## LES ARTICLES

de la foy Chre-  
stienne.

## DE GLI ARTI-

coli de la fede  
Christiana.

**I**E croy en Dieu le Pere  
tout puissant, Createur  
du ciel & de la terre. Et en  
Iesus Christ, son fils uni-  
que nostre Seigneur, qui  
a esté conceu du S. Esprit,  
nay de la Vierge Marie, a  
loufert sous l'océ Pilate:  
a esté crucifié, mort & en-  
seveli; est descendu aux  
enfers, le tiers iour est re-  
suscité des morts: il est mō-  
té aux cieus: est assis à la  
dextre de Dieu le Pere  
tout puissant, de là viēd: a  
iuger les vifs & les morts.  
Je croy au saint Esprit. Je  
croy la sainte Eglise uni-  
uerselle, La communion  
des saints, La remission  
des pechez, La resurre-  
ction de la chair, La vie e-  
ternelle, Amen.

**I**O credo in Deū, Padre on-  
nipotente, Creator del cis-  
lo e de la terra. Et in Iesu  
Christo suo Figliuolo unico,  
nostro Signore. Il qual fu cō-  
cepito di Spirito santo, e nac-  
que di Maria uirgine, patì  
sotto Fōcio Pilato, fu crocifis-  
so, morto e sepolto. Discese à  
gl'inferi. Risuscito il terzo  
giorno da morte. E salito in  
cielo, siede à la destra di Dio  
Padre onnipotente. Di là ver-  
rà à giudicare i viui e i mor-  
ti. Io credo ne lo Spirito san-  
to: la santa Chiesa uniuersa-  
le: la communiō de Santi,  
la remission de peccati. La  
resurrection de la carne. La  
vita eterna. Amen.

DECALOGVS  
*ſeu verba decem man-  
 datorum Dei.*

Exod. 20.

**E**GO ſū Dominus Deus  
 tuus, qui te eduxi ex  
 terra Ægypti, ex domo  
 ſeruitutis.

I.

Non erunt tibi Dij alij  
 coram me.

II.

Non ſculpes tibi ſimu-  
 lachrum neq; imaginem  
 vllam effinges eorū, quæ  
 aut in cælo ſunt ſurſum,  
 aut deorſum in terra, aut  
 in aquis ſub terra. Non  
 adorabis ea neque coles.  
 Ego enim ſum Dominus  
 Deus tuus, Deus fortis,  
 zelotypus, qui vindico  
 iniquitatem patrum in  
 filios, vſque in tertiam  
 & quartam generationem  
 eorum qui me oderint:  
 & facio miſericordiam in

D J E S E H E N  
 Gebott Gottes.

Exod. 20.

**I**CH bin der Herz dein  
 Gott/der ich dich auß  
 Egyptenland auß dem  
 Dienſthauß geführt habe.

I.

Du ſolt kein anderē Götze  
 ter für mir haben.

II.

Du ſolt dir kein Bildnuß/  
 noch jrgende ein gleichnuß  
 machen/weder deß das oben  
 im Himmel / noch deß das vn-  
 den auß Erden/oder deß das  
 im Waſſer vnder der Erden  
 iſt/Du ſolt ſie nicht anbeten:  
 noch jnen dienen. Dañ ich der  
 Herz dein Gott/bin ein ſtars  
 cker eyferiger Gott / der die  
 Miſſethat der Väter heims  
 ſucht an den Kindern / biß  
 in dritte vñnd vierte Gled/  
 deren die mich haſſen/ vñnd  
 ihue Barmherzigkeit am

LES DIX COM-  
mandemens de  
Dieu.

Exod. 20.

**J**E suis le seigneur ton  
Dieu qui t'ay tiré hors  
de la terre d'Egypte, de la  
maison de servitude.

I.

Tu n'auras point d'au-  
tres Dieux devant moy.

II.

Tu ne te feras image tail-  
lée, ne semblance quelcō-  
que des choses qui sont là  
sus au ciel, ni çà bas en la  
terre, ni es eaux dessous la  
terre : tu ne t'enclineras  
point à icelles, & ne les  
honoreras : car je suis le  
Seigneur ton Dieu, Dieu  
jaloux visitant les iniqui-  
tez des peres sur les enfans  
en la troisième & quatrié-  
me generation, & faisant  
misericorde en mille gē-

I DIECI CO-  
mendamenti di  
Dio.

Exod. 20.

**I**O sono il Signore Iddio  
tuo, che t'ho cavato fuor  
de la terra d'Egypto, de la ca-  
sa di servitù.

I.

Non havere altro Iddio  
dizanzi à la mia faccia.

II.

Non ti fare scoltura ne i-  
magine alcuna de le cose che  
sono là su in cielo, & qua giù  
in terra, ne l'a que sotto la  
terra. Non le adorare, ne far  
loro alcun divino servitio.  
Per si che io sono il Signore  
Iddio tuo forte, geloso, che  
visito l'iniquità de padri  
sopra i figliuoli infinne la  
terza e quarta genera-  
tione de quelli che m'odia-  
no : e fo misericordia in

V ij



mille iis qui me amant, & mandata mea seruant.

III.

Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra. Nō enim ignoscat Dominus ei qui eius nomen frustra usurpauerit.

IV.

Recordare diem sabbati ut eā sanctifices. Sex diebus operaberis, & facies omne opus tuum, Septimus uero sabbatum est Domini Dei tui. Non facies in eo ullum opus, neque tu, neque filius tuus, neque filia tua, neque seruus tuus, neque ancilla, neque bos, neque asinus, neque ullum tuū pecus, neque inquilinus qui habitat intra portas tuas. Nam sex diebus fecit Dominus caelum & terram, & mare, & quicquid in illis continetur, & septimo quieuit. Propterea benedixit Dominus diei sabbati, & eum sanctificauit.

viel Tausenden die mich lieben und meine Gebott halten.

III.

Zu solt den Namen des Herren deines Gottes nicht missbrauchen / Denn der Herr wort den nicht ungestraft lassen / der seinen Namen missbraucht.

IV.

Gedenck des Sabbathtage das du in heiligest / sechs tag solt du arbeiten / und alle dein werck thun / aber am siebenden tag ist der Sabbath des Herren deines Gottes da soltu kein arbeit thun noch dein Soln / noch dein Tochter / noch dein Anecht / noch dein Magt / noch dein Vieh / noch der frembdling / der ein deinen tohren ist. Da in sechs tagen hat der Herr himmel und erden gemacht. und das meer / und alles was darinnen ist / und ruhete am siebenden tag. Darumb segnet der Herr den Sabbathtag und heiliget ihn.



neratiō. à ceux qui m'ayent  
ment & gardent mes com-  
mandemens.

## II I.

Tu ne prendras point le  
nō du Seigneur ton Dieu  
en vain: car le Seigneur  
ne tiendra point pour in-  
nocent celuy qui prendra  
son nom en vain.

## III I.

Ayes souuenance du  
iour du repos, pour le san-  
ctifier, six iours tu travail-  
leras, & feras toute tō œu-  
re: mais le septieme iour  
est le repos du Seigneur  
tō Dieu, tu ne feras aucu-  
ne œuvre en iceluy, ne  
toy, ne tō fils, ne ta fille, ne  
tō seruiteur, ne ta seruāte,  
ne ton bestail, ne l'estran-  
ger qui est dedans tes por-  
tes. Car en six iours le  
Seigneur fit le ciel & la  
terre, & la mer, & tout ce  
qui est en iceux, & se re-  
posa au septiesme iour: &  
pourtant le Seigneur a  
beni le iour du repos, &  
l'a sanctifié.

mille generazioni a quei che  
m'amano & osservano i mi-  
ei Comandamenti.

## III I.

Non pigliare il nome del  
tuo Signore in vano, percio-  
che il Signore nō hauera per  
innocente colui che pigliara  
il suo nome in vano.

## III I.

Riordati del giorno del  
riposo per sanctificarlo. Sei  
giorni operarai, e farai ognā  
tua opera: Il settimo è il ripo-  
so del Signore Iddio tuo: Non  
fare in esso opera alcuna, ne  
tu, n'el tuo figliuolo, ne la  
tua figliuola, n'el tuo seruito-  
re, ne la tua seruente, ne il  
tuo bue, n'el tuo asino, ne il  
forestiere che è dentro le tue  
porte. Percioche in sei giorni  
Iddio fece il cielo, e la terra,  
& il mare, & tutto cio che  
in essi si contiene, & il setti-  
mo si riposo. Et per tanto ha  
benedetto il giorno del riposo,  
& hallo sanctificato à se.

V.

Honora patrē tuum & matrem tuā, vt bene tibi fiat, & vt prorogētur dies tui supra terrā, quam Dominus Deus tuus dat tibi.

VI.

Non occides.

VII.

Non mœchaberis.

VIII.

Non furaberis.

IX.

Non eris aduersus proximum tuum testis mendax.

X.

Non concupisces vxorem proximi tui. Non concupisces domum proximi tui, neque agrum ipsius, neque seruum ipsius, neque ancillam, neque bouem, neque asinum, neque vllum pecus ipsius, neque quiequam quod proximi tui sit.

V.

Du solt deinen Vatter vnd deine Mutter Ehren/ auff das du lang lebest im Land das dir der Herr dein Gott gibt.

VI.

Du solt nicht Tödtten.

VII.

Du solt nicht Ehebrechen.

VIII.

Du solt nicht Stehlen.

IX.

Du solt kein falsche Zeugnuß Reden / wider deinen Nächsten.

X.

Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten hauß. Laß dich nicht gelüsten deines nächstē weibs / noch seines knechts / noch seiner magt / noch seines ochsens / noch seines Esels / noch alles das dein Nächster hat.

V.

Honore ton pere & ta  
mere, à fin que tes iours  
soyent prolongez sur la  
terre laquelle le Seigneur  
ton Dieu te donne.

VI.

Tu ne tueras point.

VII.

Tu ne paillarderas point.

VIII.

Tu ne desroberas point.

IX.

Tu ne diras point faux  
tesmoignage contre ton  
prochain.

X.

Tu ne conuoiteras point  
la maison de tō prochain,  
& ne conuoiteras la fem-  
me d'iceluy, ne son serui-  
teur, ne sa seruante, ne son  
bœuf, ne son asne, n'aucu-  
ne chose qui soit à luy.

V.

*Honora tuo padre e tua  
madre: acciòche i tuoi giorni  
siano prolungati sopra la ter-  
ra, laquale il Signor Iddio  
tuo ti dà.*

VI.

*Non occidere.*

VII.

*Non far fornicatione.*

VIII.

*Non furare.*

IX.

*Non dir fa'sa testimo-  
nianza contra il tuo prossi-  
mo.*

X.

*Non desiderar la casa del  
tuo prossimo, nõ desiderar la  
moglie del tuo prossimo, ne il  
suo seruitore, ne la sua ser-  
uente, n'el suo bue, n'el suo  
asino, ne alcun'altra cosa  
che sia sua.*

V iij

*Latin.*

**P R E C A T I O**

*matutina.*

**D**Eus mi, Pater mi, & Seruator, quādoquidem dedisti mihi trāfacta hac nocte ad hunc diem peruenire, quā etiam mihi nunc posse totam in tuo cultu consumere, vt nihil omnino aut cogitem, aut dicam, aut faciam, quod eò non tendat, vt tibi obsequar, & voluntati tuæ morem gerā: quod omnes actiones meæ referantur ad gloriam nominis tui, & ædificationem proximi mei. Atque vt dignaris corpora nostra illuminare, radios Solis tui in terram mittens: ita & mentem meam fulgore tui Spiritus illustra, qui me

*Alleman.*

**G E B E T / W E N N**

man am Morgen  
auffsteht.

**I**n Ein Gott/mein Vatter/ vnd mein Erhalter/dieweil du mich diese vergangene Nacht so hast behütet/das ich den heutigen Tag habe erlebet/ so gib mir auch das ich dēselbigen in deinen dienst zu bringe/also/das ich nichts gedēcke/red noch thu/das dahin nit gelangen solte/damit ich dir folgen/ vnd deinem Väterlichen willen gehorchen m:ge/auff dz alle mein Werck/zur Ehr deines heiligen Namens vnd aufferbawung meines Nechsten gereichen. Vnd wie dir gefelt vnser leib zu erleuchten/nach dem du die Straalen deiner Sonnen auff die Erden sendest/also erleuchte auch meinen Verstand: mit der Klarheit deines Geistes / da



PRIERE POUR  
dire au matin en se  
levant.

**N**otre bon Dieu, pere & Sauueur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de passer la nuit pou uenir jusques au iour present, vueille nous aussi maintenant faire ce bien que nous l'employostout à ton seruice : tellement que nous ne pensions, ne disions, ne facions rien, sinon pour te complaire & obeir à ta bonne volonté, afin que par ce moyé toutes nos œuures soyent à la gloire de ton Nom, & edification de nos prochains. Et comme il te plaît de faire luire ton soleil sur la terre pour nous esclairer corporellement, aussi vueille nous par la clarté de ton Esprit illu-

ORATIONE DA  
dirsi la mattina quando  
altri si leua da dor-  
mire.

**I**ddio mio Padre mio, Saluator mio, poi che per tua gratia m'hai fatto passar la notte, è uenire a questo giorno presente, concedimi ancora, che io l'impieghi, e spendi tutto in honore e seruitio de la tua diuina maiesta, in tal modo che io non pensi, ne parli, ne faccia cosa alcuna ad altro fine, che per compiacere à te, & obedire à la tua santa uolontà, accioche così tutte le mie attioni, e tutte l'opere mie siano dirizzate à la gloria del tuo nome, & à l'edificatione e salute de miei prossimi, inducendoli col mio esempio à seruirti & honorarti. E si come con lo splendor del tuo sole tu dai luce à la terra, per uso è comedità de la nostra uita corporale, così uogli illuminare il mio intelletto con lo splendor del tuo spiri-

in viam iustitiæ tuæ dirigat: & ita, vt quancunque ad rem me applicem, sit mihi semper propositus timor tuus, & omnia in g'oriam tuam faciam, nihil boni aliunde nisi à tua gratia & munificentia expectans, vt nihil aggrediar quod tibi gratum non sit. Nihilominus, dum huius vitæ tuæ dæ causa laboro, & ea curo quæ ad eam conseruandam necessaria sunt, altius animam erigam, æternam vitam recipiens, quam filiis tuis promissisti. Precor autem te, quoniam & corporis & animæ meæ protector es, aduersus omnes Satanae tentationes me confirmes, & ab omnibus periculis liberares. Quum

mit er mich auff denn Weg deiner Gerechtigkeit führe: also das ich in allen dingen darzu ich mich begeben werde / deine sorge alle zeit vor Augen habe / alles zu deinen Ehren thu / vñnd alle meine Wolsahrt niergend anderst / dann von deiner Götlichen Gnade / vñnd Benedeyung erwerte / auff das ich mir nichts vnderstehe zuthun / das dir nicht wolgefellig sey. Darneben das ich dennoch dieweil ich für denn Leib arbeite / vñnd dz schaffe / welches zu desselbigen erhaltung von nöhten ist / mein gemühte weiter erheben / vñnd das Ewige Leben betrachten möge / welches du deinen kinders verheissen hast. Ich bitte dich aber dieweil du beide meines Leibes vñnd der Seelen beschirmer bist / stercke mich wider alle anfechtung des Teuffels / vñnd erreite mich auß allen gefahren. Dies

miner nos entendemés, & nos cœurs, pour nous diriger en la droite voye de ta iustice. Ainsi à quelque chose que nous nous appliquions, que tousiours nostre principale fin & intention soit de cheminer en ta crainte, te servir & honorer, attendans tout nostre bien & nostre prospérité de ta seule benediction, afin de ne rien entreprendre qui ne te soit agreable. Dauantage travaillans tellement pour nos corps & pour la vie presente, que nous regardiôs tousiours plus loing assauoir à la vie celeste, laquelle tu as promise à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaise & selon le corps & selon l'ame estre nostre protecteur nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous deliurant de tous les dangers terriens qui nous pourroyent aduenir. Et

to per dirizzarmi ne la diritta via de la tua giustitia. si che à qualcūque cosa io applichi l'animo habbi sempre innāzi per mio fine di caminar nel tuo timore, non habbi mai altra intentione che di seruire à la tua gloria, e ch'io aspetti da la gratia tua sola, e da la sola tua beneditione ogni mio bene. Et ogni mia prosperita, ne mai pigli à far cosa alcuna, che non ti sia grata. Concedimi ancora che mentre io m'affatico per la cōeruacion di questa vita, e procuro le cose appartenenti al vitto e vestito del corpo, io leui sempre la mente piu in alto, cio è, à la beata vita celeste, la qual tu hai promessa à i tuoi figliuoli. Et tenēdo mi in tutti i modi, e quanto à l'anima, e quanto al corpo ne la tua protectione, piacciati fortificarmi contra tutti gli assalti e tentationi di satana, e liberar mi da tutti i pericoli, che continuamente ci soprastanno in questa vita. *Apreso*



**Latin.**

auté nihil proffit benefa-  
cere coepisse, nisi se scue-  
retur, ne mihi in hodie-  
num diem tantum dux, sed  
in totam vitam, gratia in  
me tua dona adaugens in  
dies, donec penitus filio  
tuo Iesu Christo me con-  
iunxeris, qui verus est Sol  
animarum nostrarum, in-  
terdiu & noctu lucens, &  
in æternum. Vt autem  
hæc à te obtineam, quæso  
te vt peccata mea obliui-  
scaris, & ea infinita tua  
misericordia mihi remit-  
tas, vt te facturum promi-  
sisti omnibus qui te ex a-  
nimo inuocarint. Exaudi  
me pater miserationis per  
Dominum nostrum Iesum  
Christum. Amen.

**Alleman.**

weil es aber nichts nuzel/ein-  
mal wolchun angefangen ha-  
ben / so man nicht beharret/  
so sey nicht allein diesen heu-  
tigen Tag mein Schurhera/  
sondern all mein Lebenlang/  
vnd vermehre teglich deiner  
gnade Gaben in mir/ bis dz  
du mich genzlich mit deinem  
Sohn Iesu Christo wirst  
vereiniget haben / der da ist  
die warhafftige Sonn vnser-  
rer Seelen / leuchtende Tag  
vnd Nacht vnd in ewigkeit.  
Damit ich aber solches von  
dir erlangen mög / so bitte  
ich dich du wöllest meiner  
Sünde vergessen / vnd mir  
dieselbigen nach deiner vns-  
entlichen Barmhertzigkeit  
verzeihen/wie du zuchun als  
len denen verzeissen hast die  
dich von Herzen anruffen  
werden. Erhöre mich du  
Vatter der Barmhertzigkeit/  
vmb Iesu Christi vnser-  
Herren willen/Amen.



pource que ce n'est rié de  
 bien commencer qui ne  
 pericueire. Veuilles nous  
 non seulement pour ce  
 iourd'huy receuoir en ta  
 sainte conduite, mais  
 pour coute nostre vie, cō-  
 tinuant & augmentant  
 journellement ta grace en  
 nous, iuſqu'à ce que tu  
 nous ayes amenez à la  
 pleine conionction de tō  
 Fils Iesus Christ nostre  
 Seigneur, qui est le vray  
 ſoleil de nos ames, luſant  
 iour & nuict, ſans fin & à  
 perpetuité. Et à fin que  
 nous puiſſiōs obtenir tel-  
 les graces de toy, vueilles  
 oublier toutes nos fautes  
 paffees, nous les pardonāt  
 par ta miſericorde infinie,  
 cōme tu as promis à tous  
 ceux qui t'en requerront  
 de bō cœur. Exauce nous,  
 Pere de miſericorde, par  
 nostre Seigneur Iesus  
 Christ, Amen.

perche nō baſta il comincia-  
 re ſe nen ſi perſeuerà: però ti  
 prego Signore che non ſola-  
 mente mi voglia reggere e go-  
 uernare per queſto giorno  
 d'oggi, ma per tutto'l tempo  
 de la mia vita inſino al fi-  
 ne, tal che io trapaſſi tutto il  
 corſo di eſſa ſotto il tuo ſanto  
 governo. Et perche ci bi, ogni  
 jar ſempre profitto, piacciati  
 accreſcere in me di giorno in  
 giorno la gratia tua in ſin à  
 tanto che io ſi del tutto con-  
 giunto al tuo figliuolo Ieſu  
 Chriſto, il ſole e il vero So-  
 le, che perpetuamente riluce  
 ne l'anime noſtre. Et accio-  
 che io poſſi ottenere da te tanti  
 & tanti benefici, voglia di-  
 menticiarti tutti i mei pecca-  
 ti e perdonarmeli per la tua  
 infinita miſericordia, ſi come  
 tu hai promeſſo à quelli che  
 t'innocano e pregano di cuo-  
 re nel nome di eſſo tuo Figli-  
 uolo Ieſu Chriſto noſtre Si-  
 gnore, Amen.

Latin.

Ex Psalmo c XLIII.

Fac vt mane audiã pietatem tuam, quoniam in te speraui.

Ostende mihi viam in qua ambulem, quoniam ad te leuaui animã meam.

Libera me ab inimicis meis Domine: quia ad te confugi.

Doce me ficere voluntatem tuam, quia tu es Deus meus. Spiritus tuus bonus dirigat me in terra recta.

---

PRECATIO AN-  
tequam cibus su-  
matur.

**D**omine noster, qui  
omnium bonorum  
fons es inexhaustus, im-  
pertire nobis benedictio-  
nem tuam, sanctificans  
res nobis à te datas, vt  
nos iis pure vtamur so-

Alleman.

Auff dem c XLIII. Psal.

Laß mich frühe hören deis-  
ne Gottseligkeit / den ich hofs-  
se auff dich.

Thut mir kundt den weg  
darauff ich gehen soll / den  
ich habe zu dir meine Seele  
erhoben.

Errette mich von meinen  
feinden Herr / zu dir bin ich  
gestofen.

Lehre mich thun deinen  
willen / denn du bist mein  
Gott. dein guter Geist führe  
mich auff rechter erden.

---

GEBET VON  
dem Eßen.

**M**iser HERR, der du  
bist alles guten / ein  
vnauffhörlicher Brunnquel /  
gib vns deinen Segen / vnd  
Heilige die Saabē / dies vns  
von dir gegeben sein / auff  
das wir sie sauber gebrauchen

## Pſealm. CXLII I.

Fay moy ouïr dès le matin ta miséricorde, car j'ay esperé en toy.

Fay moy cognoistre la voye en laquelle ie doy cheminer, puis que j'ay eslevé mon cœur à toy.

Delivre moy de mes ennemis Seigneur, car j'ay crié à toy.

Enseigne moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu, ton Esprit me dirige au droit chemin.

---

**ORAIſON POUR**  
dire avant le  
repas.

**S**Eigneur, auquel gist la plenitude de tous biens, vueilles estendre ta benediction sur nous tes pources seruiteurs, & nous sanctifier les dons que nous receuons de ta largesse, afin que nous en puissions user sobrement

## Pſalmo CXLIII.

Fammi v'ir la mattina la tua misericordia perche io ho sperato in te.

I ammi notte la via, per laquale ho à caminare, perche io ho leuata l'anima mia à te.

Liberami Signore da i miei inimici: perche io ho rifugio à te.

In'egni mi à far la tua volontà: perche tu sei il mio Iddio: il tuo buono Spirito mi conduca per diritto camino.

---

**ORATIONE DA**  
dir innanzi man-  
giare.

**S**ignore, in cui è il fonte e la somma abundantia di tutti beni, piacciati stendere la tua beneditione sopra noi tuoi poveri serui, e sanctificar ci questi cibi che son doni de la tua liberalità: accioche usãdone sobriamẽte e mode-



lum ad vsus necessarios secundam voluntatem tuam, non autem ad gulam abutamur, ac ita semper confitemur te esse patrem nostrum, & solum omnium bonorum auctorem. Et nobis interea corporis alimentis videntibus reuocet in memoriam, semper etiam spirituum tuum verbis, quo animae nostrae in spem aeternae vitae pascantur, per Iesum Christum Dominum nostrum. Amen.

*Deuteron. cap. 8.*

Non ex solo pane viuit homo, sed ex omni verbo proficiscenze ab ore Dei.

chen nur zur notturfft / nach deinem Götlichen willen / mit aber zur schleimerey nicht gebrauchen / vnd also alweg erkennen daß du unser Vatter seist / vnd ein einiger geber alles guten. In dem wir aber des Leibes Speise gebrauchen / so verhoff daß wir allweg eingedenck seyn der Geistlichen Speise deines Wortes / mit welcher unsere Seelen gespeiset werden / zu der hoffnung eines besseren Lebens / vmb Iesu Christi unsers Herren willen. Amen.

## In dem v. Buch Moyses am 8. Capittel.

Der Mensch lebet nicht allein von dem Brot / sondern von einem jedlichen Wort dz durch denn Mundt Gottes geht.



& purement selon ta bonne volonté, & par ce moyen te reconnoist: le Pere & auteur de toute benignité: cherchans toujours principalement le pain spirituel de ta Parole, dont nos ames soyent nourries eternellement par Iesus Christ ton Fils nostre Seigneur, Amen.

*vamente, secondo che tu comandi, noi gli mangiamo cō pura conscientia. Concedici ancora che noi ti riconosciamo sempre per Padre & autore di tutti i beni con vera gratitudine d'animo, e con rendimento di grazie, e che noi godiamo in tal modo il nutrimento del corpo, che principalmente aspiriamo cō tutto il cuore al pane spirituale di la tua santa dottrina, onde del' anime nostre siano pascite e nutrite nella speranza de la vita eterna: per Iesu Christo tuo figliuolo nostro Signore, Amen.*

## Deut. VIII.

L'homme ne vit point du seul pain, mais de toute parole procedante de la bouche de Dieu.

## Deut. VIII.

*L'huomo non viue di pan solo, ma d'ogni Parola che esce de la bocca di Dio.*

GRATIARVM A-  
ctio post sumptum  
cibum.

**A**gimus tibi gratias o  
Deus, pro omnibus  
beneficiis, quib<sup>9</sup> nos quo-  
tidie afficis. Primum qui-  
dem quia nos in hac vita  
cōseruas, omnia quæ sunt  
ad eā necessaria suppedi-  
tans: tum verò præcipue,  
quod pollicitus es te no-  
bis regenerationem in spē  
melioris vitæ daturum,  
quam tuo Euāgelio decla-  
rasti. Oramus autem te, ne  
permittas nos reb<sup>9</sup> terre-  
nis inhærere, quin potius  
mêtes nostras sursum tol-  
las in expectatione Do-  
mini nostri Iesu Christi,  
qui in salutem nostram e  
cœlis venturus est, Amen.

9 A N T I S  
gung nach dem  
Essen.

**W**ir danckē dir o Gott/  
für alle deine Wohltha-  
tē / mit welchem du vns rego-  
lich begabest. Erslich zwar/  
diereil du vns in diesem le-  
ben erhaltest / vñnd vns mit  
aller notturfft versorgst / vor-  
nemlich aber / diereil du vns  
verheiffen hast / das du vns  
zur hoffnung eines besseren  
lebens / wider gebären wilt /  
welches du in deinem Euā-  
gelio hast geoffen bahret.  
Wir bittē dich aber / laß vns  
nicht an diesen irdischē din-  
gen kleben / sondern erhebe vil  
mehr vnser geinüht hin auff  
zu der erwartüg vnser Herr-  
re Jesu Christi / welcher auß  
dem himmel kommen wilt  
zu vnser erlöfung / Amen.

**ACTION DE RENDIMENTO**  
 graces apres le  
 repas.

**S**Eigneur Dieu nous te rendōs graces de tous les benefices que nous receuons assiduelement de ta main, de ce qu'il te plaist nous sustēter en ceste vie corporelle, nous administrant toutes nos necessitez : & singulièrement de ce que tu nous as regeneze en l'esperance d'une meilleure vie, laquelle tu nous as reuelee par ton sainct Euangile. Te priās qu'il te plaie ne permettre pas que nos affections soyent ici enracinees en ces choses corruptibles: mais que nous regardions tousiours plus hant, atredans nostre Seigneur Iesus Christ iusqu'a ce qu'il apparaisse en nostre redemption, Amen.

di gratis doppo mangiare.

**S**ignore Iddio e Padre, noi ti ringratiamo di tanti benefici, che continuamente te ci fai per tua infinita bontà, Primamente di questo che prouidēdo ci di tutti i mezzi necessarij per sostētar la vita presente, ti piace hauer cura del nostro corpo. di poi soprattutto, e principalmente che ti sei degnato regenerarci nella speranza d'una vita migliore laqual tu ci hai rivelata per il tuo santo Euāgelio, E ti preghiamo che tu non uogii permettere che l'anime nostre essendo come sepolti in questi corpi, se nestiano attaccate, eradiccate ne le cure & affezioni di queste cose terrene e corruptibili, ma fa che noi stiamo sepre leuati su in alto ad aspettare il Figliuolo e nostro Signor Iesu Christo in fin ch'egli appariſca dal ciclo in nostra redensione e salute, Amen.



Latin.

PRECATIO  
Vespertina.

**O** Deus qui diei quidē  
lumen laboribus, no-  
ctis verò tenebras quieti  
ab his destinasti, da mihi  
ad somnum eunti, vt ita  
corpus meum hac nocte  
quiescat, vt interea anima  
mea vigilās intentis ocu-  
lis te intueatur, & tui de-  
siderio teneatur. Neq. per-  
mitte me omnib. huiusce  
vitæ curis depositis, volu-  
ptati meæ inservientem  
quiescere, ita vt simul tui  
obliviscar, sed semper in  
memoria habeam tuam  
bonitatem, ita vt quemad-  
modum corpus, sic etiam  
mea cōsciētia quiete frua-  
tur. Prohibe autē ne cor-  
pus meum nimium som-  
no indulgeat, sed tantūm  
quietis sumam, quantum  
corporis huius debilitas  
pōscit, & sic manē te co-  
lendo sim promptior &

Alleman.

ABEN D GE  
bett.

**G**ott der du destages  
stecht zur Arbeyt / die  
nächliche finsternuß aber zu  
ruhe von dem selbigen hast  
verordnet. Verleihe mir, der  
ich jez schlaffen gehe / das  
mein leib diese Nacht ders  
massenruhe daß doch vnder  
des; meine seele wacht / dich  
mit offenen augen anschawen  
vnd nach dir ein verlangen  
trage / gib auch nicht zu / wan  
ich alle weltliche sorge von  
mir abgelegt habe / das ich  
zur faulheit meines flei-  
schesruhe / oder auch deiner  
vergesse / sonder allwegen  
inn gedechtnuß habe deine  
gütigkeit / auff das / wie  
der leib also auch mein ge-  
wissen seineruhe habe / be-  
hüte aber daß mein leib  
nicht vnmaßig schlaffe / son-  
dern nur so vielruhe / wie  
des; Leibes Schwachheit er-  
fordert / auff das ich des;  
Morgens desto geschickter



PRIERE POUR  
dire au soir.

SEigneur Dieu, puis  
qu'il t'a plu créer la  
nuict pour le repos de  
l'homme, comme tu luy  
as ordonné le iour pour  
travailler, vueilles nous  
faire la grace de tellement  
reposer ceste nuict selõ le  
corps, que nos ames ven-  
lent tousiours à toy, & que  
nos cœurs ayent esleuez  
en tõ amour: & que telle-  
mēt nous nous demettions  
de toutes sollicitudes terri-  
ennes, pour nous soulager  
selon que nostre infirmité  
le requiert, q̄ iamais nous  
ne t'oubions: mais que la  
louuenance de ta bonté  
& grace demeure tous-  
iours imprimee en no-  
stre memoire: & que par  
ce moyen nos conscien-  
ces ayent aussi bien leur  
repos spirituel, comme  
les corps prennent le leur.

ORATIONE DA  
dir quando si va  
à dormire.

SEigneur Iddio, che hai or-  
dinata la notte per la  
quiete e riposo de l'huomo, si  
come tu hai creato il giorno  
per esercitar, i ne le fatiche,  
io ti prego che tu mi faccigracia,  
che il mio corpo si riposi  
questa notte, in modo, che l'a-  
nima in tanto nõ assidi vi-  
gliare à te, e che il mio cuore  
non sia così sonnolento & ad-  
dormentato, che non stia sē-  
pre leuato su nel tuo amore,  
e che io talmente diponga le  
cure e sollicitudini per dar ri-  
poso e ricreatione à l'animo,  
secondo che la necessitá ri-  
chiede, che in tanto non mi  
dimentichi mai di te, ne mi  
esca di memoria la tua bon-  
tà e gratia laquale io debbo  
hauer sempre scolpita, im-  
pressa ne la mia mente, è che  
in questo modo la mia con-  
scientia habbsi così bene il  
suo riposo, come il corpo rice-  
ue il suo. Concedimi ancora

magis idoneus. Denique  
 me sanum tam corpore,  
 quam animo serua, & ab  
 omni periculo libera, vt &  
 somnus meus ad gloriam  
 tui nominis referatur.  
 Quoniam autem sic sum  
 ad peccatum procliuus, vt  
 hic dies elapsus non sit  
 quin te plurimum offen-  
 derim, oro te vt noctis ob-  
 scuritate omnia nunc oc-  
 culta sunt, sic mea peccata  
 tua misericordia abscon-  
 das, ne ipsa me a via ad te  
 arceant. Exaudi me o  
 Deus mi, Pater & Serua-  
 tor meus simul existens,  
 per Dominum nostrum  
 Iesum Christum, Amen.

und bequemer sey dir zu dies-  
 n. Entsteh erhalt mich beide  
 an bedem Leib wie an der  
 Seelen/ und behüt mich for  
 aller gefahr / daß auch mein  
 Schlass zu deines nahmens  
 ehre gereiche / und nach dem  
 ich also zur sünde geneiget  
 bin/ das auch dieser tag nit  
 ist für vber gangen/ ohne vil  
 faltige vberrettung / so bitte  
 ich dich / gleich wie jetzt in d  
 Nacht alles verborgen ist /  
 durch die Nectliche Finster-  
 nus / daß du auch also alle  
 meine Sünde / durch deine  
 Barmherzigkeit vergraben  
 wollest / daß sie mich nicht vō  
 dem weg der zu dir gehet ab-  
 stossen. Erhöre mich o mein  
 Gott / der du zu gleich mein  
 Vatter vnd mein Beschir-  
 mer bist / durch Iesum Chri-  
 stum vnsern Herren / Amen.

Dauantage que nostre dormir ne soit point excelsif pour cōplaire outre mesure à l'aide de nostre chair, mais seulement pour satisfaire à la fragilité de nostre nature, afin de nous disposer à ton seruice: aussi qu'il te plaise nous cōseruer impollus tant en nos corps qu'en nos esprits, & nous preseruer cōtre tous dangers, à ce que nostre dormir mesme soit à la gloire de ton nom. Et pour ce que le iour ne s'est point passé, que nous ne soyons offensé en plusieurs sortes, selō que nous sommes pour es pecheurs: ainsi que tout est maintenant caché par les tenebres que tu enuoyes sur la terre, vueilles aussi enleuelir toutes nos fautes par ta misericorde, afin que par icelles nous ne soyons reculez de ta face. Exauce nous, nostre Dieu, nostre Pere, & nostre Sauueur par Iesus Christ, Amen.

*che nel mio dormire io non trapassi la giusta misura: seguendo il diletto e piacer della carne: ma me ne figli solamente tanto quanto richiede la necessitā della natura, per esser poi piu spedito e disposto al tuo seruicio. Finalmente piacciati conseruarmi casto, puro e netto, tanto nel corpo, quanto ne l'animo, e guardarmi da tutti i pericoli se che ancho a il mio proprio dormire risulti à la gloria del tuo nome. E perche questo giorno non e passato, ch'io non s'habbi offeso in molti modi, secōdo ch'io sono inclinato al male, piacciati che si come hora per le tenebre la notte tutte le cose son coperte e nascoste, cosi tutti miei peccati, de quali io ti domando perdono, siano per tua misericordia sepolti, ne mi uoluer per essi scacciare, da la tua faccia. Esaudi scim Iddio mio, Padre mio, Saluator mio per Giesu Christo tuo Figliuolo, nostro Signore, Amen.*





VND DER RECHT VND ANNEH-  
tung wie man die Teutsche Sprach  
recht Lesen vnd aussprechen  
mag.

Die Teutsche Sprach/hat vier vñ zwentzig Buchstaben.  
Dann sie setzen zum gemeinem zahl hinzu das F vnd W.

Vnder denen seind etliche lautende / welche für sich eine  
Sylba machen nemblich dasß

a/vt aber verum

e/vt es lende miseria

i/vt i:nen ipfis

o wie } oben supra

u } usben exercere

y/vt y:doch etiam.

### Observatio Triplex.

Es ist aber zu mercken das etliche von diesen nicht lauten  
sondern außgelassen werden / wann nemlich ein e darob ge-  
schrieben wirt/vt

A in /ädliche/etlich

ö öle/ele/König/Kerig.

oder wann ein o vber dem u ist/

überlandt/oberlandt.

Dann allhie wirt der oberste: nicht / aber der vnderste  
Buchstaben gelesen.

Auch werdenn etliche inn Consonantes oder Stumme  
Buchstaben verwandelt / vnd nemmen als dann an sich die  
art derselbigen/also wirt verwandelt.



Das { i u } g glänper/gennr } & scribi- } vt u  
 in ein } f veinde/seinde } tur ita } G li-  
 cum.

So muß man nur daß j vnd v gar gelinde auß Reden/  
 als wann es ein g oder f wehre. Auch wirt das o vnd a oh-  
 ne vnderscheidt für dem in oder gesetzt/als frōm/frum/sonn  
 sun.

Was die anderen Buchstaben anlangt / die werden  
 stumme darumb genant/ diweil/sie keine Sylben für sich  
 machen/ sondern müssen anrezen entweder einē oder mehr  
 vocales / oder einem Diphthongen bey sich haben: onsen ist  
 das eine vnfeilbare Regel / wann sie einem vocalem oder  
 Diphthongen haben / daß sie alle gelesen werden / was aber  
 ihren laut anlang so kompt der mit andern sprachen vber-  
 ein/insonders aber muß man auff das k vnd w wol acht ha-  
 ben.

### De litera K.

Dann daß k muß man nicht für ein c Lesen. Zum Exem-  
 pel/wān man schreibt: Kommet ihr Kinderlein Klein Kauffet  
 etwas/so muß man dieses nicht also außsprechen/ thommet/  
 oder zommet oder commet/sonder herrlich / als wann ge-  
 schrieben stund/ qummet ihr qunderlein qlēn quauft: Das  
 mit aber ein vndercheid zwischen dem c vnd k gehalten wer-  
 de/so muß man merken das daß c so viel ce veitse vel ze/  
 daß k aber als ka/ke/qi/qo/qu/qn/keit.

### De litera w.

Daß w wirt allein in der Teutschen sprach gefonden/  
 vnd helt in sich zwey v v. Derwegen so ist sein laut zwey-  
 fach nemlich wee / als wann man sagt vve / wan man nun  
 schreibt / Wein / wahr/ warheit so muß man nicht lesen

wein oder sein / sondern mit offener stürme Wein/te. Bisweilen ist das wein lauteder Buchstab wann es nach einem vocal gesetzt wirt / vnd lautet wie ein v zum exempel : ewer freund hat diesen gehaven : allhie muß man nicht schreiben ewer / gehaven / Darmit man in dem außsprechen nicht also fehle eswer/gehauen.

### De litera B. & P.

Ob auch schon das b mit dem p eine grosse gemeinschaft hat/so muß man doch einen vndercheid darzwischen halten/ dann gleich wie man Lateinisch anderst ein pa dann ein ba auß redet/also auch in der Teutschensprach. Beide Buchstaben aber wann sie nach einem m gesetzt werden/verlieren etlicher maßen ihren klang/als : Der kompt vñ bricht Blümlein : allhie muß man nit also sprechen der kompet/ blümblein/sondern der komt blümllein/darwegen wirt das p vnd b im schreiben allhie nicht vbel abgelaßen.

Wann das p ein h bey sich hat/ so wirt es außgeredt wie ein f/als pharao/sarao.

### De litera C.

Das c wann es volgt einem e oder t so wirt es wie ein ts oder z außgeredt/als Centner/isenner zentner/ Circul tsircul/zircul.

Hie ist zu mercken das das vor ch gesetzt außgeredt wirt wie ein sch bey den Franzosen/als schreiben / scribere. Wann aber snach dem ch folgt / so wirt es außgeredt durch cks/ cs/oder ein x/als das wachs / wacks oder wax. Welche Regel in dem Genitiuis nicht gilt/dann wann man schreibt des tachs / huius tecti, so muß man nicht sprechen des tackes auch nicht des tax. Damit aber dieselbige Regel auch allhie gelten mag / so pflegen die Leute

sehen vor dem letzten *f* ein *e* zu setzen/als *Des taches*. Sonsten muß man daß *ch* gar fertiglich aussprechen/als *Ach/ich/och/ie*. Hie muß man nicht sprechen *at* oder *ac*. Wann aber das *ch* ein Wort anfahet/so muß man es aussprechen wie ein *t*/als der Churfürst/oder wie ein hertes *c* als Christ.

#### De litera D. & T.

Das *d* hat auch eine große gleichheit mit dem *t* / aber dennoch sein es vnderscheiden Buchstaben/ wie auch in andern Sprachen dann anders spreche ich auß die Betten als dem Boden. Daß *t* für die Syllabe *ion* gesetzt wirt wie ein *c* außgeredt/als *oration/oracion*/ außgenommen wann ein *f* vor dem *t* hergehret als die *question*.

#### De litera G. X. & Z.

Man pflegt am ende des worts ein *gg*/oder *gt* zu schreiben/welches man wie ein *ct* aussprechen muß/als *turgg/jungt* vor *turck/junct*.

Das *z* hat einen doppelten laut/vnd wirt außgeredt/wie ein *es* oder *ts*/als *Ein/Sax/Sacs/Sacks*.

Wie auch das *z* dan man muß es wie ein *ts* aussprechen/als *zuncten/tsuncten*.

Was die andere stumme Buchstaben anlanget/ derer wir nicht gedacht haben die sein leicht außzusprechen / damit aber nichts an vns gebreche / so wollen wir eines jeglichen Valorem hie anzeigen *ha/bé/cé/oder t sé/zé/dé/éé/ef/ge/ha/ih/facel/ém/en/oh/pé/ku/er/es/té/vh/wé/ix / oder its / oy* oder *en/zet/oder cet tset*.

#### De Diphthongis.

Es werden die Diphthonge wie in andern sprachen / also auch in dem Teutschen auß den lautenden / vnd ob schon zween lautende zusammen gefügt werden / so ist doch



nicht ein zwey sondern ein einfacher laut. Das sein aber die  
Diphthongi Au Aüuffen. Hie muß man nicht also sprechen  
Aa-uuffen/sondern man muß das u mit dem a zusammen füs-  
gen als waans ein stummer Buchstab wehre.

Ay als der May nicht der Masy. Ee wie Seel anima/der  
schnee aix,hee muß man nicht Sezel oder Schneze lesen/sō-  
deen mit ein é / damit aber diesen wörter recht wögen geles-  
sen werden/so pflegē wir ein h für dem letzten e zu setzen also  
Sel, hschneh. Wann aber dieser Diphthongi in Composito ges-  
fonden wirt / so nimbt er der lautenden art an sich als geend-  
et/hie muß man nicht also lesen geendet.

Ei oder ey/als/wein/dein/sein/hie muß man nicht lese  
mein/rein/sein/sondern als wann es eine Sylben wehre.

Eu oder Ew/als Eurver oder ewer / hie muß man nicht  
lesen eürver sondern in einer syllaba ewer.

Ie oder ye/als jetzt/jemand/nicht aber j-ey j-emande/  
sonder jen jemandt.

De/als stör nit stozer/sondern ster / der mör nit morer  
sonder mor.

Dc/als das guet der huet/nicht das guset oder der fuset  
sondern das gut der hut.

### Observationes de vocalibus Consonan- tibus & diphthongis.

Alle vocales werden doppelt gesetzt/aufgenommen das  
l/und u/als der Aal/die Seel/die Noose.

Also auch alle Consonantes / ohne das b c d g h t q w x/  
z. Hoffen/harren/essen/nemmen/ze.

Wann die vocales oder die Diphthongi gedoppelt wer-  
den/so pflegt man ihm schreiben vber dem letzten bis jetz



chen/zusehen / als geirret / ic. auff das man nicht lese geerret/ic.

Auch werden die Wörter oft verkürze in der Teutschen sprach/als gessen pro geessen/ ein pro einem/ kein pro keinen.

Auch pflegen wir auß zweyen Wörtern eins zu machen/ als von pro von dem/zum/pro dem/ins pro in des.

Auch lassen wir oft am ende das e auß/als ich hab pro habbe.

### De abbreviationibus.

Wann man ober einem vocalen dis; zeichen findet / so ist ein m oder n außgelassen / als den dem/oder den / der man pro Mann/oder oft ein d als vñ vnd.

Wan aber ein z nach dem d oder w folgt / so bedeutet ein as/als/d; das; w; was; etw; etwas.

So viel sey gesagt von der rechten art der Teutschen sprach zulesen vnd auß zusprechen.





*S'en suit un petit traité moui propre & tres-  
necessaire pour ceux qui desirent bien  
Sçauoir entendre & parler  
François, & Italien.*

## **DE LA PRONONCIATION Françoise.**

**ay ou ai** Ay ou ai diphongue se prononce comme æ:  
pour a. Exemple: Raison, en toute saison, fait maison.

**Oy ou oi** Oy ou oi diphongue œ.  
pour œ Exemple: Poisson fait poisson.

**Diphthō.** Eo, ea, ei, ie, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu,  
& Tri- eai, euy : se proncent legerement & sans pose  
**phthon.** comme, seoir, veoir. George, beau, veau, dea,  
veille, seille, vieillese, seigneur, ceindre, veu,  
beu, coeur, soeur, œil, coudre, œuf, boeuf,  
cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouil-  
ler, rouiller, grenouille. Le oy prononcerez  
quasi comme, seoir, veoir, lorge, dau, bau,  
yau, &c.

Des lettres Alphabetiques & de la  
diversité de leurs sons.

**B** B final est mute, comme croub, plomb: les-  
quels mots, & semblables prononcet̃z com-  
me cron, & plon.

**C** C, a diuers sons, comme cy dessous ap-  
pert.

Prouonciations equipollentes &  
equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	} chardonner cheualier chiche chomeur chucas Franc.
che	xe	scē	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scio	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Franc.	Espa.	Ita.	Ang.		

**Ca,co,cu,** Conuient en son, & prononciation, avec  
le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen  
& Anglois, comme d. monstre ce mot Caco-  
cubinaire.

**Ca,co,** Ca,co, conuient seulement avec l'Espagnol  
ou Morisque, comme disons: Venez ça Fran-  
çois, mignon payez vostre rençon.

**Ce,ci** Ce,ci se prononcent quasi, comme, se, si La-  
tin.

Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.

**Sca,sco,** Sca, sco, scu, conuient à la prononciation  
scu. Latine, Italienne, Espagnole & Flamende, com-  
me: scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

Sçz, sce, sci, Sçz, sce, sci, comme: ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptr, science.

**D** D final tant és poly syllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme r. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Notez que ad au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce (le plus souuét) que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'escrire: amiral, auocat, auenir, auint, &c.

**E** E a diuers sons, comme suyamment appert

fenêtre, quasi æ  
porte, femenin  
porté, masculin  
portée, crée.

F, est à la fois (specialement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, boeuf, clef, &c.

**g, go, gu** G, suiuant a, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Gusman.

**Ge, gi** Ledit g, acompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gifant.

**Gua, gue** G, suyant ua, ue, & ui, se prononce (le plus



**gai** plus souuent) comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes : aguater, gue, guy, Guise pour cire.

**Gna, gne, Gna, gne, gni, gno**, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignant, trougne, cōpagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il desire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'escriuent où il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, fine.

**H** H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberât le son, car qui le voudroit appeler hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maître Valerien, & corromproit avec la lettre, syllabes, mots, & dictions.

Nottez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres & dictions non ayant source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

j.	{	a	{	a I, diuers sons, à sça-	{	(uoir	{	i Latin
		e				y Grec. i Long		
		y		e				ij double conso-
		oy		o		Exemple.		(ne.
		u		u il y a ia douze ans, que Irusest sas argét.				

**L** L double entre j, & e, est conforme en son a, la, lle, llr, lle, llu, Espagnol: ce qu'est assez mal aisé aux Allemans, & Anglois à pro-

eille, ille noncer, pour telle grassieur. Verbi gratia,  
oille, ouil-baille, caille, paille, taille, corbeille, seille,  
le, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille,  
&c.

**M. pour am** M, ayant e precedente & coniointe en vne  
syllabe, se prononce comme am. Exem-  
ple: Emputer, embeu: & icelle m finale, ou  
precedente b, ou p, se prononce comme n,  
comme: embaumer, emborgner, nom, renom  
surnom.

**N, pour** N, apres e, ou coniointe avec icelle e, se pro-  
nonce comme an. Exemple: entendement, en-  
tentiblement, certainement.

**P,** P, est mute estant finale, comme loup,  
champ, &c.

**S,** S, X, Z, finales, ont vn mesme son, comme  
moys, ioyeux, frez.

ase, ese, S, entre deux voyelles se prononce comme  
ise ose, z, ase, ese, ise, ose, vse. Exemple: Vasc, diocese,  
vse, usse, mise, chose, ecluse.

esse, isse, S, double differe grandement en son à la  
esse. simple, comme aussi font toutes autres sim-  
ples entre les doubles: & iacoit que plusieurs  
mal stilez n'en font grande difference, si  
est ce que n'ensuyurons leur idiotise, ains ex-  
horterons la ieunesse de prendre bon égard  
à l'orthographie & vraye prononciation, se  
donnant garde d'écorcher ne margariser les  
mots, comme gros pour grosses, foibles pour-  
foiblesse: gras pour grasses: fines pour fines-  
ses: se

ses : sages pour sagesse : bel pour belle , quel pour quelle : nul pour nulle : sot pour sottise, nec vice versa.

**T** final és diétions polysyllabés est mute, comme vertueusement, vigoureusement, loigneusement, hardiment: in monosyllabis non: comme net, per, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce comme tion ou cion, exempl. imagination, declamation, &c. reserué es mots ayants s, auant t, comme bastion & mission, &c.

ua, üe, üi, **V** simple a deux diuers sons: car quand il est üo, vocal voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, va, ve, vi, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de vo, vu cō-plusieurs vocales equiuoques & autres, dōt, sonant. à raison se doit ainsi marquer ü, pour dōner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme souillon, grenouille, souiller, broüiller: & in æquiocis.

}	licüre	leure	}
	tênüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	
Voyelles		Consonantes	

**va, ve,** Le François n'vle guere de double v. n'est  
**vi, vo,** en ces vocales ensuyuantes: comme,  
 vvider, vvihor, vulgaire, vueil:  
 & inde compositis.

**Y ij**

*Briue instruction pour ſçauoir lire  
le François.*

**S**I vous ſçauoir bié lire le François, ayez ſegard à la dernière lettre de chacune diſtion, & à la première de la diſtion immédiatement ſuiuante: car ſi elles ſont différentes à ſçauoir l'vne voyelle, & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuiuante, & autrement non: exempli gratia, allons auant, auez vous fait vos negoces?

**Regula  
patitur  
excep.**

Ayez zdaertance que l, m, n, r, Liquides, ne ſont cōprinſes en cete reigle: & trouue auſſi les diſtions terminees en c, & en z, en l, cum hac coniuñtione, avec inobedientes: car nous diſons avec puſſance & avec grand nōbre. Item ils ont, ils eſtoient, ou ils auront, ils entendent: et quels, ils ne ſe prononce que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', l', h', m', n', r', s', t', qu', reçoieūt apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables mots ſans poſe, & à vn trait: comme c'eſt & non ce eſt, d'amy & non de amy: d'eau & non de eau, d'homme & non de homme: qu'il & non que il: l'or, & non le or, l'argent, & non le argent: &c. par la regle comme deſſus eſt declaree.



Je ne m'arrestteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françaises.

*Terminaison, Pronoms, & articles du genre masculin François.*

Terminatio,		Exemples	Exception,
Le	b	plomb.	
lequel	c	arc.	excep. lembic.
du	d	pied, neud, nid.	
duquel é parti	ci.	changé,	excep. ité, comme charité.
au	f	chef,	excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing,	ioin, soin.
il	h	estomach.	
luy	i	cri,	excep. souri, formi, merci.
celuy	y	gay,	excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal,	
ce	m	nom,	excep. fain.
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, parfin, putain, nonain, & tion verbale.
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur,	papier, excep. mer- culier, cour, tour, pro turri.
son	f	dos,	excep. breuis, vis, perdris, marits, chauue souris.
aucun	t	combat,	excep. mort, hart, dent.

court, nuit part.

chacun v. trou, feu, excep. vertu, eau, peau.  
nul x courroux, faix, excep. toux, chauds,  
voix, noix, poix.  
quiconque z nez, excep. retz.

*La maniere de former du masculin  
adjectif son feminin.*

- B** Adject. mascul. fait son femin. o, comme cromb, crombe.  
**c** fait che, & que: comme blanc, G. ec, blanche, Grecque.  
**d** fait e, comme laid, ord, truand, laide, orde, truande.  
**e** participe fait cé, comme courroucé, courroucée, créé, créée.  
**f** fait iuc: comme oisif, oisive, tardif, tardive.  
**g** fa. ue, ne: comme long, longue. maling, maligne:  
**a** fa. ie: comme ennemi, enleueli. ennemie, enleuelle.  
**l** fa. le: comme mol, fol, molle, folle.  
**n** fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.  
**r** fa. e: comme drapier, drapiere, menagier, menagiere.  
**f** comme as es, os: sa, se: comme gras grassie: gros, grosse, espes, espelle.  
**ois** f. e: comme François, Françoisse, Anglois,

Angloise.

- t fa. e: comme fait, étroit, contraint: faite, étroite, contrainte.
- v fa. e: comme rompu, pelu, venu: rompue, pelue, venue.
- x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse, faux, doux, font fauce, douce. Et roux fait rousse.
- z frez, fa. fresche: naiz, née, metiz, metize.

*Terminaisons, articles, & pronoms du genre feminin.*

Feminin.	Exemple.	Exception?
La	be	robe, excep. limbe:
laquelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice:
de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la-quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
à la	asse	greffe, coëffe.
à laquelle	ge	cage, excep. à ge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.
celle	He, le	salle, perle, excep. poelle, mouille, st- le, merle, h, r, e.
y celle	me	plume, excep. abime, pseaume, heau- me, terme, quarême, trenche-plu- me.
celte	ine, gne, ne,	medecine, rogne, carene, excep. p.

ceste cy	pe	aumone, domaine, origine, trône. coupe, excep. crepe, cum neutris Lat'.
am	que	fabrique, excep. musique, trafique cum neu. Lat'.
ta	rre	terre, exce. caractere cum neutris,
sa	ase, ese,	rase: except. vase, diocese.
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.
chacune	f	promesse, proesse.
nulle	t	poureté, exce. reste, geste, côté, gi- ste, eté, contract, magistrat, &c.
queconque	ue, ne,	rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.
vne	che	ouche, except. dimenche, austru- che, porche.
Noms com- muns.		Oeuure, affaire, euāgile, nauire, du ché, côté, gét, val, aide, grāt, amour & teste sont substantifs communs.

*Terminaison des Adiectifs communs, &  
seruans tant à l'homme comme  
à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, re,  
ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont  
communs: car nous disons indifferemmēt  
à l'homme courbe, comme à la femme,  
propice, rude, ramage, riche, agile, con-  
traire, vltime, amene, honeste, honora-  
ble, libre, mediocre, tendre, sasseur, allaigre,  
apre, opiniatre, & yure, &c.



**Nostre & vostre singuliers sont communs.**

{	comme,	nótre	{	pere
				mere
				frere
				sœur
		vótre		compagnon.

**Et nos, vos, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers  
sont aussi communs. Le dy seruaunts tant au  
masculin que feminin.**

**Comme nos bons amis. Vos bonnes amies.**

**Les prochains voisins. Des prochaines voisines.**

**Aux beaux enfançonets. Ces belles filleutes.**

**Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.**

*Des diminutifs François.*

**Eau, & or, con, in, sont mascul. & ine, erte, otre, el-  
le, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc.  
comme larronneau, fourneau. homelet, cheualet,  
clerçon, gallatin, musquin, vinot, chenot, gallan-  
tine, femelette, &c.**



*De la Prononciation  
Italienne.*

**P**our bien lire, & prononcer l'Italien, nous prendrōs la regle sus alleguée en deüimēt prononçant les lettres alphabetiques, & spécialement A, b, c, h, q, r, z.

**C** La lettre C. Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce

**Ce, ci.** che & ci: comme che. Exemp. cecità, cera, cielo, &c.

**Ca, co, cu,** C, co, cu, se prononce, comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

**Che, chi.** Che, chi, sonne comme ke ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exemp. che, chiede te, chicto, chiamate.

Sci, sce, sc. Scia } scio, sciu } sce } sci } seio } sciu }	}	est conforme à	}	cha    xa    sha che    xe    she chi    xi    shy cho    xo    sho chu    xu    shu	} } } } }	} } } } }	} } } } }
				Frāç. Esp: Ang.			

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

**Sca, sco** S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa, &c.

**Sce, sci,** Comme sque, squi, François. Exemple,

Sche.no, scheruire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi ghe, Ghi, ghe, comme, gi, ge : Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue, François. Exem. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme, jy, ie François. Exemp. Girare, giorno, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation Gni, gno. aux Allemans, & Anglois. Exemple.

Montagna, montagne: campagna, campagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra, Exempl. Figli, cauagli, moglie, touaglie, Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatione, discretione.

*De la transmutation des lettres Italiennes, Avertissement au Lecteur.*

**I**Açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutesfois, qu'il s'eslongne journallemēt le plus qu'il peut, soit par reietion de lettre ou additiō, intermixtion, mutation, ou abbreviation, comme ci dessous voyez es dictions ensuiuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

**B, en v,** B. se change souuent en v: comme hauere, de habere.

**C, en t** Comme fatto, dritto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.

**C.** en chi Comme Chiaro, occhio, chiaue : de clarus, oculus, clavis.

**Ch**, che. Pour, quis, que, quid ou quod.

**D.** en g. Comme veggo, ou veggio, de video.

**N.** en g. Comme vengo, tengo, de venio & teneo.

**I.** en g. Comme giouane, G. ouanni, de iuuenis, Iohannes.

**L.** en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen plenus.

**O.** en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

**I.** en y. Comme foynayo, granayo, armayo: de fornaio, granario & armario.

**X.** en fs. en ff, comme massimo, proffimo: De maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suiue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deuëment pronocer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne: aza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze, ize, oze: za, ze, zi, zo.

### *Terminaisons & articles de dictions Italiennes.*

**O** masculin. Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formant leurs pluriers en i, comme vn cavallo bian-



co, duo caualli bianchi : vn libro nuouo, duo libri nuoui.

**i, mascul.** Les dictions terminees en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculis, retenantes aussi i, en leurs pluriers.

**e, e masc.** A & e finales, sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

**Illo, & lo** Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello, il bastione, il templo.

**Lo.** Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme l'huomo, l'huomo, lo spirito, lo spirato.

I, & gli plural.

**I, & gli** I, precede vne consonne, comme i poveri harete sempre vosco, buoni si debbono honorare, & i scelerati, & rei fugire & sciurare.

**Gli.** Gli, doit preceder vne voyelle, ou la lettre: comme, Gli homini, gli amici, gli sciagurati, & gli tormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suivre ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, a miei fratelli, ne i miei bisogni, cō i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei fratelli, miei bisogni, vostri i prossimi, & di nostri amici.

**Pronom.** Quello, questo, ello, isso, contestò, me-  
**mascul.** demo, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont mascul. & singul. & quelli, questi, elli, essi,

gul. cotesti, miei: tòi, suoi, nostri, vostri, plurali.

*Des terminaisons, articles, & Pronoms  
Ital. feminins.*

**A, e, u,** A, e, u sont femin. comme pietra, sede, virtu.  
A, singul. fait son pluriel en e: comme, vna  
donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de  
humanità, & dignità.

**E** E, singul. fait son pluriel en i, comme vna  
canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iu-  
risdictioni.

**V.** Ve, retient v ou, e, en son pluriel: comme  
la virtu, le virtu, o le virtude.

**La** La est l'article seruant & precedant tous-  
iours les dictions femi. & singul. & Le prece-  
de icelles mesmes plurielles, comme:

Singula. La	{	Casa forte	} Plura. le	{	case forti
		cosa bella			case belle
		penna biāca			penne biāche
		pecora tosa			pecore tose

Le precede aussi à la fois les dictions neutres,  
comme: le membra ou le membre: le fassa ou  
le fassa.

## *Des Pronoms.*

**Singul.** *Quella; questa, ella, ista, cotesta, medema, mia, tua, sua, nostra, vostra, sont feminins & singuliers.*

**Plural.** *Quelle, queste, elle, ista, coteste, medemo, mie, tue, sue, nostre, sont pluriers, & pareillement femin.*

## *Diminutifs Italiens.*

*Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Poverino, purino, fanciullino, pouretto, homeletto, meschinello, tristarello, giotarello, fuffantella, scarsella, &c.*









